

中国报导

**CHINA-  
REPORT**

Nummer 181-182/2022-2023

# Ö.G.C.F.

Österreichische Gesellschaft für China Forschung und  
zur Förderung freundschaftlicher und kultureller Beziehungen  
zur VR China

1080 WIEN, JOSEFSTÄDTERSTR. 20/24, TELEFON: 406 97 93

## EHRENPRÄSIDENT

Dr. Helmut **Sohnen**  
Vorsitzender BW Group Limited

## PRÄSIDENT

Dr. Heinz **Fischer**  
Bundespräsident a.D.

## STELLVERTRETENDE PRÄSIDENTEN

Univ. Prof. Dr. Hannes A. **Fellner**  
Universität Wien

Dr. Michael **Spindelegger**  
Außenminister a.D., Finanzminister a.D.;  
Generaldirektor des International Centre for  
Migration Policy Development (ICMPD)

Dr. Irene **Giner-Reichl**  
Botschafterin, a.D.

Kommerzialrat **Zhan** Weiping  
Unternehmer

## GESCHÄFTSFÜHRENDE GENERALSEKRETÄRIN

Mag.<sup>a</sup> Hongbin **Kaminski**

## VORSTANDSMITGLIEDER

Karl **Blecha**  
Bundesminister für Inneres a.D.,  
Ehrenpräsident des PVÖ

Mag.<sup>a</sup> Muna **Duzdar**  
Staatssekretärin a.D.

Dr. Wendelin **Ettmayer**  
Botschafter a.D.

Anna Elisabeth **Haselbach**  
stv. Präsidentin des Bundesrates a.D.

Mag. Dr. Josef **Höchtl**  
Abgeordneter zum Nationalrat a.D.  
Präsident des Forchtensteiner Kreises

Dr. Johannes **Jarolim**  
Abgeordneter zum Nationalrat a.D.  
Präsident der Austrian-Chinese Law Association

Mag. Othmar **Karas**  
Vizepräsident des Europaparlamentes

Dr. Peter **Kostelka**  
Präsident des PVÖ

Mag.<sup>a</sup> Susanne **Kurz**  
Vizepräsidentin des Bundesrates a. D.

Dr. Michael **Ludwig**  
Bürgermeister der Stadt Wien

Nico **Marchetti**  
Abgeordneter zum Nationalrat

Mag. Michael **Otter**  
Abteilungsleiter WKO Aussenwirtschaft Austria

Dr. Martin **Sajdik**  
Botschafter a.D.

Mag. Andreas **Schieder**  
Leiter der SPÖ Delegation im Europaparlament

Dr. Wolfgang **Schüssel**  
Bundeskanzler a.D., Präsident der Öst. Ges. f.  
Außenpolitik & die Vereinten Nationen

## KURATORIUM

### PRÄSIDENT

Dr. Michael **Häupl**  
Präsident des Wiener Wissenschafts-, Forschungs- und  
Technologiefonds

### VIZEPRÄSIDENTEN

Dr. Herbert **Cordt**  
Aufsichtsratspräsident RHI

Mag. Thomas **Drozda**  
Kulturminister a.D.

Mag.<sup>a</sup> Karin **Gastinger**  
Bundesministerin für Justiz a.D.

Dr. Alfred **Gusenbauer**  
Bundeskanzler a.D.

Dr. Margareta **Grießler Hermann**  
Obersenatsrätin d. Wiener Landesregierung

Mag. Harald **Himmer**  
Stv. Präsident des Bundesrates

Prof. **Lu** Jiaxian  
Unternehmer, Professor an der Hangzhou  
Wirtschafts Universität

Dr. Christoph **Matznetter**  
Abgeordneter zum Nationalrat, Präsident des SWV

Edgar **Mayer**  
Fraktionsvorsitzender der ÖVP im BR a.D.

Dr. Josef **Moser**  
BM für Justiz a.D.

HR Johannes **Pinczolics**  
Protokollchef Amt d. Burgenländischen  
Landesregierung a.D.

Mag. Thomas **Reindl**  
Wiener Landtagsabgeordneter

KR Ingrid **Winkler**  
Vizepräsidentin d. Bundesrates a.D.

## KURATORIUMSMITGLIEDER

Mag.<sup>a</sup> Saya **Ahmad**  
Bezirksvorsteherin Alsergrund

Ingo **Appé**  
Bundesrat, Bürgermeister von Ferlach

Mag.<sup>a</sup> Ruth **Becher**  
Abgeordnete zum Nationalrat

Ludwig **Bieringer**  
Bürgermeister von Wals Siezenheim a.D.

General Mag. Othmar **Commenda**

General i.R. Mag. Dr. Peter **Corrieri**  
Ehemals nationaler Rüstungsdirektor d. ÖBH

Mag. Walter **Ebner**  
Vorsitzender der Zweigstelle Kärnten der ÖGCF

Dr. Werner **Fasslabend**  
Präsident des AIES

Barbara **Frischmuth**  
Schriftstellerin

Mag.<sup>a</sup> Elisabeth **Grossmann**  
Mitglied des Bundesrates

Fritz **Hochmair**  
Landeshauptmann Stv. a.D.,  
Vorsitzender der Zweigstelle OÖ der ÖGCF

Mag.<sup>a</sup> Johanna **Jachs**  
Abgeordnete zum Nationalrat

Renate **Kaufmann**  
Bezirksvorsteherin a.D.

Mag. Hubert **Koller**  
Bundesrat a.D.

Mag. Hubert **Kreuch**  
Bawag Vorstand a.D.

Sonja **Ledl-Rossmann**  
Landtagspräsidentin Tirol

Dr. Reinhold **Lopatka**  
Abgeordneter zum Nationalrat

Martina **Malyar**  
Bezirksvorsteherin Alsergrund a.D.

Mag. Lukas **Mandl**  
Abg. z. Europaparlament

Marco **Mercuri**  
Büro Obmann des Verteidigungsausschusses

Dr. Reinhold **Mitterlehner**  
Vizekanzler a.D.

Mag.<sup>a</sup> Christine **Muttonen**  
Abg. Z.NR a.D. Präsidentin der Parlamentarischen  
Versammlung der OSZE a.D.

Dr. Johannes **Neumann**  
Vertretung der Stadt Wien in Hongkong, a.D.

Primaria Dr. Elisabeth **Pittermann**  
Abgeordnete z. Nationalrat a.D.,  
Stadträtin d. Stadt Wien a.D.

Claudia **Plakolm**  
Staatssekretärin im Bundeskanzleramt

Dipl. Ing. Josef **Reschen**  
Bürgermeister von Salzburg a.D.,  
Geschäftsführer der Zweigstelle Salzburg der ÖGCF

Mag. Dr. Günther **Sidl**  
Mitglied des Europäischen Parlamentes

Stefan **Schnöll**  
Landesrat, Salzburg, Vorsitzender Junge ÖVP

DI Eugen **Sprenger**  
Stv. Bürgermeister von Innsbruck a.D., Honorarkonsul  
Vorsitzender der Zweigstelle Tirol der ÖGCF

Dr. Norbert **Steger**  
Vizekanzler a.D.

Dr. Hannes **Swoboda**  
Präsident des WIIW

Ferdinand **Tiefnig**  
Bundesrat

A.o. Univ.Prof. Dr. Richard **Trappl**  
Institut für Ostasienwissenschaften/Sinologie an der  
Universität Wien  
Leiter des Konfuzius Instituts der Universität Wien

Liang **Yan**  
Direktor Shaolin Tempel Kulturzentrum

Dr. Oskar **Wawra**  
Vizepräsident von PaN

Yongsheng **Wu**  
Unternehmer

### Rechnungsprüfer

Klaus **Samlicki**  
Karl **Hausch** (Steuerberatung)

**ÖSTERREICHISCHES INSTITUT FÜR  
CHINA – UND SÜDOSTASIENFORSCHUNG  
Betrieben im Zusammenwirken mit der ÖGCF**

**EHRENPRÄSIDENT**

Univ. Prof. Dr. Wolfgang **KUBIN**

**INSTITUTSLEITUNG**

Mag.<sup>a</sup> Hongbin **KAMINSKI**, Vorsitzende und Generalsekretärin

Mag. **SU** Binglie, Stv. Vorsitzender

Univ. Prof. (Wien) Dr. Hannes A. **FELLNER**, Akademische Leitung

Univ. Prof. (Beiwai) Mag.<sup>a</sup> **WANG** Jing, Stv. Akademische Leitung

**SENIOR FELLOWS**

Botschafterin Dr. Irene **GINER-REICHL**

Dekan, Univ. Prof. (Wuhan) Dr. **WANG** Xigen

Univ. Prof. (österreichische und chinesische Universitäten) Dr. Elisabeth **STEINER**,  
langjährige Richterin am Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte

Univ. Prof. (Belgrad) Dr. Dragana **MITROVIC**

RA Univ. Prof. (Fudan) Dr. Adolf **PETER**: Associate Professor, Shanghai University of Political Science and Law

Dr. Jiagu **Richter** Professor, Southwest University, China Special Researcher, Institute of International  
Relations, Tsinghua University

**FELLOWS**

Univ. Prof. (Budapest) Ramachandra **BYRAPPA**

Univ. Ass. (Wien) Mag.<sup>a</sup> Tensin Amrei **STUDER**, Institut für Völkerrecht

Mag. **TANG** Pingli, Zhongnan University of Economics and Law

Wir widmen diese Ausgabe unseres China-Reports  
unserem Präsidenten

**BP a.D. Dr. Heinz Fischer**

anlässlich seines 85. Geburtstages.

„寿比南山，福如东海 -

*Mögen Sie so lange leben, wie der chinesische Südberg  
und Ihr Glück so groß sein, wie der Ostsee.“*





# INHALTSVERZEICHNIS

<b>Vorwort</b> <i>Helmut Sohmen</i>	8
<b>Festansprache anlässlich des 85. Geburtstages von Herrn Bundespräsidenten a.D. u. NR-Präsidenten a.D. Dr. Heinz Fischer</b> <i>Zweite Präsidentin des Nationalrates Doris Bures</i>	9
<b>Remarks by Ambassador Qi Mei at the Symposium about „China Threat: Fact or Fake?“</b> <i>I.E. Botschafterin Qi Mei</i>	17
<b>China als Vielvölkerstaat</b> <i>Hans. A. Fellner</i>	19
<b>Luo Da Bizi - General Langnese</b> <i>Gerd Kaminski</i>	29
<b>Ist China eine globale militärische Bedrohung?</b> <i>Gerd Kaminski</i>	39
<b>Die unfreiwillige Wiederkehr von Kindheit und Geschichte</b> <i>Wolfgang Kubin</i>	67
<b>Eurasia-Pacific Uninet baut Brücken nach Asien.</b> <i>Dieter Rausch</i>	72
<b>Is China taking Over International Organizations?</b> <i>Jiagu Richter</i>	77
<b>„Top Trends und Themen, die für die österreichische Wirtschaft im China-Geschäft relevant sind“</b> <i>Franz Rößler</i>	89
<b>Das neue China-Bild</b> <i>Kurt Seinitz</i>	91
<b>Richard Wilhelms <i>Das Buch der Wandlungen</i> und dessen Rezeption in deutschsprachigen Ländern</b> <i>Jingwen Wang</i>	94
<b>Das Beijing Humboldt Forum: Eine Brücke zwischen Kulturen, Nationen und Ideen</b> <i>Zhou Bing und Zhang Yixuan</i>	102

## Vorwort

*Dr. Helmut Sohlen  
Ehrenpräsident der ÖGCF*

The unexpected death of Professor Dr Gerd Kaminski in August last year has left a gaping hole in the line-up of Austrian expertise on the People's Republic of China. During his forty years of diligent engagement with the country Dr Kaminski had managed to make himself a leading spokesman on Chinese affairs and a prime source of information on developments. He did spade work in education in both countries through tours, professional exchanges, study trips, and exhibitions in all Provinces of China. He was instrumental in bringing people together and was keen to remain an objective observer in whatever issue involved or concerned him. To deal with the truth was more important to Dr Kaminski than popularity or decorations.

Given this background, the trend in recent years towards an over-critical assessment of China and its successful emergence as one of the world's leading powers disturbed Dr Kaminski considerably. His reaction to the negative media waves and the hostile public attitude among some of the political elite he found misguided and strange in the face of the many years of attempted education outright surprising, and often contradictory and unhelpful – certainly not useful when the objective should be the building of trust in domestic and also in international affairs.

Speaking of trust, the name and face of former Federal President of Austria often takes on a wry smile when a deterioration of relations among vari-

ous countries is becoming a fact. A declaration of interest must here be made, since Dr Heinz Fischer currently also serves as chair of the Council of the Austro-Chinese Friendship Association in Vienna. Dr Fischer also founded, together with Ban Ki-Moon, the Korean former Secretary General of the United Nations, the Centre for Global Citizens. Both gentlemen see mutual trust as a cornerstone of international relations.

Dr Fischer is a committed politician who spent all his adult life in politics, ever since he was a student. He was a long-time member of the National Council (the Parliament in Austria), and a Minister in several Governments. Fischer became a Law teacher at the University of Innsbruck after he finished his presidential duties after two elections. His fascination with China is well known. He has visited the country several times, both in a presidential role and as a private citizen and has witnessed the economic rise of China firsthand.

Dr Fischer was born on 9 October 1938 in Graz, Austria. This edition of China-Report is dedicated to Dr. Fischer in honour of his 85th birthday.

Möge Dr Fischer noch viele Jahre vor sich haben, was einem ernsthaften Naturmenschen zusteht.

28.9.2023



DIE ZWEITE PRÄSIDENTIN DES NATIONALRATES  
DORIS BURES

Festansprache  
anlässlich des

**85. Geburtstages**  
**von Herrn Bundespräsident a.D. und NR-Präsidenten a.D.**  
**Dr. Heinz Fischer**

am 5. Oktober 2023, im Lokal 3 des Parlaments

*– es gilt das gesprochene Wort –*

Meine sehr geehrten Damen und Herren,  
lieber Heinz!

Der 85. Geburtstag Heinz Fischers ist heute Anlass, seinen Werdegang, seine vielseitige Persönlichkeit und seine zahlreichen Spuren in der Zeitgeschichte dieses Landes entsprechend zu betrachten. Heinz Fischers Geburtstag feierlich zu begehen, bedeutet eine zentrale Repräsentationsfigur der Erfolgsgeschichte der Zweiten Republik zu würdigen und zu ehren. Als deren Mitarchitekt, Designer und Baumeister stand er stets als Akteur an wichtigen Weggabelungen der jüngsten Zeitgeschichte Österreichs.

Als ich 1990 als damals jüngste Abgeordnete in den Nationalrat gewählt wurde, begann auch Heinz Fischers Amtsperiode als Nationalratspräsident. Sein

souveränes Auftreten, seine umsichtige und immer respektvolle Amtsführung haben mich von Beginn an tief beeindruckt. Heinz Fischer ist dann im Laufe der Jahre immer wieder ein wichtiger, kompetenter und vertrauensvoller Ratgeber für mich in allen sensiblen Fragen des Parlamentarismus gewesen.

Nach Absolvierung seines Studiums begann Heinz Fischer als Jurist im Parlament zu arbeiten, wo er 1971 in den Nationalrat gewählt wurde. Zwölf Jahre fungierte er als Klubobmann der SPÖ, vier Jahre war er Wissenschaftsminister in der Regierung Sinowatz, zwölf Jahre Nationalratspräsident und schließlich – nach den problematischen Waldheimjahren und der Amtszeit von Thomas Klestil – zwölf Jahre österreichischer Bundespräsident.

In all diesen Jahren in der Spitzenpolitik entwickelte sich sein besonderer Stil. Er verband inhaltliche Standfestigkeit, persönliche Integrität mit einem besonderen Talent für Dialog und Kompromissfähigkeit. Die vielfältigen Facetten seines Wirkens und seiner Persönlichkeit zu würdigen, ist allerdings gar nicht so einfach. Ich möchte deshalb versuchen, dies in einige Kapitel strukturiert zu gliedern.

### **Erstens: Der junge Antifaschist Heinz Fischer**

Als junger Student machte Heinz Fischer die unfassbaren antisemitischen Zumutungen des Univ.-Prof. Borodajkewycz publik und löste damit einen innenpolitischen Eklat aus. Er führte gegen den Professor, der seine NS-Vergangenheit gar nicht leugnete eine dramatische juristische Auseinandersetzung, die zum Ende der Uni-Karriere des uneinsichtigen Antisemiten Borodajkewycz führte. Begleitet war dies von heftigen öffentlichen Auseinandersetzungen und Demonstrationen, im Zuge derer der Widerstandskämpfer, Ernst Kirchwegger, sein Leben lassen musste.

1966 hat Heinz Fischer dazu ein eigenes Buch herausgebracht – mit Dokumenten, Berichten und Analysen dieses historischen Wendepunktes der jungen Republik.

Neben dem Antifaschismus und der strikten Ablehnung jeder Form von Antisemitismus und Rassismus, besonders genährt auch aus seinen familiären Erfahrungen, gehören Humanismus und Solidarität sowie Weltoffenheit und kulturelle Toleranz zu den weltanschaulichen Grundwerten von Heinz Fischer.

Ein Leitgedanke, der ihn stets geprägt und eben geleitet hat, stammt dabei von Sir Karl Popper und wurde von Heinz Fischer auch immer wieder zitiert:

*„Ich kann Recht haben und du kannst irren, auch du kannst Recht haben und ich kann irren. Aber gemeinsam können wir der Wahrheit näher kommen.“*

Dies führt direkt zu:

### **Zweiten: Heinz Fischer, der Parlamentarier**

Heinz Fischer begann wie gesagt sein berufliches Leben als Jurist im österreichischen Parlament 1962. Später wurde er selbst zum Abgeordneten gewählt. Er verkörperte sowohl als Abgeordneter wie auch später als Nationalratspräsident den unbestechlichen Geist der parlamentarischen Demokratie. Die demokratisch gewählte Volksvertretung als Gesetzgeber und Kontrollorgan der Exekutive, also der Regierungsmacht, war für ihn mit hohen ethischen Ansprüchen verknüpft.

Daher waren nicht nur parlamentarische Reden und öffentliche Auftritte für ihn von Bedeutung, sondern ebenso die manchmal mühevollen aber umso wichtigere substanziellen parlamentarischen Sacharbeit in Ausschüssen und politischen Verhandlungsrunden. Dialog- und Kompromissfähigkeit waren dabei essentiell und das Wissen und das Gespür dafür, was man der jeweilig anderen Seite zumuten konnte oder wollte.

Was er stets ablehnte, das war ein „Systemwettbewerb“ zwischen repräsentativer, also parlamentarischer Demokratie und direkter Demokratie. Wiewohl er selbst auch durchaus Elemente direkter Demokratie initiierte – etwa bei der Volksabstimmung zum AKW Zwentendorf – sah er ganz klar den Parlamentarismus als das demokratisch differenziertere Modell an.

Am Verfassungstag 2012 führte Heinz Fischer dazu aus:

*„Die Wahrheit ist, dass Demokratie ohne Parlament, das heißt ohne eine vom Volk gewählte gesetzgebende und kontrollierende Körperschaft nicht funktionieren kann.*

*Schon Hans Kelsen hat diese Erkenntnis in seinem Buch Vom Wesen der Demokratie sehr bestimmt und präzise mit folgenden Worten formuliert: ‚Darum ist die Entscheidung über den Parlamentarismus zugleich die Entscheidung über die Demokratie‘.*

*Elemente der direkten Demokratie können dem Parlamentarismus hinzugefügt werden – wie das in der österreichischen Bundesverfassung ja der Fall ist. Aber wir können die parlamentarische Debatte, die parlamentarische Arbeit an Gesetzestexten, die parlamentarischen Kompromisse und die parlamentarischen Entscheidungen auf dem Weg ins Bundesgesetzblatt nicht durch ein plebiszitäres JA-NEIN-System ersetzen – nicht einmal partiell ersetzen. Volksbegehren, Volksbefragung und Volksabstimmung können den Prozess der parlamentarischen Willensbildung stimulieren, motivieren oder kontrollieren, aber nicht über das Parlament hinweg, sondern nur als Ergänzung und Entscheidungshilfe für bestimmte Fragen der parlamentarischen Arbeit.“*

Soweit der „Parlamentarier“ Heinz Fischer – und umso gewichtiger, dass er diese Aussage als direkt vom Volk gewählter Bundespräsident getätigt hat!

### **Drittens: Heinz Fischer – der Internationalist und Europäer**

Heinz Fischer verstand die Sozialdemokratie – genauso wie sein Mentor Bruno Kreisky – als internationalistische Bewegung, die ihre politische Mission nicht durch nationale Grenzen eingengt sehen darf.

Auch wenn die Bedeutung der Sozialistischen Internationale mittlerweile geschwunden ist, diese Perspektive ist heute für die europäische Sozialdemokratie umso bedeutender.

Heinz Fischer, der unter dem Dreigestirn Bruno Kreisky, Willy Brandt und Olof Palme politisch groß geworden ist, verfügt über ein weites Netzwerk an politischen Freunden und Weggefährten auf der ganzen Welt. 1992 bis 2004 war Heinz Fischer Stellvertretender Vorsitzender der europäischen Sozialdemokraten. Im Übrigen umfasst sein internationales Netzwerk aber Persönlichkeiten weit über die Sozialdemokratie hinaus. Wenn man etwa an die UN-Generalsekretäre Boutros Boutros-Ghali, Kofi Annan und besonders an Ban Ki-Moon denkt.

### **Viertens: Heinz Fischer – der Wissenschaftler und Kulturmensch**

Heinz Fischer promovierte 1961 in Staats- und Rechtswissenschaften und wurde 1978 als Universitätsdozent für Politikwissenschaften an der Universität habilitiert. 1994 wurde er zum Ordentlichen Universitätsprofessor ernannt.

Viele Bücher zeugen von seinem regen publizistischen Engagement. Das im Jahre 1974 herausgegebene Buch „Das politische System Österreichs“ wurde zu einem Standardwerk der Politikwissenschaft. Wissenschaft und Lehre, die Reflexion unserer Zeit und der Dialog mit der studentischen Jugend waren Heinz Fischer – trotz und neben all seinen bedeutenden politischen Funktionen und Ämtern – immer wichtig und wertvoll, um den Blick auf die gesellschaftlichen Realitäten zu schärfen.

Darüber hinaus liebt er Musik, Literatur, Theater und bildende Kunst und schätzt daher von jeher den Austausch mit internationalen wie österreichischen Künstlerinnen und Künstlern. Und zwar nicht als schmückendes Adabei-Beiwerk, sondern, um tatsächlich vielfältige Perspektiven und Betrachtungsweisen erfahren und durchdringen zu können.

#### **Fünftens: Heinz Fischer – der Sportaktive**

Wer heute Heinz Fischer und sein reifes Alter betrachtet, der wundert sich unweigerlich über seine physische Fitness und seine Vitalität. Dahinter steht, man muss es so sagen, das Lebensprinzip Sport. Ob als junger Fußballer beim Wiener Liga-Club ASV 13, ob später als Tennisspieler oder Skifahrer oder als Bergsteiger und Bergwanderer mit Margit.

Heinz Fischer blieb sein Leben lang – ganz im wörtlichen Sinn – in Bewegung. Und das merkt man ihm nicht nur intellektuell, sondern auch körperlich bis heute an. 33 Jahre lang war Heinz Fischer Präsident der österreichischen Naturfreunde und hat so sein Hobby als Bergsteiger und Wanderer ideal mit der politischen Zielsetzung der Naturfreunde kombinieren können. Auch das Engagement zur Errichtung des Nationalparks Hohe Tauern ist hier entsprechend einzuordnen.

Als Fußballer wechselte er mit den Jahren von der aktiven Rolle hin zu der Rolle als begeisterter Fan – einerseits des SK Rapid, aber vor allem der österreichischen Nationalmannschaft, die er immer wieder und mit großer Leidenschaft auch im Stadion lautstark unterstützt.

Dies ist sinnbildlich für den unfanatischen Patriotismus von Heinz Fischer. Sein Bekenntnis zu Österreich und seinen Menschen war stets leise und bescheiden und verzichtete sowohl auf übersteigertes Pathos wie auch auf die verächtliche Herabwürdigung anderer Nationen und Kulturen.

Heinz Fischer war die ungeheure Leistung der Zweiten Republik immer ebenso bewusst wie die historischen Lasten und Abgründe, die ebenfalls unabänderlich zu unserem Land gehören.

### **Sechstens: Heinz Fischer – der Familienmensch**

Heinz Fischer wäre nicht er selbst ohne seinen Lebensmenschen Margit – dazu die Familie mit den Kindern Philip und Lisa und seinen Enkeln. Die Familie ist Kraftquelle und Rückzugsort und wurde nie in die politische Inszenierung eingebaut oder instrumentalisiert.

Diese strikte Trennung hat Heinz Fischer Zeit seines Lebens durchgehalten und hat damit seinen Kindern und Enkelkindern einen sicheren Schutzraum vor medialer oder politischer Verwertung gesichert. Manche mögen das vielleicht für altmodisch halten, es zeigt jedoch wie wertvoll ihm seine Familie stets war und ist. Und da ließ er nicht mit sich handeln.

Die Eltern Heinz Fischers haben sich bei einem Esperanto-Kurs – den sein Vater Rudolf Fischer leitete – kennengelernt. Die 1887 erfundene Plansprache Esperanto, die alle Sprachbarrieren dieser Welt überwinden helfen sollte hat auch in der Arbeiterbewegung eine wichtige Rolle gespielt.

Heinz Fischer ist im Eindruck des „Grenzen überwindenden“ Weltgeistes dieser Sprach-Philosophie groß geworden. Wobei seine Eltern, diese Sprache während des Krieges auch nutzten, um die Abscheu vor den Nazi-Verbrechen in Esperanto zu besprechen, um Heinz nicht zu beunruhigen und zu belasten.

Auch wenn sich der Grundgedanke dieser Sprache letztlich nicht durchsetzen konnte. Die Geisteshaltung kultureller und politischer Offenheit, die bestehende Grenzen überwinden soll – diese Mentalität erlebte Heinz Fischer von Kindesbeinen an und sie prägte seine Einstellung und Haltung zur Welt.

Lieber Heinz!

In all deinen Funktionen bist du immer für Respekt, Toleranz und Humanismus eingestanden. Deine Interpretation politischer Verantwortung bedeutete stets, dein Wirken für das Land und seine Menschen mit höchsten moralischen Ansprüchen, vollstem persönlichen Engagement und inhaltlicher Kompetenz auszufüllen.

Zwei Mal wurde dir deshalb mit großer Mehrheit von den Österreicherinnen und Österreichern das Vertrauen als Staatsoberhaupt ausgesprochen.

Wir dürfen dir heute herzlich zum Geburtstag gratulieren und einmal mehr ein aufrichtiges „Danke Heinz!“ sagen.

## Remarks by Ambassador Qi Mei at the Symposium about „China Threat: Fact or Fake?“

Qi Mei

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of The People's Republic of China to the Republic of Austria*

I'm honored to be invited and really happy to have the chance to share my insights about the topic of the so-called „China Threat“ with experts and scholars specializing on China studies, as well as people from different backgrounds who care about China's progress and China-Austria, China-Europe relationships.

Hongbin sent me this book in May this year. When I began reading, I was taken aback by an unexpected feeling of regret.

To begin with, I regret not being able to attend last year's symposium and missing the opportunity to interact with the participants. Furthermore, the loss of our dear old friend, Professor Kaminski, one of the editors-in-chief of this book, saddens me deeply. Professor Kaminski devoted his life to promoting understanding and friendship between China and Austria, China and Europe. His dedication is truly admirable and should be remembered with great respect.

Last but not least, I'm truly concerned about the lingering of the so-called „China Threat“ in different forms for an extended period. Whether during China's past period of vulnerability characterized by semi-colonial and semi-feudal conditions, or in the present era of rapid reforms and opening-up, this has consistently cast a shadow over collaborative efforts between China and Western countries. What's even more worrisome is that some have taken it a step further by incorporating elements of Cold War thinking, zero-sum perspectives, hegemonic postures, and confrontational ideologies to shape the new versions of the „China Threat“.

I also feel a sense of relief, as I read through this book. In the opening remarks of last year's symposium, President Fischer mentioned the principles of checking and counter-checking as well as independence and objectivity in research. He also quoted the proven Chinese proverb „Seeing once is better than hearing a hundred times“. And Professor Kaminski emphasized in the editor's note that it is important to deal with China in a fair way and one should always keep to the facts when doing research on China.

What resonates with me most is the agreement among several experts and scholars on the viewpoints of the renowned Austrian diplomat and

sinologist Arthur von Rosthorn concerning the relationship between the West and China. Mr. Rosthorn once suggested that „so far, we have made very little effort to really get to know China. A greater familiarity with the character and institutions of the Chinese People would have spared us many mistakes in the past and could make our relationship with China more trusting and ultimately more profitable in the future.“ I fully agree with Rosthorn's words and firmly believe that his understanding effectively debunks the so-called „China Threat“.

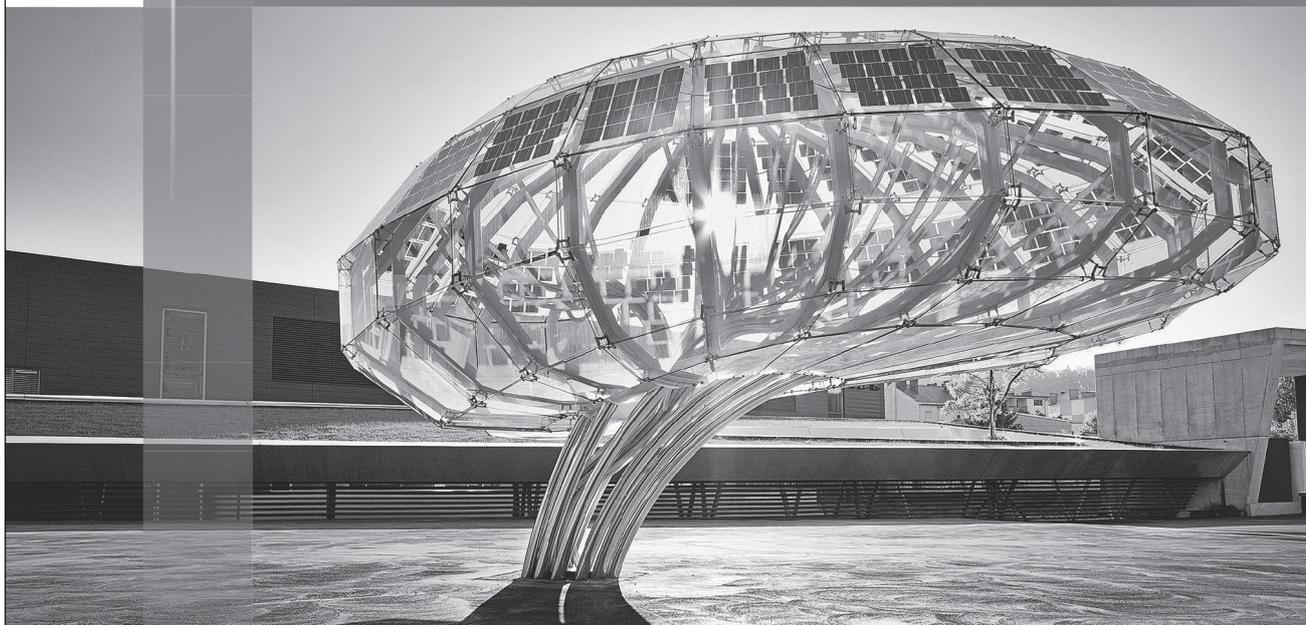
I would also like to share some facts with you. First and foremost, China is still among the largest developing countries globally. Our per capita GDP is less than a quarter of that of Germany or Austria. There is still a long way to go to promote the Chinese Modernization. Our primary focus in the long run remains on improving our country's governance and enhancing the quality of life for all Chinese people. Therefore, China is certainly not pursuing any intentions of posing threats, challenging others, or taking the place of anyone.

Second, China has always been a force for world peace, a contributor to global development, and a defender of the international order. What China brings to the world is opportunity rather than threat, growth rather than turmoil. For instance, the collaboration between China and Austria has vast potential and promising opportunities in various areas such as the economy, connectivity, green energy, environmental protection, culture, tourism etc.

At present, China is making its most efforts to quickly pick up friendly exchanges and cooperation with Austria and Europe in all areas after the challenges of the COVID-19 pandemic. This year marks the 5th anniversary of China-Austria friendly strategic partnership and the 20th anniversary of China-EU comprehensive strategic partnership. We are ready to work with Austria and other countries on the basis of the principles of openness, inclusiveness and win-win cooperation, to promote new progress in China-Austria relations and international cooperation, and to make new contributions to advancing world peace and development.

Once more, I'd like to express my gratitude to the Austria-China Friendship Association for arranging today's symposium and wish it a great success.

AVL



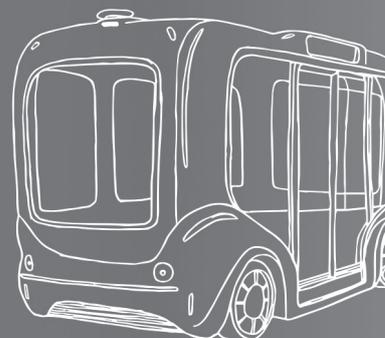
## *Reimagining Motion*

**For a greener, safer,  
better world of mobility.**

We are driven by a passion to examine the science, mechanics and philosophy of movement. By using all our imagination, creativity and pioneering spirit, we create a world that is climate neutral and one that makes safe, comfortable, green mobility a reality for everyone.

Some will call it a distant dream.  
We call it **Reimagining Motion**.

[www.avl.com](http://www.avl.com)



# China als Vielvölkerstaat

Hannes A. Fellner

Zu den immer wiederkehrenden Vorurteilen gegenüber China gehören seine angebliche Abgeschlossenheit nach außen und vermeintliche Gleichförmigkeit im Inneren. Kein historischer Vorläufer der heutigen Volksrepublik China war in ethnischer oder kultureller Hinsicht je homogen. Schon die erste historisch-greifbare Epoche der Shang-Zeit (17.-11.Jh. v.u.Z.), in deren späte Phase (13. Jh. v.u.Z.) die Anfänge der chinesischen Schrift zurückreichen, gedieh als Zusammenfluss unterschiedlicher archäologischer Vorgängerkulturen, die über die Zeit unterschiedlichen Einflüssen ausgesetzt waren. So erfolgte die Adaption des Pferdes und des Streitwagens etwa im Austausch mit nomadischen Kulturen des eurasischen Steppengürtels. Die folgende Zhou-Zeit (11.Jh.-256 v.u.Z.) ist trotz Kontinuitäten wie dem Schriftgebrauch und Kontakt mit der Steppe dann wieder kulturell deutlich von der Shang-Zeit unterschieden.

Die Zeit der Streitenden Reiche (475-221 v.u.Z.), aus welcher die klassische chinesische Philosophie stammt, von deren „wetteifernden hundert Schulen“ einige – wie Konfuzianismus und Daoismus – auch heute noch eine Rolle spielen, war unter nomineller Oberherrschaft der Zhou. Die „Reiche“ um das Tal des Gelben Flusses waren damals schon als 中国 zhōngguó „Mittlere Lande“ (der heutige Name für China) bekannt, deren Eliten sich als Träger der 华夏 huáxià („große Blüte“) Zivilisation verstanden. Zwar teilten die „Mittleren Staaten“ gewisse als huáxià empfundene Charakteristika wie Landwirtschaft, Schriftgebrauch und Rituale und waren bemüht, sich gegenüber der „barbarischen“ Peripherie, welche diese nicht hatte, abzugrenzen, doch waren die Streitenden Reiche insgesamt kulturell und sprachlich bisweilen merklich voneinander verschieden. Die sehr beweglichen Grenzen zwischen „zivilisiertem“ Zentrum und „nicht-zivilisierter“ Peripherie wurden selbst zwischen huáxià-Staaten nicht selten mit massiven Wällen markiert, welche die Vorläufer der „Großen Mauern“ (!) sind.

Ausgerechnet der seinerzeit eher als „barbarisch“ geltende Staat Qin (von dem unsere Bezeichnung China stammt) einte die Streitenden Reiche 221 v.u.Z. im Sinne des 天下 tiānxià „(alles) unter dem Himmel“ und errichtete ein zentralverwaltetes Imperium. Einerseits entwickelte sich auf die-

ser Grundlage das Einheitsdenken einer kulturellen Ökumene, das trotz Diskontinuitäten bis heute eine Bedeutung hat. Andererseits war die forcierte Zentralisierung der Verwaltung und nicht gerade zimperliche Vereinheitlichung der vielen unterschiedlichen Gebiete „unter dem Himmel“, zu der die Standardisierung und Verbreitung der chinesischen Schrift (und Sprache) gehörte, der Beginn der Ethnogenese der Han-Bevölkerungen. Diese haben ihren Namen von der auf Qin folgenden Dynastie.

In der besagten Han-Zeit (206 v.u.Z.-220 u.Z.) wurde alles „unter dem Himmel“ weiter vereinheitlicht und zentralisiert. Das Imperium erfuhr aber auch bedeutende Ausdehnung Richtung Süden und Westen, in dessen Zuge unzählige weitere Ethnien integriert wurden. Die Aktivitäten des heute als Nationalheld verehrten Diplomaten Zhang Qian (um 164-113 v.u.Z.) in den „westlichen Regionen“ in und um das heutige Xinjiang markieren den Beginn der kontinentalen Alten Seidenstraße, die schließlich Ostasien, Zentralasien, den indischen Subkontinent, den Nahen Osten und den mediterranen Raum systematisch miteinander verband und mehr als tausend Jahre in der einen oder anderen Form Bestand haben sollte. Die alte Seidenstraße war eine der bedeutendsten Sphären des Kontakts und Austauschs, die ganz Eurasien nachhaltig formte. Ihre Netzwerke und Zentren waren entscheidende Transmissionsriemen für Rohstoffe, Waren, Kunst, Kultur, Wissenschaft und Technik. All dies verbreitete sich entlang der multikulturellen, multiethnischen und multilingualen Handels- und Kulturzentren der Seidenstraße, die insbesondere zu Friedenszeiten besonders gediehen. (Es ist also kein Zufall, dass sich die heutige chinesische Regierung für ihre Initiative des Namens Seidenstraße bedient. Für die Volksrepublik steht er paradigmatisch – ganz im Sinne der chinesischen Softpower-Strategie – für eine auf wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und kulturellen Austausch basierende friedliche internationale Zusammenarbeit, die dem Vorteil aller involvierten Seiten dienen soll.) Der für China kulturell prägendste Import dieser Zeit war der Buddhismus, der über die Seidenstraße nach Ostasien gelangte.

Auf die Han-Zeit folgten Perioden von Zerfall und Einheit, zu denen kriegerische Auseinandersetzungen

zwischen Zentrum und Peripherie ebenso gehörten wie friedliche Kontakte zu Regionen außerhalb der jeweiligen Dynastien, deren Träger nicht ausschließlich Han waren. Während der Tang-Dynastie (618-907), die in der historischen Forschung als ein Höhepunkt der chinesischen Geschichte und in China selbst als Goldenes Zeitalter gilt, gab es wieder einen einheitlichen Staat, der für und für den die Seidenstraße eine prägende Rolle spielte. Speziell die Hauptstadt der Tang, Chang'an, das heutige Xian, war in deren Blütezeit eine kosmopolitische Weltstadt, in der Menschen aus ganz Eurasien lebten und somit Träger des interkulturellen Austausches wurden. Zu diesem gehörten die Weiterverbreitung unterschiedlicher Religionen, insbesondere eben des Buddhismus, die Ausbreitung von zentralasiatischen Musikinstrumenten und musikalischen Formen sowie die Vermittlung von chinesischen Errungenschaften wie etwa Papier, Blockdruck und Schießpulver Richtung Westen.

Nach der Tang-Zeit zerfiel das Reich erneut und verschiedene Dynastien unterschiedlicher ethnischer Herkunft konkurrierten um dessen territoriales Erbe. Die meisten dieser Dynastien verfolgten den Einheitsgedanken, waren auf Zentralisierung des Staatswesens aus und verwendeten in der einen oder anderen Form die Gepflogenheiten der vorangegangenen Imperien, insbesondere bei der Verwaltung und dem damit einhergehenden Gebrauch der chinesischen Sprache und Schrift. Eine größere Einigung gelang in der ersten Hälfte der Song-Zeit (960-1279), deren Träger Han waren. Im Zuge von Auseinandersetzungen mit nördlichen Dynastien, die von den mongolischen Kitan getragene Liao-Dynastie (916-1125) und die von den tungusischen Jurchen getragene Jin-Dynastie (1125-1234) im Norden, verlagerte sich der Schwerpunkt der Song weg von dem Gebiet der ehemaligen „mittleren Lande“ nach Süden. Dies führte zu stärkerer Migration von Han in Gebiete weiter unterhalb des Yangtse, was zu einem größeren Austausch mit den dortigen vielfältigen Bevölkerungen beitrug. Ein weiteres Resultat dieser Südorientierung war der umfassende Aufbau einer Marine und der Ausbau maritimer Fernhandelsbeziehungen.

Unter der Yuan-Dynastie (1260-1368), die von Dschingis Khans Enkel Kublai Khan proklamiert worden war, gab es wieder einen einheitlichen Staat, der nun auch die Gebiete Tibets umfasste. Aufgrund der mongolischen Konföderations- und Eroberungspolitik war der Yuan-Staat vielsprachig und multikulturell. Dies traf auch auf die Verwaltung zu, die aber freilich in weiten Bereichen von vorhergehenden Dynastien geprägt war.

Während der Ming-Zeit (1368-1644) waren wieder die Han die entscheidende Gruppe. Zuerst war der Schwerpunkt der Ming im Süden, die Hauptstadt wurde dann aber aufgrund von den traditionellen Problemen an der nördlichen Peripherie, vor allem mit mongolischen Konföderationen, von Nanjing nach Beijing verlegt. In die Ming-Zeit fallen die Tribut- wie Erkundungsfahrten der chinesischen Flotte. Unter der Führung des muslimischen Eunuchen Zheng He (1371-1433/5), dessen Vorfahren aus Zentralasien stammten, unternahm die chinesische Marine Expeditionen bis nach Ostafrika. Die Auseinandersetzungen im Norden zusammen mit dem Ausbau der heute bekannten „Großen Mauer“ waren ein wichtiger Grund für die letztendliche Einstellung der staatlich finanzierten Flotte.

In der Ming-Zeit kam dem Konzept von nationalen Minderheiten das erste Mal größere Bedeutung zu. Bei der Eingliederung der südlichen Provinzen Guizhou und Yunnan wurden die ethnischen Grenzen in den Chroniken der damaligen Zeit vermerkt und zwischen 夏 xià (chinesisch), 民 mín (zum Imperium gehörig), und 夷 yí (nicht-chinesisch) unterschieden.

In der Qing-Zeit (1636-1912) schließlich wurde die Unterscheidung zwischen 華夏 huáxià und 夷 yí aufgrund der tungusischen Herkunft der Qing neubewertet. Es herrschte die Divise 中外一家 zhōngwài yījiā, etwa „Zentrum und Peripherie sind eine Familie“, und damit eine Betonung des multiethnischen Charakters des Imperiums, 中國 zhōngguó „Mittlere Lande“, in dem alle Untertanen 中國人 zhōngguó rén „Menschen der Mittleren Lande“ bzw. 中華人 zhōnghuárén „Menschen der blühenden Mitte“ waren. Dennoch hatte die herrschende Minderheit der Manchu, die freilich stark von traditioneller chinesischer Verwaltung und Kultur geprägt waren, natürlich eine privilegierte Stellung inne. In die Zeit der Qing fallen bekanntlich auch die ersten schweren Auseinandersetzungen mit den europäischen imperialistischen Staaten, die es auch schon damals verstanden, unterschiedliche Bevölkerungsgruppen zu ihrem Vorteil gegeneinander auszuspielen.

Der aggressive Kolonialismus westlicher Staaten hatte sich wichtige chinesischen Tributstaaten unterworfen und Handelspartner einverleibt. Die traditionellen gesellschaftlichen Institutionen verloren zusehend an Integrationskraft. Die Spannungen zwischen unterschiedlichen Schichten der Gesellschaft sowie zwischen den verschiedenen ethnischen Gruppen, insbesondere der Han-Bevölkerungsmehrheit und der zwar sinisierten, aber mehr und mehr als fremd empfundenen mandschurischen Elite der Qing-Dynastie nahmen zu.

Mit den Opiumkriegen (1840–1842 und 1856–60) erzwangen Großbritannien und Frankreich gewaltsam westlichen Zugang zu Chinas Märkten. Die Reparationszahlung an die europäischen Mächte wurden von der Qing-Dynastie der Bevölkerung aufgenötigt, was mit zum Taiping-Aufstand (1851–1864) beitrug, einem verheerenden entlang sozio-ökonomischer, religiöser und ethnischer Linien ausgetragenen Bürgerkrieg, dem zig Millionen Menschen zum Opfer fielen. Die Schwächung im Inneren und Äußeren begünstigte eine Reihe ungleicher Verträge, die für China gegenüber westlichen (Großbritannien, Frankreich, Deutschland, USA) wie Nachbarstaaten (Russland, Japan) Gebietsverluste und vielfältige Souveränitätsbeschränkungen in Politik und Verwaltung zur Folge hatten. Dazu kamen in den letzten beiden Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts massive Umweltkatastrophen wie Dürren und Überschwemmungen, die zu schrecklichen Hungersnöten führten und das Staatsversagen weiter offenbarten.

Im Laufe des 19. Jahrhundert beginnt die systematische Konstruktion ethnischer Identität mit ihren ideologischen Rechtfertigungsstrategien. Begriffe wie *huáxià* und *zhōngguó* werden neu definiert und es tritt nun systematisch das Konzept 民族 *mínzú* „Nation(alität)“ zu ihnen hinzu. Ausgehend vom erwachenden Nationalbewusstsein in China bekommen diese Begriffe wie unter den Han je nach politischem Spektrum unterschiedliche Interpretationen, denen jedoch ein gegen den westlichen Imperialismus (und bisweilen auch die Manchu) gerichtete Tendenz gemein ist. Andere bedeutende Minderheiten im Qing-Reich werden je nach ideologischer Ausrichtung als Bestand- oder Fremdeil der eigenen Gruppe gesehen, was zuweilen gewisse nicht-Han ein-, andere Han-Gruppen vor allem im Süden jedoch wieder ausschloss.

In der Zeit der Republik (1912-1949) gibt es zwei Haupttendenzen bezüglich von Minderheiten, die eine vertreten von der Kuomintang, die andere von der KPCh. Die Kuomintang vertrat, dass Han zusammen mit Hui (chinesisch-sprachige muslimische Bevölkerungsgruppen), Manchu, Mongolen und Tibetern eine „Nation“, 中华民族 *zhōnghuá mínzú*, in einer „Republik der fünf Nationalitäten“, 五族共和 *wǔzú gònghé*, bildeten wobei das Konzept der Nation biologistisch-rassistisch gedeutet wurde.

Die KPCh durchlief verschiedene Etappen in der Bewertung der Minderheitenfrage, die auf den jeweiligen Umständen ihrer Ausrichtung beruhten. Von ihrer Gründung 1921 bis in die früher 1930er orientierte die KPCh auf den gemeinsamen Kampf der Han mit allen Minderheiten gegen die Unter-

drücker im In- und Ausland für eine sozialistische Föderation. Nach dem Bruch mit der Kuomintang 1927 wurde zu Beginn der 1930er das Selbstbestimmungs- und damit auch Sezessionsrecht aller Minderheitennationen (wobei es hier noch keine klare Definition gab) gefordert. Diese Selbstbestimmungslinie dominierte bis in die Mitte der 1930er Jahre, wurde dann aber durch eine Orientierung auf Selbstverwaltung ersetzt. Ein Grund hierfür war ohne Zweifel auch, dass die KPCh im Zuge ihrer Orientierung auf die ländliche Bevölkerung sowie des „Langen Marsches“ (1934-1935), der durch die Gebiete sprachlicher und ethnischer Minderheiten führte, sich der ungeheuren Vielfalt und Komplexität der Bevölkerung bewusster wurde.

Zur Zeit der Einigung mit der Kuomintang gegen die japanische Aggression (1937-1945) stand die chinesische Nation, *zhōnghuá mínzú*, im Mittelpunkt, zu welcher alle Minderheiten auf chinesischem Territorium gleichberechtigt gehörten. Nach der Gründung der Volksrepublik 1949 wurde *zhōnghuá mínzú*, als territorial-nationaler Überbegriff für alle in der Volksrepublik lebenden „Nationalitäten“, d.h. Han plus nicht-Han Minderheiten verwendet.

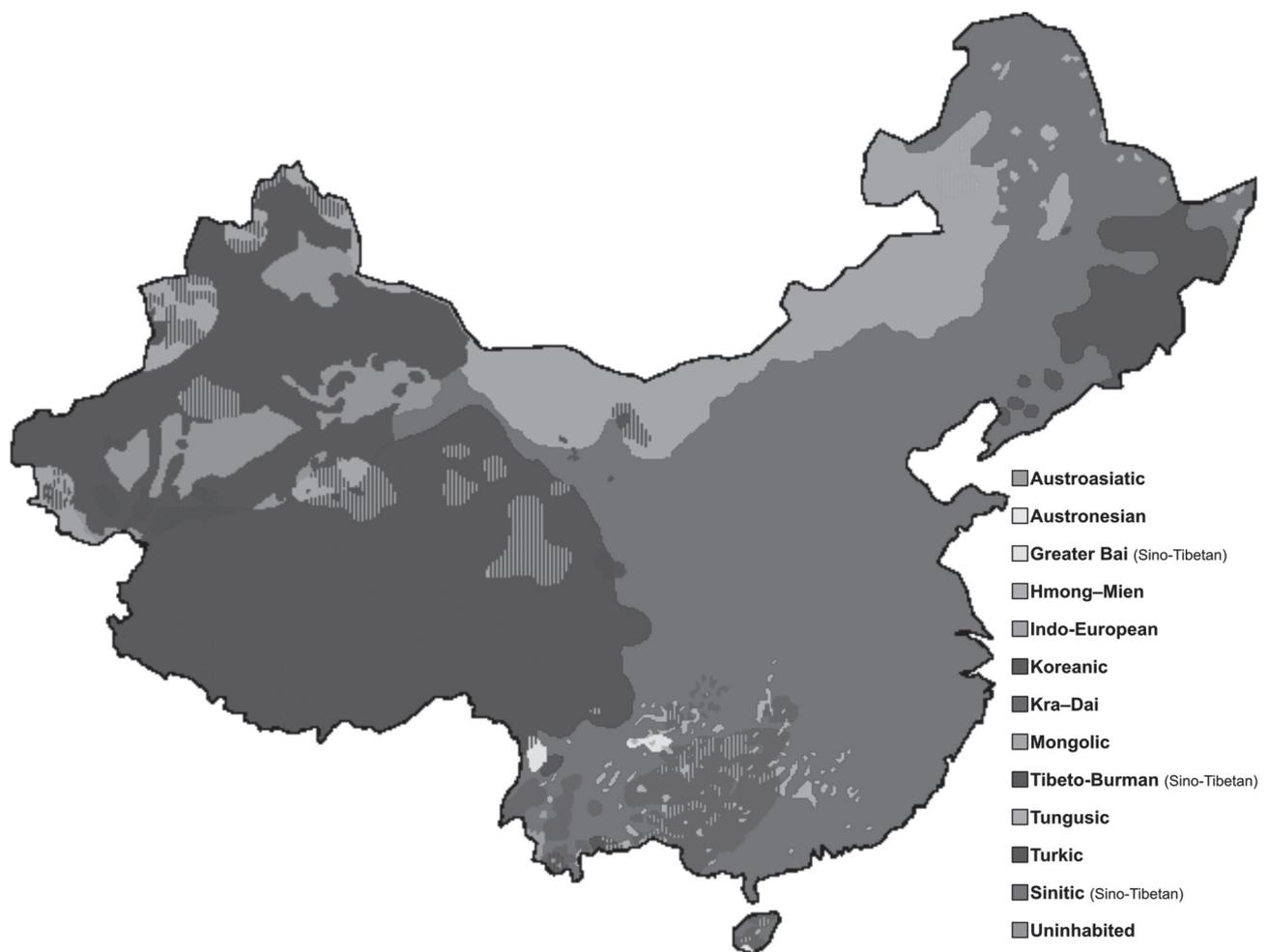
Zu Beginn der 1950er wurde zu erheben versucht, wie viele „Nationalitäten“ es innerhalb der Volksrepublik gab, um ihnen ein Selbstverwaltungsrecht und politische Repräsentation im Volkskongress einzuräumen. Von Anfang an stand im Mittelpunkt der Politik der KPCh, dass das erste Mal in der Geschichte allen Völkern Chinas garantierte gleiche Rechte zukommen sollten. Ein 1953 abgehaltener Zensus, welcher der Einschätzung der eigenen Zugehörigkeit zu einer „Nationalität“ sehr große Freiheit gab – ein für diese Zeit sehr fortschrittlicher Zugang –, kam zu dem Ergebnis, dass es 400 verschiedene Minderheitengruppen auf dem Territorium der Volksrepublik gab. Darauf wurden großangelegte interdisziplinäre Expeditionen entsandt, um diese 400 Minderheitengruppen zu untersuchen und ihre Zahl aus praktisch-politischen Gründen zu reduzieren, wobei ethno-linguistische Überlegungen eine gewichtige Rolle spielten, aber nicht das Hauptkriterium bildeten.

Im Zuge dieser Untersuchungen wurden dann 1954 durch einen weiteren Zensus 39 少数民族 *shǎoshù mínzú* „kleinere Nationalitäten“ ermittelt. Bis 1964 wurden es 54. Ab 1979 waren es schließlich die noch heute gültige Zahl von 55. Die chinesische Nation, *zhōnghuá mínzú*, besteht also aus 56 *mínzú*. Alle Angehörigen dieser Nationalitäten sind *zhōngguó rén* „Menschen Chinas“. Die Bevölkerungsmehrheit ist 汉族 *hànzú rén* „Menschen der Han-Nationalität“.



In gewisser Weise ist die Identität der Han aber ähnlich konstruiert wie die der anderen Nationalitäten, da es große kulturelle Unterschiede zwischen den Han-Gruppen aus verschiedenen Regionen Chinas gibt. Innerhalb der Han-Nationalität werden um die zehn verschiedene sinitische Varietäten – oft (sprachwissenschaftlich nicht ganz korrekt) als Dialekte bezeichnet – gesprochen, die untereinander nicht verständlich sind. (Darum wurden viele Reden, welche der aus Südchina stammende Mao Zedong hielt, in anderen, vor allem nördlichen, Regionen nicht verstanden, bis sie im Druck waren.) Selbst in der dominanten Nordgruppe, aus welcher das moderne Standardchinesische stammt, gibt es Varietäten, für welche die Kommunikation nur mittels der über sprachliche Grenzen hinweg einheitlichen chinesischen Zeichen möglich ist. Deswegen wird im landesweiten chinesischen Fernsehen nahezu immer Untertitelt. Insgesamt werden in der Volksrepublik mehr als 300 Sprachvarietäten aus zehn verschiedenen Sprachfamilien gesprochen: Sinotibetisch, Tai-Kadai, Hmong-Mien, Austroasiatisch, Turk, Mongolisch, Tungusisch, Koreanisch, Indogermanisch, Austronesisch.

Eine Sprachfamilie umfasst Sprachen, die mit der historisch-vergleichenden Methode auf eine gemeinsame Ursprache (oder Proto-Sprache) zurückgeführt werden können. Man kann dies mit der Art und Weise vergleichen, mit der man Stammbäume in der Biologie erschließt. Betrachtet man die romanischen Sprachen, z.B. Rumänisch (*noapte, lapte*), Italienisch (*notte, latte*), Französisch (*nuite, lait*), Spanisch (*noche, leche*), Portugiesisch (*noite, leite*) und wendet die Methoden der historischen Sprachwissenschaft an, kann man die Ursprache, auf die sie allen zurückgehen (für die betreffenden Wörter *noctem* and *lactem*, Akkusative von lateinisch *nox* ‚Nacht‘ und *lac* ‚Milch‘) rekonstruieren. Dieses Proto-Romanisch war eine Art Latein, wie es von Cicero oder Tacitus vielleicht nicht in deren Schriften, womöglich aber in ihren Stammtavernen verwendet wurde (wenn sie nicht, wie für die klassisch römische Oberschicht nicht unüblich, Griechisch sprachen). Im romanischen Fall verfügen wir über eine geschriebene Varietät, die sehr nahe an der rekonstruierbaren Ursprache ist. Das zeigt die Korrektheit unserer Methoden, die auf der Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze beruhen, also der Tatsache, dass es systematische lautliche Ent-



sprechungen zwischen verwandten Sprachen gibt (siehe die proto-romanische Konsonantenverbindung *ct* im obigen Beispiel).

Die sinotibetischen Sprachen dürften sich nach neuesten Erkenntnissen aus dem Becken des Gelben Flusses (Huang He) aus verbreitet haben. Zu dieser Sprachfamilie gehören etwa 450 Sprachen, darunter eben die sinitischen Sprachen – deren größte Repräsentant mit mehr als 800 Millionen Sprechenden, die Varietäten des Standardchinesischen sind –, das Tibetische und das Burmesische, die größte Sprache Myanmars. Die sinotibetischen Sprachen haben sich von ihrem Ursprungsgebiet nach Süd- und Südostasien ausgebreitet und werden heute weltweit von etwa 1,4 Milliarden Menschen gesprochen. Burmesisch ist seit dem 12. Jh. u.Z. und Tibetisch seit dem 7. Jh. u.Z. belegt, wobei ein nicht unwichtiger Teil des ältesten Tibetischen von der südlichen Route der im Tarim-Becken verlaufenden Seidenstraße stammen, die in diesem Teil für eine Zeit vom Tibetischen Reich (618-842) kontrolliert wurde. Die am frühesten bezeugte sinotibetische Sprache ist Chinesisch, das seit der späten Shang-Zeit (um 1600 bis 1046 v.u.Z.), ab ungefähr dem 13. Jh. v.u.Z. belegt ist.

Die Tai-Kadai Sprachen, die heute von über 100 Millionen Menschen in Südostasien gesprochen werden, stammen wahrscheinlich ursprünglich aus dem Yangtse-Becken. Die Sprachfamilie umfasst 95 Sprachen. Die zwei größten Varietäten sind Thailändisch (ca. seit dem 13. Jh. bezeugt) und Zhuang, als Staatssprache gehört auch das Laotische zu dieser Familie. Varianten des Zhuang werden Guangxi, Yunnan und Guangdong gesprochen und die Zhuang Ethnie ist die größte Minderheit der Volksrepublik.

Die Hmong-Mien (oder Miao-Yao) Sprachfamilie besteht aus etwa 20 Varietäten mit 15 Millionen Sprechenden. Die Sprachen haben sich wohl aus dem Gebiet zwischen Yangtse und Mekong verbreitet und werden heute neben China auch in Laos und Vietnam gesprochen.

Die Austroasiatische Sprachfamilie besteht aus etwa 160 Varietäten mit 120 Millionen Sprechenden, die in Süd- und Südostasien verbreitet sind. Die zwei größten Sprachen sind Vietnamesisch, die größte Sprache Vietnams (ca. seit dem 10. Jh. bezeugt), und Khmer (seit dem 7. Jh. bezeugt), die größte Sprache Kambodschas.

Die Turksprachen kommen wahrscheinlich aus der heutigen Mongolei. Die ungefähr 35 Turksprachen werden in etwa von 170 Millionen Menschen von China bis Europa gesprochen. Die Ausbreitung der Turksprachen Richtung Westen erfolgte entlang des Steppengürtels und der Handelswege der Seidenstraße. Die ältesten bezeugten Quellen stammen aus dem 8. Jh. u.Z. Das Altuigurische, das zu derselben Varietät gehört wie diese ersten Inschriften, war vom 9. Jh. bis zum 14. Jh. eine wichtige Sprache des Manichäismus und Buddhismus in den Handelszentren der Seidenstraße im Tarim-Becken. Zwar ist das heutige Uigurische in der chinesischen Autonomen Region Xinjiang eine Turksprache, aber kein direkter sprachlicher Nachfahre des Altuigurischen. Ein direkter Nachkomme Altuigurischen wird von der chinesischen Minderheit der Yuguren hauptsächlich in der Provinz Gansu gesprochen.

Die mongolischen Sprachen stammen aus dem Gebiet der heutigen Mongolei bzw. der chinesischen Autonomen Region Innere Mongolei. Zur Familie der mongolischen Sprachen, die ab dem 13. Jh. u.Z. bezeugt ist, gehören 15 Sprachen, die heute von etwa 7,5 Millionen Menschen gesprochen werden. Mongolische Sprachen werden neben Mongolei und China, vor allem in der Russischen Föderation gesprochen. (Die russische Autonome Republik Kalmückien ist in dieser Hinsicht doppelt interessant, da sie die einzige Region Europas ist, in welcher der Buddhismus als Religion dominiert und eine mongolische Sprache, das Kalmückische, gesprochen wird. Übrigens diente es den Sprachkonsulenten der ersten Star Wars Trilogie als Inspiration für die Sprache der Ewoks.)

Die tungusischen Sprachen sind eine Sprachfamilie von zwölf relativ eng verwandten Sprachen, die von etwa 75 000 Sprechern in Nordchina, ostsibirischen Gebieten Russlands und Teilen der Mongolei gesprochen werden. Ihr Ursprung ist wahrscheinlich das heutige nordöstliche China. Jurchen als Sprache der Jin Dynastie (1115-1234) ist die am ältesten bezeugte Sprache der Familie und der Vorläufer des Manchu.

Koreanisch wird von mehr als 78 Millionen Menschen gesprochen, vornehmlich in den beiden Koreas gesprochen. Der Ursprung der koreanischen Sprache dürfte in Südsibirien liegen.

Die indogermanische Sprachfamilie stammt sehr wahrscheinlich aus den pontisch-kaspischen Steppen und ihre Ausbreitung erfolgte entlang dem Steppengürtel sowohl nach Osten als auch nach Westen; alte Handelswege, die sich dann über die Jahrtausende zur historischen Alten Seidenstraße entwickelten, dürften dabei bereits eine Rolle

gespielt haben. Die indogermanische Sprachfamilie besteht heute aus ungefähr 450 Sprachen, die von etwa dreieinhalb Milliarden Menschen gesprochen werden. Sie gliedert sich in die folgende prinzipielle Zweige, geordnet nach der Anzahl der Menschen, die heute diese Sprachen sprechen, mit dem jeweils ältesten sowie zurzeit am weitesten gesprochenen bekannten Ablegern in Klammern: Italisch (Latein, 8. Jh. v.u.Z.; Spanisch), Indisch (Sanskrit 15. Jh. v.u.Z.; Hindi), Germanisch (Gotisch, 4. Jh. u.Z.; Englisch), Slawisch (Altkirchenslawisch, 9. Jh. u.Z.; Russisch), Iranisch (Avestisch, 13. Jh. v.u.Z.; Farsi), Griechisch (Mykenisches Griechisch, 14. Jh. v.u.Z.; Griechisch), Armenisch (Altarmenisch, 6. Jh. u.Z.; Armenisch), Albanisch (Altalbanisch, 16. Jh.; Albanisch), Baltisch (Altpreußisch 14. Jh.; Litauisch), Keltisch (Lepontisch, 6. Jh. v.u.Z.; Walisisch) und die zwei nicht mehr gesprochenen Zweige Anatolisch (Hethitisch, 16. Jh. v.u.Z.) und Tocharisch (4. Jh. u.Z.), welches im ersten Jahrtausend im heutigen Uigurischen Autonomen Gebiet Xinjiang gesprochen wurde.

Austronesische Sprachen sind von Madagaskar bis zur Osterinsel verbreitet. Es gibt 1150 austronesische Sprachen, die von insgesamt 300 Millionen Menschen gesprochen werden. Die Familie stammt ursprünglich aus Taiwan, wo austronesische Sprachen auch noch immer von den indigenen Ethnien gesprochen werden. Die älteste bezeugte (4. Jh.) austronesische Sprache ist das Cham, das auch heute noch in Vietnam und Kambodscha gesprochen wird.

Die offiziellen 55 ethnischen Minderheiten machen in etwa 8,5 % der Gesamtbevölkerung der Volksrepublik aus, was in etwa 112 Millionen Menschen entspricht. Zum Vergleich in der Sowjetunion gab es ca. 30% nicht-slawische ethnische Minderheiten; in der heutigen Russischen Föderation gibt es ca. 20% nicht-slawische ethnische Minderheiten.

Die 55 *mínzú*, wie sie von der KPCh klassifiziert wurden, sind zum Teil freilich Klammerbegriffe und bestehen teilweise aus weiteren sehr unterschiedlichen ethnischen Gruppen, z.B. werden innerhalb der Miao-Minderheit Sprachen aus vier verschiedenen Sprachfamilien gesprochen, werden die Utsul auf Hainan zu den Hui gerechnet, obgleich sie mit ihnen nichts gemeinsam haben, außer dass sie ebenfalls Muslime sind. Es gibt verschiedene Gruppen außerhalb der bisherigen Einteilung, die sich um Anerkennung bemühen.

Autonome Verwaltungseinheiten existieren in der Volksrepublik China auf drei Ebenen: der Provinzebene mit fünf Autonomen Regionen, der Bezirksebene mit 30 Autonomen Bezirken, der Kreisebene

## VOLKSREPUBLIK CHINA (VRCh): Verwaltungsgliederung und beanspruchte Gebiete



mit 117 Autonomen Kreisen und in der Inneren Mongolei drei Autonome sogenannte Banner. Die selbstverwalteten Einheiten der Minderheiten machen 60 Prozent der Gesamtfläche der Volksrepublik aus und sind teilweise kompliziert ineinander verschachtelt. Die Usbekische Gemeinde Danangou liegt im Kasachischen Autonomen Kreis Mori, der im Autonomen Bezirk Changji der Hui-Nationalität im Uigurischen Autonomen Gebiet Xinjiang liegt.

In der chinesischen Verfassung ist verankert, dass die jeweils obersten Repräsentanten autonomer Gliederungen Angehörige aus der jeweiligen Minderheit sein müssen, was trotz laufender demographischer Veränderungen weiter umgesetzt wird. Zu den Minderheitenrechten gehören freilich auch die Selbstverwaltung in kulturellen und vor allem sprachlichen Angelegenheiten. Für viele Minderheiten wurden – ähnlich wie in der Sowjetunion – sprachliche und schriftliche Standards im Zuge ihrer Erfassung überhaupt erst entwickelt. Alle Medien in Minderheitengebieten sind in der jeweiligen Sprache. Dass Standardchinesisch in Minderheitenschulen neben den jeweiligen Sprachen

systematisch auch zu einem Teil des Unterrichtskanons gehört, ist eine relativ neue Entwicklung, dominant es ist es nach wie vor nicht. Darüber hinaus gibt es eine Reihe von „affirmative action“, also Fördermaßen gegenüber Minderheiten, die auch zuweilen Unmut in der Mehrheitsbevölkerung auslösten. Zu diesen Maßnahmen gehören unter anderem, dass die Minderheiten nicht an die Einkind-Politik gebunden waren, Steuern aus selbstverwalteten Gliedern nicht an die Zentralregierung abgegeben werden müssen, zinsfreie Darlehen für Unternehmen von und mit Angehörigen von Minderheiten sowie eine bevorzugte Behandlung bei den Eintrittsexamina für höhere Schulen.

Dass es historisch gesehen immer wieder auch zu Ungerechtigkeiten gegenüber einzelnen Minderheiten kam, ist eine Tatsache. Die Mao-Kampagnen waren für die Minderheiten ebenso widersprüchlich wie für den Rest der Bevölkerung. Die Minderheiten sahen darin aber mitnichten eine Assimilierungsoffensive, die sie trotz Verschickung von Jugendlichen aus den überwiegend von Han bewohnten Metropolen in entlegene Gebiete und die Zerstörung von als reaktionär eingeschätzten Kulturgü-

tern (auch der Han) in der Tat auch nicht war. Die Kampagnen erschienen als ein Problem der Mehrheitsbevölkerung, in welches zumindest ein Teil der Minderheiten gewaltsam hineingezogen wurden. Dies zusammen mit dem Vorgehen gegen KPCh-Kader aus den Minderheiten, was eher politische als ethnische Gründe hatte, führten aber zu einer stärkeren Entfremdung gegenüber der KPCh und einem Teil der Minderheiten.

Heute sind Angehörige von Minderheiten im Volkskongress etwas über-, in Parteistrukturen etwas unterrepräsentiert. Ein Problem, das von der KPCh ebenso reflektiert und angegangen wird wie der Han-Chauvinismus, den es zumindest gegenüber bestimmten Minderheiten gibt. Aktuelle Widerspruchskonstellationen resultieren aus der Ungleichheit der ökonomischen Entwicklung der unterschiedlichen Regionen, wobei gerade nicht gilt, dass Minderheitengebiete prinzipiell unterentwickelter sind. Die relative Freiheit, ihre eigene Lebens- und Wirtschaftsweise zu verfolgen, hat in einigen Gegenden wie der Autonomen Region Xinjiang oder Tibet sicher mit zur Benachteiligung gewisser Bevölkerungsschichten beigetragen, wie der Umstand, die für wirtschaftlichen Fortschritt so wichtige Mehrheitssprache gut beherrschen zu müssen.

Gerade die Region Xinjiang und Tibet, neuerdings auch die Innere Mongolei, spielen in der westlichen – man kann es kaum anders nennen – Propaganda

eine Rolle. Als periphere Regionen mit Minderheiten kommt ihnen eine wichtige geopolitische Bedeutung zu. Dass China nicht freundlich gesonnene Staaten gerade hier jeden Widerspruch in der chinesischen Bevölkerung ausnützen werden, versteht sich von selbst.

Feststeht aber, es gibt kaum ein westliches Land, in welchem nationale Minderheiten – bei aller notwendigen Kritik – ähnliche Freiheiten genießen wie in China. Dies erklärt sich vor dem Hintergrund der Vorgeschichte der Volksrepublik, die sowohl von Akkulturation wie Assimilation, Phasen von Offenheit und Geschlossenheit, Einheit und Zerfall eines Zentralstaates, aber immer vielsprachig und multi-kulturell von vielen verschiedenen Ethnien geprägt war. Die Diversität und Dynamik von Chinas Bevölkerung waren und sind entscheidende Elemente seiner Entwicklung.

Der Aufstieg der Volkrepublik als Vielvölkerstaat von einem armen abhängigen Land zur Industrialisation und zum Globalplayer markiert das Ende der kolumbianischen Epoche, die für ökonomische, technologische, politische, ideologische Dominanz des Westens über Asien, Lateinamerika und Afrika sowie gerade auch über Minderheiten und Indigene weltweit steht. Im Gesamtzusammenhang besehen ist dies ein welthistorischer Fortschritt – unabhängig davon, wie man die aktuellen widersprüchlichen politischen, ökonomischen und sozialen Verhältnisse Chinas einschätzen mag.

Nationalität	Chinesisch	Pinyin	Anteil 2020	2020 Population	Verbreitung	Sprachfamilie
Han	汉族	Hànzú	91.1098%	1,284,446,389	ganz China	Sinitisch innerhalb des Sinotibetischen
Zhuang	壮族	Zhuàngzú	1.3801%	19,568,546	Guangxi, Yunnan, Guangdong	Tai-Kadai
Uigurisch	维吾尔族	Wéiwú'ěrzú	0.8352%	11,774,538	Xinjiang, Hunan	Turk
Hui	回族	Huízú	0.8070%	11,377,914	ganz China	Sinitisch innerhalb des Sinotibetischen
Miao	苗族	Miáozú	0.7851%	11,067,929	Guizhou, Hunan, Yunnan, Chongqing, Guangxi, Hubei, Sichuan, Guangdong, Hainan, Zhejiang	Hmong-Mien und Tai-Kadai
Manchu	满族	Mǎnzú	0.7394%	10,423,303	Liaoning, Hebei, Heilongjiang, Jilin, Innere Mongolei, Peking	Tungusisch
Yi	彝族	Yízú	0.6973%	9,830,327	Guizhou, Hunan, Yunnan, Chongqing, Guangxi, Hubei, Sichuan, Guangdong, Hainan, Zhejiang	Yi-Birmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Tujia	土家族	Tǔjiāzú	0.6801%	9,587,732	Hunan, Hubei, Guizhou, Chongqing, Guangdong, Zhejiang	Sinitisch und Hmong-Mien

Nationalität	Chinesisch	Pinyin	Anteil 2020	2020 Population	Verbreitung	Sprachfamilie
Tibetisch	藏族	Zàngzú	0.5008%	7,060,731	Tibet, Sichuan, Qinghai, Gansu, Yunnan	Tibetobirmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Mongolisch	蒙古族	Měnggǔzú	0.4461%	6,290,204	Innere Mongolei, Liaoning, Jilin, Hebei, Xinjiang, Heilongjiang, Qinghai, Henan	Mongolisch
Kasachisch	哈萨克族	Hāsàkèzú	0.4108%	5,000,000	Xinjiang, Gansu	Turk
Bouyei	布依族	Bùyìzú	0.2537%	3,576,752	Guizhou, Zhejiang, Guangdong, Yunnan	Tai-Kadai
Dong	侗族	Dòngzú	0.2480%	3,495,993	Guizhou, Hunan, Guangxi, Hubei, Guangdong, Zhejiang	Tai-Kadai
Yao	瑶族	Yáozú	0.2347%	3,309,341	Guangxi, Hunan, Guangdong, Yunnan, Guizhou	Hmong-Mien und Tai-Kadai
Bai	白族	Báizú	0.1484%	2,091,543	Yunnan, Guizhou, Hunan, Guangdong, Zhejiang	Tibetobirmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Hani	哈尼族	Hānìzú	0.1229%	1,733,166	Yunnan	Tibetobirmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Koreanisch	朝鲜族	Cháoxiǎnzú	0.1207%	1,702,479	Jilin, Heilongjiang, Liaoning, Shandong, Innere Mongolei, Peking	Koreanisch
Li	黎族	Lízú	0.1136%	1,602,104	Hainan, Guizhou, Guangdong	Tai-Kadai
Dai	傣族	Dǎizú	0.0943%	1,329,985	Xinjiang, Gansu	Tai-Kadai
Lisu	傈僳族	Lìsùzú	0.0541%	762,296	Yunnan, Sichuan	Yi-Birmanisch innerhalb des Sinotibetischen
She	畲族	Shēzú	0.0529%	746,385	Fujian, Zhejiang, Jiangxi, Guizhou, Guangdong	Sinitisch
Dongxiang	东乡族	Dōngxiāngzú	0.0550%	774,947	Gansu, Xinjiang, Qinghai	Mongolisch
Gelao	仡佬族	Gēlǎozú	0.0481%	677,521	Guizhou, Guangdong, Guangxi	Tai-Kadai
Lahu	拉祜族	Lāhùzú	0.0354%	499,167	Yunnan	Yi-Birmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Sui	水族	Shuǐzú	0.0352%	495,928	Guizhou, Guangxi, Yunnan, Jiangsu	Tai-Kadai
Wa	佤族	Wǎzú	0.0306%	430,997	Yunnan, Shandong, Henan	Austroasiatisch
Naxi	纳西族	Nàxìzú	0.0230%	323,767	Yunnan, Sichuan	Tibetobirmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Qiang	羌族	Qiāngzú	0.0222%	312,981	Sichuan, Guizhou	Tibetobirmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Tu	土族	Tǔzú	0.0200%	281,928	Qinghai, Gansu, Guangdong, Yunnan, Guizhou, Xinjiang	Mongolisch
Mulam	仫佬族	Mùlǎozú	0.0197%	277,233	Guangxi, Guizhou, Guangdong	Tai-Kadai
Kirgisisch	柯尔克孜族	Kē'ěrkèzìzú	0.0145%	204,402	Xinjiang, Heilongjiang	Turk
Xibe	锡伯族	Xībózú	0.0136%	191,911	Liaoning, Xinjiang, Heilongjiang, Jilin, Innere Mongolei	Tungusisch
Salar	撒拉族	Sālāzú	0.0117%	165,159	Qinghai, Gansu, Xinjiang, Shanghai, Guangdong	Turk

Nationalität	Chinesisch	Pinyin	Anteil 2020	2020 Population	Verbreitung	Sprachfamilie
Jingpo	景颇族	Jǐngpōzú	0.0114%	160,471	Yunnan	Tibetobirmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Daur	达斡尔族	Dáwò'ěrzú	0.0094%	132,299	Innere Mongolei, Heilongjiang, Xinjiang, Liaoning	Mongolisch
Blang	布朗族	Bùlǎngzú	0.0090%	127,345	Yunnan, Guangdong, Shandong, Zhejiang	Austroasiatisch
Maonan	毛南族	Máonánzú	0.0088%	124,092	Guangxi, Guizhou, Guangdong	Tai-Kadai
Tadschikisch	塔吉克族	Tǎjīkèzú	0.0036%	50,896	Xinjiang, Zhejiang, Guangdong	Iranisch innerhalb des Indogermanischen
Primi	普米族	Pǔmǐzú	0.0032%	45,012	Yunnan, Sichuan	Tibetobirmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Achang	阿昌族	Āchāngzú	0.0031%	43,775	Yunnan, Guangdong, Henan	Tibetobirmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Nu	怒族	Nùzú	0.0026%	36,575	Yunnan, Tibet	Tibetobirmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Ewenkisch	鄂温克族	Èwēnkèzú	0.0025%	34,617	Innere Mongolei, Heilongjiang, Liaoning, Peking	Tungusisch
Vietnamesisch	京族	Jīngzú	0.0024%	33,112	Guangxi, Guizhou, Yunnan, Guangdong, Jiangxi, Hainan	Austroasiatisch
Jino	基诺族	Jīnuòzú	0.0018%	26,025	Yunnan	Yi-Birmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Bonan	保安族	Bǎo'ānzú	0.0017%	24,434	Gansu, Qinghai, Xinjiang	Mongolisch
De'ang	德昂族	Dé'ángzú	0.0016%	22,354	Yunnan	Austroasiatisch
Russisch	俄罗斯族	Élúósīzú	0.0011%	16,136	Xinjiang, Innere Mongolei, Hei- longjiang, Peking	Slawisch innerhalb des Indogermanischen
Yugur	裕固族	Yùgùzú	0.0010%	14,706	Gansu, Xinjiang, Qinghai	Turk
Usbekisch	乌孜别克族	Wūzībiékèzú	0.0009%	12,742	Xinjiang, Guangxi, Guangdong	Turk
Monba	门巴族	Ménbāzú	0.0008%	11,143	Tibet, Sichuan, Shanghai	Tibetobirmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Oroqen	鄂伦春族	Èlúnchūnzú	0.0007%	9,168	Heilongjiang, Innere Mongolei, Liaoning, Peking, Hebei, Jilin, Shandong	Tungusisch
Derung	独龙族	Dúlóngzú	0.0005%	7,310	Yunnan, Innere Mongolei, Liaoning, Chongqing, Shanxi, Shandong, Anhui, Guizhou	Tibetobirmanisch innerhalb des Sinotibetischen
Hezhen	赫哲族	Hèzhézhú	0.0004%	5,373	Heilongjiang, Jilin, Peking, Liao- ning, Innere Mongolei	Tungusisch
Lhoba	珞巴族	Luòbāzú	0.0003%	4,237	Tibet, Guizhou, Fujian, Peking, Liaoning	Tibetisch innerhalb des Sinotibetischen
Tatarisch	塔塔尔族	Tǎtǎ'ěrzú	0.0003%	3,544	Xinjiang, Guangdong, Guangxi, Peking	Turk
Gaoshan	高山族	Gāoshānzú	0.0002%	3,479 sowie ca. eine halbe Million in Taiwan	Henan, Fujian, Guangxi, Liaoning, Hebei, Guizhou	Austronesisch

# Luo Da Bizi - General Langnase

Gerd Kaminski

*Anlässlich des 120. Geburtstages des Dr. Jakob Rosenfeld möchten wir Ihnen nochmals Prof. Gerd Kaminskis letzten Artikel über Dr. Jakob Rosenfeld zur Verfügung stellen.*

China, das flächenmäßig größte Land Ostasiens, war in den 1930er Jahren kein bevorzugtes Ziel für Flüchtlinge vor dem Nationalsozialismus. Zwei Konfliktlinien prägten diese Region und vereitelten eine Ansiedlung von Vertriebenen aus Zentraleuropa: die japanische Expansionspolitik, die 1937 im Einmarsch von japanischen Truppen in China gipfelte, und der seit 1927 schwelende chinesische Bürgerkrieg zwischen der regierenden Kuomintang, der chinesischen Nationalpartei unter Chiang Kai-shek, und der Kommunistischen Partei Chinas unter Mao Zedong. 1937 wurde der Bürgerkrieg vorübergehend ausgesetzt und ein blutiger Befreiungskrieg, der Zweite chinesisch-japanische Krieg, gegen die japanische Besatzungsmacht tobte bis 1945 und forderte mindestens 20 Millionen Tote auf chinesischer Seite. Diese politischen Instabilitäten gepaart mit wirtschaftlichen Notsituationen, sprachliche wie kulturelle Hürden und die geographisch entfernte Lage von Mitteleuropa machten China nicht zum typischen Exilland für österreichische - und deutsche - ExilantInnen. Erwähnenswert sind allerdings japanische Pläne der 30er Jahre, die von Japan besetzte Mandschurei durch eine Ansiedlung von Juden wirtschaftlich voranzubringen.

## **Dr. Jakob Rosenfeld (1903-1952) Kinder- und Jugendtage**

Jakob Rosenfeld kam am 11. Januar 1903 in Lemberg auf die Welt. Sein Vater Michael Rosenfeld war Rechnungsunteroffizier beim 7. Ulanen-Regiment. 1910 übersiedelte die Familie nach Wöllersdorf in Niederösterreich, wo der Vater in der großen staatlichen Granatenfabrik die Position eines „Akzesisten“, eines Uniform-tragenden Militärbeamten ausübte. Von seiner Mutter Regina lernte Jakob in frühen Tagen Mitgefühl und soziales Verhalten, Regine war die Wohltäterin der ganzen Ortschaft. Rosenfelds jüngere Schwester Steffi sowie die ehemaligen Spielkameraden Franz Scheidl und Anna Steiner erzählten dem Autor:

„Niemand, der zu ihr um Hilfe kam, ging mit leeren Händen wieder weg, weder die Armen im Dorf noch

die Bettler von der Landstraße. Regina Rosenfeld gab Fleisch, Mehl, Zucker, Brot und Geld. Im zweiten Gebäude ihres Anwesens kamen Mieter unter, welche sonst niemand im Ort nehmen wollte, Witwen mit einer Schar Kinder, arme Leute und Zigeuner.“

Als junger Student und später als Arzt folgte Jakob dem Beispiel seiner Mutter. „He could spend money like a drunken sailor“, erinnerte sich sein Bruder Adolf. Schwester Steffi berichtete von einem Streitgespräch: „Dir braucht man nur eine Geschichte erzählen und du gibst dein letztes Hemd her“, worauf er antwortete: „Wenn man sich irrt, dann besser beim Großzügigsein als bei der Kleinlichkeit.“

Rosenfelds Eltern waren gläubige Juden, ohne dogmatisch zu sein. Die Mutter gab während des Ersten Weltkrieges das koschere Kochen wegen der Lebensmittelknappheit auf: „Gott wird damit fertig werden.“ Den Sabbat hätten sie gerne durch den Besuch einer Synagoge begangen, doch die nächste stand in Wiener Neustadt und es war Juden und Jüdinnen am Schabbes verboten zu fahren. So beschränkte man sich darauf, die Leuchter zu entzünden und zu beten. Laut Auskunft von Schwester Steffi verhielten sich die Kinder dabei still oder „versuchten, nicht dabei zu sein.“

1928 promovierte Jakob Rosenfeld an der Universität Wien zum Doktor der Medizin, bis 1930 arbeitete er als Turnusarzt im Wiener Krankenhaus Rudolfstiftung. Der berühmte Chirurg Prof. Burghard Breitner schrieb in das Dienstzeugnis vom 5. Juli 1930 „rasche Auffassung und besondere manuelle Geschicklichkeit“ und hob auch Rosenfelds organisatorisches Geschick besonders hervor. All diese Vorzüge sollten sich beim Dienst in der chinesischen Roten Armee als besonders nützlich erweisen.

## **Vom erfolgreichen Arzt zum KZ-Häftling**

Rosenfeld wirkte gleichermaßen erfolgreich als Frauenarzt und als Urologe. Er hatte einen ähnlichen Patientenkreis wie Arthur Schnitzler: Schauspieler und Schauspielerinnen sowie reiche PrivatpatientInnen aus Österreich und den ehemaligen Kronländern. Laut seinem Bruder Adolf war er „stolz darauf, dass ihm nie jemand auf dem Tisch geblieben ist.“

Nicht nur seine großartigen medizinischen Fähigkeiten sollten ihm später in China zugutekommen, sondern auch sein journalistisches Talent, welches in den 1930er Jahren in seinen Artikeln für die *Kronen-Zeitung* und das *Wiener Tagblatt* zum Ausdruck kam. Rosenfelds Eltern wie auch Jakob Rosenfeld selbst sympathisierten mit den Sozialdemokraten und nahmen an deren Mai-Aufmärschen, Waldfesten und Sportveranstaltungen teil. Der Beschluss der Gemeindebauten in Wien 1934 durch das österreichische Bundesheer löste bei ihm Abscheu und Entsetzen aus.

Bald nach dem „Anschluss“ wurde Jakob Rosenfeld vor seiner Wohnung in der Riemergasse verhaftet und Revierinspektor Franz Böhm tippte am 12. Juli 1938 umständlich und mit etlichen Fehlern auf die Rückseite des Meldezettels folgenden Bericht: „Dr. Jakob Rosenfeld hat bis 23.V.1938 in der Riemergasse 14 gewohnt und wurde am 23.V.1938 von der Gestapo verhaftet. Befindet sich derzeit in Dachau.“

Rosenfeld war das Heldentum nicht in die Wiege gelegt. In seiner Jugendzeit ging er körperlichen Auseinandersetzungen aus dem Weg, spielte lieber Karten statt Fußball, während seine Brüder keine Scheu hatten, sich mit den Gojim herumzubalgen. Umso schwerer wiegt das Heldentum, das er in Dachau und Buchenwald sowie später in China bewies. In den Baracken von Dachau bestach er Wächter und behandelte unter Lebensgefahr Mitgefangene. Dabei fühlte er sich nur der Humanität verpflichtet und behandelte gegen den Willen von KP-Mitgliedern auch ehemalige Richter des Ständestaates. In Buchenwald bezahlte er die Versorgung Verunglückter fast mit dem eigenen Leben, Kolbenhiebe der Wachen sollten ihn stoppen und verletzen ihn schwer. Bruder Adolf erzählte dem Verfasser, er habe in einem französischen Lager einen Mitgefangenen kennengelernt, der ihm berichtete: „Wenn dein Bruder nicht wäre, dann wäre ich heute tot! Ich hätte meine schwere Blutvergiftung nicht überlebt! Jakob stahl die nötigen Instrumente und Medikamente und hat mich geheilt.“

Nach einem Jahr wurde Jakob Rosenfeld der Bedingung innerhalb von 14 Tagen das Land zu verlassen aus dem KZ entlassen. Eine Bürgschaft durch Verwandte in den USA hätte zu lange gedauert, so blieb nur Shanghai als Zufluchtsort, der ohne Visum zu erreichen war.

### **Rosenfeld in Shanghai**

Rosenfelds hervorragende medizinische Fähigkeiten hätten ihm in Shanghai ein angenehmes Leben

in Wohlstand gesichert. Schon am 24. Dezember 1939 schrieb er seiner Schwester Steffi: „Meine Praxis ist gut, bin wieder oben auf“, und am 8. Februar 1940: „Mir geht's gut. Gestern hatte ich wieder eine Operation (Lithotripsie). Hier braucht man nur 1-2 Patienten täglich, um gut leben zu können und ich habe manchmal auch mehr!“

Doch Rosenfeld sah auch das tägliche Elend auf den Straßen Shanghais und hörte von den Gräueltaten, welche die japanische Soldateska unter der chinesischen Zivilbevölkerung anrichtete. Übermittler solcher Nachrichten war ein Landsmann aus Lemberg, Gregory Grzyb mit dem Decknamen Heinz (oder auch Hans) Shippe, Referent für internationale Propaganda der Kommunistischen Internationale, der Bücher und Artikel für Europa unter dem Namen Asiatikus verfasste. Shippe überredete Rosenfeld an seinem marxistischen Studienzirkel teilzunehmen, zu dem gelegentlich auch Abgesandte der kommunistischen Neuen Vierten Armee stießen. Anfang 1941 brachten sie schlechte Nachrichten: Trotz des bestehenden Bündnisses zwischen Kuomintang und Kommunisten hat der „Generalissimus“, wie Chiang Kai-shek genannt wurde, das Hauptquartier der *Neuen Vierten Armee* in Wang'an überfallen, die dort stationierten Truppen aufgerieben und den Kommandanten Ye Ting gefangen genommen. Das schlug bei den Anwesenden in Shippes Wohnung „wie eine Bombe ein“. Shippe fluchte vor sich hin, der Chefarzt der *Neuen Vierten Armee* Dr. Shen Qizhen schrieb, ein Gedicht in klassischen Versformen, um sich abzureagieren und Rosenfeld erklärte spontan, er werde sich der Neuen Vierten Armee anschließen. Shen zeigte sich skeptisch, ob Rosenfeld das entbehrungsreiche Soldatenleben ertragen können würde.

### **Bei der Neuen Vierten Armee**

Dr. Shen begleitete Rosenfeld im März 1941 durch die japanischen Linien nach Yancheng im nördlichen Jiangsu, dem damaligen Hauptquartier der Neuen Vierten Armee. Rosenfeld der heimatlos Gewordene, hatte wieder eine Heimat gefunden. In seinem für ein Buch bestimmtes Manuskript schrieb er:

„Der Kommandeur der spätere Außenminister Chen Yi, [Anm. G.K.] nimmt mich bei der Hand und stellt mich dem Auditorium vor. Ich sprach über Hitler, über die Konzentrationslager in Dachau und Buchenwald. Über die ständig zunehmende Zahl der Widerstandskämpfer, über den grauenhaften Terror, die Bestialitäten entmenschter, größenwahnsinniger Massenmörder. Und über die Hoffnung der Menschheit, dass dieser Krieg diesen

Banditen das Genick brechen werde. Vor meinem Auge entstanden die neu gebauten Baracken, die von uns gebildeten Brausebäder, die dann als Giftkammern verwendet werden sollten. Ich erzählte, wie man Häftlinge auf Bäume stundenlang aufhing, um Geständnisse zu erpressen.

Hier im Kiangsu (alte Schreibung für Jiangsu) sind wir das östlichste Bollwerk gegen den Faschismus, die östliche Barrikade der Freiheit der Welt. Mit Euch zu sein, mit Euch zu kämpfen ist nach all meinen schrecklichen persönlichen Erfahrungen die höchste Zufriedenheit meines Lebens.

Der Kommissar [der spätere chinesische Staatspräsident Liu Shaoqi, Anm. G.K.] umarmte mich, wir verließen das Podium, das rasch zu einer Bühne umgewandelt wurde und setzten uns zwischen die Soldaten. Da der Umbau einige Zeit in Anspruch nahm, musste ich auf energisches Verlangen singen. „Brüder zur Sonne zur Freiheit“, das Buchenwald-Lied und Schuberts „Lindenbaum“ hörte man wohl zum ersten Mal im Yen-Chin (verballhornte Schreibung von Yancheng) mehr laut als schön, aber der Beifall war frenetisch.“

Mit Kommandant Chen Yi und Kommissar Liu Shaoqi, prägenden Persönlichkeiten der späteren chinesischen Volksrepublik, verband Rosenfeld bald eine tiefe Freundschaft. Seine Tätigkeiten bei der *Neuen Vierten Armee* waren verantwortungsvoll und vielfältig.

Dr. Shen erzählte dem Autor, dass Jakob Rosenfeld gleich nach Ankunft mit den medizinischen Eingriffen begonnen hatte. Er operierte von acht Uhr früh bis ein oder zwei Uhr ununterbrochen, half dann noch die Bahre tragen und begleitete seine PatientInnen bis zum Krankenbett. Erst dann gönnte er sich einen Schluck Tee oder heißes Wasser und einen Imbiss.

Rosenfeld operierte an der Front und in behelfsmäßigen Operationssälen unter den Maschinengewehrsalven japanischer Flugzeuge. Aber auch die Zahl von zivilen PatientInnen wuchs rasch, aus entferntesten Gegenden wurden sie mit Booten und Schubkarren herbeigebracht. Bei vielen schwierigen Geburten wurde Rosenfeld zum Lebensretter, was ihm den Ehrennamen „Lebender Buddha“, oder „Retter der Frauen“ von dankbaren Müttern einbrachte. Andere PatientInnen nannten ihn „Hua Tuo“ (chinesischer Hippokrates) oder „Tigerbalsam-Doktor“, weil man ihn so wie die kleinen Döschen mit dem heilenden Balsam bei jeder Art von Krankheit erfolgreich konsultieren konnte.

Daneben fertigte Rosenfeld Zeichnungen zur Herstellung dringend benötigter medizinischer Geräte

an, gründete die Huazhong Medizinische Akademie der *Neuen Vierten Armee* und hielt dort Vorlesungen, organisierte den Gesundheitsdienst der Armee und entwickelte Programme zur Seuchenbekämpfung auf dem Lande. Bald nach seiner Ankunft hatte er auch zu schreiben begonnen und versorgte linke Zeitschriften in Europa und den USA mit Augenzeugenberichten aus China.

Den Studenten versuchte er seine Auffassung von ärztlicher Tätigkeit zu vermitteln:

„Es reicht nicht, eine gute Technik zu haben, um ein guter Arzt zu sein. Man muss das Auge eines Adlers und das Ohr eines Musikers haben, um eine gute Diagnose zu erstellen. Dazu kommt die Begabung zum Schauspieler, um den Patienten zu trösten und seine seelischen Qualen zu lindern. Und man muss Hände haben, so fein wie der Schneider und Kunstdischler und so kraftvoll wie der Schmied und Maurer. So kann man die Operationszeit auf ein Minimum beschränken.“

Rosenfelds Einsatz in der *Neuen Vierten Armee* blieb nicht unbeobachtet. Die Japaner setzten mittels Plakate ein hohes Kopfgeld auf ihn aus, was ihn nicht abschreckte. Jakob Rosenfeld hatte eine neue Heimat gefunden, welche er „als Soldat im weißen Kittel“ verteidigen wollte. Er tat daher einen Schritt, der zeigen sollte, dass er ganz dazugehören wollte. Im Frühjahr 1942 ging er ins Huazhong Kulturbüro und stellte bei dessen Leiter Qian Junrui den Antrag auf Parteimitgliedschaft. Seine Entscheidung begründete er folgendermaßen, er sei eigentlich Sozialdemokrat und kein Leninist. Etlliches an Stalins Politik sei ihm auch zutiefst zuwider – die Ausrottung der sogenannten Konterrevolutionäre und die Nationalitätenpolitik. Er habe von der Kommunistischen Partei der Sowjetunion keinen guten Eindruck. Die Kommunistische Partei aber, wie er sie bei der *Neuen Vierten Armee* kennengelernt habe, sei von der sowjetischen total verschieden. Das vertraute Verhältnis zwischen Offizieren und Mannschaften und die enge Gemeinschaft zwischen Bevölkerung und Armee haben ihn sehr beeindruckt. Er halte daher auch die Kommunistische Partei Chinas (KPCH) für die entscheidende Kraft im Kampf gegen die Japaner.

Qian hörte sich die Erklärung Jakobs an und meinte schließlich, er würde ihn gerne bei der Kommunistischen Partei Chinas einführen. Weil es sich bei ihm um einen internationalen Freund handele, könnte man nicht das übliche Verfahren anwenden. Er wäre jedenfalls bereit für Jakob zu bürgen und würde den Bericht nach oben weiterleiten. Chen Yi stellte sich als zweiter Bürge zur Verfügung und Dr. Jakob Rosenfeld wurde als außerordentliches Mitglied in die KP Chinas aufgenommen.

Bald schon sollte auf Rosenfeld eine besonders wichtige Aufgabe im Kampf gegen die Japaner zukommen. Luo Ronghuan, Kommandeur der Truppen der *Achten Feldarmee* in Shandong, war nierenkrank und konnte ohne ärztliche Betreuung seinen Pflichten nicht gerecht werden. Also wurde Jakob Rosenfeld nach Shandong versetzt.

### **Bei der Achten Feldarmee in Shandong**

Rosenfelds ausgezeichnete urologische Kenntnisse machten es möglich, dass Luo Ronghuan auf seinem Posten bleiben und den Kampf gegen die Japaner weiterführen konnte. Damit trug Rosenfeld einen entscheidenden Faktor zum Widerstandskrieg gegen Japan bei.

Außerdem wurde Rosenfeld an der Front eingesetzt, wo schwer verletzte Soldaten mit nicht geheilten Wunden, zu ihm gebracht wurden. Der Autor hatte 1992 Gelegenheit, im Kreis Junan, Shandong, wo sich Rosenfeld am längsten aufgehalten hatte, eine ganze Reihe dieser Patienten, welche schon Selbstmordgedanken gehabt hatten, bevor sie von Rosenfeld geheilt worden waren, zu interviewen: „Bu pa zang, bu pa lei.“ „Er fürchtet weder Schmutz noch Müdigkeit“, sagten sie über ihn.

Wenn seine ärztliche Hilfe gefragt war, nahm er auf seine eigene Gesundheit keine Rücksicht.

War jemand an der Front verletzt, dann rannte er los, auch wenn es viele Kilometer waren. Dabei zog er sich ein Herzleiden zu, welches später seinen Tod verursachen sollte. Als er einmal wegen hohen Fiebers Probleme hatte, ließ er sich, um wieder fit zu werden, einfach in den Brunnen tauchen. Seine frühere Leibwache Liu berichtet:

„Seit seine linke Niere in Deutschland von den faschistischen Gewalttätern zerschlagen worden war, entzündete sie sich oft, und er bekam dabei hohes Fieber. Es war im Frühherbst des Jahres 1944, als er eines Tages im Hause der Familie Chen im Kreise Ju – er hatte gerade viel mit Schreibarbeit zu tun – einen Schwindelanfall und hohes Fieber bekam. In früheren Zeiten nahm er in solchen Fällen Sulfonamid-Präparate ein. Diese waren aber zu Ende gegangen, und es war keinerlei Medizin für die Behandlung der Entzündung und des Fiebers vorhanden. Um die Körpertemperatur zu senken, befahl er Genossen Fang Zheng, Genossen Li Guang und mir, vor die Tür zu kommen und ihn zur Abkühlung in einen Brunnen zu tauchen. Anfänglich wehrten wir uns dagegen, weil wir fürchteten, dass etwas passieren könnte. Er aber setzte sich auf den Wassereimer, griff zum Brunnenstrick und

blieb dabei, dass wir die Winde drehen und ihn in den Brunnen hinablassen sollten. Später wurden wir dafür von unserem Vorgesetzten kritisiert. Aber gerade als wir ihm sagten, er solle sich im Zimmer etwas niederlegen, hörte er von der akuten Erkrankung eines Kindes, und sofort lief er wieder davon, um Hilfe zu bringen.“

Nach Einnahme der Bezirksstadt Linyi durch die Truppen von Rosenfelds Regiment löste sein alter Freund Chen Yi den Kommandeur Luo Ronghuan ab, welcher mit seinen Truppen nach dem Nordosten überschiffte, Rosenfeld begleitete sie.

### **Bei der Volksbefreiungsarmee in der Mandschurei**

Bald darauf wurde Jakob Rosenfeld zum medizinischen Konsulenten der Armeeleitung in Harbin ernannt. Die Liste seiner Patienten liest sich wie ein chinesischer „Who is Who“: Peng Zheng, später Präsident des chinesischen Volkskongresses, Lin Biao, nachmaliger Verteidigungsminister und „Kronprinz Maos“, Gao Gang, der ungekrönte „König“ der Mandschurei, Tao Zhu, später Vize-Präsident und Chef der Propagandaabteilung im ZK (Zentralkomitee), Chen Yun, Politbüromitglied und Vize-Ministerpräsident, spätere Marschälle und viele andere.

Doch das bloße Inspizieren des militärischen Gesundheitswesens in der Mandschurei befriedigte Rosenfeld nicht. Er bedrängte seinen alten Freund Wan Yi, welcher die 1. Brigade kommandierte, an der Front Dienst zu tun. Schließlich wurde seinem Wunsch stattgegeben und Rosenfeld als „Gesundheitsminister“ zur 1. Brigade versetzt. Wiederum musste Rosenfeld das gesamte Spektrum von Fällen abdecken. Er arbeitete als Urologe und Gynäkologe, aber auch als Chirurg, Augen-, Hals-Nasen-Ohren- und Hautarzt, Gehirnchirurg, Facharzt für Innere Medizin und Kinderarzt.

Außerdem oblag ihm die Bekämpfung von Infektionskrankheiten. Dazu berief er eine „Anti-Ruhr-Konferenz“ ein und initiierte Maßnahmen, welche die Seuche wirklich eindämmten. Rosenfelds Prinzip war, der traditionellen chinesischen Medizin so weit wie möglich Raum zu lassen. Er saß nicht „auf dem hohen Ross“ der westlichen Medizin, sondern akzeptierte und nützte alles, was seinen PatientInnen half. Jakob Rosenfeld operierte unter Feindbeschuss und hielt mitten im Feindgeschehen Sanitätskurse ab, er transportierte und versorgte die Verwundeten und gab dabei seinen Schülern Anschauungsunterricht.

Im September 1947 musste er zurück nach Harbin, denn Luo Ronghuans Nierenfunktion hatte sich verschlechtert und Rosenfeld nahm die ärztliche Betreuung des Kommandeurs und seine Konsolentätigkeit bei der Armee wieder auf.

Mit den kommunistischen Truppen zog er nach Süden, bis die Stadt Peking kampflos übergeben wurde. Zusammen mit 400 Offizieren wurde Rosenfeld zu einer von Mao Zedong einberufenen Konferenz geladen, um den weiteren Verlauf des Feldzugs zu besprechen.

Doch Rosenfelds Gesundheit verbot ihm, sich den alten Kameraden anzuschließen. Sein Herz war schwer geschädigt, außerdem wollte er Mutter und Geschwister wiedersehen. So bat er um „Heimurlaub“. Liu Shaoqi und viele andere hohe Funktionäre verabschiedeten sich persönlich mit Geschenken von Rosenfeld. In Shanghai, wo er das Schiff nach Europa bestieg, waren seine alten Freunde Chen Yi und Cui Yutian mittlerweile Bürgermeister bzw. Gesundheitsstadtrat. Beide wetteiferten darum, Rosenfeld zu verwöhnen und ihn für die Heimkehr mit modischen Kleidern auszustatten. Chen Yi überreichte ihm zudem eine Ehrenurkunde der Armee und der Shanghaier Stadtregierung. Luo Ronghuan hatte ihn beim Abschied darauf hingewiesen, dass Rosenfelds Wurzeln in China liegen. Die Freunde waren in Sorge, ob sich Jakob Rosenfeld in Österreich wieder einleben können würde. Die Befürchtungen seiner Freunde sollten sich als äußerst berechtigt erweisen.

### **Von Wien nach Tel Aviv**

In Wien musste Jakob Rosenfeld Ende November 1949 erfahren, dass seine Mutter am Weg ins KZ verstorben war. Als er dem Haus der Familie in Wöllersdorf, das während des Nationalsozialismus als BDM-Heim gedient hatte, einen Besuch abstattete, konnte er die Erinnerungen nicht ertragen und fuhr „wie von Furien gehetzt“ wieder ab.

Er teilte das Schicksal vieler heimgekehrter EmigrantInnen. Rosenfeld fühlte sich nicht wirklich willkommen; man bot ihm keine Stelle an und er fand keinen Verleger für sein Buchmanuskript – ein besonders harter Schlag für ihn. Kein Verlagshaus, weder die unter Einfluss der westlichen Alliierten stehenden noch die sowjetisch kontrollierten Verlage, welche die Bücher der linientreuen Kommunisten Fritz Jensen und Walter Freudmann herausgebracht hatten, zeigten an den Aufzeichnungen eines ehemaligen chinesischen Generals Interesse. „Russland ist technisch überlegen, aber China geht einen anderen Weg“, äußerte er sich gegenüber

seiner Schwester. All seine Integrationsversuche in Wien scheiterten: „Ich habe mich hier nicht im Geringsten einleben können“, gestand er seiner Schwester.

Inzwischen war der Koreakrieg zwischen Nordkorea mit Unterstützung der Volksrepublik China auf der einen Seite und Südkorea zusammen mit UNO-Truppen, vor allem den USA, auf der anderen Seite im Juni 1950 ausgebrochen. Sein alter Freund Wu Zhili war als Chefchirurg im Einsatz. Auch Jakob Rosenfeld wollte seine alten Kampfgefährten unterstützen.

Ein früherer Kollege aus China war nunmehr Botschafter der Volksrepublik (VR) China in der DDR, aber der Rosenfelds Brief mit der Bitte um Wiedereinstellung nicht weiterleitete – wozu sich die Finger verbrennen in einer Zeit, als man panische Furcht vor SpionInnen hatte. Fast 50 Jahre später, 1996 im Zuge der Dreharbeiten für Hugo Portischs China-Dokumentation, äußerte sich Dr. Shen empört, wie habe man den alten Freund, der überdies noch KP Mitglied war, so behandeln können.

Des Wartens auf eine Antwort aus Peking überdrüssig fuhr Rosenfeld 1951 zu seinem jüngsten Bruder Josef nach Tel Aviv, wo er eine Anstellung im Assuta Spital fand. Sich im Spital zu integrieren war leicht, schwieriger was es für Rosenfeld, der für Grammeln schwärmte im koscher geführten Haushalt seiner Schwägerin. 1952 schienen sich seine Bemühungen, in den Dienst der VR Chinas zurückzukehren, schließlich zu erfüllen. Er hatte Kontakte mit der chinesischen Botschaft in Bern geknüpft. In einem Brief an seine Schwester Steffi vom März 1952 bat er sie, ihm künftig über sein Tarnadresse zu schreiben und ersuchte um die Zusendung medizinischer Ausrüstung für seine Mission in China. Doch dazu kam es nicht mehr. Am 22. April 1952 starb Jakob Rosenfeld an einem Herzversagen in Tel Aviv ohne seine geistige Heimat China wiedergesehen zu haben.

### **Erinnern an Jakob Rosenfeld**

Führende chinesische Persönlichkeiten, welche Treffen des *Weltfriedensrats* und andere Tagungen in Wien besuchten, erkundigten sich vergeblich nach Jakob Rosenfeld. Später, zur Zeit der Kulturrevolution zwischen 1966 und 1976, waren seine alten Freunde Liu Shaoqi und Chen Yi Ziele von Hasstiraden der Roten Garden. Es erschien nicht opportun, Erinnerungen an Rosenfeld zu pflegen. Für die Recherchen des Autors zum Buch *Von Österreichern und Chinesen* konnte der ehemalige *Volksstimme*-Korrespondent in Peking, Harry Sichowsky, sowie der ehemals nach Shanghai

emigrierte Hans Jabloner nur einige unklare Hinweise zu Rosenfeld liefern. Knapp nach Ende der Kulturrevolution kam im April 1978 der chinesische Metallurgieminister Tang Ke mit seinem Sektionschef nach Wien. Vom Autor auf Jakob Rosenfeld angesprochen äußerten sie sich begeistert und dankbar über den österreichischen Arzt. Sie verhalfen dem Autor noch im selben Jahr zu Aufzeichnungen von Rosenfelds ehemaliger Leibwache Liu Hongde und zu Interviews mit Dr. Wu Zhili. 1986 erschien im Verlag *Weltwissen* des chinesischen Außenministeriums eine chinesische Fassung des Buches *Von Österreichern und Chinesen*. Die darin enthaltene Erwähnung Rosenfelds wurde von etlichen LeserInnen aufgegriffen: So begaben sich die Militärgeschichtler Feng Caizhang und Liu Baoding 1987 in den Junan Kreis der Provinz Shandong, wo Rosenfeld in über hundert Dörfern gearbeitet hatte, um Material zu sammeln und ZeitzeugInnen zu interviewen. Sie wollten Jakob Rosenfeld ein würdiges Andenken sichern, waren sie doch von Rosenfelds Leistungen und Schicksal mehr beeindruckt als von den Taten von Norman Bethune.

Am 30. Januar 1988 veröffentlichten sie in einer chinesischen Gesundheitszeitung einen langen Artikel über Rosenfeld. Ihre Recherchen waren es welche Xu Lintian, Mitglied der Kreisregierung, und Zhang Kaiwen, Leiter des Kreisarchivs, zu weiteren Schritten motivierten. Beide begannen ihrerseits Material zu sammeln und sandten einen Bericht an die Provinzregierung Shandong, in welchem sie vorschlugen, ein Buch über Rosenfeld zu veröffentlichen, dem Kreisspital seinen Namen zu geben, ein Denkmal zu errichten und eine Ausstellung zusammenzustellen.

Diese Bestrebungen trugen rasch Früchte. Anlässlich des 90. Geburtstages von Jakob Rosenfeld wurde des österreichischen Arztes im chinesischen Radio, Fernsehen, Zeitungen und Zeitschriften in vielfältiger Weise gedacht. Im Dezember 1991 erschien im Medizinischen Verlag der Volksbefreiungsarmee *Die Geschichte der medizinischen Arbeit in der Neuen Vierten Armee*, worin ein besonderes Kapitel Rosenfeld gewidmet war. Sein ehemaliger Mitarbeiter Li Lei schrieb darin: „Seine Beiträge zur chinesischen Revolution werden immer bestehen wie die Berge und Flüsse Chinas und sie leuchten wie Sonne und Mond.“

Am 5. Oktober 1992 fanden in Junan-Stadt die Denkmalenthüllung und Gedächtnisfeier für Jakob Rosenfeld statt. Der Autor stellte eine hochrangige österreichische Vertretung zusammen, der Delegation der *Österreichisch-Chinesischen Gesellschaft* gehörten der stellvertretende Präsident des Bundesrates Walter Strutzenberger als Delegations-

leiter (SPÖ), Gesundheitsminister Dr. Michael Ausserwinkler (SPÖ), der stellvertretende Präsident des Bundesrates Dr. Martin Strimitzer (ÖVP), der Ehrenpräsident der *Österreichisch-Chinesischen Gesellschaft* Dr. Helmut Sohlen mit Gattin Anna Bao, General Dr. Peter Corrieri und der österreichische Botschafter in Peking Dr. Dietrich Bukowski an. Unter großer Anteilnahme der Bevölkerung fanden Denkmalenthüllung, Spitalsbenennung und die Eröffnung des Rosenfelds-Museums statt. Auch das offizielle China war hochkarätig vertreten. Kuratiert von dem Autor fand 1993 im *Heeresgeschichtlichen Museum* Wien eine Rosenfeld-Ausstellung statt, an deren Eröffnung der österreichische Verteidigungsminister Dr. Werner Faslabend und von chinesischer Seite der Gesundheitsminister und der Armeegesundheitsminister teilnahmen.

Die letztgenannten enthüllten danach im Unfallkrankenhaus in Graz eine Bronzestatue und ein Bronzerelief, die von Dr. Sohlen gestiftet worden waren. Die von Gesundheitsminister Ausserwinkler in Aussicht gestellte Umbenennung des Unfallkrankenhauses in „Rosenfeld Spital“ scheiterte, weil steirische Zeitungen mit unverhüllt antisemitischen Artikeln dagegen Stimmung gemacht hatten.

Weitere Rosenfeld-Ausstellungen kuratiert vom Autor und Barbara Kreissl wurden 1996 im Historischen Museum der Stadt Shanghai, 2000 im Diaspora Museum in Tel Aviv, 2003 auf 800 m<sup>2</sup> im National Museum am Platz des Himmlischen Friedens in Peking, 2006 im Jüdischen Museum der Stadt Wien und 2010 anlässlich der Shanghaier Weltausstellung im Luwan Kulturzentrum gezeigt.

Zusammen mit dem Ehepaar Kaminski drehte der Österreichische Rundfunk (ORF) 1993 den Dokumentarfilm über Jakob Rosenfeld *Ich war ein chinesischer General. Die Erlebnisse des österreichischen Arztes Dr. Jakob Rosenfeld in China* unter der Regie von Michael Kreissl und 2003 in Kooperation mit einem französischen Team und ARTE *Maos General – Das erstaunliche Leben des Jakob Rosenfeld* unter der Regie von Emanuel Amara. In China wurden Fernseh-Serien über Rosenfeld ausgestrahlt und Spielfilm gedreht.

### **Jakob Rosenfelds Stellenwert in den bilateralen Beziehungen zwischen Österreich und der VR China**

Immer wieder wurde Jakob Rosenfeld als Leitfigur der Verständigung zwischen den beiden Ländern porträtiert. Dies erfolgte etwa im Rahmen von Ansprachen des österreichischen Präsidenten Thomas Klestil und des österreichischen Bundes-

kanzler Franz Vranitzky in China. Von chinesischer Seite wurde Rosenfeld von Staatspräsident Yang Shankun anlässlich der Teilnahme der österreichischen Delegation an den Rosenfeld-Feierlichkeiten und von Ministerpräsident Li Peng im Juni 1994 anlässlich seines Staatsbesuches in Wien besonders hervorgehoben.

Für die 2003 erschienene chinesische Version des Buches *Ich kannte sie alle. Das Tagebuch des chinesischen Generals Jakob Rosenfeld* schrieben sowohl der österreichische Bundespräsident Thomas Klestil sowie der chinesische Staatspräsident Hu Jintao ein Vorwort.

2006 kam im 35. Jubiläumsjahr der österreichisch-chinesischen diplomatischen Beziehungen der Präsident der *Gesellschaft des chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland* Chen Haosu nach Wien, um an verschiedenen Rosenfeld gewidmeten Gedenkveranstaltungen teilzunehmen. Ihn verbindet mit dem österreichischen Arzt mehr als Völkerfreundschaft. Denn die Frau von Chen Yi, Kommandant der *Neuen Vierten Armee*, ist mit ihrem Kind Chen Haosu von Rosenfeld entbunden worden. In Wien enthüllte er in der Rudolfsstiftung Rosenfelds einstiger Ausbildungsstätte, eine Gedenktafel für seinen Geburtshelfer und im Bezirk Donaustadt wohnte er der Namensgebung des Jakob-Rosenfeld-Parks bei, beides unter reger Beteiligung österreichischer und chinesischer Medien.

## Rosenfeld und Israel

Im Juli 1991 veröffentlichte *Die Gemeinde*, das Mitteilungsblatt der Israelitischen Kultusgemeinde in Wien, einen Artikel über Rosenfeld, der im April 1992 auch im *Bulletin of the Association of Former Residents of China in Israel* abgedruckt wurde. 1999 verfasste Teddy Kaufmann, Präsident der Vereinigung, einen Artikel mit dem Titel *The 50<sup>th</sup> Anniversary of The People's Republic of China and Dr. J. Rosenfeld*. Im selben Jahr leistete die Vereinigung wichtige Überzeugungsarbeit, damit die österreichische Rosenfeld-Ausstellung vom Diaspora Museum in Tel Aviv übernommen wurde.

Teddy Kaufmann und sein Generalsekretär kümmerten sich auch um die Pflege des Grabes von Jakob Rosenfeld. Im Oktober 1993 fand am Grab auf Anregung des Autors durch den damaligen Präsidenten der chinesischen Freundschaftsgesellschaft Han Xu eine Kranzniederlegung statt, welche sich später durch andere chinesische Würdenträger wiederholte.

Die Association of Former Residents of China in Israel veranlasste auch die Übersetzung von General Luo, genannt Langnase ins Hebräische. Zudem

ließ die Vereinigung, in der von ihr betreuten Synagoge in Tel Aviv eine Rosenfeld-Gedenktafel auf Hebräisch anbringen.

An sämtlichen oben erwähnten Rosenfeld-Aktivitäten in China, aber auch in Österreich, nahmen diplomatische und konsularische VertreterInnen Israels teil, darunter auch bei der Enthüllung eines Gedenksteines vor dem Rosenfeld-Haus in Wöllersdorf im April 1998.

Auch in Israel selbst wurde das Andenken an Jakob Rosenfeld weitergetragen. Als im Jahr 2000 die Rosenfeld-Ausstellung gezeigt wurde, gab es lange bebilderte Berichte in verschiedenen israelischen Zeitungen. Die Erinnerung an Jakob Rosenfeld wird nunmehr von den drei Staaten Österreich, der VR China und Israel getragen.

Nach der Ausstellung in Tel Aviv bekam ich viele Anfragen aus Israel, die ich gerne beantwortet habe und es erschienen dort etliche Artikel über Rosenfeld. Nicht alle waren historisch korrekt. So wurde etwa behauptet, China habe Israel offiziell wegen der früheren Vernachlässigung von Rosenfelds Grab getadelt. Dies ist deshalb falsch, weil die chinesischen Behörden erst durch meine Publikationen von der Lage des Grabes informiert wurden und zu dieser Zeit das Grab bereits von der Association of Former Jewish Residents in China (Sitz: Tel Aviv) in Stand gesetzt worden war. Auch die Behauptung, Rosenfeld habe Österreich gehasst wird durch seine Briefe widerlegt, in denen er die Hoffnung ausdrückt, später als österreichischer Botschafter in Peking wirken zu können (Archiv des Österreichischen Institutes für China- und SOA-Forschung). Falsch ist auch die Behauptung, Rosenfeld sei mit einem durch den chinesischen Konsul in Wien He Fengshan ausgestellten Visum nach Shanghai gereist. Ich möchte nicht bezweifeln, dass He Fengshan etlichen jüdischen Flüchtlingen durch seine Sichtvermerke zur Zuflucht in anderen Staaten verholfen hat und das war zweifellos verdienstvoll. Für Shanghai brauchte man kein Visum und als ich in den siebziger Jahren eine Vielzahl von Shanghaier Emigranten interviewte, wusste keiner von He. Er kommt auch in keiner der Memoiren von ehemaligen Emigranten, welche wir im Archiv haben, vor. Während der letzten Jahre hat mich der Pro-Rector der Tel Aviv University Aron Shai mehrmals um Unterlagen über Rosenfeld gebeten, auf denen das Rosenfeld gewidmete Kapitel in seinem 2019 in der Academic Studies Press in Brighton (Mass.) erschienen Buch „China and Israel“ beruht. Wir empfangen 2019 ein israelisches Team von Dokumentarfilmern, welches mit unserer Hilfe einen Dokumentarfilm über Rosenfeld drehte und die ganze Zeit über TV Teams aus China. Weitere Projekte werden nicht ausbleiben.



22.03.1941, Begrüßungsversammlung für Dr. Rosenfeld im Taishan Temple, Yancheng, Standquartier der Neuen Vierten Armee.  
Der Vertreter des Kommandanten Chen Yi und der Politikkommissar Liu Shaoqi begrüßten Dr. Rosenfeld herzlich und machten mit ihm ein Gruppenfoto. Von links: Liu Shaoqi, Dr. Rosenfeld, Chen Yi.



März 1941, ein Gruppenfoto mit Teilen der Führung der Neuen Vierten Armee und des Gesundheitsministerium am Taishan Tempel in Yancheng. Von links: Xu Bing, Wu Lengxi, Xu Bu, Dr. Rosenfeld, Shen Qizhen, Peng Kang, Liu Ruilong, Chen Yi, Cao Diqiu.



Winter 1943, vor Dafang, im Kreis Junan, Dr. Rosenfeld (hinten 2 v. l.) mit Kommandeur Luo Ronghuans Gattin Lin Yueqin (vorne 4 v. l.), dessen ersten Sohn Luo Dongjin (vorne 1 v. l.), dessen Tochter Nan Xia (Vorne, 3 v. l.), und Fang Zheng (hinten 1 v. l.), Bai Beiwu (hinten 3 v. l.), Lü Lin (hinten 1 v. re.), Su Jing (vorne 2 v. l.), Zhang Xinlan (Gattin von Lü Lin) und Tochter (vorne 1. und 2 v. re.).



Juli 1947, die Truppe zog nach Hailong, Haicheng um sich auszuruhen. Dr. Rosenfeld (vorne Mitte) mit Dong Qitai dem Leiter der Abteilung für Gesundheit und Politik (vorne li.), Politikkommissar des Gesundheitsministeriums Cai (vorne re.) und dessen Gattin (hinten 3 v. re.), Li Guang (hinten 1 v. re.) in Hailong.

# 雅各布·罗生特纪念大会留念

1992.10.5. 中国·营南



Rosenfeld-Denkmalenthüllung

Quelle: AICSOA

## Literaturverzeichnis:

### Bücher:

*Handbuch der deutschsprachigen Emigration*

Patrick von zu Mühlen, Ostasien. In: Claus-Dieter Krohn u.a. (Hg.), Darmstad 2008

*Ein großer Kämpfer, eine aufrichtige Freundschaft – Dr. Rosenfeld zum Gedenken.*, Fang Zheng/Li Lei, 1992

*Ein Mann dessen Namen groß geschrieben werden muss – Rosenfeld in China*, Fang Zheng/Li Lei, 1992

*General Luo, genannt Langnase. Das abenteuerliche Leben des Dr. med. Jakob Rosenfeld*, Gerd Kaminski, Wien 1993

*Ich kannte sie alle. Das Tagebuch des chinesischen Generals Jakob Rosenfeld*, Gerd Kaminski, Wien 2002

*Von Österreichern und Chinesen*, Gerd Kaminski/Else Unterrieder, Wien u.a. 1980

(=Berichte des Ludwig-Boltzmann-Instituts für China- und Südostasienforschung 13)

*Ao-Zhong-youyi-shi (= Die Geschichte der Freundschaft zwischen Österreich und China)*, Gerd Kaminski/Else Unterrieder, Peking 1986

China und Israel, Aron Shai, Brighton (Mass.)

### Zeitschriften, Dokumentationen:

ÖICSOAF Archiv: Liu Hongde, Erinnerungen an Abteilungsleiter J. Rosenfeld, Chinesisches Manuskript aus 1979

ÖICSOAF Archiv: Brief von Stefanie Rosenfeld an Jakob Rosenfeld, 11.3.1952, Zürich (Kopie)

Ich war ein chinesischer General. Die Erlebnisse des österreichischen Arztes Dr. Jakob Rosenfeld in China, Michael Kreissl, ORF, 3SAT, 1993 (Dokumentation 45 min.)

Maos General – Das erstaunliche Leben des Jacob Rosenfeld, Emmanuel Amara (Regie), ORF, ARTE 2003 (Dokumentation, 55 min.),

*The 50<sup>th</sup> Anniversary of The People's Republic of China and Dr. J. Rosenfeld.*

Teddy Kaufmann, in Bulletin of the Association of Former Residents of China in Israel, 10-11/1999



中國銀行

BANK OF CHINA

(Central and Eastern Europe) Limited Vienna Branch

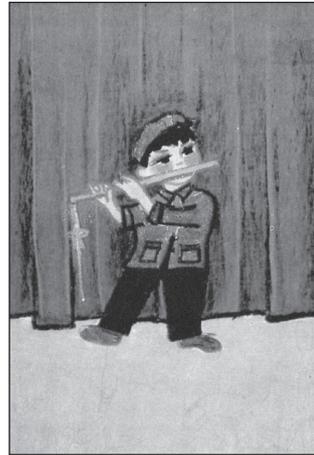
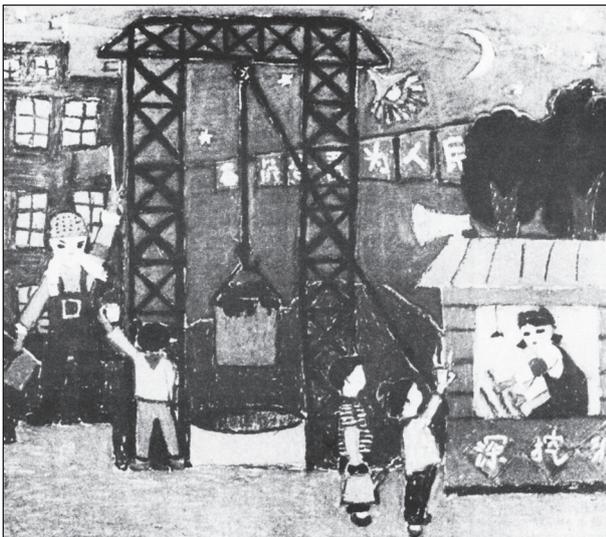
# Ist China eine globale militärische Bedrohung?

Gerd Kaminski

## Die Ära Mao Zedongs

Mao schürte nicht nur den nationalen, sondern auch den internationalen Klassenkampf. Warnungen aus dem Parteiaußenministerium, er möge den Bogen nicht überspannen und Kompromisse eingehen, sowie Außenminister Chen Yis Hinweise, wenn man sich mit allen anlege, dann müsse man sich schließlich den Himalaya hinaufflüchten, blieben unbeachtet. Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang die damalige chinesische Theorie der Klassegebundenheit des Völkerrechts<sup>1</sup>, des internationalen Klassenkampfes<sup>2</sup> und die Aufrufe an die Dritte Welt, gemeinsam mit China für die Weltrevolution zu kämpfen.<sup>3</sup>

Maos Kriegsmodell<sup>4</sup> sollte auch der Masterplan für die Kämpfe der unterdrückten Nationen und Volksmassen der ganzen Welt sein. Es bedingte eine Militarisierung der gesamten Bevölkerung unter Einbezug selbst der Kinder und ging von der Verteidigung gegen einen Angriff, welcher auf dem Territorium Chinas stattfindet, aus. Maos Anweisungen „Tiefe Tunnel graben und Getreidevorräte anlegen“ wurden in großen wie auch kleineren Städten befolgt. Dies spiegelte sich auch in den Motiven der damaligen Malereien chinesischer Kinder wider.<sup>5</sup>



*Kinder imitierten die Parolen der Erwachsenen, indem sie Soldatenmelodien, wie „Ich bin ein Soldat“ (hier im Bild) zu Gehör brachten*

...



*... und in Reih und Glied in Militäruniform ausrücken ... oder die von Mao als Kriegsvorbereitung geforderten „tiefen Tunnels“ graben helfen.*

- 1 Guoji Wenti Yanjiu vom 03.07.1959, zitiert nach der englischen Übersetzung des Union Research Service, Bd. 16, Nr. 21 vom 11.09.1959, S. 303.
- 2 „Rote Fahne“ vom 16.06.1960.
- 3 Arthur Huck, The Security of China, London 1971, S. 11.
- 4 Vgl. Oskar Weggel, Miliz, Wehrverfassung und Volkskriegsgedenken in der VR China, Boppard, 1977, S. 25-26.
- 5 Gerd Kaminski, Pandabären statt Parolen. Chinesische Zeitgeschichte in Zeugnissen chinesischer Kindermalerei, Wien 1986, S. 79, 80.

## Die Ära Deng Xiaopings und seiner Nachfolger

Einen bedeutenden Beitrag zur friedlichen Entwicklung Chinas leistete Deng Xiaoping, indem er Anfang der Achtziger Jahre dafür sorgte, dass die Theorie der Unvermeidlichkeit des Krieges aufgegeben wurde. Zugunsten seines Schwerpunktes der wirtschaftlichen Entwicklung Chinas reduzierte er deutlich die Größe der chinesischen Armee und setzte sie außerdem bei wichtigen Infrastrukturprojekten wie etwa Straßenbau ein. Deng erkannte wohl die Rückständigkeit der chinesischen Streitkräfte, welche vornehmlich aus Bauernburschen bestanden, von denen etliche nicht einmal lesen und schreiben konnten. Dennoch gab Deng der Wirtschaft Priorität. *„Er sagte seinen Generälen, Modernisierung benötige Geld und Technologie, welche nur durch ein Wirtschaftswachstum herbeigeführt werden könnten.“*<sup>6</sup>

Deng Xiaoping war es, der auf der Rohstoffkonferenz der Vereinten Nationen am 10. April 1974 die Existenz des Sozialistischen Lagers für beendet erklärte und gleichzeitig das Konzept der „Drei-Welten-Theorie“ vorlegte: Die schon am 10. Parteitag 1973 von Zhou Enlai als gefährliche Supermacht bezeichnete Sowjetunion gemeinsam mit den USA in der ersten Welt, alle anderen Industriestaaten in der zweiten und die Entwicklungsländer in der dritten Welt. Deng machte klar, dass sich die Bedeutung des internationalen Klassenkampfes zugunsten einer Allianz gegen den Hegemonismus gewandelt hatte.

Vernachlässigung des Klassenkampfes wurde vonseiten der „Viererbande“ parteiintern heftig kritisiert – so etwa wurde Deng die mangelnde Unterstützung der UNITA in Angola vorgeworfen. Vor dem Forum der Vereinten Nationen versuchte Qiao Guanhua kurz nach dem Tode Mao Zedongs bei der Generalversammlung des Jahres 1976 nochmals Maos Prinzip des internationalen Klassenkampfes weiterzutragen und die Drei-Welten-Theorie in diesem Sinne zu interpretieren: *„Der Vorsitzende Mao Zedong hat erklärt: ‚Wer sind unsere Feinde? Wer sind unsere Freunde? Das ist eine Frage, die für die Revolution erstrangige Bedeutung hat!‘ Die Konzeption des Vorsitzenden Mao von den Drei Welten gibt den Proletariern, den unterdrückten Nationen und unterdrückten Völkern aller Länder auf dem Feld des internationalen Klassenkampfes die Kampfrichtung an.“* Wenig später hatte ich die Gelegenheit, die Staatslimousine *Rote Fahne* Qiao Guanhuas zu mieten, da sie sich nunmehr im Fuhr-

park des staatlichen Reisebüros befand. Auch die ideologische Parteizeitschrift *Rote Fahne* erhielt neue Lenker, nachdem dort die „Was immer Fraktion“ (was immer Mao gesagt hat, ist richtig) ausgeschaltet worden war.

Als ich im August 1978 den österreichischen Verteidigungsminister Otto Rösch nach China begleitete, gehörte allerdings die Betonung der militärischen Prinzipien Maos noch zum üblichen Besuchsprogramm. In einem Pekinger Kaufhaus wurde hinter einem der Verkaufspulte eine Falltür geöffnet und unsere Delegation wurde in ein unterirdisches Labyrinth von Luftschutzräumen geführt, welche auch Verwaltungsbüros und Spitäler umfassten. Der Besuch bei der Volksbefreiungsarmee zeigte vor allem spektakuläre Bajonettkämpfe und die Eroberung von Gebäuden, bei der die Soldaten mit langen Bambusstangen die Wand hinaufgehoben wurden.

In den neunziger Jahren war im chinesisch-amerikanischen Verhältnis seit dem Zerschlagen des Mächtigedreiecks USA-SU-China eine wachsende chinesische Irritation zu erkennen. Die Stunde der Wahrheit schien im Kosovo-Konflikt gekommen zu sein, bei dem sich die Interventionsmächte kaum bemühten, China zu involvieren oder auch nur ausreichend zu informieren. Die Intervention im Kosovo stieß in China auf Ablehnung, wobei die Chinesen besonders ihr Befremden über die Ausschaltung der Vereinten Nationen zum Ausdruck brachten und die USA beschuldigten, zwecks Festigung ihrer Vorherrschaft eine Art „War Game“ zu veranstalten. China forderte die Zuständigkeit des Sicherheitsrates und die Beachtung des Völkerrechtes:

*„So with the UN Security Council becoming difficult to manipulate, the United States turns to NATO as an easier tool to achieve its ambitions. Hence NATO launched airstrikes against a sovereign State without a UN mandate (...). If the NATO Members, which often tout themselves as Champions of democracy and human rights, do feel morally bound to take some action to make the world a better place, they should bear in mind that their advanced level of development does not automatically bestow them hands and willfully interfere into some smaller countries' internal affairs.“*<sup>7</sup>

Als dann noch die chinesische Botschaft in Belgrad bombardiert wurde, kam es in China zu einem Aufschrei, der auf der Straße und in den Medien zu hören war. Die für das Ausland bestimmte *Peking Rundschau* brachte unter dem fettgedruckten Titel

6 Andrew J. Nathan and Andrew Scobell, *China's Search for Security*, New York 2014, S. 279.

7 Xi Mi, *Kosovo Crisis a War Game?*, *China Daily*, 09.04.1999, S. 4.

„Ignorierung des Völkerrechts verdient Bestrafung“ ein Cover, auf dem eine NATO-Rakete die Satzung der Vereinten Nationen, die Genfer Konvention und die chinesische Botschaft zerstört. Im Blattinneren äußerten sich mit Botschafter Yang Chengxu, Präsident des Institutes für Internationale Studien, an der Spitze die bekanntesten Experten des Landes über die neue Strategie der NATO. In seinem Beitrag wird die NATO von Botschafter Yang beschuldigt, ihren Defensivcharakter zu verändern und zu versuchen, statt der dazu legitimierten Vereinten Nationen überall in der Welt einzugreifen. Zhang Changtai vom chinesischen Institut für Internationale Strategische Studien meinte, nach Verlust der einstigen Gegner wollten die USA unter Ignorierung des Völkerrechts und der UN-Satzung die NATO in ein Werkzeug der Hegemonie verwandeln.

Präsident Jiang Zemin setzte unter dem Eindruck der amerikanischen Aktion „Desert Storm“ 1993 und der amerikanischen Flottendemonstration in der Straße von Taiwan 1996 den chinesischen Streitkräften Modernisierungsziele, welche sie in die Lage versetzen sollte, lokale Kriege unter hochtechnologischen Bedingungen zu führen. Dafür waren mehrere Faktoren verantwortlich:

1. Hatten die oben erwähnten militärischen Interventionen der USA in China ein Gefühl der Unsicherheit hervorgerufen.
2. Damit in Zusammenhang die gewonnene Einsicht, dass zur Hard Power einer Großmacht – wie es Joseph S. Nye aufgezeigt hat – neben der wirtschaftlichen auch die militärische Stärke auftreten muss.
3. Schon in der Frühphase der chinesischen Atomrüstung war nach Ansicht westlicher Fachleute zur Verteidigung Chinas gegen Angriffe eine Reihe ergänzender militärischer Potenzen unabdingbar.<sup>8</sup>
4. Dass China, wie es Aaron L. Friedberg formuliert hat, „in den frühen neunziger Jahren zusehen musste, wie die USA im Pazifik, der ein „American Lake“ geworden war, dass amerikanische See- und Luftstreitkräfte Patrouillen und Rekognoszierungsmissionen am Rand oder auch innerhalb der chinesischen Hoheitsgewässer ungeniert durchführten, während amerikanische Satelliten über den Köpfen der Chinesen flogen.“<sup>9</sup>

Das wachsende militärische Potential Chinas wurde durch einen Alarm in den Medien und wissenschaftlichen Zeitschriften hinsichtlich einer Bedrohung der Welt durch chinesische Rüstung diskutiert.<sup>10</sup>

In einer Studie meinte die deutsche Politologin Saskia Hieber aus den chinesischen Weißbüchern zur nationalen Verteidigung herauslesen zu können, dass eine wachsende Tendenz bestünde, „eine Bedrohungsperspektive, welche bestenfalls die Nachbarstaaten ärgern würde und schlimmstenfalls die Stabilität und Entwicklung in der Region in Frage stelle,“ herbeizuführen. Im letzten White Paper sei sogar die Message enthalten, China werde ab 2050 in der Lage sein, moderne integrierte Kriege nicht nur zu führen, sondern auch zu gewinnen. Die chinesischen Vorbereitungen, nicht nur lokale, sondern auch globale Kriege in der Zukunft gewinnen zu können, sollten für den pazifischen Raum eine irritierende Warnung sein. Sie seien auch ein klares Signal, „dass China vorhat, aktiv und sogar aggressiv seine strategischen Interessen hinsichtlich nationaler Einheit, ökonomischen Wachstums und wachsender nationaler Interessen zu verteidigen.“ Es sei für die internationale Gesellschaft an der Zeit, von der VR China offene Antworten zu fordern.<sup>11</sup>

Nun wäre es natürlich für einen Chinesen ebenso legitim gewesen, zu fragen, warum die Amerikaner, um den Einfluss Chinas zurückzudrängen, mit einem Verteidigungsbudget in 2007 von 510 Milliarden Dollar doppelt so viel ausgaben wie am Ende der Amtszeit von Bill Clinton, warum die auf Grundlage von Cheneys Ideen entwickelte Bush-Doktrin bereits Anfang des 21. Jahrhunderts gegen China gerichtet wurde, warum der Jahresbericht des Pentagon vom 1. August 2005 China als große Gefahr für die globale Sicherheit der USA bezeichnete und warum die Neokonservativen in den USA forderten, Chinas Aufstieg mit allen Mitteln, nötigenfalls mit Krieg, zu verhindern.<sup>12</sup>

Da die Probleme – vor allem in den USA – von vielen nicht rational, sondern emotional gesehen wurden, hatten es ein demokratischer und ein

8 „To match the enormous destructive power of the United States or the Soviet Union and possess a completely credible destruction capability another power would, in their view, have to meet the following conditions. Its nuclear force would have to be large enough to inflict unacceptable damages on another nuclear power. It would have to possess a reliable means of delivery and be capable of penetrating any defence. It would have to develop its own damage limiting capability, that is the capability to reduce or limit the damages of an enemy nuclear attack.“, Arthur Huck, S. 75-76.

9 Aaron L. Friedberg, Is China a Military Threat? Menace, Here Be Dragons, Sep./Oct. 2009, S. 20-21.

10 Auf der Titelseite der Presse vom 24. Januar 2007: „China gerüstet für ‚Krieg der Sterne‘ – Erfolgreicher chinesischer Raketentest sorgt weltweit für helle Aufregung“, „Moskau rüstet Asiaten auf – Manöver mit China“ des Kurier vom 15. Dezember 2004 und „China Challenges U.S. Dominance in Space Weapons“ der New York Times vom 29. Januar 2007.

11 Saskia Hieber, Chinas Verteidigungsweißbücher – eine andere Perspektive auf den „friedlichen Aufstieg“, China aktuell, Nr. 2, 2007, S. 82 f., 85, 93.

12 Jean Francois Subielle, China-USA – Der programmierte Krieg, Paris 2006, S. 7, 113-120, 137 f.

republikanischer Kongressabgeordneter für geboten befunden, im Juli 2005 eine überparteiliche U.S.-China Working Group zu gründen: Mark Kirk von den Demokraten und Rick Larsen von den Republikanern. Als Begründung für ihre Initiative gaben die beiden Vorsitzenden der Gruppe an, die wachsende militärische Stärke Chinas habe nicht nur eine neue Welle der Besorgnis in der Regierung ausgelöst, sondern auch einige Abgeordnete dazu gebracht, China als künftigen „cold war enemy“ zu sehen.<sup>13</sup> Nach Kirks und Larsens Angabe sollte die Gruppe helfen, die „chinesisch-amerikanischen Beziehungen zu modernisieren“ und im Kongress unnötige Demagogie hintan zu halten.

Einer Studie des amerikanischen Pentagon zufolge „stellen die chinesischen Streitkräfte in der Zukunft die wohl größte klassische militärische Bedrohung dar. China besitzt das größte Potential hinsichtlich eines militärischen Wettbewerbs mit den USA.“ Parallel dazu warnte die amerikanische Außenministerin Rice, China drohe zu einer negativen Kraft in Asien und im Pazifikraum zu werden. Amerika müsse versuchen, die chinesischen Ambitionen zu beschneiden: „...We need to make sure that this improvement is not outsized for China's regional ambitions and interest.“<sup>14</sup>

China reagierte schaumgebremst. Die USA wurden lediglich aufgefordert, sich mit Äußerungen zurückzuhalten, die der Entwicklung der bilateralen Beziehungen abträglich sein könnten.<sup>15</sup> China war sich dessen bewusst, dass der amerikanisch-indische Atomvertrag in Fortsetzung von Nixons Containment Politik darauf abzielte, China auch von Süden her einzudämmen. Andererseits kamen chinesische Experten zur Auffassung, „der Versuch der Vereinigten Staaten, Indien zu seinen eigenen Gunsten zu einem Verbündeten gegen Chinas Aufstieg zu machen, sei leicht durchschaubar, würde an der positiven Entwicklung der chinesisch-indischen Beziehungen jedoch letztlich nichts ändern können.“<sup>16</sup> So sah zwar China die amerikanischen Bemühungen mit Misstrauen, aber auch mit Selbstbewusstsein und Gelassenheit.

Im Sinn der amerikanischen Einkreisungsbemühungen gegen China hatte der amerikanische Vizepräsident Cheney bei einem Staatsbesuch in Australien im Februar 2007 geäußert: „China's recent

*space test and continued fast-paced military build-up are less constructive and are not consistent with Chinese stated goal of peaceful rise.“*<sup>17</sup> Darauf und auf japanische Vorwürfe aus der Liberal Demokratischen Partei antwortete der Sprecher des chinesischen Außenministerium Qing Gang in einer Weise, die einerseits die friedlichen Absichten Chinas, aber andererseits auch die Rolle als „wichtige Kraft in der Welt bei der Aufrechterhaltung von Frieden und Stabilität“ betonen sollte.<sup>18</sup>

Beruhigen sollten auch Aussagen von Seite der Chinesischen Association for Arms Control and Disarmament, deren Ratsmitglied Xu Guangyu in einem Artikel „What's behind increase in the military budget“ darauf hinwies, dass die damalige 17,8 prozentige Erhöhung des chinesischen Verteidigungsbudgets in ihrem Löwenanteil auf die angehobenen Löhne bei der Armee zurückging. Einige Gruppen würden sogar um 100% mehr verdienen als zuvor. Xu stellte auch das chinesische Budget von 44,9 Milliarden Dollar im Vergleich dem amerikanischen Militärbudget von 532,8 Milliarden Dollar gegenüber. Berücksichtigt man noch das Pro-Kopf-Verhältnis pro Einwohner so läge dies in den USA bei 383.000 pro Einwohner, während das chinesische etwas mehr als 19 Dollar betrage. Nach internationalen Analysen sei China eine zweitklassige Militärmacht, welche daher sich in einen Rüstungswettlauf weder einlassen könne noch wolle.<sup>19</sup> Das Forschungsmitglied der Chinesischen Akademie für Militärwissenschaft Fu Liqun sekundierte, indem er darauf hinwies, dass China im Bereich seiner Ausrüstung 15 bis 20 Jahre hinter den entwickelten Ländern zurückliege. Der Kauf moderner Systeme werde aber von den USA verhindert, so sei man darauf angewiesen, unter viel höheren Kosten Systeme selbst zu entwickeln.<sup>20</sup> In einem Kommentar „A nation's right to arm and defend itself“ der *China Daily* vom 17./18. März 2007 ist zu lesen, die aus dem State Department kommenden Kommentare, unter anderem von Vizeaußenminister Negroponte, Chinas Rüstung müsse mehr „transparent“ sein, erinnere an die lange gegenüber China geübte Praxis „Do as I say not as I do“. Die Forderungen, China solle im Militärbereich mehr transparent sein, seien Einladungen an die USA oder Großbritannien zur Spionage gleichzusetzen. Jedes Land habe das Recht sich zu bewaffnen und zu verteidigen.

13 Mark Kirk, Rick Larsen, Helping Congress to Understand China, Far Eastern Economic Review, Mai 2006, S. 25 ff.

14 Zitiert nach Carsten Giese, Selbstbewusste Zurückhaltung nach dem indisch-amerikanischen Nuklear-Deal, China aktuell, Nr. 2, 2006, S. 49.

15 Ebendort.

16 Ebendort, S. 45

17 Li Xun, Nation adheres to the path of peace, China Daily vom 28. Februar 2007, S. 1.

18 Ebendort.

19 Xu Guangyu, What's behind increase in the military budget, China Daily vom 15. März 2007.

20 Fu Liqun, No threat from China's bigger defense budget, China Daily vom 28. März 2007, S. 10.

Von Armeeseite wies der stellvertretende Stabschef Zhang Qinsheng darauf hin: „China ist nie einer Militärallianz beigetreten, hat nie militärisch expandiert und nie überseechinesische Militärbasen aufgebaut.“<sup>21</sup>

Unter dem Eindruck des von einigen Staaten kommenden Vorwurfs der mangelnden Transparenz bei der Entwicklung des chinesischen Verteidigungspotentials war die Volksbefreiungsarmee an die Öffentlichkeit gegangen. Der stellvertretende Generalstabschef Sun Shangwu gab Interviews in englischsprachigen Medien, in denen er erklärte, man sei bei der Volksbefreiungsarmee bereit, eine Öffnung durchzuführen und würde zu diesem Zweck den Austausch von Militärkommissionen, Militärbeobachtern, Flottenbesuchen mit den verschiedensten Staaten, vor allem aber auch mit den USA, verstärken.<sup>22</sup> Im Sinne dieser Absichten trafen sich Anfang Mai 2007 der stellvertretende Vorsitzende der Militärkommission der KPCH General Bo Guoxiong mit dem Kommandanten der amerikanischen Pazifikflotte Admiral Timothy Keating in Peking. Dabei wurde von beiden Seiten die Nützlichkeit der Vermehrung militärischer Kontakte zwischen beiden Staaten hervorgehoben.<sup>23</sup>

Eine wichtige vertrauensbildende Maßnahme in diesem Zusammenhang stellte die Bereitschaft Chinas und Amerikas, für die von der früher erwähnten China-Arbeitsgruppe vorgeschlagene Einrichtung, einer Hotline zwischen den militärischen Führungen beider Staaten dar. Bei seinem im März 2007 absolvierten Besuch in Peking erklärte Peter Pace auf einer Pressekonferenz in der amerikanischen Botschaft:

„Wenn man das Potential einer Bedrohung analysiert, sind zwei Dinge zu beachten: Kapazität und Absichten. Klar, beide, China und die USA verfügen über eine enorme militärische Kapazität. Aber ebenso klar ist, dass keines von den beiden Ländern die Absicht hat, gegen das andere Krieg zu führen. Die größte Furcht, die ich für die Zukunft habe, sind Missverständnisse aufgrund von Fehlinformationen. Wir sollten über die Möglichkeit sprechen, zwischen beiden Armeen eine Hotline zu errichten, um Missverständnisse aufzuklären.“<sup>24</sup>

Wie verschieden die Situation eines stärker gerüsteten China betrachtet wurden, zeigen die Artikel

von Aaron L. Friedberg und Robert S. Ross aus dem Jahr 2009, welche unter dem Titel „Is China a Military Threat?“ in zwei gegenübergestellten Kolumnen gemeinsam veröffentlicht wurden. Signifikanter Weise wählte Friedberg für seinen Beitrag den Titel „Menace“ während Robert seinen mit „Myth“ benannte.

Friedberg sieht seit dem Ende des Kalten Krieges eine Änderung der chinesischen militärischen Strategie „fueled by the nation’s rapid economic growth, and driven by a mix of insecurity and ambition.“<sup>25</sup> Er vermerkt eine über zwei Jahrzehnte anhaltende substantielle Aufrüstung, welche mit der rapiden ökonomischen Entwicklung des Landes Hand in Hand ginge. Zu den Erklärungen Pekings die Aufrüstung sei „fully justified and even essential to its future prosperity and survival“ ist Friedbergs Kommentar: „...does not make it any less of a concern, indeed, quite the contrary.“ Jetzt habe man es im Gegensatz zu früher, als China den tausenden amerikanischen Atombomben und Raketen mit Nuklearsprengköpfen bloß zwanzig atomar bestückte Raketen entgegensetzen konnte, mit einer vom Pentagon so bezeichneten „anti-access/area-denial strategy“ zu tun. Deren Ziel sei nicht mit den USA Schiff gegen Schiff, Flugzeug gegen Flugzeug zu kämpfen, sondern Fähigkeiten zu entwickeln, welche es für Amerika schwierig oder unmöglich machen würden, irgendwo an Pekings Küstengewässern frei operieren zu können. Dabei habe Peking bemerkenswerte Fortschritte gemacht. Bald werde jede der amerikanischen Militärbasen in der Region in der Reichweite chinesischer Raketen und Marschflugkörpern sein. Gestützt auf ein Netzwerk von Satelliten und Radarstationen wäre China in der Lage Schiffe schon hunderte Meilen vor seiner Küste zu orten und mit einer Kombination von Torpedos, Hochgeschwindigkeits-Cruise Missiles und Raketen anzugreifen. Das reduziere die Möglichkeiten der USA verbündete Staaten in der Region zu schützen beträchtlich.<sup>26</sup> Friedberg spekuliert in seinem Artikel, dass die chinesische Führung während einer Krise versuchen könnte, einen Krieg zu beginnen, mit dem sie die USA aus dem Westlichen Pazifik vertreiben könnte, ohne die USA selbst zu attackieren und ohne die Notwendigkeit eine einzige Atomrakete abzufeuern. Amerikanische Präsidenten könnten bei der Überlegung des Einsatzes von Atomwaffen vor dem Problem

21 China Daily vom 2. Februar 2007, S. 1.

22 PLA making great efforts to be more open, China Daily vom 21. Februar 2007, S. 12.

23 China Daily vom 12. Mai 2007, S. 2.

24 Hotline to ease friction, China Daily vom 24. Mai 2007, S. 2.

25 Aaron L. Friedberg, Is China a Military Threat?, „Menace“, Here Be Dragons, Sep./Oct. 2009, S. 19.

26 Ebendort, S. 21-22.

stehen, dass China die Kapazität erreicht hat, einen zweiten Schlag zu führen.

Friedberg unterstreicht die Möglichkeit einer Strategie der USA nach Belieben plötzlich Chinas maritimen Zugang zu Rohstoffen abzuschneiden, wogegen China kaum etwas unternehmen könnte und liefert damit gleichzeitig Erklärungen für die verstärkten chinesischen Rüstungsanstrengungen. Ein anderer Passus in der Studie betrifft Chinas „*evolving anti-access capabilities*“, Fähigkeiten welche eigentlich in die Kategorie der Verteidigung und nicht des Angriffs fallen. Dennoch schreibt Friedberg, dass die USA etwas gegen Chinas anti-access capabilities unternehmen müsste, weil sonst Amerikas lange militärische Dominanz in Ostasien rasch verschwinden würde. In diesem Zusammenhang verweist er mit Genugtuung auf die Verstärkung der amerikanischen Militärbasis auf Guam und den Umstand, dass seit 2007 die USA Marine mehr Schiffe im Pazifik als im Atlantik stationiere.<sup>27</sup> Im Lichte des von ihm aufgebauten Feindbildes eines durch Ausbau seiner Verteidigungsfähigkeiten gefährlicher gewordenen Chinas gießt Friedberg Öl in das von ihm imaginierte Feuer der Bedrohung des von ihm so bezeichneten amerikanischen „*command of the seas*“, indem er die Entwicklung umfangreicher neuer teurer Waffensysteme empfiehlt.<sup>28</sup> Dabei geht es um Angriffswaffen, um ein gestiegenes chinesisches Verteidigungspotential auszuhebeln und eine amerikanische Hegemonie fern von den USA im angesteuerten Einflussbereich Chinas aufrechtzuerhalten.

Friedberg rät dem Pentagon, seine Ratschläge ernst zu nehmen und der Notwendigkeit zu handeln nicht blind gegenüberzustehen. Gleichzeitig wendet er sich gegen die Warnung anderer Experten vor selbsterfüllenden Prognosen und wirft der chinesischen Führung exakt dasselbe Verhaltensmuster vor, welches die amerikanische Führung im Verkehr mit China zunehmend gezeigt hatte:

*„Diese absichtliche Blindheit ist oft mit der irreführenden Behauptung verbunden, ‚wenn wir China als Feind betrachten, wird es ein Feind werden‘. Sogar wenn diese Behauptung wahr wäre, folgt sie nicht den Beobachtungen. Trotz der amerikanischen inbrünstigen Umarmung (sic!) haben die chinesischen Führer in den letzten Jahren kein Anzeichen hinsichtlich einer Verlangsamung der chinesischen Aufrüstung gegeben. Sie betrachten offensichtlich die USA als beides, als wirtschaftlichen Partner und strategischen Konkurrenten. ... Wenn wir in Asien*

*nicht an den Rand gedrängt werden wollen, müssen wir ebenso verfahren.“*

Die Thesen des Princeton Professors Friedberg werden vom Harvard und MIT Professor Robert S. Ross in der gemeinsamen Veröffentlichung nicht geteilt. Unter dem Titel „Myth“ räumt er ein, dass sich Chinas militärisches Potential verstärkt hat, fügt aber gleich anschließend hinzu:

*„Und doch ist China heute keine Bedrohung von Amerikas vitalen Sicherheitsinteressen, nicht morgen und auch nicht in naher Zukunft. Keine alarmierenden noch übertriebenen Beurteilungen von der gegenwärtigen relativen Kapazität Chinas und des Einflusses von Chinas Modernisierung der Verteidigung auf amerikanische Sicherheitsinteressen in Ostasien sind von Nöten, denn obwohl Chinas Militär Fortschritte macht, hat es noch nicht die nötigen Technologien entwickelt, um eine ernsthafte Bedrohung darzustellen. Pekings strategisches Vorgehen erfordert keine größere Änderung in Washingtons Verteidigungs- oder regionaler Sicherheitspolitik, oder in der Politik gegenüber China. Vielmehr, Vertrauen auf seine Kapazitäten und die Stärke regionaler Partnerschaften ermöglicht den USA beides, eine weitgehende militärische und diplomatische Kooperation mit China bei Wahrung ihrer regionalen Sicherheitsinteressen. Der ‚China Threat‘ ist in hohem Maße übertrieben.“<sup>29</sup>*

Ähnlich äußerte sich Sir Vince Cable in seiner Rede an der Oxford Universität im Jahre 2021, welche er nachher in Youtube gestellt hat:

*„Wegen des Zusammenbruchs der Gespräche hat sich eine Art Paranoia entwickelt. Sie hatten eine minimale Abschreckungspolitik ‚kein Erstschlag‘, ‚keine Bedrohung gegenüber irgendeinem Staat.‘ Jetzt haben sie Furcht, von den Vereinigten Staaten angegriffen zu werden und erweitern ihr nukleares Potential. Ich denke, man kann darüber diskutieren, wem die Schuld zu geben ist, aber diese Situation muss beendet werden. Und man kann sie nur beenden, wenn man mit ihnen spricht. Niemand spricht mit ihnen. Wir müssen in unserem eigenen Interesse einen Weg finden, sie einzubeziehen.“*

In Chinas Sichtweisen hatten sich die Verhältnisse seit den neunziger Jahren verändert, als noch im März 1996 General Xing Shizong, Präsident der Nationalen Verteidigungsakademie erklärte:  
*„Chinas sozialistisches System legt fest, dass mein Land immer eine unabhängige und friedliche*

27 Ebendort, S. 22-23.

28 Ebendort, S. 24.

29 Robert S. Ross, Is China a Military Threat? Myth, Here Be Dragons, Sep./Oct. 2009, S. 19, S. 25.

*Außenpolitik verfolgen wird; welche sowohl auf den Weltfrieden und den regionalen Frieden wie auch auf die gut nachbarlichen Beziehungen zu den an uns angrenzenden Staaten abzielt. Chinas sozialistisches System legt außerdem fest, dass mein Land immer an einer defensiven nationalen Verteidigungspolitik und Militärstrategie festhalten wird. Jetzt und in der Zukunft wird mein Land nicht eine globale oder regionale Hegemonie anstreben, keine militärischen Bündnisse eingehen, an keiner Form eines Wettrüstens teilnehmen, im Ausland keine Truppen stationieren oder Militärbasen gründen und keinen Krieg beginnen, um ein anderes Land anzugreifen.*<sup>30</sup>

Nach den amerikanischen Interventionen gegen Irak 1991, in Kuwait und besonders in Serbien 1999 stiegen in China die Befürchtungen, dabei könnte es sich um Probeläufe für Interventionen hinsichtlich Tibets, Xinjiangs und Taiwans gehandelt haben.<sup>31</sup>

Während die USA in den 80er Jahren Chinas militärische Modernisierung wegen ihrer Interessen den russischen Einfluss in Asien zu beschränken, aktiv gefördert hatten, sahen sich beide Staaten nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion mit einer neuen geopolitischen Situation konfrontiert. In den darauffolgenden zwei Jahrzehnten suchte China angesichts der vorher erwähnten amerikanischen, ohne die Zustimmung des Sicherheitsrates durchgeführten, militärischen Interventionen und der Reorientierung der amerikanischen politischen und militärischen Ziele, welche sich nun mehr und mehr gegen China richteten, seine Verteidigungskapazitäten auszubauen. In den USA meinte man nach dem Wegfall der SU als Rivalen ein „*window of opportunity*“ zu erblicken, die Welt nach eigenen Vorstellungen zu formen. Amerikanische Drohgebärden gegenüber China waren bereits während der Krise in der Straße von Taiwan 1995/96 zu verzeichnen, als die chinesische Armee während der ersten Präsidentschaftswahlen in Taiwan zwecks Warnung vor einer Unabhängigkeitserklärung aber auch zur völkerrechtlichen Wahrung ihres territorialen Anspruchs nahe Taiwan Manöver durchführte. Darauf entsandten die USA in unproportionaler Reaktion nicht weniger als zwanzig Kriegsschiffe. 2001 übernahm Präsident Bush die Doktrin des Präventivschlags, welche in dem von Wolfowitz

ausgearbeiteten Defense Planning Guidance Dokument für das Pentagon (1994-1999) enthalten war. Dieses zielte darauf ab, den Aufstieg von globalen oder regionalen Rivalen der USA zu verhindern. Im Dezember 2001 kam China auf die nukleare Angriffsliste der USA neben Irak, Iran, Nordkorea, Syrien und Libyen, was mit der fortschreitenden Modernisierung der chinesischen nuklearen und nicht-nuklearen Kapazitäten begründet wurde.<sup>32</sup> 2002 folgte die Publikation der National Security Strategy, in welcher sich die USA das Recht zum Präventivschlag vorbehalten und welche Warnungen an China hinsichtlich seiner Rüstungsanstrengungen richtet. Zusätzlich stärkten und vermehrten die USA ihre Militärbasen nicht nur im pazifischen, sondern auch im zentralasiatischen Raum. Mit der amerikanischen Präsenz in Kirgistan etablierten sich die USA in der Entfernung von bloß 200 Meilen von der Grenze Sinkiangs, wo sich sensible chinesische atomare Installationen befinden.<sup>33</sup>

Experten wie Jonathan D. Pollack, Chairman of the Strategic Research Department und Chairman of the Asia-Pacific Studies Group at the Naval War College, Rhode Island, bescheinigten China, dass seine militärischen Modernisierungsprogramme nicht über die anderer aufsteigender Militärmächte Asiens wie Japan, Korea, Taiwan und der ASEAN Staaten hinausgingen. Die ASEAN Staaten konnten bei ihrer Aufrüstung auf einem bereits bestehenden modernen militärischen Potential und der Fähigkeit, damit umzugehen aufbauen. Sie wandten sich nicht nur an die USA um F-16 und F-18 Flugzeuge zu erwerben, sondern auch an Frankreich und Russland und es fiel ihnen viel leichter als China Jagdflugzeuge der dritten Generation zu integrieren.<sup>34</sup> Für China bedeutete dies die Entwicklung fortschrittlicher Luft-, Marine- und Land-Kommunikation und Rekognoszierungskapazitäten und eine Fähigkeit, diese anzuwenden.<sup>35</sup>

Die Aufstockung der chinesischen Rüstung in den neunziger Jahren bedeutete nicht mehr als, dass China der Möglichkeit näher rückte, in einem Zermürbungskrieg zu bestehen, wofür China aber nach Avery Goldstein einen „*fürchterlichen militärischen und diplomatischen Preis hätte bezahlen müssen*.“<sup>36</sup> Pollack zeigte Verständnis für das Dilemma der chinesischen Führung: „*In den Augen der chinesischen Führung ist den neuen chinesi-*

30 Herbert Yee and Zhu Feng, Introduction, in Herbert Yee and Zhu Feng, Chinese Perspectives of the China Threat: Myth or Reality?.

31 Edward Friedman, Reflecting Minors across the Taiwan Straits: American Perceptions of a China Threat, Ebendort, S. 70.

32 Friedman, S. 68; Jenny Clegg, China's Global Strategy, London 2009, S. 20-21.

33 Clegg, S. 19-23.

34 Avery Goldstein, Rising to the Challenge. China's Grand Strategy and International Security, Stanford 2005, S. 64-65.

35 Jonathan D. Pollack, American Perception of Chinese Military Power, Yee and Storey, S. 45.

36 Avery Goldstein, S. 65.

schen militärischen Entwicklungen ein militärisches Modernisierungsprozess anderswo in Ostasien vorangegangen. Sie meinen, dass Steigerung und Diversifizierung von Chinas militärischen Kapazitäten einem Zwang entsprechen. Ohne diese würde China in eine passive Situation gedrängt und seine vitalen Ansprüche wären gefährdet. Dies ist der Alptraum jedes strategischen Planers und China sucht ihn zu vermeiden. Die Frage ist nicht, ob China seine militärische Stärke erhöhen soll, sondern Priorität, Umfang und Geschwindigkeit.“<sup>37</sup>

Im weiteren Verlauf seiner Studie betonte Pollack, dass sich seiner Meinung nach China nicht im Entferntesten der ideologischen, militärischen oder geopolitischen Herausforderung näherte, welche von der Sowjetunion ausgegangen ist: „eine Tatsache, welche sogar von jenen anerkannt wird, welche den längerfristigen Zielen Chinas mit großer Skepsis gegenüberstehen.“<sup>38</sup>

Pollack bekräftigt des Weiteren, dass China nicht im Sinne hätte, die USA militärisch herauszufordern, sondern bloß für die USA die politischen und militärischen Kosten im gegebenen Fall, dass die USA gewaltsam vitale chinesische Interessen verletzen würden. Die chinesische Politik hätte angesichts der zunehmenden Neigung der USA zu unilateralen Aktionen vielmehr zum Ziel die Anwendung amerikanischer Gewalt in seiner Nachbarschaft zu verhindern, ohne die USA im umfangreicheren Maße zu provozieren. Nach Meinung Avery Goldsteins war es vor allem die „atemberaubende amerikanische Demonstration fortgeschrittener militärischer Technologie im Golfkrieg 1991, welche die chinesische Führung bewog, ihr militärisches Modernisierungsprogramm zu beschleunigen.“<sup>39</sup> Pollack empfiehlt den USA, mögliche Folgen eigener Aktionen auf Chinas Verhalten höchst sensibel einzukalkulieren. Chinas Reaktionen fänden nicht in einem Vakuum statt und die chinesische Unzufriedenheit mit der amerikanischen Dominanz sei mehr als Pose.<sup>40</sup>

Chinesische Unzufriedenheit mit amerikanischen globalen Strategien wird deutbar, wenn man sich Wolfowitzs Defense Planning für 1994-99 vor Augen führt. Von chinesischen strategischen Experten als „Python Strategie“ bezeichnet, umfasst sie die weltweite Ausdehnung der bestehenden militärischen Kontrolle Europas und

Japans, um die USA bis zum Jahr 2020 in die Lage zu versetzen, jeglichen Gegner zu Land, See, Luft, Welt- und Cyberraum zu besiegen. Eine besondere Aufmerksamkeit wird in dem Dokument dem Weltraum geschenkt, wie in dem Plan der US Space Commands von 1997 zum Ausdruck kommt, welcher eine amerikanische Herrschaft über den Weltraum vorsieht und den Weltraum als neuen potentiellen Kriegsschauplatz identifiziert. Dazu kommt eine weitere Entwicklung des Missile Defense, welche nicht, wie aus der Bezeichnung zu erschließen wäre, der Verteidigung dient, sondern die Erstschlagskapazität der USA erhöhen soll. Diese Strategie wurde 2001 durch den US Nuclear Posture Review ergänzt, welcher die Schwelle für die Anwendung von Atomwaffen senkt, indem für den Fall von „überraschenden militärischen Situationen“ der Einsatz von taktischen Atomwaffen vorgesehen wird, womit ein Schwenk von Einsatz als „letztes Mittel“ vollzogen wird.<sup>41</sup>

Während China angesichts dieser amerikanischen Strategien sich bedroht fühlen konnte, wurde in den USA ein China Threat-Szenario aufgebaut, welches Argumente für die Rüstungsindustrie, das Pentagon hinsichtlich seiner Budgetwünsche und die Waffenlobbyisten am Capitol lieferten. 2004 gab die amerikanische Waffenindustrie 13 Millionen Dollar an Wahlspenden aus, wovon 62% an republikanische Kandidaten gingen.<sup>42</sup>

Die chinesische Führung bemühte sich den von den USA forcierten China Threat ihre Version entgegenzusetzen, nämlich, dass China Threat-Theorien das Ziel hätten, China einzudämmen und Chinas Entwicklung zu hemmen. Dies sei nicht nur für China schädlich, sondern für die Sicherheit Asiens und der Welt. Siehe dazu die Artikel in der *Pekinger Volkszeitung* vom 24.12.1995, 20.3.1996, 5.5.1997 und die *Zeitung für Landesverteidigung* vom 5.1.1996.<sup>43</sup>

Fußend auf Peter Van Ness (*Conclusion Confronting the Bush Doctrine*) stellt Jenny Clegg die Sicherheitsmodelle der USA und Chinas aus der Zeit der ersten Dekade des 21. Jahrhunderts einander gegenüber.<sup>44</sup>

---

37 Pollack, ebendort.

38 Ebendort, S. 50.

39 Avery Goldstein, S. 56.

40 Pollack, S. 54, 59.

41 Clegg, S. 19-20.

42 Chengxin Pan, Knowledge, Desire and Power in Global Politics, Western Representation of China's Rise, Cheltenham 2012, S. 69-73.

43 Herbert Yee and Zhu Feng, S. 41, Fußnote 45.

44 Clegg S. 63.

China	USA
<b>Multilateralism</b>	<b>Unilateralism/ coalitional multilateralism</b>
Promoting multipolarity	Maintaining and extending US dominance
Security based on development	Security based on military power
Common security through cooperation, seeking to work with potential adversaries rather than making war on them	Absolute security for the United States
Conflict resolution diplomacy and rulebased collective action	Preventive war and regime change
Constructive and cooperative partnerships are based on equality and shared interests	Military alliances and power politics based on shared values (ideological stereotypes)

Diese chinesischen Schwerpunkte spiegeln sich auch in der Erklärung des chinesischen Präsidenten Jiang Zemin, welche dieser im Mai 1997 vor der russischen Duma abgegeben hat:<sup>45</sup>

*„Unter der neuen internationalen Ordnung hat jedes Land das Recht unabhängig seinen Weg der Entwicklung im Lichte seiner eigenen nationalen Bedingungen zu wählen. ... Die Welt ist ein Ort von vielen Farben, wo die Länder sich hinsichtlich historischen Hintergrunds, Sozialsystem, Entwicklungsstand und kulturellen Traditionen und Werten unterscheiden. Diese Unterschiede sollten, statt als Barrieren zur Entwicklung normaler zwischenstaatlicher Beziehungen als Antriebskraft für engeren Austausch und Kooperation der Länder und stärkerer gemeinsamer Entwicklung und gemeinsamen Fortschritt dienen. Das eigene Sozialsystem und die eigene Ideologie anderen Ländern in den internationalen Beziehungen aufzuzwingen ist absolut inakzeptabel und Versuche, dies zu tun, führen ins Leere.“*

Doch die Versicherungen friedlicher Absichten von Seite der chinesischen Führung fanden in den USA keinen Glauben. Die chinesische Strategie einer „aktiven Verteidigung (jiji fangyu) wurde von Seite des Pentagons so ausgelegt, dass sie zur Rechtfertigung dienen könnte, fast jede Art von als Angriff auf die Souveränität und territoriale Integrität der VR China gedeuteten Aktionen mit militärischer Gewalt zu beantworten.<sup>46</sup>

Trotz der chinesischen Versicherungen hinsichtlich des defensiven Charakters der militärischen Modernisierung wurden die Käufe und eigenen

Entwicklungen von Flugzeugträgern, Stealth Fighters, bewaffneten Drohnen, Unterseebooten, ballistischer Raketen, Atomwaffen und Antisatelliten- und Cyberwaffen als zunehmende Bedrohung ausgelegt.<sup>47</sup>

Laut einem Bericht der „Washington Post“ vom 16.3.2006 erklärten Beamte des Pentagons am Vortag: *„The Pentagon is moving strategic bombers to Guam and aircraft carriers and submarines to the Pacific as part of a new ‘hedge’ strategy aimed at preparing for conflict with China.“*

Der Assistenz-Verteidigungsminister Peter Rodman, zuständig für internationale Sicherheitsfragen, habe einer Kommission des Kongresses erklärt:

*„The response to the emerging military threat from China is part of the White House national security strategy made public yesterday“*

Rodman begründete den Schritt damit, dass Chinas Rüstung während der letzten Jahre die US Strategie der Verteidigung Taiwans verändert habe und daher eine „kluge Eindämmungspolitik essentiell ist.“

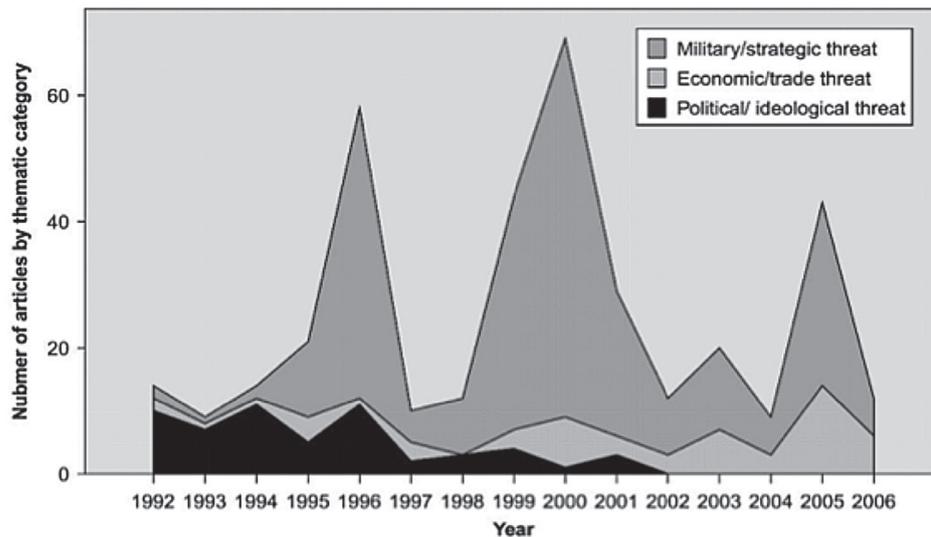
Der Stv. Assistenz-Verteidigungsminister für Planung setzte hinzu: *„We’re also looking at making adjustments in our naval posture globally, shifting to six carrier battle groups in the Pacific region, given the shift in global transport and trade, as well over the next several years shifting approximately 60% of our attack submarine fleet to the Pacific.“*

Ein anderer im Zeitungsbericht nicht namentlich genannter Beamter des Pentagon erzählte, „Hedge“ sei der offizielle Name der neuen Strate-

45 Ebendort, S. 69.

46 Adam P. Liff, G. John Ikenberry, Racing Towards Tragedy?: China’s Rise, Military Competition in the Asia Pacific and the Security Dilemma, International Security, Vol. 39, No 2, 2014, S. 67.

47 Ebendort.



Annual thematic frequently distribution of China threat stories: 1992-2006  
Sources: *The New York Times*, *The Washington Post*, *Los Angeles Times*, *The Wall Street Journal* and *Chicago Tribune*.

gie, aber intern im Pentagon gelte die Bezeichnung „Effektive Vorbereitungen, um einer chinesischen Aggression effektiv begegnen zu können.“

Dazu stellt die *Washington Post* im selben Artikel fest, dass diese Erklärungen mit Statements von Pentagon Beratern in Widerspruch stünden, welche eine wachsende Bedrohung durch China heruntergespielt hatten.

In dem Bericht wurde auch erwähnt, dass Admiral William J. Fallon Journalisten bei seinem Besuch in Guam mitgeteilt hätte, dass Guam ein Vorposten für die amerikanischen Streitkräfte im Pazifik werde in Anbetracht seiner Nähe zur Straße von Taiwan, Südkorea und Südostasien.<sup>48</sup> In Verfolgung dieser Strategie wurde bis 2014 die amerikanische Flotte im Pazifik von 50 auf 70 Schiffe aufgestockt und außerdem modernisiert, um in einem potentiellen Konflikt mit China das chinesische Festland in einem Kampf in der Luft und zur See erfolgreich angreifen zu können.

Der National Military Strategy aus 2011 ist zu entnehmen, dass die Joint Chiefs of Staff nach wie vor beunruhigt seien, auch über das chinesische Auftreten im Welt- und Cyberraum. Schon im vorhergehenden Jahr hatte Daniel Picutta, Berater des amerikanischen Pazifischen Kommandos seine Zweifel an den „gütigen“ Absichten Chinas geäußert. In einer Rede gegen Ende 2013 rief die Sicherheits-

beraterin Susan Rice China auf, für Transparenz in Bezug auf seine Rüstung zu sorgen und 2014 empfahl Quadrennial Defense Review des Pentagons angesichts des Tempos von Chinas militärischer Modernisierung ein stärkeres amerikanisches militärisches Engagement in der Region.<sup>49</sup>

Angesichts solcher Entscheidungsträger des öffentlichen Lebens häuften sich die China Threat-Berichte in den amerikanischen Medien, was den hier abgedruckten Diagrammen zu entnehmen ist.<sup>50</sup>

Befeuert wurden die negativen Einschätzungen Chinas durch die territorialen Konflikte um die Inseln im Ost- und Südchinesischen Meer, welche als Beispiel für Chinas Aggressivität geführt wurden:

„... changing alignments in the Asia-Pacific after the seizure of Mischief Reef in 1995 and Chinese actions in the aftermath ...“<sup>51</sup>

Infolge der Komplexität der Ansprüche verschiedener Staaten auf die tausenden von kleinen Inseln wird das Problem der Gebietshoheit im Südchinesischen Meer „Mutter aller territorialen Konflikte“ genannt. 2010 erneuerten die USA Verteidigungsabkommen mit Indonesien, Australien, Neuseeland, Philippinen, Japan und führten mit Vietnam und Kambodscha Manöver durch.<sup>52</sup>

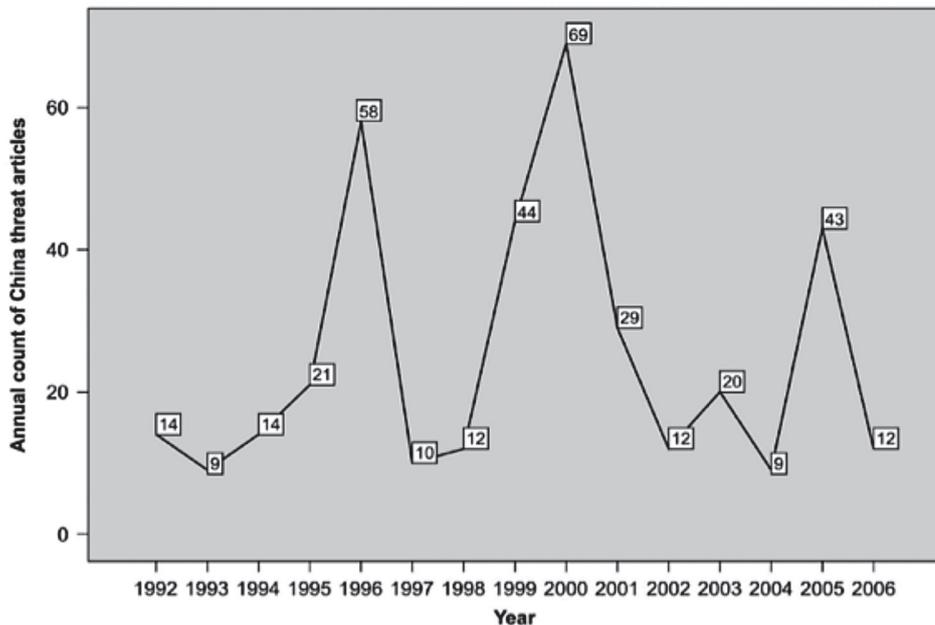
48 <https://www.washingtontimes.com/news/2006/mar/16/20060316-114755-3306r/> (letzter Zugriff 19.04.2022).

49 Adam P. Liff, G. John Ikenberry, S. 82-85.

50 Yi Edward Yang and Xinsheng Liu, The „China Threat“ through the Lens of US Print Media: 1992-2006, *Journal of Contemporary China*, 05.04.2012, 21:76, DOI: 10.1080/10670564.2012.666838, S. 707 u. 708.

51 Erik Beukel, China and the South Sea: Two Faces of Power in the Rising China's Neighbourhood Policy, DII5 Working Paper 2010: 07, Kopenhagen 2010, S. 10 und die dort angegebene weiterführende Literatur.

52 Robert C. Ross, Chinese Nationalism and the American Response: Sources of Tension and Prospects of Renewal Cooperation, in: Gilbert Rezman (Ed.), *China's Foreign Policy*, New York 2012, S. 198-199.



Annual thematic percentage distribution of China threat stories: 1992-2006  
Sources: *The New York Times*, *The Washington Post*, *Los Angeles Times*,  
*The Wall Street Journal* and *Chicago Tribune*.

Die chinesischen Positionen zu den Inselkonflikten sind nicht neu, sondern wurden bereits zur Zeit Mao Zedongs sichtbar.<sup>53</sup> Die historische Argumentation von Chinas Gebietsansprüchen wurde mir gegenüber auch im März 1973 in Gesprächen mit den Völkerrechtsexperten des chinesischen Außenministeriums Sheng Weiliang und Huang Jiahua bestätigt. Schon damals wurde China als gewachsene historische Einheit mit allen „seit uralten Zeiten“ kontrollierten Territorien verstanden.<sup>54</sup> Im Sinne dieser Argumentation äußerte sich auch Zhou Enlai, als er bezüglich der von der Sowjetunion besetzten Kurilen Inseln erklärte, es sei für Japan logisch und gerecht, sein früheres Territorium zu beanspruchen.<sup>55</sup> Im Konflikt um die Diaoyu Inseln folgte China historischen und völkerrechtlichen Beweisführungen. Schon in der Erklärung von Kairo 1943 wurde die Absicht der USA, Chinas und Großbritanniens festgehalten: „It is their purpose that Japan shall be stripped of all islands in the Pacific which she has seized or occupied since the beginning of the first World War in 1914, and that all the territories Japan

has stolen from the Chinese, such as Manchuria, Formosa and the Pescadores, shall be restored to the Republic of China.“<sup>56</sup> Dies wurde nochmals in der Proklamation der Alliierten von Potsdam 1945 bekräftigt.<sup>57</sup>

Als bekannt wurde, dass die USA bei ihrer Übertragung der Verwaltungsrechte Okinawas an Japan, die Diaoyu Inseln einbeziehen würden, folgte eine Erklärung des chinesischen Außenministeriums, welche am 30. Dezember 1971, mit welcher die Inselgruppe als untrennbarer Teil des chinesischen Staatsgebietes beansprucht wurde.<sup>58</sup>

Trotz der Tatsache, dass Japan laut Nachkriegsverfassung über keine Armee, sondern bloß über Selbstverteidigungsstreitkräfte verfügen durfte, erblickte die japanische Verteidigungsbehörde in den Inseln eine militärisch strategische Bedeutung. Die Behörde antwortete am 12.4.1972 auf eine parlamentarische Anfrage, es sei zweckmäßig, die Inseln in die japanische Luftidentifizierungszone aufzunehmen und je näher diese Zone an China herangerückt werden könnte, desto besser.<sup>59</sup>

53 Vgl. Gerd Kaminski, Die Haltung der VR China zum völkerrechtlichen Gebietserwerb, Wien 1976, S. 5, 8-9.

54 In diesem Sinne auch Mei Yu'ao, Der Aggressor und das Recht, Peking Volkszeitung vom 1.3.1955; Als die Frage des Umfangs des zu garantierenden chinesischen Territoriums auf der Konferenz in Washington 1931 von Aristide Briand gestellt wurde, antwortete der chinesische Delegierte Wellington Gu mit einem Verweis auf die chinesische Verfassung, s. Arthur Waldron, Chinas Peaceful Rise Enters Turbulence, Foreign Policy Research Institute, 17.2.2014, S. 173.

55 Dennis J. Duolin, Territorial Claims in the Sino-Sowjet Conflict, Stanford 1965, S. 45.

56 Department of State Bulletin, Bd. 9, S. 393.

57 Department of State Bulletin, Bd. 13, S. 137.

58 Peking Rundschau Nr. 21, 30. Mai 1972, S. 11.

59 Artikelsammlung einer Autorengruppe hrsggb. durch die Mingbao im Oktober 1972, „Die Tricks, welche die Japaner angewendet haben, um Diaoyutai zu rauben.“, S. 4.

Dass bei den japanischen Ansprüchen militärische Erwägungen eine wesentliche Rolle spielen, wurde auch in einem Interview deutlich, dass ich am 28.7.1975 mit dem japanischen Exminister und Chinaexperten der Liberaldemokratischen Partei Japans Hideji Kawasaki geführt habe. Kawasaki meinte, nach neuesten Erhebungen gebe es bei den Inseln gar kein Öl, sondern die Fundstellen würden weiter westlich am anerkannten chinesischen Festlandssockel liegen.<sup>60</sup>

Kawasaki bezog sich bei dem Interview auch auf sein gutes Verhältnis zu Zhou Enlai und tatsächlich hatte sich Ministerpräsident Zhou Enlai bei dem Umgang mit dem Problem nicht als Scharfmacher erwiesen. Im September 1972 hatte er zum japanischen Ministerpräsidenten Tanaka geäußert: „Lasst uns jetzt nicht darüber streiten. Es handelt sich um winzige Inseln, die man auf der Landkarte kaum ausmachen kann und die erst begannen ein Problem darzustellen, als man in ihrer Nähe Öl entdeckte.“<sup>61</sup>

Die chinesischen Positionen in dem Streit gründeten sich einerseits auf bewährte völkerrechtliche Argumente. In der Erklärung des chinesischen Außenministeriums vom 30.12.1971 heißt es „... die Fischer von Chinas Taiwan haben sich von alters her auf der Insel Diaoyu und anderen Inseln dieser Gruppe mit produktiver Arbeit beschäftigt“. Und: „Die Inseln sind bereits seit der Ming Dynastie Teile der chinesischen Küstenverteidigung gewesen.“ Parallel ist aber auch das historische Argument in der Erklärung und in einem Artikel der *Pekinger Volkszeitung* verwendet worden: „Die Inseln Diaoyu, Huangwei, Qiwei, Nanxiao und Beixiao gehören wie Taiwan seit alters zum Territorium Chinas. Dies ist eine historische Tatsache, die niemand ändern kann.“<sup>62</sup>

Nach diesem bereits Anfang der siebziger Jahre gezeigten Muster verteidigte China etliche Dekaden später seine Ansprüche auf Inseln im Südchinesischen Meer. Selbst der China durchaus kritisch gegenüberstehende Avery Goldstein räumt

ein: „China’s principal claims to territory currently beyond its control in the East and South China Seas (Taiwan, the Diaoyus, the Spratlys) do not in themselves reveal a revisionist, expansionist mentality, but rather Beijing’s determination to restore what it believes are the outlines of the de jure status quo.“<sup>63</sup>

Erik Beukel konstatiert: „So far China has been skillful in drawing the line in the sand“<sup>64</sup> und Allen S. Whiting weist darauf hin, dass aus früheren Grenzkonflikten die chinesische Tendenz abzulesen ist, „eher Kompromisse einzugehen, als die volle Stärke seiner mächtigen Verhandlungsposition auszuspielen.“<sup>65</sup> Nathan und Scobell betonen: „Im Lauf der Zeit hat China, um territoriale Streitigkeiten zu lösen 1,3 Millionen Quadratkilometer Territorium abgegeben an Nordkorea, Laos, Burma, Pakistan, Tadschikistan, Kirgistan, Kasachstan, Russland und andere Staaten.“<sup>66</sup>

Von chinesischer Seite wird im Zusammenhang mit den Inselkonflikten darauf hingewiesen, dass es für China lebensnotwendig ist, seine maritimen Versorgungsrouten von Afrika und dem Mittleren Osten zu sichern, um Zugang zu seinen Ressourcen zu haben. Im Lichte seiner hohen Abhängigkeit von diesen geökonomischen Interessen habe China das legitime Recht, seine Versorgung zu schützen. Im neuen Jahrhundert bedeute nationale Sicherheit „human security“, das heißt den Bedarf für Wasser, Energie und Lebensmittel.<sup>67</sup>

In den amerikanischen Medien fehlte Verständnis für die chinesischen Argumente. In ihrer Untersuchung „Anointing a New Enemy“ stellten Gerald C. Stone und Zhiwen Stone fest, dass gemäß den Theorien der Neorealisten Kenneth Waltz und John Mearsheimer „Jedes Land sucht und bezeichnet eine Zielnation für seine eigene Propaganda und die Vereinigten Staaten haben nach dem Wegfall der UdSSR ihre Aufmerksamkeit China zugewendet.“<sup>68</sup> Nach Analyse der Jahrgänge von *Time*,

---

60 China-Report Nr. 21/22, 1976, S. 26, Der ganze Text des Interviews hinsichtlich der Inseln lautet:

Hideji Kawasaki: Ich sehe hier keine Wahrscheinlichkeit für einen künftigen Konflikt, da die Zugehörigkeit dieser Inselgruppe meiner Meinung nach kein wesentliches Problem darstellt. Nur der rechte Flügel der LDP nimmt in diesem Zusammenhang einen harten Standpunkt ein. Ich meine, dass der japanisch besiedelte Teil der Inselgruppe an Japan und der chinesisch besiedelte an China gehen sollte. Eine Analogie zu den japanischen Nordinseln kann weder der Nähe zum japanischen Territorium noch hinsichtlich der Zahl der Einwohner gezogen werden, da auf der nun sowjetisch okkupierten Insel Kunashiri vor dem 2. Weltkrieg 5.000 Japaner wohnten und auf Etorofu 3.000.

Was die Ölvorkommen betrifft, so scheinen sie sich neueren Erkundungen nach weniger im Bereich der Senkaku-Inseln zu konzentrieren, als im chinesischen Festlandssockel, etwa zwischen Tientsin und Tsingtao. Gruppen, die sich auf Okinawa zwecks Verteidigung von Ansprüchen auf sämtliche Senkaku-Inseln gebildet haben, sind sehr klein und haben keinen Einfluss auf die Entscheidung der japanischen Regierung.

61 Christian Müller, Senkaku oder Tiao Yu Tai?, *Swiss Review of World Affairs*, Bd. XXIV, Nr. 2 Februar 1975, S. 9.

62 Niemals Plünderung von Chinas Meeresboden- und Unterwasser Ressourcen durch USA und japanische Reaktionäre zulassen, *Peking Rundschau* Nr. 1, 5.1.1971, S. 15.

63 Avery Goldstein, S. 211.

64 Beukel, S. 18.

65 Allen S. Whiting, *The Chinese Calculus of Deterrence*, Ann Arbor, 2001, S. 245.

66 A. Nathan, *China’s Rise and International Regimes: Does China Seek to Overthrow Global Norms?*, in: Ross, Bekkevold, *China in the Era of Xi Jinping*, S. 195.

67 Mingzhan Zhao, „March Westwards“ and a New Look on China’s General Strategy, S. 3, S. 11.

68 Gerald C Stone and Zhiwen Xiao, *Anointing a New Enemy*, *International Communication Gazette*, Vol. 69, No 1, 2007, S. 91.

Newsweek und US News and World Report nach dem Zerfall der Sowjetunion kommen die Autoren zu dem Ergebnis:

„Die Berichte in den amerikanischen Medien waren viel negativer nach dem Zerfall der Sowjetunion als davor. Eine einfache Erklärung für die negativen Berichte nach dem Zerfall der Sowjetunion könnten die Auswirkungen der Ereignisse am Platz des Himmlischen Friedens vom 4. Juni 1989 sein.“<sup>69</sup>

Aber die Autoren betonen, dass auch nach Ablauf von 5 Jahren die abträglichen Berichte über China noch immer dominant gewesen seien. Als Grund dafür sehen sie, dass nach dem Niedergang der Sowjetunion China, das letzte große kommunistische Land, als Feind identifiziert worden sei. In jedem Land bilde sich die Regierungspolitik in den Medien ab. Käme ein Gegner in den Fokus der Regierung, so käme er auch in den Fokus der Medien.<sup>70</sup>

In diesem Sinne stellt Carl Ciovacco, langjähriger National Security Consultant der US Regierung, am Schluss seiner Studie „Understanding the China Threat. Conflict is not inevitable, it is chosen“ die Frage:

„Die ultimative hinsichtlich amerikanischer Bedrohungsszenarien gegenüber China ist, ob Vorurteile oder Transparenz letztlich entscheiden, wie die Amerikaner China wahrnehmen.“<sup>71</sup>

## Die Ära Xi Jinpings

Zu den Treibern negativer Chinabilder kamen zur Zeit Xi Jinpings als weitere Brandbeschleuniger vermehrte gegenseitige Cyberangriffe, welches in einem Steckbrief des FBI gegen 5 Angehörige der chinesischen Armee am 1.5.2014 einen Höhepunkt erreichte.

Bei diesen Querelen offenbarte sich als Problem, dass die amerikanischen Stellen zwischen „zulässiger und unzulässiger“ Cyber Spionage eine Unterscheidung trafen. Im Jahr 2013 hatte Edward Snowden im „Guardian“ umfangreiche Materialien zu den amerikanischen und Binnen- und internationalen elektronischen Beobachtungsprogrammen veröffentlicht. Während der nächsten zwei Jahre beschuldigte WikiLeaks die U.S. National Security Agency die Kanzlerin Angela Merkel und eine

Reihe von französischen Politikern ausspioniert zu haben.<sup>72</sup> In Österreich war einige Jahre später den Medien die Tatsache zu entnehmen, dass die USA an Österreich und Deutschland eine angeblich absolut abhörsichere Technik verkauften, welche von den Verkäufern dazu benutzt wurde, um selbst in beiden Staaten zu spionieren.

„China Daily“ äußerte zum Fall WikiLeaks: „Snowden’s crime, if any, pales in comparison with the actions of the U.S. officials who authorized and operated the cyber espionage program.“<sup>73</sup>

Nachdem von chinesischen Hackern 2013 die Computer von Times infiltriert worden waren, hatte die Obama Administration eine Fünfpunkte Strategie entwickelt, welche sich gegen Cyberspionage richtete. Durch den Economic Espionage Act erhöhte der amerikanische Kongress die Strafe für wirtschaftliche Cyberspionage von 500.000 auf 5 Millionen Dollar. Zur Angelegenheit des Steckbriefs gegen fünf chinesische Militärangehörige von 2014 erklärte Attorney General Eric Holder: „The alleged hacking appears to have been conducted for no reason other than to advantage state-owned companies and other interacts in China, at the expense of businesses here in the United States.“ Erläuternd erklärte der Assistant General Attorney John Carlin dazu: „While some commentators may ask whether this is a new line to draw, in fact we are aware of no nation that publicly states that theft of information for commercial gain is acceptable.“ Doch die amerikanischen Journalisten äußerten hinsichtlich der Versuche, zwischen legaler und illegaler Cyberspionage zu unterscheiden. Der Times Reporter David Sanger schrieb:

„Washington’s view has relatively few advocates around the world“ und erzählte seinen Lesern, wie regelmäßig die USA für wirtschaftliche Vorteile spioniere, wenn es darum ginge, sich bei Handelsgesprächen Vorteile zu verschaffen. Die Washington Post berichtete in welchem Umfang die USA ihre Botschaften in Asien inklusive der in Peking für Cyberspionage einsetzten. Beide Zeitungen kamen zu dem Schluss, dass die USA bloß dann seine eigenen Regeln beachte, wenn sie darin wirtschaftliche oder politische Vorteile sehe, wodurch sie die amerikanische Unterscheidung zwischen legaler und illegaler Cyberspionage in Frage stellten.

Dennoch wurde das Thema von den Falken im Pentagon und Kongress dazu benützt, um ihre China Threat-Theorien zu stützen.

---

69 Ebendort S. 105.

70 Ebendort.

71 Carl Ciovacco, Understanding the China Threat. Conflict is not inevitable, it is chosen, November 29, 2018 Topic: Security Region: Asia Tags: China-Trump PLAN South China Sea America.

72 Michelle Murray Yang, American Political Discourse on China, London and New York 2017, S. 140.

73 Ebendort.



# WANTED BY THE FBI

## SUN KAILIANG

**Conspiring to Commit Computer Fraud; Accessing a Computer Without Authorization for the Purpose of Commercial Advantage and Private Financial Gain; Damaging Computers Through the Transmission of Code and Commands; Aggravated Identity Theft; Economic Espionage; Theft of Trade Secrets**



**Aliases:** Sun Kai Liang, Jack Sun

### DETAILS

On May 1, 2014, a grand jury in the Western District of Pennsylvania indicted five members of the People's Liberation Army (PLA) of the People's Republic of China (PRC) for 31 criminal counts, including: conspiring to commit computer fraud; accessing a computer without authorization for the purpose of commercial advantage and private financial gain; damaging computers through the transmission of code and commands; aggravated identity theft; economic espionage; and theft of trade secrets.

The subjects, including Sun Kailiang, were officers of the PRC's Third Department of the General Staff Department of the People's Liberation Army (3PLA), Second Bureau, Third Office, Military Unit Cover Designator (MUCD) 61398, at some point during the investigation. The activities executed by each of these individuals allegedly involved in the conspiracy varied according to his specialties. Each provided his individual expertise to an alleged conspiracy to penetrate the computer networks of six American companies while those companies were engaged in negotiations or joint ventures or were pursuing legal action with, or against, state-owned enterprises in China. They then used their illegal access to allegedly steal proprietary information including, for instance, e-mail exchanges among company employees and trade secrets related to technical specifications for nuclear plant designs. Sun, who held the rank of captain during the early stages of the investigation, was observed both sending malicious e-mails and controlling victim computers.

**If you have any information concerning this person, please contact your local FBI office or the nearest American Embassy or Consulate.**

**Field Office:** Pittsburgh

Verteidigungsminister Leon Panetta sprach davon, dass „der nächste Pearl Harbor im Cyberangriff sein könnte.“ Eine solche Attacke könnte die Elektrizitätsversorgung, die Systeme der Regierung und der Finanzen ausschalten.<sup>74</sup>

Eine Entspannung brachte Xi Jinpings erster Staatsbesuch als Präsident in den USA im September 2015. Auf beiden Seiten befürchteten die Beamten, welche den Besuch vorbereiteten, dass

die Streitigkeiten in diesem Bereich den Erfolg der Gespräche negativ beeinflussen könnten. Daher bemühte man sich um eine vorhergehende Klärstellung und die Entwicklung von Regeln. Man kam zu dem Übereinkommen, dass keine der beiden Regierungen, was sie selbst betrifft, in Kenntnis solcher Aktivitäten einen Cyber Diebstahl von geistigem Eigentum inklusive des Verrates von Handelsgeheimnissen oder anderen vertraulichen wirtschaftlichen Informationen zulassen würden.

<sup>74</sup> Ebendort, S. 144, 147, 149.

Die Übereinkunft markierte einen unter Xi Jinpings Führung vollzogenen Schwenk in der chinesischen Haltung zur Cyberspionage.<sup>75</sup>

In seinen Positionen zu anderen bestehenden internationalen Streitigkeiten erwies sich Xi Jinping weniger mild gestimmt. Seine gleich bei Amtsantritt bezeugte, im Vergleich zu seinen Vorgängern härtere, Haltung (siehe auch „Xi Jinpings chinesischer Traum“) drückte sich in seinen Reden bei der Pressekonferenz des Ständigen Ausschusses des Politbüros am 15.11.2012 und am 17.11. vor dem Politbüro aus:

*„Die große Renaissance des chinesischen Volkes eröffnet nie dagewesene strahlende Zukunftsaussichten. Unsere Verantwortung besteht darin, die ganze Partei und alle Volksgruppen des Landes in Geschlossenheit anzuführen, den Staffeln der Geschichte anzunehmen und den Kampf für die große Renaissance der chinesischen Nation mit aller Anstrengung weiterzuführen, damit die Chinesen selbstbewusster und stärker unter den Völkern der Welt stehen und neue, noch größere Verdienste für die Menschheit leisten können.“*

*„Die Partei hat unumkehrbar sowohl das im Inland begründete als auch das durch ausländische Mächte verursachte Unheil seit der Moderne beendet, das harte Los von Armut und Schwäche überwunden und den historischen Vormarsch des chinesischen Volkes zur ständigen Entwicklung, zu neuer Größe und zur größten Renaissance in Gang gesetzt. So kann das chinesische Volk mit seiner über fünftausendjährigen Kultur und Geschichte in brandneuem Antlitz unter den Völkern der Welt bestehen.“<sup>76</sup>*

Damit befand sich Xi im Mainstream der unter den Experten und der Bevölkerung herrschenden Ansichten, welche von einem steigenden Nationalismus gekennzeichnet waren. Schon unter den Vorgängern Xis gab es sichtbare Zeichen, dass die Demütigungen, welche China im 19. Jahrhundert erfahren musste, im nationalen Bewusstsein verankert waren. Dazu gehörten Denkmäler, welche an den Opiumkrieg, den Beginn dieser Demütigungen, erinnern, ebenso wie solche, welche der Aggression und den Grausamkeiten des japanischen Imperialismus im 20. Jahrhundert gewidmet sind.<sup>77</sup>

Xi Jinpings Schlagwort „Fuxing“ - „Chinas Renaissance“, „China's Rejuvenation“ ist schon von Jiang Zemin gebraucht worden und ersetzte das vom

Vater der chinesischen bürgerlichen Revolution Sun Yatsen bei Gründung seiner Partei „Gesellschaft für die Stärkung Chinas“ und später von Deng Xiaoping gebrauchte „zhenxing zhonghua“ - „China stärken“.

Schon bei Jiang Zemin hieß es: „Zhonghua minzu de weida fuxing“, „Die große Renaissance des chinesischen Volkes.“

Damit wollte Jiang Zemin ausdrücken, es sei die große Aufgabe der KP Chinas, China zu seiner früheren Position in der Welt und dem seinerzeitigen Glanz zu führen. Bei seiner Ansprache zum achtzigsten Jubiläum der Gründung der KP Chinas erklärte Jiang 2001 „Jeder Kampf, den das chinesische Volk während 100 Jahren von Mitte des 19. Jahrhunderts bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts geführt hat, galt der Unabhängigkeit unseres Landes und der Befreiung unserer Nation um ein für alle Mal der Geschichte unserer nationalen Demütigung ein Ende zu setzen. Diese große historische Aufgabe ist bereits vollendet worden.“<sup>78</sup>

In seinem Werk „Never Forget National Humiliation“ weist Zheng Wang auf die große Bedeutung des Erziehungssystems als Bindeglied zwischen kollektiver Erinnerung und der Geschichte hin. Patriotische Erziehungskampagnen, wie sie heute auf Befehl von Xi Jinping im ganzen Land durchgeführt werden, gab es schon seit Ende des 20. Jahrhunderts. 1991 veröffentlichte die Zentrale Propagandaabteilung des ZK eine „Mitteilung über die Durchführung der Erziehung zu Patriotismus und revolutionären Tradition durch die weitverbreitete Nutzung historischer Relikte“. Das wurde noch durch die „Richtlinien des ZKs aus 1994 über die Verwirklichung patriotischer Erziehung verstärkt.“<sup>79</sup> Gleichzeitig warnte Jiang Zemin in deutlichem Gegensatz zu Deng Xiaoping vor einer „blinden Verehrung westlicher Ideen.“<sup>80</sup>

Diese Warnung hätte weniger Widerhall gefunden, wenn sie sich nicht mit einer Enttäuschung vieler chinesischer Intellektueller hinsichtlich der westlichen Demokratie getroffen hätte. Sie waren der Ansicht, dass Gorbatschows Versuche, in der SU demokratische Reformen durchzuführen, zum Chaos und zum Zerfall der SU geführt hätten. Yingjie Zhao hat eine Erklärung für dieses Phänomen: „Das ist für eine Nation kaum verwunderlich, welche auf Einheit und Stabilität großen Wert legt. Vielleicht ziehen die Meisten die Demokratie dem Auto-

75 Ebendort, S. 142.

76 Xi Jinping, China Regieren, 2. Auflage, Peking 2014, S. 4, 8.

77 Zheng Wang, Never Forget National Humiliation. Historical Memory in Chinese Politics and Foreign Relations, New York 2014, S. 51, 57, 59 oben.

78 Zheng Wang, S. 129-130.

79 Ebendort, S. 104.

80 Yingjie Zhao, Cultural Nationalism in Contemporary China, New York 2004, S. 34.

ritarismus vor, aber vor die Wahl gestellt zwischen Demokratie + Chaos und Autoritarismus + Stabilität = nationaler Wohlstand und nationale Stärke, dann hätte die Demokratie weniger Attraktivität und der Autoritarismus [wäre] das kleinere Übel.“<sup>81</sup>

In einer für die der Partei nahestehenden Zeitschrift Qiushi verfassten Studie ging Liu Runwei im Detail auf die „Koloniale Kultur“ und die amerikanische kulturelle Invasion durch Hollywood, die Voice of America, NGOs und die amerikanische Sinologie ein und wandte sich gegen die „Anbetung des Ausländischen“ und die „westlichen Werte.“<sup>82</sup>

Li Xiguang und Liu Kang, zwei einflussreiche Vertreter des Anti-West Cultural Nationalism, behaupten, dass „die westlichen Länder mit aller Kraft versuchten, China in ein Land ähnlich wie Indien oder Mexiko zu verwandeln“.<sup>83</sup>

In einer nüchternen Art brachte es Anbin Shi auf den Punkt: „*Yet, the resurgence of Chinese nationalism and the reassurance of chinese-ness have proved that the transition from Mao to McDonald's is an oversimplified utopia. What one witnesses in contemporary China is a seemingly paradoxical symbiosis of Mao's portrait and the golden coaches of Mc Donald's, which aptly denotes the ongoing, albeit problematic efforts of modernization (and perhaps post-modernization as well) in the Third World. It is in this sense that globalization does not necessarily mean Westernization or more precisely, Americanism, but rather what Arjun Appadurai calls a 'localization' or 're-nationalization'.*“<sup>84</sup> Das heißt, dem Nationalismus ist schon vor der Amtsübernahme durch Xi Jinping der Boden bereitet worden.

Diese, vom Nationalismus geförderte, chinesische „Assertiveness“ bestand also bereits vor der Ära Xi Jinpings.

Chih-Shian Liou meint dazu, im Gegensatz zu seinem Vorgänger Hu Jintao, dessen Amtsperiode nunmehr als „das verlorene Jahrzehnt“ kritisiert werde, habe Xi Jinping Führungsstärke und eine nationalistische Außenpolitik gezeigt.<sup>85</sup> Zhai Kun, Professor für Internationale Beziehungen an der Peking Universität, äußerte zum Thema „The Xi Jin-

ping Doctrine of Chinese Diplomacy“: „*With their special experiences, the new leadership has a very strong sense of mission, a focus of efficiency and hard work, no shortage of risk awareness, and little fear of dangers or difficulties.*“<sup>86</sup>

Diese ostentative Furchtlosigkeit vor Gefahren und Schwierigkeiten drückte Xi Jinping auch in seiner Rede vor Studenten der Peking Universität am 4. Mai 2014 anlässlich des Jahrestages der patriotischen 4. Mai Bewegung aus:

„*Das heutige China steht im scharfen Kontrast zum schmachbedeckten kläglichen China im 19. Jahrhundert, als Ausländer auf chinesischem Boden willkürlich und tyrannisch randalierten.*“<sup>87</sup>

So zeigte Xi Jinping nach Antritt seiner neuen Ämter keine Scheu, als er, im Rahmen der Maßnahmen um den chinesischen Anspruch auf die Diaoyu Inseln am 23.11.2013, eine East China Sea Air Defense Identification „Zone“ mit sofortiger Wirkung ankündigte.<sup>88</sup>

Allerdings wurde schon früher dazu angemerkt, dass solche Identifizierungszonen gemäß der UN Convention on the Law of the Sea keine Seltenheit sind.<sup>89</sup> Thomas J. Christensen hat darauf hingewiesen, dass diese Zonen eigentlich eine Erfindung der USA aus den frühen Zeiten des Kalten Krieges sind.<sup>90</sup>

Überdies hatte Japan vorher China mit dem völkerrechtlich untauglichen Versuch provoziert, seine Rechte durch den Ankauf einer der Diaoyu Inseln von einer japanischen Privatperson zu legitimieren. Ein Akt, welcher nach Völkerrecht nicht geeignet ist, Gebietshoheit zu übertragen.

Bemerkenswert ist auch die erhöhte Bedeutung, welche Xi im Vergleich zu seinen Vorgängern der chinesischen Armee, ihrer Förderungen und ihren Stellenwert in der chinesischen Gesellschaft zuweist. Der persönliche Bezug Xis zur Armee reicht weit zurück. Nach seinem Abgang von der Universität 1979 trug er als Sekretär des Chefs der Zentralen Militärkommission General Geng Bao Uniform und war Zeuge des schlechten Zustands der chinesischen Armee, während des Krieges gegen Vietnam, welcher von China wegen der vietnamesischen Besetzung Kambodschas geführt wurde. Aufgrund der beträchtlichen Verluste auf chinesischer Seite

---

81 Yingjie Zhao S. 36-37.

82 Ebendort, S. 113.

83 Pang Qin, The Rise of cultural nationalism in contemporary China: the main content and causes, Elixir Soc. Sci. 36, 2011, S. 3362.

84 Anbin Shi, A Comparative Approach to Redefining Chinese-ness in the Era of Globalization; Lewiston 2003, 262.

85 Chih-Shian Liou, Streaming the Leviathan, ebendort, S. 109.

86 Zhai Kun, The Xi Jinping Doctrine of Chinese Diplomacy, China-US Focus, 25.3.2014.

87 Xi Jinping, China regieren 2. Aufl., Peking 2014, S 333.

88 Jiagu Richter, Der Inselstreit und die ADIZ (Luftverteidigungsidentifizierungszone der VR China im Ostchinesischen Meer in Gerd Kaminski (Hrsg.), Wen versus Wu. Streit und Streitschlichtung, Krieg und Frieden in der chinesischen Tradition und Gegenwart. Harmonie im Zeichen der Neuen Seidenstraße, Wien 2016, S. 209.

89 Ebendort.

90 Thomas J. Christensen, The China Challenge. Shaping the Choices of a Rising Power, New York, 2015, S. 263.

teilte Xi die Meinung jener, dass die chinesischen Streitkräfte reformiert werden müssten. Biographen Xis kommentierten seine Übernahme als Generalsekretär der Zentralen Militärkommission:

*„Nun, 36 Jahre später, als Xi Jinping der Oberkommandierende einer Armee von 2,3 Millionen wurde sieht er sich noch immer dem Problem gegenüber, „einen Krieg mit der Reform“ zu führen mit dem Ziel, den langjährigen Missständen in der Volksbefreiungsarmee Einhalt zu gebieten und gleichzeitig eine gründliche Umwandlung der Armee voranzutreiben, entsprechend den Sicherheits- und Entwicklungsinteressen der zweitgrößten Volkswirtschaft der Welt.“<sup>91</sup> Am 27.12.2013 erklärte Xi „Wenn das Militär eines Landes hinterherhinkt, wird dies einen verheerenden Einfluss auf seine nationale Sicherheit haben. Ich habe viele historische Materialien über das moderne China gelesen und es ist für mich schmerzlich solche beklagenswerten Szenen der Rückständigkeit und militärischen Verwundbarkeit zu sehen.“<sup>92</sup>*

Xis Biographen ergänzten: *„Militärisches Training war Schauspiel geworden, nicht Vorbereitung für den Krieg sondern für Zuseher. Militärschwimmen fand im Pool statt. Die Teilnehmer an Manövern wohnten nicht in Zelten sondern in Baracken mit Gehwegen, Fließwasser, elektrischem Licht und Aircondition.“<sup>93</sup>*

Xi Jinpings enger Bezug zur Armee hat auch optische Komponenten, wie man zum Beispiel dem von Shenzhen Publishing House 2015 herausgegebenen Kalender entnehmen kann.<sup>94</sup>



91 James Hsiung, Liu Hong, Chen Ying, Zhou Xingwang, Tan Huoshen, The Xi Jinping Era, New York 2015, S. 317-318.

92 Ebendort, S. 125.

93 Ebendort, S. 324.

94 Eigentum des Verfassers.

Knapp nach seinem Amtsantritt hat er die Gehälter der Offiziere und Mannschaften verdoppelt und nach und nach mit einer ganzen Reihe von Gesetzen für das Wohl der Angehörigen der chinesischen Volksbefreiungsarmee gesorgt. Nach dem Vorbild der USA richtete Xi Jinping ein Veteranenministerium ein. Insgesamt wurden seit dem 18. Parteitag der KPCH vier neue die Armee betreffende Gesetze verabschiedet, zuletzt im Jahr 2021 ein Gesetz zum Schutz des militärischen Personals.<sup>95</sup> In einem aus Anlass des Armeefeiertages veröffentlichten Bericht skizziert China Daily das Idealbild eines chinesischen Soldaten unter dem Titel „Hingabe zur Dienstpflicht bringt Erfolg für Supersoldaten“.

Xi Jinping hat in seinem Chinesischen Traum mehr als jeder andere vor ihm die Auffassung vertreten, dass China, um seine Kerninteressen zu wahren und nicht von anderen Staaten tyrannisiert zu werden, militärisch stark sein müsse. Anders als Deng Xiaoping, welcher die Volksbefreiungsarmee gerne für die Projekte seines Primärzieles, des wirtschaftlichen Aufbaus einsetzte, setzt Xi auf schlagkräftige moderne Streitkräfte, weiß sich der Zustimmung von Politik und Bevölkerung sicher und hat dies mit der großen Militärparade 2015 anlässlich des Sieges im antifaschistischen Krieg unterstrichen. Damit in Übereinstimmung antwortete die Sprecherin des Nationalen Volkskongresses auf die Frage eines amerikanischen Journalisten: „*Shall we have peace if we have a weak defense force?*“<sup>96</sup>

Auch in den Augen der Experten neutraler Staaten wie Österreich, welche mit den USA keine Hegemonieinteressen teilen, hat sich Chinas Sicherheitssystem und Sicherheitspolitik während der letzten beiden Dezennien und insbesondere seit der Administration Xi Jinpings sichtbar verändert. Das betrifft sowohl die Veränderung der „primarily reactive“ in eine „proactive“ Strategie,<sup>97</sup> die Entwicklung hybrider Kampfmethoden sowie sein ambitioniertes Weltraum- und Cyberprogramm,<sup>98</sup>

wie auch das gesamte militärische Potential und seine regionale Positionierung.<sup>99</sup>

Die österreichischen Experten haben aus der neutralen Position Österreichs sine ira et studio eine objektive Bestandaufnahme hergestellt, welche bedeutende Reformschritte in den chinesischen Streitkräften belegt, ohne dabei wie die vorher zitierten, amerikanischen Experten ein unmittelbares Bedrohungsszenario abzuleiten und in der Tendenz, sich im Verkehr mit China die eigenen Optionen offen zu halten, wie Anton Dengg am Schluss seiner Studie feststellt:

*„In order not to put itself at a disadvantage, Europe should also remember the statement of political scientist Kishora Mahubani from Singapore, who has been proclaiming the ‘Asian century’ for years, that ‘Western elites need to develop a good understanding of this new era that is emerging forcefully, and work with their own populations to formulate thoughtful and pragmatic policy responses’. This means to live with a China that exists – and not with a China that we wish would exist. The ‘Chinese dragon’ has staying power, i.e. long-term strategy, which must also be the EU’s goal.“*<sup>100</sup>

Die treibende Rolle Xi Jinpings und seiner Vorgaben hinsichtlich der Schlagkraft der chinesischen Streitkräfte wurden zuletzt in den Veröffentlichungen im Militärnetz zu den Sitzungen der Vertreter der Armee in Volkskongress und Politischer Konsultativkonferenz im März 2021 wieder deutlich.<sup>101</sup>

## Fazit

Trotz der während der letzten Dekade zu verzeichnenden chinesischen militärischen und verbalen Aufrüstung schließe ich mich jenen Autoren an, welche eine militärische Bedrohung der Welt durch China verneinen oder nicht wahrscheinlich halten. Wie recht Chengxin Pan mit seinem Talmud Zitat in seiner Studie „The ‚China Threat‘ in American Self-

---

95 Cao Yin, Law protects rights of PLA personnel, China Daily, 2.8.2021, S. 5.

96 Zhai 2014, S. 1.

97 Doris Vogl, China’s Strategic Narratives, in Johannes Frank and Doris Vogl, (Hrsg.), China’s Footprint in Strategic Spaces of the European Union, Vol. II der Schriftenreihe der Landesverteidigungsakademie Wien 2021, S. 21.

98 Anton Dengg, China’s Narratives in the Content of Hybrid Warfare, ebendort, S. 59-61, 68-71, 77-82.

99 Matthias Postl, The Military Potential of the People’s Liberation Army in the Strategic Regions and Spaces of the European Union; ebendort, S. 308-313.

100 Dengg, S. 84.

101 Militärnetz 9. März 2021: „Neunmal hintereinander hat Vorsitzender Xi nacheinander der Sitzung der Armeedelegierten zum Volkskongress beige-wohnt“, Autor: Li Qian;

Armeezeitung 7. März 2021: „Diskussion Vertretender Armee über die Stärkung der Armee mittels Wissenschaft und Technik“, Autoren: An Puzhong, Yue Yutong, Wang Lingfeng;

Militärzeitung 8. März 2021, Zitat Fan Chengcai Stv. Kommandant der Mittleren Zone, Autorin: Lin Mengting;

Militärnetz 5. März 2021: „Diskussion der Vertreter der Armee über die neue Lage und den Fünfjahresplan“, Autoren Qiang Xiaohu, Han Cheng, über rasche Entwicklung der Techniken von Spracherkennung, mathematischen Modellen, Software; Voller Text s. Gerd Kaminski, China und die Gelbe Gefahr, Wien 2022, S. 466-469.

Imagination“ hat („*We do not see things as they are, we see things as we are*“),<sup>102</sup> zeigen die verschiedenen Ansätze, welche hinsichtlich der militärischen Gefahr Chinas für Australien von dem oben bereits mehrfach zitierten amerikanischen Brachialrealisten John L. Mearsheimer und dem britischen Experten für internationale Beziehungen Tom Fowdy gewählt werden. In einem auf am 4.8.2010 an der University of Sydney gehaltenen und danach überarbeiteten Vortrag führte Mearsheimer aus:

*„Die Australier sollten sich über Chinas Aufstieg Sorgen machen, denn er führt wahrscheinlich zu einer intensiven Sicherheitskonkurrenz zwischen China und den USA mit dem erheblichen Potential des Ausbruchs eines Krieges. Darüber hinaus werden die meisten von Chinas Nachbarn, darunter Indien, Japan, Singapur, Südkorea, Russland, Vietnam – und Australien, sich den USA anschließen, um Chinas Macht einzudämmen. Um es unverblümt zu sagen, China kann nicht friedlich aufsteigen. Es ist wichtig zu betonen, dass ich nicht argumentiere, Chinas Betragen allein wird die Sicherheitskonkurrenz antreiben, welche vor uns liegt. Es ist wahrscheinlich, dass auch die USA sich aggressiv gebärden und dadurch die Aussichten für Probleme im asiatisch-pazifischen Raum weiter steigern werden.“*<sup>103</sup>

Zur Situation Australiens äußerte sich Mearsheimer im weiteren Verlauf seines Vortrags und erwies sich dabei nicht nur als Wissenschaftler, sondern auch als politischer Vertreter seines Landes, indem er Wege vorbereitete, welche 2021 zu einem Amerikanisch-Australischen Verteidigungsbündnis führten.<sup>104</sup>

*„Man könnte verführt werden zu denken, dass Australiens Lage bedeutet, es habe weniger von China zu fürchten und es könne auf der Seite stehen, wenn sich eine Koalition bildet, um China einzudämmen. In der Tat zieht das Weißbuch von 2009 in Betracht, dass eine bewaffnete Neutralität der beste Weg wäre, das Territorium und die Bevölkerung zu schützen. Das wird sich so nicht abspielen, weil China – wenn es seinen Aufstieg fortsetzt – eine ausreichend ernste Bedrohung für Australien darstellen wird, sodass ihm keine andere Wahl bleibt, als sich der von den USA geführten Allianz anzuschließen, um China einzudämmen.“*

Ganz anders wird die Situation vom Briten Tom Fowdy in seinem Artikel „Australia’s March to a new ‚Yellow Peril‘“ beschrieben.<sup>105</sup>

*„Während der letzten Jahre sind Australiens Gesellschaft, Kultur und Medien militant feindlich, paranoid und aggressiv gegenüber China geworden in einer Weise, welche unverständlich ist. ... Obwohl die kürzliche Hysterie gegenüber China ein Nebenprodukt seines Aufstiegs zu globaler Prominenz ist, sind nichtsdestoweniger die Faktoren mit einer kontinuierlichen historischen Erbschaft der Gelbe Gefahr Politik verbunden, welche Peking nicht so sehr als militärische Bedrohung sondern als Bedrohung ihrer selbstgewählten Vorherrschaft begreift. Im Jahre 1886 veröffentlichte das Sydney Bulletin Magazine eine Karikatur, welche als ‚Mongolische Krake‘ bekannt geworden ist, eine rassistische Karikatur eines Chinesen, dessen Tentakeln Menschen umschlingen. Jeder der Tentakeln trägt Namen: billige Arbeit, Unmoral, Pocken, Opium, Bestechung, Bräuche, Räuberei, Typhus. Die Karikatur passt gut in das Jahr 2020, in dem die primitiven und herabsetzenden Stereotypen verwendet werden, um China mit Unmoral, Seuchen und Unehrllichkeit unter der subtilen Verkleidung des Antikommunismus in Zusammenhang gebracht werden. ...*

*Australien ist auf dem Marsch zu einer neuen ‚Gelben Gefahr‘. Aber in der Realität ist sie gar nicht neu. Es ist die Fortsetzung des Jahrhunderts währenden Stolzes auf die anglosphärische Identität und des Gefühls eines geographischen Außenseiters, welcher seit langem China als etwas Fremdes, Verachtenswertes und Bedrohliches, als unwillkommene Präsenz, welche Canberras ‚zivilisierte‘ Lebensart bedroht, empfindet. Wenn wir noch einmal auf die Karikatur aus 1886 im Sydney Bulletin zurückblicken, dann sieht man deutlich, dass sich seit damals nicht das Mindeste in den Auffassungen der Politiker und der Medien des Landes geändert hat.“*

Die Kluft zwischen den selbsterfüllenden Prophezeiungen eines kämpferischen Neorealisten und den Einschätzungen eines ebenso engagierten Warners vor historischen Versatzstücken, wie dem einer Yellow Peril, könnte nicht größer sein. Es gilt daher sine ira et studio und ohne vorgefaßte Meinung, Absichten und Militärpotential Chinas einzuschätzen und Argumente abzuwägen.

---

102 Chengxin Pan, ‚The China Threat‘ in American Self-Imagination: The Discursive Construction of Other as Power Politics, Alternatives 29, 2004, S. 305.

103 John Mearsheimer, The Gathering Storm: China’s Challenge to US Power in Asia, The Chinese Journal of International Politics, Vol. 3, 2010, S. 382.

104 Ebendort S. 394.

105 <https://news.cgtn.com/news/2020-10-16/Australia-s-march-to-a-new-yellow-peril--UCZtKwwSe4/index.html> (letzter Zugriff: 08.08.2022).

Bei der Beurteilung von Chinas militärischer Aggressivität sollte ein Blick in die chinesische Tradition und Geschichte sowie in die Gegenwart hinsichtlich militärischer Auseinandersetzungen, welche die VR China geführt hat, einer der tauglichen Parameter sein.

Der Blick in die Vergangenheit zeigt, wie sehr der Wert des Friedens im chinesischen Denken tief verankert ist.

- Über den Charakter der Chinesen schrieb der Jesuiten Missionar Martinus Martini, Mitglied der österreichischen Ordensprovinz:  
*„Niemand kommt auch nur auf den Gedanken, so ungeschicklich zu sein, mit einer Waffe auf die Straße zu gehen.“*
- In ihrer Zeitschrift „Der Weltbott“ prisen die Jesuiten den chinesischen Kaiser Kangxi (1654-1722) als Friedensfürsten:  
*„... China bedürfte eines solchen Hauptes, welches durch seinen Verstand und Gemütsstärke demselben einen standhaften Frieden und jene beharrliche Ruhe, so der Name Cam Hi bedeutet, erstatten möge.“*
- Der österreichische Adelige Christoph Carl Fernberger, der sich 1624 in China aufhielt sekundiert in seinen Memoiren:  
*„... Von Person sein sie ein wenig gelb, wolproportioniert, ihre Angesichter sein gar weibisch und dragen keinen port, sie greinen gern, schlagen sich aber wenig ... Diße Nation ist sehr curioßisch, übertreffen uns Teutschen weit ...“<sup>106</sup>*

Der Welt den Frieden zu erhalten, war eine wichtige Funktion des chinesischen Herrschers, die sich, wie sich den Annalen der Regierungsperiode des Kaisers Mu Zong (1862–1874) entnehmen lässt, nicht nur auf die Menschen, sondern sogar auf die Tiere erstreckte:

*„Wir berücksichtigen respektvoll, dass nachdem der Tong-Zhi Kaiser auf den Thron kam und die Politik stabilisierte, wobei die Längsfäden ziviler und das Gewebe militärischer Natur war, die amphibischen Ungeheuer schnell hinweggescheucht wurden und seiner Majestät ehrfurchtgebietende Erhabenheit alle innerhalb des kaiserlichen Herrschaftsgebietes überwältigte. Ochsen und Pferde schliefen friedlich.“<sup>107</sup>*

In ähnlicher Weise hatte das kaiserliche China die Bedeutung des Friedens hervorgehoben. Wie oben schon angemerkt, kamen ähnliche Botschaften von Kaiser Qian Long:

*„Der himmlische Hof hat das Land innerhalb der Vier Meere befriedet.“<sup>108</sup>*

Oder der Brief des Vizekönigs von Kanton Li Zexu an Königin Viktoria:

*„Unser großer Kaiser besänftigt und befriedet in großartiger Weise China und die fremden Länder.“<sup>109</sup>*

Trotz der durch England, Frankreich und andere europäische Staaten im 19. Jahrhundert begangenen Aggressionen, spiegelt sich das Bekenntnis Chinas zum Frieden ausgerechnet in der Publikation des chinesischen Militärattachés an der chinesischen Gesandtschaft in Paris besonders deutlich wider:

*Wohlan, sollte ich auch das Mißfallen aller erregen, welche anders denken als ich: wir hassen von ganzer Seele alles, was in irgend einer Weise den Frieden bedroht und die Kampflust in der ohnehin unvollkommenen Seele des Menschen erregt. Wozu brauchen wir die von so mancher Mutter gewünschten Kriege und welchem Ideale könnte uns die Hoffnung näher bringen, unsere 400 Millionen Einwohner eines Tages mit Flinten bewaffnet zu sehen? [...] Wir werden in dem Militarismus niemals ein civilisatorisches Moment sehen. Im Gegentheil, wir sind überzeugt, daß er die Rückkehr zur Barbarei bedeutet.“<sup>110</sup>*

Das auch für die VR China geltende chinesische Selbstverständnis als friedliche Macht wird vor dem Professor der Columbia Universität Andrew J. Nathan und dem Militärexperten der amerikanischen Rand Corporation Andrew Scobell in ihrem Werk „China’s Search for Security bestätigt:

*„Sie sehen ihr Land als Erbe der orientalischen strategischen Tradition, welche auf eine Geschichte von tausenden Jahren zurückblickt und das bedeutet friedvoll, auf Verteidigung bedacht und nicht expansionistisch.“<sup>111</sup>*

Vom Ideal des Friedens künden Namen, Symbole und Sprichwörter. Nicht zufällig wurde die alte Kaiserhauptstadt Xi’an zu Kaisers Zeiten Chang’an [Ewiger Friede] genannt. In Peking heißt die große

---

106 Die Quellen bei Gerd Kaminski, Else Unterrieder, Von Österreichern und Chinesen, Wien 1980, S. 22, 55, 56 bzw. Gerd Kaminski, China mit dem spitzen Stift, Wien 2019, S. 6.

107 Fairbank 1968, S. 26.

108 Su-Yu Teng, John K. Fairbank, China’s Response to the West, Cambridge Mass. 1968, S. 19.

109 Ebendort, S. 24.

110 Tscheng Ki Tong, China und die Chinesen, Leipzig 1885, S. 123-124.

111 Andrew J. Nathan and Andrew Scobell, China’s Search for Security, New York 2014, S. 91.

<i>Huang jin wei wei gui, Anle zhejian duo.</i>	<i>Gold allein macht nicht glücklich, Friede und Glück sind wertvoller.</i>
<i>Ning wei taiping quan, Mo zuo luanli ren.</i>	<i>Besser ein Hund in Friedenszeiten als ein Mensch, der im Chaos wandert.</i>
<i>Ping'an jiushi fu.</i>	<i>Frieden und Sicherheit ist Segen.</i>
<i>Shen an di wan jin.</i>	<i>Ein friedliches Leben ist wertvoller als 10.000 Unzen von Gold.</i>
<i>Yi ri gange dong, Shi nian bu taiping.</i>	<i>Greift man einmal nach den Waffen, gibt es 10 Jahre keinen Frieden.</i>
<i>Hao tie bu da ding, Hao nan bu dang bing.</i>	<i>Aus einem guten Eisen macht man keine Nägel, aus einem guten Menschen keinen Soldaten.</i>
<i>Zai shi mushu, bing shi zhu bi.</i>	<i>Diebe sind wie ein Holzkamm, Soldaten wie ein Sieb. (Heißt: Sie plündern alles.)</i>
<i>Xiucan yujian bing, youli shuo bu qing.</i>	<i>Wenn ein Gelehrter mit einem Soldaten kämpft, mag er das Recht auf seiner Seite haben, doch er kann es nicht durchsetzen.</i>

Magistrale noch immer Chang'an Jie, die Straße des ewigen Friedens, welche den Tian'anmen-Platz [Platz des Himmlischen Friedens] durchquert. Die Tore in chinesischen Gärten werden gerne in Vasenform gehalten, denn ping für Vase bedeutet anders geschrieben, aber gleich ausgesprochen Friede. Das Gleiche gilt für den Apfel pingguo, von dem die chinesische Braut eine Spalte auf dem Weg zum Bräutigam gemäß der Tradition in den Mund nimmt. Während es in der westlichen Zivilisation nur zwei Symbole für Frieden gibt, sind es in der chinesischen über 30.<sup>112</sup> Dazu kommt eine Vielzahl chinesischer Redensarten und Sprichwörter zum Thema Frieden.

Der besondere Wert des Friedens wurde auch von Sun Yatsen hochgehalten. Er meinte dazu, dass dieses Ideal zu denen der Fremden in sehr erheblichem Gegensatz stehe. China habe den anderen Staaten „eine leuchtende Tugend voraus: die Friedensliebe“. In der Friedensliebe übertreffe China die anderen Staaten noch mehr als in anderen Bereichen.<sup>113</sup>

Mit Interesse ist zu vermerken, dass Sun Yatsens Schlagwort China sei keine Gelbe Gefahr, sondern ein „Gelber Segen“ 2005, als Chinas Reform und Stärkung seiner Streitkräfte bereits sichtbar

geworden war, von Zhang Bijian, dem ehemaligen geschäftsführenden Rektor der Zentralen Parteihochschule und späteren Vorsitzenden des chinesischen Reformforums wiederholt wurde:

*„China's Peaceful Rise is the ascent of a staunch force defending rather than disrupting global peace. It is by no way a peril. It is a blessing for the world.“<sup>114</sup>*

Der in Australien lehrende Feng Zhang zieht zwischen den USA und China folgenden historischen Vergleich:<sup>115</sup>

*„Das Offensive gegen das Defensive wurzelt natürlich in den verschiedenen religiösen und politischen Ideologien der beiden Länder, aber die Macht und geopolitische Situation Amerikas haben ihm beide Optionen, die der offensiven Intervention und der defensiven Separation offen gelassen während Chinas Verwundbarkeit und Schwäche eine vorsichtiger und zurückhaltendere Politik nahelegen.“*

Der Direktor des Center for China-US Cooperation der Universität Denver, Suisheng Zhao, zitiert zwei chinesische Militärwissenschaftler hinsichtlich der verschiedenen traditionellen Paradigmen der USA und Chinas: „Gerechtigkeit versus Interessen“, der „humane Faktor versus Waffenfaktor“ und „Strategeme versus Stärke“.<sup>116</sup>

112 Siehe zum Beispiel Terese Tse Bartholomew, Hidden Meanings in Chinese Art, Asian Art Museum of San Francisco, 2006, Motifs of Peace, 8.1 – 8.31.

113 Sun Yatsen: San Min Chu I. Das Prinzip der Demokratie. Shanghai, 1928, S. 27 und S. 41.

114 Zheng Bijian, China's Peaceful Rise, Washington 2005, S. 4.

115 Feng Zhang, The rise of Chinese exceptionalism in international relations, European Journal of International Relations Vol. 19., No. 2, 2011, S. 320.

116 Suisheng Zhao, Rethinking the Chinese World Order: The imperial Cycle and the rise of China, Journal of Contemporary China, 2015, <http://dx.doi.org/10.1080/10670564.2015.1030913>.

Kishore Mahubani führt ebenfalls Fakten der chinesischen Geschichte als Argumente für eine, wie er schreibt, „anti-militärische DNA der chinesischen Zivilisation“ an. Nach Verweisen auf neun amerikanische militärische Invasionen während der 7 Jahre von Theodore Roosevelts Präsidentschaft führt der Autor aus, Chinas Verhalten während seines Aufstiegs habe nicht dem Muster der USA entsprochen.<sup>117</sup> Von den 5 ständigen Mitgliedern des Sicherheitsrates habe nur China während der letzten vierzig Jahre keinen Krieg geführt. In der DNA der Chinesen befände sich ein starkes anti-militärisches Element. Mahubani meint, dies sei dem Konfuzianismus geschuldet.<sup>118</sup>

Einer Bewertung von kriegerischem Verhalten der VR China hat auch Thomas Christensen von Princeton eine Studie gewidmet und in diesem Zusammenhang einzelne Fälle analysiert:

### **Koreakrieg 1950**

Christensen sieht in der Entscheidung Präsident Trumans im Gegensatz zu seiner am 5.1.1950 abgegebenen Versicherung, Washington habe keine Absicht, sich in den Bürgerkrieg der Kommunisten mit Tschiang Kaisheks Guomindang einzumischen, mit der amerikanischen Marine die Straße von Taiwan zu blockieren, einen Beitrag zum späteren Eintritt China in den Koreakrieg auf nordkoreanischer Seite. Damit habe Truman Befürchtungen Maos genährt, die USA hätten Absichten, das Regime in Peking zu stürzen. Als General MacArthur ankündigte den 38. Breitengrad zu überschreiten und ins

Territorium Nordkoreas einzudringen, fühlte sich die chinesische Führung durch einen vom Norden her geführten amerikanischen Angriff bedroht.<sup>119</sup> Zhou Enlai hatte die westlichen Mächte über den indischen Botschafter Panikkar wissen lassen, dass sie nichts gegen ein Zurückdrängen der nordkoreanischen Truppen aus Südkorea einzuwenden hätten, ein Überschreiten des 38. Breitengrades jedoch militärisch beantworten würden. Die vom Bürgerkrieg erschöpfte Volksbefreiungsarmee hatte andere Sorgen, als in einen neuen Krieg einzutreten. Der Angriff Nordkoreas auf Südkorea war nicht von Peking, sondern von Moskau initiiert worden.<sup>120</sup> Ein Telegramm der sowjetischen Botschaft in Peking an Stalin vom 2.10.1950 schilderte die Führung in Peking als „extrem abgeneigt“ sich am Krieg zu beteiligen und zitierte Mao, welcher erklärt hatte, es gebe diesbezüglich Widerstand in seinem Politbüro.<sup>121</sup>

### **Taiwan 1954-1955**

In dieser Zeit besetzte die chinesische Volksbefreiungsarmee die der Küste Zhejiangs vorgelagerten von den Truppen Tschiang Kaisheks gehaltenen Yi Jiang Shan und Dazhen. Nach Christensen habe Mao dabei „limitierte Gewalt“ angewendet, um an die USA und Tschiang Kaishek die Botschaft zu richten, dass der Abschluss einer offiziellen Allianz für beide kostspielig wäre. Damit habe er eine Sicherheitssituation herbeigeführt, welche besser war, als wenn er passiv geblieben wäre.<sup>122</sup> Nicht zu vergessen ist auch die völkerrechtliche Komponente der Aktion nämlich eine Handlung,

---

117 Kishore Mahubani, *Is China Expansionist?*, Prism 9, No. 1, S. 131-134.

118 „If America’s behavior during its period of emergence as a great power conforms to the historical norm, China’s behavior so far, defies the norm. Of the five permanent members of the UN Security Council (who represent the great powers), only one has not fought a war in forty years; China. Indeed, China has not even fired a bullet across its borders since a naval skirmish with Vietnam in 1989. The recent fighting between China and Indian soldiers was brutal and savage. However, both sides adhered to their agreement not to use their firearms. Article VI of this agreement, signed in 1996, states, „Neither side shall open fire, cause bio-degradation, use hazardous chemicals, conduct blast operations or hunt with guns or explosives within two kilometers from the line of actual control.“ The strategic discipline shown by Chinese and Indian soldiers is commendable.

In contrast to China, in the last three decades, America has fought a war or been involved in military actions every year. The Congressional Research Service, an independent body, produced a study entitled, „Instances of Use of United States Armed Forces Abroad. 1798-2018.“ In theory, there should have been a reduction in American interventions after the Cold War ended in 1989. This study demonstrates that in the 190 years preceding the end of the Cold War, American troops were deployed a total of 216 times, or 1.1 times per year on average.

The Chinese progressively civilized their Mongol rulers, and while Kublai Khan fought wars with China’s neighbors, he made no effort to conquer the world like his grandfather Genghis Khan tried to do.

What was the powerful anti-military DNA of Chinese civilization that eventually infected Mongol rulers? It probably goes back to Confucius. The Chinese have long had a saying that „just as good iron is not transformed into a nail; a good man is not made into a soldier.“ At several points in the Analects, Confucius cautions against people who only have the strength of soldiers. In one dialogue, Zilu said, „Does the junzi [君子] prize valor?“ The Master said, „The junzi gives righteousness the topmost place. If a junzi had valor but not righteousness, he would create chaos. If a small person has valor and not righteousness, he becomes a bandit.“ In another dialogue, Zilu said, „Master, if you were put in charge of the three army divisions, then whom would you wish to have with you?“ The Master said, „Those who fight tigers with their bare hands, wade across rivers, and are willing to die without regret – I would not want their company. I would certainly want those who approach affairs with fearful caution and who like to lay careful plans for success.“

In contrast to American culture, where there is a strong built-in reverence for the man in uniform, Chinese culture has revered scholars more than soldiers.“

119 Thomas J. Christensen, *Windows and War: Trend Analysis and Beijing’s Use of Force*, in Alastair Iain Johnston Policy, Stanford 2006, S. 54-55.

120 Allen S. Whiting, *China Crosses the Yalu*, Stanford 1960, S. 45.

121 Christensen, *Windows of War*, S. 58.

122 Ebendort, S. 59.

welche die Verschweigung des eigenen Anspruchs auf das Territorium Taiwans verhindern sollte.

**1958 Zweite Krise in der Straße von Taiwan**

Beschuss der von den Guomindang Streitkräften besetzten Inseln Quemoy und Matsu, welche der Küste der Provinz Fujian vorgelagert sind von August bis Oktober 1958. Auch darin erblickt Christensen ein bloßes politisch motiviertes Drohmanöver. Wie schon im Jahre 1954 habe Mao dabei nicht das Ziel verfolgt, die Inseln zu erobern.

**1962 Grenzkrieg mit Indien**

Entgegen der weitverbreiteten durch erfolgreiche Propaganda und das Image eines friedlichen Indien gestützte Ansicht, Indien sei damals Opfer chinesischer Aggression geworden, befindet Christensen auf der Basis der Erkenntnisse anderer namhafter Autoren, wie Allen Whiting<sup>123</sup>, welcher für die der CIA nahestehenden RAND Corporation Expertisen lieferte:

„Bei Berücksichtigung fast aller Fakten war Indien in

seinen Aktionen so aggressiv und überzogen, dass man kaum etwas anderes erwarten konnte als einen chinesischen Gegenangriff. ... Chinas Anwendung von Gewalt war offensichtlich mehr defensiv und politisch, als durch den Wunsch chinesisches Territorium zu vergrößern motiviert, denn China hat rasch und einseitig viel von dem Territorium zurückgegeben, welches die Volksbefreiungsarmee in seine Auseinandersetzung mit den indischen Streitkräften auf der indischen Seite der Grenzkontroll-Linie besetzt hatte.“<sup>124</sup>

In Allen S. Whiting’s Buch „The Chinese Calculus of Deterrence: India and Indochina“ findet sich einerseits der Hinweis auf chinesische Befürchtungen einer indischen Kooperation mit CIA Kräften in Tibet, welche heimlich in Tibet Fallschirmspringer und Waffen absetzten<sup>125</sup> und andererseits eine Analyse der chinesischen Medien hinsichtlich der Aktionen Indiens und der USA, welche von China als gegen sich gerichtete Bedrohung empfunden wurden:

<p>USA</p> <p>Discrediting China</p> <p>Poisonously discrediting China</p> <p>Blackmail</p> <p>Anti-Communist</p> <p>Anti-Chinese</p> <p>Attempts to intervene in the Vietnamese Struggle on the Laotian war</p> <p>Preparation for war or aggression against China</p> <p>Aggression against China or the Far East</p> <p>Military provocation against China</p>	<p>India</p> <p>Distortion</p> <p>Discrediting China</p> <p>Poisonously discrediting China</p> <p>Blackmail</p> <p>Anti-Chinese</p> <p>Attempts to aggravate the Sino-Indian dispute</p> <p>Preparation for war or attack</p> <p>Occupation of territory or aggression</p> <p>Military provocation against China</p>
---	--

Whiting bezieht sich auch auf Neville Maxwells umfassende Studie, aus welcher eine relativ nachgiebige Haltung Zhou Enlais und eine harte Haltung Nehrus hervorgeht: „Es steht außer Frage, dass diese großen Teile Indiens nichts anderes als indisch sind und es darüber keinen Disput gibt“ und er erwähnt auch Maxwells Feststellung ca. 12 Monate

bevor der Grenzdisput publik wurde, sei Nehru auf einen Kollisionskurs gegangen und habe China gegenüber eine Vorwärtsstrategie betrieben.<sup>126</sup> Whiting räumt ein, dass Geheimverhandlungen von Außenminister Chen Yi mit Indien in Genf die These stützen, dass Zhou Enlai ernsthafte Versuche unternommen hat, eine Eskalation zu vermeiden.<sup>127</sup>

123 Der Sammelband New Directions in the Study of China’s Foreign Policy, welcher Christensens Beitrag enthält ist „Allen S. Whiting Scholar, Practitioner, Mentor“ gewidmet.  
 124 Christensen, Windows and War, S. 67.  
 125 Allen S. Whiting, The Chinese Calculus of Deterrence: India and Indochina, Ann Arbor 1975, S. XXI, XXXIII.  
 126 Ebendort, S. 10.  
 127 Ebendort, S. 158.

Zu der militärischen Auseinandersetzung meint er: *„Im Grunde schwenkte China von einem Selbstverständnis seiner Schwäche, um sein Sicherheitsbedürfnis zu stärken und nützte sein Potential nicht, um auf dem Subkontinent mit Maximalstrategie vorzugehen.“*<sup>128</sup>

### **Vietnam 1964-1969**

Christensen weist bei der Behandlung dieses Themas darauf hin, dass Chinas Rolle im Vietnamkrieg „üblich nicht als Einsatz von kriegerischer Gewalt angesehen wurde“ und dass Mao zwischen 1965 und 1969 sehr darum bemüht war zwischen Hanoi und Washington Friedensgespräche herbeizuführen. Erst nach dem massiven Militäreinsatz der USA habe er die materielle Unterstützung der vietnamesischen Kommunisten erhöht.

In diesem Zusammenhang komme ich auf ein schon früher erwähntes Faktum zurück. Meine Chinesischlehrerin Xu Zhixiu war seinerzeit als Dolmetscherin in Gespräche eingebunden, welche Thomas Manton, Generalsekretär des American Committee for a New China Policy und der Direktor der Österreichischen Diplomatischen Akademie Ernst Florian Winter zum Teil in Kontakt und Auftrag Henry Kissingers mit chinesischen Diplomaten in Wien und Paris führten. Bei den ersten Kontakten in Paris hatte Manton zuerst eine von Kissinger ausgesprochene Atomdrohung im Gepäck. Eine etwas unproportionale Vorgangsweise, bedenkt man, dass China mit eigenen Truppen gar nicht in den Krieg involviert worden ist.

### **Der Konflikt um die Insel Zhenbao im Ussuri 1969**

Hier folgt Christensen den Ansichten mehrerer amerikanischer Autoren, welche davon ausgehen, dass chinesische Grenztruppen bei dem Scharmützel zuerst mit den Feindseligkeiten begonnen hätten. Ich habe mich mit der Materie knapp nach dem Vorfall in einer längeren völkerrechtlichen Studie eingehend auseinandergesetzt. Aggressor waren eindeutig die russischen Truppen und laut Völkerrecht China Inhaber der Gebietshoheit.<sup>129</sup>

### **Vietnam 1979**

Christensen meint zu diesem Krieg Chinas gegen Vietnam: *„Vielleicht der schwierigste Fall beim Studium von Chinas Anwendungen von Gewalt ist der ‚pädagogische Krieg‘ gegen Vietnam.“*

Dazu ist zu sagen, dass die völkerrechtliche Beurteilung eigentlich nicht schwierig ist. China war durch den Passus in der Charta der Vereinten Nationen, welche kollektive Selbstverteidigung erlaubt, beim Einsatz militärischer Gewalt völkerrechtlich legitimiert. Schließlich hat Vietnam Kambodscha angegriffen und besetzt.

Christensen hat aber andererseits recht, wenn er den „pädagogischen“ Charakter der chinesischen Aktion hervorhebt. Deng Xiaoping hat sich in Bezug auf diesen Krieg mit Vietnam nicht auf die Satzung der Vereinten Nationen berufen, sondern den Ausdruck „Strafaktion“ gewählt, wie er früher vom chinesischen Kaiser in solchen Fällen verwendet worden ist. Bei den chinesischen Nachbarstaaten hat dies für einige Irritationen gezeugt. Erklärbar ist diese Wortwahl mit der von chinesischer Seite empfundenen großen Enttäuschung und Frustration angesichts der großen Hilfen, welche Vietnam von dem damals noch armen China erhalten hat. Beim Gespräch mit einer österreichischen Delegation im August 1978 äußerte Deng Xiaoping seufzend: *„Wir haben zu viel gegeben.“*

Christensen meint, dass die inhumane Behandlung der chinesischen Einwohner durch Vietnam bei dem Krieg weniger Rolle spielte als die Teilnahme Vietnams an einer russischen Einkreisung Chinas.<sup>130</sup>

### **Taiwankrise 1995-1996**

Die Manöver der chinesischen Marine und Luftwaffe und das Eindringen in den taiwanesischen Luftraum erklärt Christensen als Drohgebärden, welche eine Unabhängigkeitserklärung Taiwans verhindern sollen. Eine Deutung, welche auch für die Demonstrationen von Kampfflugzeugen der Volksbefreiungsarmee nahe Taiwans im Jahr 2021 anwendbar ist. Im ersten Fall waren es die Umstände, dass der taiwanesischen Präsident Lee Tenghui Tendenzen zu einer formellen Erklärung der Unabhängigkeit eines Staates Taiwan zeigte und ihm von Seite Washingtons ein Visum zum Besuch der USA gewährt worden war. 2021 waren es ähnliche Tendenzen der neu gewählten taiwanesischen Präsidentin, die direkten Kontakte mit der taiwanesischen Führung gleich nach Amtsübernahme Trumps, die Besuche hoher amerikanischer Militärs in Taiwan sowie Präsident Bidens ebenfalls bald nach Amtseinführung geäußelter Bekräftigung der amerikanischen Entschlossenheit zur Verteidigung der Insel.

Christensen schließt seine Studie mit dem Satz: *„Die Optimisten haben recht, dass Frieden mehr*

128 Ebendort, S. 164.

129 Siehe dazu Gerd Kaminski, Der chinesisch-sowjetische Grenzkonflikt um die Insel Damanski-Dschenbao, Österreichische Zeitschrift für öffentliches Recht. Bd. 20, 1970; Gerd Kaminski, Die Haltung der VR China zum völkerrechtlichen Gebietserwerb demonstriert an den Fällen der Insel Dschenbao (Damonski) und der Diaoyu Inseln (Senkaku Inseln), Wien 1975, S. 28-49.

130 Christensen, S. 74.

wahrscheinlich ist, als der Ausbruch eines Krieges und dass das in der Straße von Taiwan bestehende Problem gelöst werden kann. ... US-Sicherheitsanalysten sollten die Sicherheitsanalysten der VR China verstehen, wie von jenen gegenwärtige und künftige Trends in militärischen, wirtschaftlichen und politischen Angelegenheiten beurteilt werden, nun Sicherheitsstrategien entworfen werden.“<sup>131</sup>

In ähnlicher Tendenz hat sich Kishore Mahbubani geäußert:

„Es ist kein Zufall, dass China während vierzig Jahren keinen größeren Krieg geführt und während dreißig Jahren keine einzige Kugel über seine Grenze gefeuert hat. Dieser Mangel an militärischen Aktionen reflektiert beides, einen mächtigen zivilistischen Impuls und einen klaren pragmatischen Blick auf die Macht.

Nachdem sie sich sorgsam von militärischen Optionen über vier Dekaden ferngehalten haben, sind die Chinesen echt verblüfft über das amerikanische Bild von China als das einer so geborenen aggressiven, militaristischen und expansionistischen Macht...

... Jenseits anderer Überlegungen ist Amerika als eine rationale Gesellschaft bekannt, mit Debatten von verschiedensten Gesichtspunkten zu allen Zeiten. Aber jetzt in Washington DC ist es heute echt unmöglich, die Meinung zu vertreten, dass China für die USA keine militärische Bedrohung darstellt. Jeder künftige objektive Historiker wird die Realität viel klarer sehen. Es ist einfach zu sehen, dass Defensive – in der Form von Sicherung von Chinas nationaler Grenzen und Souveränität – der Akzent der gegenwärtigen chinesischen Militärpolitik ist.“<sup>132</sup>

Mahbubani zitiert in diesem Zusammenhang Kevin Rudd, dem er ein „tiefes Verständnis für chinesische Geschichte“ attestiert mit dessen Argument, China sei in der Vergangenheit immer wieder von aggressiven Mächten angegriffen worden. Daher habe sich in Chinas strategischem Denken ein tiefgehender defensiver Ansatz eingegraben, wie Chinas nationale Sicherheit aufrechterhalten sei.

Ähnlich hat sich auch Immanuel C. Y. Hsü geäußert: „In fact it was China's punishment for Vietnam's invasion of Cambodia and for its blatant ingratitude after it had accepted more than twenty-five years of Chinese assistance.“<sup>133</sup>

In Bezug auf die chinesische Verteidigungsstrategie schließt Tilman Pradt auf Chinas Sorge, vom Meer aus angegriffen zu werden, die Sorge, um seine maritimen Versorgungsrouten, was, wie Pradt verständlich macht, angesichts des UNCTAD Berichts von 2010, dass 80% des Welthandels zur See abgewickelt wird und des Berichtes des UN Development Programmes dass Ostchinesisches und Südchinesisches Meer mit ihren Seeversorgungswegen für die Küstenstaaten lebenswichtig sind, nicht verwunderlich ist.<sup>134</sup> Insbesondere auch, worauf Pradt hinweist, angesichts der amerikanischen Erklärung von 2011 „US Pivot to Asia“<sup>135</sup> und der schon oben erwähnten anderen Aktionen.<sup>136</sup> Pradt zitiert andere Autoren wie Robert S. Ross, welche, wie er annehmen, dass Chinas verstärkte Rüstungsbestrebungen aus chinesischer Warte verständlich sind und sich auf folgende Überlegungen zurückführen lassen:<sup>137</sup>

1. Zu Chinas Verteidigung sind rasch einsetzbare Truppen nötig
2. Um die Unabhängigkeit Taiwans zu vermeiden, muss das eigene Raketenpotential verstärkt werden, um genug Abschreckungspotential gegen amerikanische Interventionen zu haben.
3. Damit eine Blockade der chinesischen maritimen Versorgungswege vermieden werden kann (wie vorher ausgeführt gehört dies zum amerikanischen Drohungsszenario) und zur Verteidigung von Ansprüchen im Südchinesischen Meer ist die Stärkung der chinesischen Marine ein Erfordernis.<sup>138</sup>
4. Um Atomkräfte von einem Angriff abzuschrecken, bedarf es der Kapazität eines Zweitschlags.

Ähnlich urteilt Evan S. Medeiros in seinem für die United States Airforce erarbeiteten Buch: „Chinas

131 Christensen, S. 78.

132 Kishore Mahbubani, Has China Won? New York 2020, S. 90, 92.

133 Immanuel C.Y. Hsü, China Without Mao, Oxford 1982, S. 73-74.

134 Tilman Pradt, China's New Foreign Policy, Military Modernization, Multilateralism and the „China Threat“, Berlin 2016, S. 71.

135 Ebendort, S. 80.

136 Ebendort, S. 75.

137 Ebendort, S. 85-86. Auch Dieter Heinzig hat schon früh die wirtschaftliche und militärische Bedeutung der Inseln im Südchinesischen Meer für China hervorgehoben: „The islands also serve as advanced naval bases of strategic value which may e.g. be of use in the surveillance and control of shipping crossing the South China Sea between the Pacific and Indian Oceans ... Chinese Publications emphasize the importance of the islands to national defense. Dieter Heinzig, Disputed Islands in the South China Sea, Hamburg, 1976, S. 15. Seine Studie enthält auch eine längere Passage auf S. 22-23 über die Nutzung der Inseln durch das Kaiserliche China.

138 In diesem Sinne äußert sich auch Stephen M. Walt, Rising Powers and the Risks of War. A Realist View of Sino-American Relations, in Asle Tojc (Ed.) Will China's Rise be Peaceful? Oxford 2018, S. 23: „China has been a land power most of its history, but it will not remain one because its economy increasingly depends on overseas resources and markets. To minimize the risk of blockade or other trade disruptions, Chinese leaders will want a greater capacity to shape events in regions on which they may depend (e.g. Persian Gulf or Africa) and they do not want the United States to be in the position to thwart them.“ S. 23.

Verteidigungssicherheitsbetrachtung, welche in seiner Politik zum Ausdruck kommt.“ Darin gibt er Chinas Maximierung der Sicherheit an seiner Peripherie, besonders betreffend die Grenzverteidigung und der territorialen Integrität hohe Priorität. „Die chinesische Führung fürchtet sich besonders vor der Gewaltanwendung oder anderen Zwangsmaßnahmen (z.B. Embargos oder Sanktionen) durch andere Mächte, um China, zu von ihm nicht gewollten Verhaltensweisen zu zwingen, besonders während einer militärischen Krise.“<sup>139</sup>

Was die chinesischen Aktionen im Südchinesischen Meer betrifft, so weist Pradt darauf hin, dass Peking betreffend Besetzungen im Vergleich zu anderen Anliegestaaten ein „Latecomer“ ist. Er betont, dass die Analysen einer Reihe von Autoren ergeben haben, dass „Chinas Vorgehen nicht aggressiver gewesen ist als das anderer Staaten mit Ansprüchen.“<sup>140</sup>

Pradt gibt dann einen Überblick über die Situation der Okkupationen von Inseln im Südchinesischen Meer:<sup>141</sup>

Vietnam: 20-25

Philippinen: 5-10

Malaysia: je nach Betrachtung 3-10

China: je nach Betrachtung 8-14<sup>142</sup>

Pradt erwähnt auch die bemerkenswerte Tatsache, dass sich amerikanische Ölkonzerne wie Chevron in den von China kontrollierten Inselgebieten Ölkonzessionen haben geben lassen.<sup>143</sup>

Was die von manchen Experten festgestellte Furcht der Anliegestaaten vor chinesischer militärischer Bedrohung angeht, so schreibt Pradt im Schlussteil seine Buches:<sup>144</sup>

„Die Annahme eines ‚China Threat‘ verringerte sich in den 1990ern und dem Beginn des dritten Jahrtausends trotz einer ständigen Verstärkung des Potentials der Chinesischen Volksbefreiungsarmee. Dieses Phänomen widerspricht der Realistischen Schule der internationalen Beziehungen gemäß welcher die Reputation hinsichtlich seiner Kooperationsbereitschaft für einen Akteur bezüglich von Drohungsszenarien sehr wichtig ist. Chinas gesteigerte Teilnahme an von ASEAN geführten multila-

teralen Initiativen hat seine Reputation verändert, obwohl sich die harten Fakten seines Militärprogramms oder seiner territorialen Ansprüche nicht verändert haben.“

Dies wird auch von Ronald C. Keith, Professor an der Calgary Universität gesehen:

„Die chinesische Politik reflektiert einen Realismus, welcher das Gleichgewicht der Mächte als wirklich wesentlich in der heutigen Welt ansieht. Aber dieser Realismus vermischt sich mit einem Idealismus betreffend gegenseitigem Respekt und einer Gemeinsamkeit von Interessen gleichberechtigter souveräner Staaten. Letzteres scheint umfangreich in den chinesischen analytischen Annahmen auf, in Bezug auf potentiell positive Beziehungen zwischen Regionalismus und Globalisierung. Verwandte chinesische politische Prinzipien werden in regionale und internationale Organisationen hineingetragen. Sie haben sich im Kontext der signifikanten chinesischen Beteiligung in den neuen regionalen Bezügen der Asia Pacific Economic Cooperation (APEC), der ASEAN-Post Ministerial Conference (ASEAN-PMC) und des ASEAN Regional Forum artikuliert.“<sup>145</sup>

Jenny Clegg vertritt zum Inselstreit folgende Ansicht. Im Sinne des von China seit 1997 vorgelegten Sicherheitskonzeptes NSC, welches „4 Nein“ umfasse, nein zu Hegemonismus, nein zu Machtpolitik, nein zu Rüstungswettläufen und nein zu Militärbündnissen, habe China angesichts der Stärkung der USA ihrer Militärallianzen in Chinas Nachbarschaft trotz seines Beharrens auf seinen territorialen Ansprüchen in Südostasien eine gute Nachbarschaft angeboten. NSC kann nach Clegg geeignet sein, den Nachbarn ein Image einer verantwortungsbewussten, friedlichen und kooperativen Großmacht zu vermitteln, welches Furcht vor einem mächtigeren China vermeidet.<sup>146</sup> Tatsächlich habe Chinas nachdrücklicheres Auftreten in der Frage der Konflikte um die Inseln bei den ASEAN Staaten Beunruhigung hervorgerufen, doch habe China (im Gegensatz zu den USA) die UN Convention on the Law of the Sea ratifiziert und später „Vorschläge zu Shelfstreitigkeiten und gemeinsame Nutzung von Ressourcen vorgelegt, um seine Absicht, Dispute friedlich zu lösen, klarzustellen.“<sup>147</sup>

139 Evan S. Medeiros China's International Behavior, Santa Monica 2009, S. 12.

140 Ebendort, S. 155.

141 Ebendort.

142 Vgl. dazu Eric Beukels Zählung: Vietnam: 22, China: 14, Philippinen: 11, Malaysia: 10.

143 Ebendort, S. 159.

144 Ebendort, S. 201.

145 Ronald C. Keith, China as a Rising World Power and its Response to Globalization, in Ronald C. Keith (Ed.) selber Titel, S. 3.

146 Clegg, S. 61-62.

147 Ebendort, S. 115.

Kishore Mahbubani hat übrigens im Zusammenhang mit der Debatte um die Inseln im Südchinesischen Meer auf ein wenig bekanntes aber wesentliches Detail hingewiesen. Seinen Angaben zufolge, welche er auf Aussagen des ehemaligen amerikanischen Botschafters in Peking Stapleton Roy stützt, hat Xi Jinping auf einer gemeinsamen Pressekonferenz mit Präsident Obama am 25. September 2015 einen, wie Mahbubani meint, vernünftigen Vorschlag gemacht. Xi teilte Obama mit, China habe keine Absicht, die Spratly Inseln militärisch zu befestigen, doch Obama habe dafür keine Gegenleistung in Form einer Reduktion der amerikanischen Präsenz im Umkreis der Inseln angeboten. Stattdessen habe die amerikanische Marine ihre Patrouillenfahrten verstärkt und damit die spätere Befestigung der Inseln provoziert.

Mahbubani zitiert Berichte des Wall Street Journals und der Washington Post vom Dezember 2016, in denen Xi vorgeworfen wird, Versprechen nicht zu halten. Sein Kommentar: „Kurz gesagt, Xi hat sein Versprechen nicht gebrochen. Sein Angebot ist durch die US Navy verschmährt worden. Die große Frage ist, wie eine Unwahrheit von gut informierten und bedachten westlichen Eliten als Wahrheit akzeptiert wird.“<sup>148</sup>

Für ein Fazit scheinen mir folgende Fakten von Bedeutung zu sein:

- Historisch gesehen waren Chinas Kultur, Philosophie und Politik im großen Ausmaß friedlich. China hat, wie das früher angeführte Zitat ausdrückt, eine friedliche DNA ganz im Gegensatz zu dem Verhalten der USA insbesondere ab der Präsidentschaft Theodore Roosevelts. Die USA haben nie die Präsenz einer anderen Macht in ihrem Umkreis geduldet.
- Zur Zeit der VR China hat China im Vergleich zur Interventionspolitik der USA einen aufgezwungenen Krieg geführt (Koreakrieg), sich in einigen Fällen verteidigt (Indien und sowjetisch-chinesische Grenzscharmützel), eine von der UN Charter legitimierte kollektive Verteidigung vorgenommen (Vietnamkrieg wegen Kambodscha) und beim Streit mit Vietnam 1974 und 1988 sowie mit den Philippinen 1995 und 2012 auf umstrittenen Inseln Scharmützel gehabt.

Dem steht eine beeindruckende Bilanz großer amerikanischer militärischer Interventionen in derselben Zeitspanne gegenüber.

Während von amerikanischer Seite von Politik und wichtigen Vertretern der realistischen Schule

betont wird, die USA müssten im Sinne ihres missionarischen Selbstverständnisses globaler Hegemon sein und keinen anderen Staat als Konkurrenten dieser Hegemonie dulden dürfen, strebt China keine hegemonie Stellung an, sondern die eines Players in einem multilateralen System.

Zum Thema „China Threat“ führen Nathan und Scobell aus:

„China stationiert im Ausland keine Truppen und ist nicht so wie westliche Mächte in der Lage Streitkräfte nach Wunsch überall einzusetzen. ... Es gibt keine Anzeichen, dass China Militärmacht einsetzen will, um Territorium an sich zu reißen, abgesehen von den Territorien, welche es bereits beansprucht ... Wenn China die Dominanz Amerikas herausfordern wollte, so müsste es Militärbasen in Südasien, Afrika, Lateinamerika und im Mittleren Osten haben. ...

An der ideologischen Front hat China im Bereich Public-Relations unternommen, um sein globales Image zu verbessern, indem es sich als wohlwollende, zivilisierte und friedliebende Gesellschaft zeigt, welche die Kritik und das Misstrauen nicht verdient, welche gegen sie vorgebracht werden. Diese Anstrengungen sind defensiv. Chinesische Sprecher antworten auf Kritik ihrer Politik – zum Beispiel hinsichtlich der Menschenrechte – mit Gegenkritik, um Chinas Image zu polieren, aber China unternimmt keine Versuche, um einen Wechsel in den Ideologien anderer Staaten herbeizuführen.“<sup>149</sup>

Den USA schreiben die beiden Autoren ins Stammbuch:

„Gegen Chinas Aufstieg Widerstand zu leisten, ist keine realistische Option. Ein solcher Versuch würde einen Bruch in den für beide Teile vorteilhaften wirtschaftlichen Beziehungen bedeuten und zur Einkreisung Chinas enorme Ausgaben bedeuten. Er würde China zu Gegenreaktionen zwingen. Und der Versuch würde fehlschlagen, weil China schon zu stark ist.“<sup>150</sup>

In diesem Sinne äußert sich auch Ming Wan von der amerikanischen George Mason University:

„Aber der Erfolg des Chinamodells erfordert eine friedliche internationale Landschaft. ... Peking hat davon Abstand genommen, an Amerikas Feinde Waffen zu verkaufen, was ein quid pro quo wäre. Darüber hinaus hat China tatsächlich nie aktiv amerikanische militärische Operationen blockiert, sogar, wenn sie in seiner Nachbarschaft stattfanden, wie

148 Kishore Mahbubani, Has China Won?, New York 2020, S. 79-80.

149 Andrew J. Nathan and Andrew Scobell, S. 147.

150 Ebendort, S. 358.

in Afghanistan. ... Das Chinamodell erklärt Chinas strategische Prioritäten und Kosten-Nutzen-Kalkulationen, welche helfen, seine Sicherheitspolitik zu formen.<sup>151</sup>

Mahbubanis Antwort auf die Frage, ist China expansionistisch lautet:

„China wird wahrscheinlich als die stärkste Macht der Welt entstehen ohne expansionistisch zu sein. Zweitausend Jahre chinesischer Geschichte haben eine strategische Kultur hervorgebracht, welche unnützen Kriegen an entfernten Orten abgeneigt ist.“<sup>152</sup>

Das Verhalten der chinesischen politischen und militärischen Führung hat sich als rational und berechenbar erwiesen und Provokationen wurden nicht proportional erwidert. Dazu äußerte sich Ronald C. Keith:

„Ein Eindruck des Wechsels von Rhetorik und Politik kann von dem Kommentar der gegenwärtigen chinesischen Führung abgeleitet werden, dass China sogar in den Konfrontationen mit dem „ugly face of American ‚perversity‘“ nüchtern geblieben sei. In der Reaktion auf den amerikanischen Unilateralismus erklärte Jiang Zemin in großer Gelassenheit und Gleichmut: „Sogar, wenn die USA pervers sind, ist das kein Grund, dass China so handelt, wie die USA.“<sup>153</sup>

Allen Whiting, der Doyen der amerikanischen Chinaforschung schreibt zum Thema „wenn man China versteht, ist es auch berechenbar“:

„In der Tat, weit davon entfernt instabil oder unergründlich zu sein, hat sich die Volksrepublik China mehr Stabilität und Kontinuität hinsichtlich der Entscheidungsfindung in der Außenpolitik während der

letzten 25 Jahre erfreut als jede andere Großmacht der Welt. Dabei steigerte sie ihre Erschließungsfähigkeit für Diagnosen und Prognosen. Kurz gesagt, Chinas internationales Verhalten zu verstehen ist sowohl möglich wie wichtig.“<sup>154</sup>

Das Prinzip hielt auch während der Amtsperiode Trumps, welche von einer obsessiven und aggressiven Chinapolitik gekennzeichnet war. Auch Xi Jinping beantwortete Trump Ausbrüche nicht in der gleichen Weise. Die Aktionen Chinas haben sich als berechenbar erwiesen. Dies galt nicht in gleichem Maße für die USA unter Trump und würde auch bei seiner möglichen zweiten Amtsperiode nicht gelten.<sup>155</sup> Sonst hätte es nach jüngsten Enthüllungen in den USA kurz vor Ende der Trump Administration die Situation nicht gegeben, dass die amerikanische Generalität China vertraulich versichern musste, sollte Trump rasch noch gegen China gerichtete militärische Aktionen befehlen, würde sie das zu verhindern wissen. Glücklicherweise hatten der chinesische und amerikanische Generalstab 2017 ein Abkommen zum Management von Krisen und verstärkter Kommunikation geschlossen.<sup>156</sup>

Chinesische und ausländische Verweise auf historische Erfahrungen und philosophische Grundhaltungen mögen dazu beitragen, allfällige von China ausgehende Drohungen besser zu beurteilen. Stefan Halper kommt in seinem Werk „The Beijing Consensus“ zur Einschätzung:

„Die wahre chinesische Herausforderung ist nicht militärisch, sondern politisch und kulturell.“<sup>157</sup> Sich mit tradierten staatsphilosophischen chinesischen Modellen und Weisheiten wahrhaftig auseinanderzusetzen kann daher zu einem fruchtbaren öst-westlichen Dialog führen.

---

151 Ming Wan, „The China Model and Global Political Economy, New York 2014, S. 145.

152 Kishore Mahbubani, S. 104.

153 Ronald C. Keith, S. 3.

154 Allan S. Whiting, The Chinese Calculus of Deterrence: India and Indochina, Ann Arbor, S. 248.

155 Junyang Hu and Dingding Chen, How Should President-Elect Joe Biden Address the US-China Competition? <https://thediplomat.com/2020/11/how-should-president-elect-joe-biden-address-the-us-china-competition/> (letzter Zugriff 12.05.2022), S. 4.

156 Siehe „Die Presse“ vom 16.9.2021: „Armeechef hielt Trump von der Atombombe fern. Generalstabschef Mark Milley traf Vorkehrungen, dass der Ex-Präsident nach seiner Abwahl keine Militäraktion starten würde, um an der Macht zu bleiben. Er versuchte auch, China zu kalmieren. Der ranghöchste US-Militär distanzierte sich nicht nur von seinem Oberbefehlshaber. Er bereitete seine Generäle für den Notfall vor. Dies enthüllt „Washington Post“-Reporter Bob Woodward in seinem dritten Buch über die Trump-Ära, das er zusammen mit seinem Kollegen Robert Costa geschrieben hat und das nächste Woche herauskommen wird. Das Hauptstadtblatt hat indes bereits Auszüge aus „Peril“ („Gefahr“) veröffentlicht.

Demnach hat Milley nach dem Sturm aufs Kapitol Vorkehrungen getroffen, um die Befehlsgewalt des Präsidenten über das Atomwaffenarsenal einzuschränken. Gegenüber den zuständigen Kommandeuren stellte er sicher, dass er in der Befehlskette nicht umgegangen werde. „Was auch immer ihnen befohlen wird, Sie folgen dem Ablauf“, wies er sie an. So sollte das Szenario einer Militäroperation vereitelt werden, die Trump ausnützen könnte, um an der Macht zu bleiben. CIA-Chefin Gina Haspel teilte die Sorge: „Wir sind auf dem Weg zu einem Putsch von Rechtsaußen.“

Besonders im Visier war China kurz vor der Präsidentschaftswahl im November 2020 und nach dem Sturm aufs Kapitol. Zwei Monate später soll Milley seinem chinesischen Widerpart telefonisch versichert haben, dass alles unter Kontrolle sei und die USA keineswegs einen Militärschlag gegen China ausführen würden, um die Wahl zu beeinflussen. Im gegenteiligen Fall würde er ihn vorwarnen.

Die US-Geheimdienste hatten berichtet, dass Peking von einer solchen Aktion Trumps ausgehe. Zugleich ordnete Milley eine Verschiebung der Manöver im Südchinesischen Meer an. Ähnliche Maßnahmen hatte Verteidigungsminister James Schlesinger im August 1974, unmittelbar vor dem Rücktritt Richard Nixons, ergriffen. Auch damals grassierte die Sorge vor einem Militärschlag.

Woodward und Costa zitieren den US-Generalstabschef, wonach sich die geistige Verfassung des Präsidenten nach der Abwahl verschlechtert habe.

157 Stefan Halper, The Beijing Consensus, New York 2010, S. 209.

# Die unfreiwillige Wiederkehr von Kindheit und Geschichte

## Zur zweiten Erinnerung an Österreichs größten Sinologen Gerd Kaminski

Wolfgang Kubin 顾彬,  
Universität Bonn / Shanghai International Studies University

Aller letzten Erinnerung geht immer eine andere Erinnerung voraus. Wenn ich von der zweiten spreche, so meine ich, die erste ist die freiwillige, die folgende ist, wie sie Marcel Proust (1871-1922) in seiner *Suche nach der verlorenen Zeit* beschrieb, die unwillentliche. Unwillentlich kann das Gedächtnis nur reagieren, wenn etwas gewesen ist, welches sich entzogen hat. Das Sich Entziehende kehrt als das Entzogene immer in Momenten des lichten Schmerzes wieder. Ein kleiner Anstoß reicht, aus und eine vergangene Welt tut sich auf, die man nicht eingeladen hat, die aber urplötzlich ihr Recht verlangt.

I  
Ich sitze in Shanghai an meinem neuen Schreibtisch. Es ist wie üblich tiefe Nacht, man kann auch sagen, früher Morgen. Ich bin gerade aufgestanden, und da ich an die Frankfurter Allgemeine Zeitung denke, die ich in Bonn um eben diese Zeit ins Haus hole, sinne ich ebenfalls über die Gespräche mit Gerd Kaminski nach. Diese betrafen in den letzten Jahren oft Lust und Leid der deutschsprachigen Presse. Da fiel mir just eine Werbung ein, die ich vor sechs und mehr Dekaden als Fahrschüler täglich auf meinen Wegen von Salzbergen nach Rheine verwundert wahrnahm. Ein gut gekleideter Mann las wohl in einem Abteil eine Tageszeitung bei übereinander geschlagenen Beinen. Er imponierte mir sehr, denn ich stutzte bei dem folgenden Kommentar: Dahinter steckt immer ein kluger Kopf. Kein Wunder, daß meine Wiener Mutter mir wenig später eine Lektüre der FAZ nahelegte und mir riet, mit dem Wirtschaftsteil zu beginnen. Ich kam dem aber erst als Student in Münster nach.

Der Wirtschaftsteil ist mir jedoch seit etwa 2018, als der CIA seine Rufmordkampagne gegen die Volksrepublik China begann, ebenso vergällt wie gleichfalls der Finanzteil oder der politische Teil. Ich hatte mit einem Mal das Gefühl, hinter dem Tageblatt steckt nicht mehr ein kluger, sondern ein verblendeter Kopf. All die studierten, ja promovierten Herren und Damen mutierten freiwillig zum Hand-

langer imperialistischer Mächte. Das einstige Projekt Aufklärungsarbeit war dem Ziel Diffamierung gewichen. Ich begann über dieses Phänomen zu schreiben, während die kritischen Sinologen<sup>1</sup> einer nach dem anderen das „Revolverblatt“ abzustellen begannen. Außer mir. Nach mehr als fünfzig Jahren Lektüre würde etwas im Haushalt fehlen. Außerdem wollte ich meine „Feinde“ weiter im Auge behalten.

Gerd Kaminski war der einzige, der bereit war, meine Beiträge zur Causa Frankfurter Allgemeine Zeitung zu publizieren. Er bewahrte darüber Gleichmut, den ich sehr bewunderte. Überhaupt blickte er über den Horizont der Eiferer hinaus. Mit meinen mich mahnenden chinesischen Freunden sah er das weite Feld von Politik und Presse als wankelmütig genug an. Heute so und morgen so, selten auf der Basis von hinreichender Kenntnis. Der Mißtrauensvorschuß gegenüber dem einzigen Rückkehrer zur Weltmacht in der Menschheitsgeschichte ist noch nicht aufgezehrt. Gerd nahm das alles gelassen, als wenn die Empörten dieser launigen Welt nur zur Kinderbelustigung ein Karussell der Meinungsmache, ja des Meinungsterrors betrieben.

II  
Was ist ein Wissenschaftler? Er arbeitet, bis er im wahrsten Sinne des Wortes umfällt. Und das im fröhlichsten Getriebe der Welt, beim Tanz, wenn sich ein Paar das Ja-Wort gegeben hat. Der Soziologe Niklas Luhmann (1927-1998) hat noch auf dem Totenbett sein Lebenswerk vollendet, und der todkranke Heidelberger Sinologe Rudolf G. Wagner (1941-2019) arbeitete, wie er mir in seiner letzten Mail mitteilte, noch alle fünfzehn Minuten an einem Manuskript. Der große Kaminski krönte das Gebirge von mehr als neunzig Büchern mit der posthumen Herausgabe zum leidvollen Thema *China Threat. Fact or Fake*. Der Druck wurde von seiner Witwe Hongbin 2023 veranlaßt.

Ein Totentanz blieb so nicht das letzte Fest, ein Werk hinterließ die wichtige Frage, wie und als was treten wir zurück oder ab? Im Mai 2000 führte

---

<sup>1</sup> Etwa 70% aller Sinologen (besonders -innen) sind auf die Propagandatätigkeit des CIA hereingefallen und beten die „Anklagen“ blind nach. Kritische Sinologen sind der verbliebene Rest, der die USA nicht heilig, sondern schuldig spricht. So zum Beispiel der Trierer Karl-Heinz Pohl, die Heidelbergerin Ylva Monschein oder der Münchner Roderich Ptak. Diese werden jedoch nicht eigens wahrgenommen, sondern gemieden wie die Pest. Ein Gespräch ist weder möglich noch erwünscht.



**CONNECT**

**CROSSLINK**

**COMPREHEND**



**UNIVERSITY NETWORK  
LINKING AUSTRIA  
WITH ASIA**

Veterinärplatz 1,  
1210 Vienna,  
Austria

[www.eurasiapacific.info](http://www.eurasiapacific.info)

sein Kollege im Geist, Richard Trappl, die Dichterin Zhai Yongming und den Autor Leung Ping-kwan (Liang Bingjun) zusammen mit mir in sein geliebtes Perchtoldsdorf bei Wien. Da steht seit bald einem Jahrtausend seine Lieblingskirche, wo anno dazumal sein liebster Priester zu predigen pflegte. Wir betraten den heiligen Raum und vernahmen aus dessen Munde allein einen einzigen Satz: Nur durch die Liebe gewinnen wir unsere Endgestalt. Leung und ich verfaßten daraufhin Gedichte, ob die berufene Schönheit Zhai ebenfalls, ist mir nicht erinnerlich.

Das Wort Endgestalt hatte ich zuvor nie gehört. Es bewegt mich bis heute. Welche Liebe sollte gemeint sein, die uns eine letzte Form schenkt? Für Gerd war es vielleicht die Liebe zu China, keine blinde „Herzensangelegenheit“. Doch darf eine solche Liebe uns Wissenschaftler anleiten? Heißt es nicht: sine ira et studio seit Tacitus (etwa 56-120), wir haben weder zu zürnen noch zu eifern? Ohne Haß versteht sich, und doch ist der Haß gegenwärtig die Triebfeder von Sinologie und Presse. Wenn im Oktober 2022 die FAZ China als „das Reich des Bösen“ bezeichnet, was ist dann das Gegenteil? Unser „Wertesystem“. Peking könnte ebenso nach seinem „Wertesystem“ uns befragen, denn es enthält dieselben Maximen: Freiheit, Demokratie, Wohlstand etc., überall auf den Straßen zu lesen. Doch welcher Journalist oder welche Politikerin will das momentan ohne jegliche Sprachkenntnisse verstehen? Hier könnte und müßte das Gespräch beginnen, für welches Gerd Kaminski stand, das ruhige Gespräch einer zwar schwer zu erlangenden, aber immerhin versuchten Objektivität.

Heute klingt in Sachen China vieles Unisono. Meinung und Fakten werden selten getrennt, Belege wenig gegeben, weshalb die vermeintlichen Fakten nicht unbedingt als solche anzusehen sind. Deutsche Politiker und Journalisten haben nur ein einziges Gegenüber: die chinesische Regierung. Ich dagegen unterrichtete mitunter arme Kinder an den chinesischen Hochschulen, so war das auf jeden Fall bis jüngst in Shantou, mein Bild von China ist daher ein ganz anderes als all der nörgelnden Besserwisser. Obwohl Hofrat, obwohl auf „Du und Du“ mit den Mächtigen in der Hofburg und in der Verbotenen Stadt, sah Gerd Kaminski seine zweite Heimat stets von „unten“. Die Macht war für ihn, so wie ich es unter dem Begriff „Kurzi“<sup>2</sup> zusammenfasse, eine Sache von Morgen und Abend. Was kommt, aber nicht geht, sind die „einfachen

Menschen“, die er vielfach zum Gegenstand seiner Bücher gemacht hat. Wenn Mao Zedong sagt, das Volk, nur das Volk mache Geschichte, so finden wir diese These in den stattlichen Werken unseres Wieners vorbildlich umgesetzt.

Auch wenn mit „fremder“ Hilfe zustande gekommen, ist das Lehrwerk *China Threat* ein Meisterstück des Herausgebers. Auf seine letzten Tage lud er kritische Sinologen aus vielen Herren Länder ein, diese machten das alte Thema der „gelben Gefahr“ zu einem neuen Thema „westlichen“ Unwissens und „westlicher“ Ignoranz. Die allwaltende Hysterie in Sachen China ist Ausdruck der eigenen Schwäche, der Angst vor dem Untergang angesichts eines aufgepäppelten Freundes, der daher zu eigenem Vorteil als „Feind“ verkauft werden muß.

Was läßt sich da tun? Wie Gerd auf seinem Stuhl – er saß gern –, als Methusalem die willfährig unwillfährigen Zeiten vorbeirauschen zu sehen und als Herr der Analyse im Taumel der Blendung zu bestehen? Dies ist kein leichtes Geschäft, die meisten sind ihm aufgrund seiner kaschierten Schwere erlegen. So erzielten sie in den Medien ihr ungeheures Gewicht. Das Modewort *Bashing* verweist ja auf nichts anderes als auf die Ohnmacht der eigenen Person bzw. des vertretenen Prinzips.

### III

Kehren wir zurück zu den Kindertagen. Kaum zehn Jahre alt, wurde uns Kindern auf der Leinwand des Sali (Salzbergener Lichtspiele) ein Schinken nach dem anderen serviert. Darunter das Horrorszenario namens Dr. Fu Manshu (verschiedene Schreibweisen). Dieser Ahnherr alles Bösen in der Welt war eine Erfindung des britischen Autors Sax Rohmer (1883-1959), der seit 1913 die Büchereien mit Titeln wie *Devil Doctor* (1916) befeuerte. Seit 1921 verfilmt, wurden daraus im Deutschen Kopien wie „Die dreizehn Sklavinnen des Dr. Fu Manshu“, „Der Todeskuß des Dr. Fu Manshu“, „Die Folterkammern des Dr. Fu Manshu“. Ziel des chinesischen Bösewichts sei die Weltherrschaft gewesen, so lautete die Botschaft der meist amerikanischen Filmindustrie.

Heutzutage begegnet uns im deutschen Blätterwald ein ähnliches Szenario, als hätte der Großteil der Journalisten wie ich in den 50er Jahren das Schrecklichste aller Vorstellungen verinnerlicht. Die Versatzstücke der Filme von Dr. Fu Manshu, die eine Fortsetzung bis in die 80er Jahre nachweisen lassen, klingen monoton: Sklave, Folter, Tod etc. So

---

2 Mit „Kurzi“ bezeichne ich das österreichische System unter Sebastian Kurz (geb. 1986), der als Bundeskanzler wegen Korruptionsverdachts 2021 zurückzutreten hatte.

erklärt sich, warum China zum „Reich des Bösen“ in den klügsten Köpfen der FAZ avanciert ist, weil die dortige Haute Volante ihre Jugend noch nicht verarbeitet hat. Sie sucht weiter nach einem Ersatz für das publizistisch abgehalfterte „Dritte Reich“, um groß tönen zu dürfen: Wir aber sagen euch... Die Journaille ist inzwischen die vierte Macht im Staat, sie verdammt und sie kürt, du bist der King, du bist der Teufel. Verantwortung übernimmt sie keine. Wie eine Mafia treibt sie nach eigenem Gutdünken ihr Spiel mit der Weltgeschichte.

So wimmelt es inzwischen in deutschen Landen angeblich überall vor chinesischen Spionen. Selbst in der Giergasse meines geliebten Bonn sollen die Schlapphüte unterwegs sein. Kein Konfuzius-Institut sei mehr sicher vor, ja vor wem denn? Vor chinesischen Lektorinnen ohne jegliche Deutschkenntnisse oder vor den Narreteien einer Rektorin der Universität Düsseldorf, die nicht ausschließen könne, daß in ihrem Haus die Lockspitzel aus dem Reich der Mitte zugegen seien? Also schließt man die Tore, um ohne einen Hauch von Sinologie die Heine-Universität in den Untergrund des Unwissens zu katapultieren.

Und ich? Seit 2011 im „Reich des Bösen“ unterwegs, vermittele an den Hochschulen zwischen Harbin und Hongkong das Böse des „Westens“, bin dessen Imperator? Niemand käme zwischen Perflus und Amur auf diese Idee! Wir ausländischen Lehrer seien ein Segen für China, schallt es nicht nur aus Shantou. Allein deutsche Arroganz erlaubt sich weitgreifende Anmaßung: Wir seien der Partei holdestes Kind, ohne je etwas von uns gelesen zu haben oder uns zur Rede zu stellen.

#### IV

Unser Wertesystem geht davon aus, daß wir aufgeklärt sind und der Raison folgen. Dem ist leider nicht immer so. Es liegt in der Natur des Menschen, Angst zu haben. Dies ist eine lobenswerte Eigenschaft, denn Ängstlichkeit schützt uns, sie macht uns vorsichtig. Fürchten wir bei einer Begegnung keinen Tiger, sind wir bald seine leichte Beute. Ein Gespräch mit ihm ergibt wenig Sinn, wir haben auf Abwehr zu setzen. Eine Furcht vor Peking ist zunächst ebenfalls nachvollziehbar, denn sie signalisiert ein Bewußtsein für unsere Hilflosigkeit und Unterlegenheit. Ziehen wir dann, unseres Unvermögens eingedenk, „gemeinsam mit Amerika gegen China“, wie es 2021 viele deutsche Politiker im Rahmen der letzten Bundestagswahl forderten? Oder suchen wir als zivilisierte Personen das Gespräch, nachdem wir mit uns selbst abgerechnet haben? Statt der Rationalität den Vorrang zu überlassen, ist die deutsche Wertegemeinschaft einer Massenhysterie verfallen, selbst alleingeses-

sene Sinologinnen wittern sechzigtausend chinesische Spione in ihrem Besteckkasten. Wie sollte es da erlauchten Rektoren und gestandenen Journalisten anders ergehen? Man kann nur noch rufen: Verdammte dieser Erde, vereinigt euch. Das Böse soll euch widerfahren. Und so tritt alles von der Professorin bis zum Regenwurm ergeben den Rattenfängern hinterdrein und schmettert „unser Wertesystem“.

Für dieses sollte eigentlich auch Kunde von dem Gegenstand gelten, der zur Kritik zu verleiten scheint. Davon kann freilich kaum die Rede sein. Niemand von der herrschenden Meinungsklasse überprüft die Behauptungen, die seit Jahren im Raum stehen. Chinesen sind eben Nachkommen von Dr. Fu Manshu, und das hat sich im Unterbewußtsein festgesetzt. Dem kann momentan kein gebildeter Mensch in deutschen Landen entkommen. Alle sind zur Wiederholung von Geschichte erzogen, als im 18. und 19. Jahrhundert die imperialistischen Mächte gegen China zogen und ihre Kanonenbootpolitik moralisch und kommerziell begründeten.

Dabei hat gerade Deutschland auf der Basis vergangener Erfahrungen eine Kultur des Verstehens aufgebaut, die eine feindliche von einer freundlichen Hermeneutik unterscheidet. Die Kenntnis scheint schnell verloren gegangen zu sein. Haß hat einmal Europa zerstört, der Argwohn ist in unser Schubladendenken wieder eingekehrt. Läßt sich dagegen etwas unternehmen? Die Aussichten stehen derzeit nicht gut. Ein einsamer Kämpfer wie Gerd Kaminski kann Vorbild sein, aber wie viele er auch um sich sammeln mag, gegen die Horden der Voreingenommenheit kommen sie nicht an. Seine wissenschaftliche Arbeit wird einmal als Zeugnis erhalten müssen, Verständnis wäre dank Dialog möglich gewesen, aber kaum jemand hat diesen wirklich gewollt. Zum eigenen Schaden: Das vergammelnde Duisburg, als Zielhafen für die Seidenstraße vorgesehen, darf heute ohne die Milliarden aus China weiter verfallen. Unsere Wertegemeinschaft hat das so vorgesehen.

Nicht selten wenden sich chinesische Journalisten mit der Frage an mich, was sollen wir tun, um das schlechte Bild von China zu ändern? Solange man weiter von der gelben, aber nicht von der weißen und politisch korrekt nicht ebenso von der schwarzen Gefahr spricht, scheint Hoffnung wenig gegeben. Die vermeintliche Wertegemeinschaft mißt seit langem mit zwei Maßstäben, was ihr Recht erscheint, erklärt sie auf der anderen Seite zum Unrecht. Zur Rede gestellt, ist sie nicht bereit, über die Kritik an ihr nachzudenken. Stattdessen malt-rätiiert sie ihre Lieblingsvokabel „Freiheit“, diese ist

eine Freiheit, die auch einmal ihr selbst den Garaus zu machen, sich anschicken mag.

V

Mein Wort von Gerd Kaminski als größtem Sinologen Österreichs wird vielleicht auf einen gewissen Widerstand stoßen. Jemand könnte auf Erwin Ritter von Zach (1872-1942) verweisen, den großen Philologen, den ich ob seiner präzisen Übersetzung klassischer Dichtung immer noch sehr bewundere, aber er hat keine sinologische Gemeinschaft in Wien hinterlassen. Er hat seine Endgestalt nicht durch die Liebe gewonnen, sondern durch Spott und Hohn. Für ihn waren die Kollegen A-Sinologen, Esel (asinus) also. Otto Ladstätter (1933-2005), 1972 zum Professor für Sinologie an die Universität Wien berufen, hat kaum etwas vermacht außer der fleißig geübten Mißachtung seinesgleichen. Nicht nur Gerd Kaminski hatte darunter sehr zu leiden, hat aber aus seinem Herzen eine Mördergrube gemacht, daher die einseitige Fehde seines Feindes mir gegenüber stets sachlich, eigentlich mitleidig kommentiert, im Grunde genommen also verschwiegen. Auf den Lehrstuhl von Otto, den „Kleinen“ folgte 2002 Susanne Weigelin-Schwiedrzik (geb. 1955), die „Große“, groß, weil sie klar und hart denkt. So lehnte sie von mir eine Einladung zur Konferenz über das Verstehen an der Universität Shantou ab. Sie war nicht die einzige, in diesem Fall waren es tatsächlich nur „-innen“, die sich dem Angebot aus politischen Gründen entzogen.

Ich möchte das nicht weiter kommentieren, sondern auf unseren zweiten Abschied von Gerd Kaminski zurückkommen. Veronika Veit, Mongolis-

tin an der Universität Bonn, hat einmal gesagt, man dürfe, ob man einander mag oder nicht, niemals den Dialog aufgeben. Dergleichen ist auf deutscher und chinesischer Seite oft genug passiert. Doch so kommt niemand weiter. In dieser immer mehr zerfallenden Welt, die kaum noch Hoffnung zuläßt, kann uns nur noch das Gespräch retten. Gerd Kaminski stand für Verständnis, sofern ein solches überhaupt möglich ist. Allem zuwider hat er darüber seinen Humor nicht verloren. Kein Wunder, daß „Die fromme Helene“ um die Ecke seiner Wiener Wohnung sein Stammlokal war. Er selbst trank zwar nicht, gönnte aber jedem Gast die Weisheit von Wilhelm Busch (1832-1908): Wer Sorgen hat, / hat auch Likör. (1872) Mein „Likör“ war der rote Veltliner. Zum Abschluß der Festmähler empfahl der Gastgeber „Mohr im Hemd“, eine Süßspeise, die das Lokal zwar weiterführt, doch nicht unter diesem Namen. „Warmer Schokokuchen“ lautet neuerdings der politisch korrekte Name. Wenn es dem Frieden dient, wird unser alter Josefstädter im Himmel sicherlich ein Auge zudrücken.

Zum Abspann: eine Denksportaufgabe für Politiker und Journalisten: Manche Ureinwohner auf Hawaii fordern die Unabhängigkeit. Was wäre, wenn China diese so unterstützen würde wie die Vereinigten Staaten heute Taiwan durch Waffenverkäufe oder früher Tibet durch Ausbildungslager? Wir können auch weiterdenken: Sollte es auf Helgoland noch Nachkommen der Briten geben, welche eine Rückgabe ihrer Insel einklagen und die Hilfe Pekings erbitten würden, wie stände die Bundesrepublik Deutschland zu einem solchen Ansinnen?

## Eurasia-Pacific Uninet baut Brücken nach Asien.

*Wolf-Dieter Rausch*

*Präsident des Eurasia-Pacific Universitätsnetzwerks*

Die Österreichische Gesellschaft zur Förderung freundschaftlicher und kultureller Beziehungen zur VR China hat über viele Jahre diese Kontakte besonders durch die Persönlichkeit Prof. Kaminskis gepflegt. Mit seinem Ableben 2022 ist uns als Freunden Chinas und generell Asiens bewußt geworden, welche Leistung dieser Denker für die Kenntnis Chinas in Österreich erbracht hat. Dieser Tatsache wurde in einem unlängst stattgefundenen Symposium in der Hofburg noch einmal gebührend Rechnung getragen. In seinen zahlreichen Büchern zu und über China lebt Professor Kaminski weiter und er hat es verstanden, seinen Lesern im deutschen Sprachraum chinesische Kultur, Politik und Philosophie näher zu bringen.

Als Autor dieses Aufsatzes habe in diesem Symposium auch die Gelegenheit gehabt, über ein österreichisches Universitätsnetzwerk mit Asien zu sprechen, dessen wichtigste Aufgabe es ist, zwischen österreichischen Universitäten und Partneruniversitäten in Asien einen engen wissenschaftlichen Austausch zu fördern.

Dieses Netzwerk, genannt Eurasia-Pacific Uninet hat seit über mehr als 20 Jahre gute Kontakte mit asiatischen Ländern.

Zu seiner Entstehungsgeschichte vor über 20 Jahren: nach seinen Leitmotiven hat Eurasia-Pacific Uninet das Ziel durch die Gründung von wissenschaftlichen Partnerschaften zwischen österreichischen Universitäten, Fachhochschulen und anderen Forschungseinrichtungen mit vergleichbaren Mitgliedsinstitutionen in Ostasien, Zentralasien, Südasien und im pazifischen Raum Brücken zu bauen.

In den frühen Anfängen begann das Netzwerk an der Universität Salzburg und unter der Präsidentschaft von Frau Prof. Winklehner die ersten Universitäten in Österreich und Asien von einer Teilnahme zu überzeugen.

Kein Unterfangen ist ohne Geld und Unterstützung erfolgreich. Für dieses Netzwerk wirkt das österreichische Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung seit 20 Jahren als tragender Unterstützer dieser Aktivität durch die Bereitstellung der finanziellen Grundlagen. Die einzelnen

Universitäten entsenden Kurator\*innen, Vertreter, die Projekte an ihrer jeweiligen Universität anregen oder selbst organisieren und sich regelmäßig in Kuratoriumssitzungen treffen. Die Präsidentschaft wird von eigenen Mitarbeiter\*innen und administrativ durch die OeAD-GmbH – die Agentur für Bildung und Internationalisierung unterstützt. Über diese werden die Stipendien und gemeinsamen Projekte finanziell abgewickelt. Die Mitgliedsbeiträge der einzelnen Universitäten ermöglichen die Netzwerkaktivitäten, allen voran ein in dreijährigen Abständen stattfindendes Plenarmeeting und Verwaltungs- und Verbindungsaufgaben, die nicht aus anderen Quellen finanziert werden können.

Ziel war und ist es es, ein koordiniertes und gut strukturiertes Netzwerk für die Internationalisierungsbemühungen österreichischer Universitäten, Fachhochschulen und Forschungseinrichtungen mit wissenschaftlichen Partnern in Ost- und Zentralasien sowie im pazifischen Raum aufzubauen. Angesichts der begrenzten Ressourcen eines kleinen Landes ist eine Koordinierung durch ein einziges Gremium sicher von Vorteil. Das „Eurasia-Pacific Uninet“ dient daher als Instrument, um Ressourcen zu bündeln und Interessen durch kollektive Entscheidungsprozesse zu teilen, eine „kritische Masse“ in der Forschungskoooperation in bestimmten Bereichen zu erreichen sowie sichtbar und attraktiv ein internationaler Partner in einem zunehmend wettbewerbs-intensiven Markt in Asien zu sein.

Als Hauptanliegen des Netzwerks werden gemeinsame Forschungsaktivitäten, Seminare, Konferenzen, Lehrworkshops und der Austausch von Wissenschaftlern zwischen den Mitgliedsinstitutionen gefördert. Das wird in der Einrichtung gemeinsamer Forschungszentren für die Lehre, Forschung und Ausbildung, die Entwicklung gemeinsamer Lehrpläne, Austauschprogramme für Studierende und Stipendienprogramme für Doktoranden und Postdoktoranden realisiert.

Seit 2002 schließen sich österreichische und asiatische Institutionen dem Netzwerk an. Mittlerweile sind es etwa 170 Mitgliedsinstitutionen geworden. Selbst die Liste der vertretenen Länder ist beachtlich. Neben Österreich finden sich dabei die Republik Tadschikistan, die Kirgisische Republik,



*Eurasia-Pacific Kongress in Pyong Yang DPR Korea*

die Republik Kasachstan, die Republik Korea, die Demokratische Volksrepublik Korea, die Volksrepublik China mit Macao, Hongkong und Taiwan, der Mongolische Staat, das Königreich Bhutan, die Demokratische Bundesrepublik Nepal, die Republik Usbekistan, die Republik Indien, die Russische Föderation, die Republik Weißrussland und Japan. Auf der Homepage des Netzwerkes ([www.eurasia-pacific.info](http://www.eurasia-pacific.info)) sind diese Aktivitäten detailliert abgebildet. Von der Größe her ist das Netzwerk eines der größten seiner Art in Europa.

Alle drei Jahre wird eine Vollversammlung einberufen, die die Mitglieder zu einem freundschaftlichen Austausch zusammenbringt und eine Plattform für den Gedanken- und Erfahrungsaustausch und Entscheidungen in der Zukunft bildet.

Soweit die Geschichte, aber was konnte eine derartige Organisation in den 20 Jahren ihres Bestehens tatsächlich leisten und erbringen? Diese Informationen lassen sich aus den Jahresberichten seit 2005 nachlesen.

Diese Aktivitäten stellten eine große Anzahl von Kooperationen, Kongressen und einen Wissenschafteraustausch dar und sind in gemeinsamen Publikationen der österreichischen und asiatischen Seite festgehalten.

Eine gemeinsame Forschung ermöglichen incoming Stipendien von PhDs und Postdocs der asiatischen Seite besonders der Mongolei und Chinas. Dafür waren vor Ort Interviews erforderlich, was auch die Chance ergab, mit den jungen Menschen, die sich um solche Stipendien bewarben, tatsächlich zu reden, ihre Pläne und Vorstellungen kennen zu lernen, diese vielleicht auch relativieren zu können und vor überhöhten Erwartungen zu warnen.

Man soll es auch nüchtern sagen, solche Stipendien bringen dem Stipendiaten exklusiv die Chance hier in Österreich an Teilen seiner Dissertation zu arbeiten. Reich geworden ist dabei niemand, Stipendien reichen gerade zum Überleben. Auch in einer Zeit einer Rekordinflation, die Stipendien hat das nicht berührt. Sicher ist jedoch, die Interviewer haben gleichfalls aus den verschiedensten Präsentationen viel gelernt. Auch vielleicht unerwartete moderne zeitgenössische Themen zu Frauenrechten, sozialen Fragen, aber auch die landwirtschaftliche und medizinische Entwicklung eines Landes etwa am Beispiel Chinas waren dabei vertreten.

Was immer wieder unterstrichen werden muss, es handelt sich hierbei um tatsächliche Stipendien und um keine Migrationsform, keine der Stipendiat\*innen ist geblieben. Jahre später spiegelt sich in den Rückblicken der damals jungen Forscher die Erkenntnis wieder, dass ein solches Stipendium die Möglichkeit eröffnet hat, ein anderes Land kennen zu lernen, Eigenheiten und Unterschiede zu verstehen und was die österreichischen Mitglieder des Netzwerkes erkennen durften, dass diese positive Einstellung zu Österreich auch über Jahre erhalten bleibt. Auf eine diesbezügliche Publikation des Netzwerkes darf verwiesen werden.

Die andere Stärke unseres Netzwerkes besteht darin, gemeinsam Projekte zu bearbeiten. So weit wie möglich wird versucht, multilaterale Projekte anzustreben. Nachdem mit den geringen Mitteln keine Möglichkeit besteht, Forschungsmittel oder Geräte zu finanzieren, haben sich gemeinsame Kongresse als Erfolgsgeschichte bewiesen. Die Gastfreundschaft der asiatischen Gastländer hat es ermöglicht, mit einer kleinen Zahl von österreichischen Teilnehmern sozusagen als Kristallisationskeime große Kongresse zu veranstalten.



*Staatsbesuch Bundespräsident Dr. Fischer 2015. Unterzeichnung von Beitritten zu Eurasia-Pacific Uninet*

Ein paar Beispiele unter vielen sollen das verdeutlichen. Die Freude an der Mitarbeit asiatischer Partner wird auch dadurch belegt, dass dem Netzwerk und dieses wird dort sehr wohl auch mit Österreich verbunden, die Möglichkeit eingeräumt wird, an den asiatischen Partneruniversitäten Zentren einzurichten, die die Möglichkeit bieten, über die akademische Landschaft Österreichs zu informieren und besonders „Österreich-Begeisterte“ sammeln dort Information zu unserem Land und geben sie weiter.

Lange währende Kooperationen zeigen die Möglichkeiten eines wissenschaftlichen Austausches. Ein erfolgreiches Projekt dieser Art war eine über 10 jährige Kooperation mit der Chinesischen Akademie der chinesischen medizinischen Wissenschaften. Diese wurde in 3 Projektphasen auf österreichischer Seite vom Wissenschafts- und Gesundheitsministerium gefördert. Acht pharmakologische, biochemische und medizinische Institutionen österreichischer Universitäten Österreichs waren daran beteiligt. Das Interessante daran waren die gemeinsam erarbeiteten Forschungsergebnisse zwischen der chinesischen und der österreichischen Seite. Es waren weiterführende Arbeiten zum Verständnis der Inhaltsstoffe von Arzneipflanzen, der chinesischen traditionellen Medizin, es wurde auch gemeinsam an den Kritikpunkten zu chinesischen Wirkstoffen gearbeitet, wie etwa Reinheit der Substanzen, aber auch eine mögliche Pestizid- und Schwermetallbelastung untersucht. Es wurde aber auch medizinisches Neuland betreten. Über die traditionelle Akupunkturtechnik hinausgehend, wurden moderne Ergebnisse der Laserakupunktur erarbeitet, deren Wirksamkeit in klinischen Studien in der Zukunft mit Interesse erwartet werden dürfen.

Der wissenschaftliche Austausch ist dabei wesentlich und eine grosse Anzahl chinesischer Stipendiaten und ein jährlicher Austausch in Kongressen in Österreich und China sicherten die wissenschaftliche Weiterentwicklung. Aber auch die philosophische Komponente der chinesischen Medizin hatte darin einen Platz. Immer wird dabei bewusst, dass einer gemeinsamen Umsetzung in der Klinik noch viele Probleme rechtlicher Natur entgegenstehen. Über die traditionelle Medizin hinaus wurden aber auch Forschungsprojekte über westliche Medizin zB. in der Kardiologie gefördert.

In der österreichischen, aber auch der chinesischen Gesellschaft ist die Überalterung und die damit verbundenen soziologischen und medizinischen Probleme von großer Bedeutung. Auch hier versucht das Netzwerk in altersrelevanten Kongressen in der Vergangenheit etwa in Hongkong, China oder der Mongolei seinen Beitrag zu leisten.

Nicht nur in Fragen der Medizin, sondern auch in Anliegen der Landwirtschaft war das Netzwerk tätig. Ein Österreich-Zentrum in Yangling an der der Northwest Universität für Landwirtschaft und Forst-Universität, einer direkt dem entsprechenden Ministerium unterstellten Bildungseinrichtung ist dabei aktiv. Fragestellungen der Bodenqualität, der Aufforstung, der Erosion im Lößplateau aber auch der direkte Zusammenhang zwischen ländlicher Armut und den Vorgaben der Natur sind dabei von großer Bedeutung.

Landwirtschaftliche Fragestellungen haben natürlich auch für die anderen Mitgliedsländer und selbst Österreich ihre Wichtigkeit. Landwirtschaft, Ackerbau und Viehzucht sind Themenbereiche, wo



6. Plenarmeeeting des Netzwerkes 2019 in Wien

auch österreichisches Knowhow einfließen kann. Aufforstungs-aktivitäten und der Kampf gegen die Ausbreitung der Wüsten zählen da ebenfalls dazu. Auch der Konflikt zwischen der Bergbauindustrie und der Landwirtschaft und Gesundheit von Mensch und Tier sind von hoher Bedeutung. Als Beispiel ist die Schwermetallbelastung des Bodens durch unkontrollierten Bergbau etwa in der Mongolei ein hochproblematisches Thema.

Landwirtschaft steht in unmittelbarem Zusammenhang mit Viehzucht und deren Rolle in der Ernährung. Hier konnte auch die Veterinärmedizinische Universität in Wien in asiatischen Ländern erfolgreich auftreten. Es war ein breites Spektrum von veterinärmedizinisch orientierten Kongressen in China, der Mongolei, Kirgistan, Usbekistan, Nordkorea, Tadjikistan und Nepal, die im Laufe der Jahre abgehalten wurden. Ohne die Begeisterung und die Mitarbeit der Gastgeber wären solche Veranstaltungen nicht möglich gewesen, und 8 bis 10 österreichischen Professoren standen rasch 200 Teilnehmern des Gastlandes gegenüber, die diese Veranstaltungen zu Erfolgen machten.

Die Chancen für Österreich liegen darin, die eigentlichen Probleme der asiatischen Länder aus deren

Sicht und vor Ort kennenzulernen. Es eröffnet sich die einmalige Chance, asiatische Universitäten von innen kennen zu lernen, beginnend von Curricula bis hin zu Ausbildungszielen und der tatsächlichen Berufschance der Absolventen zu diskutieren.

Fast mit Stolz lässt sich sagen, dass politische Systeme kaum einen Einfluss auf diese wissenschaftlichen Veranstaltungen hatten. Auch nordkoreanische Universitätslehrer zeigten eine bemerkenswerte Gastfreundschaft und Diskussionsbereitschaft, die westliche Politiker wohl kaum vorfinden werden. In einer heutigen Welt, wo Aufrüstung, politische Spannungen, ein Kräftemessen und die Angst vor tatsächlichen verheerenden kriegerischen Auseinandersetzungen das Alltagsleben prägt, ist vielleicht immer weniger Platz für eine universitäre Zusammenarbeit, die faszinierenderweise ohne Misstrauen abläuft.

Die Kooperationspalette unseres Netzwerkes ist sehr breit. Eine Austrian-Chinese Music University wurde auf Initiative des Eurasia-Pacific Uninets im Oktober 2007 gegründet und stellt eine Kooperation zwischen Österreichischen Musikuniversitäten und dem Konservatorium in Peking dar.

Auch die gestalterische künstlerische Komponente kam im Netzwerk nicht zu kurz. Die Universität für Angewandte Kunst leistete unter der Leitfigur Prof. Krist hervorragende Arbeit auf dem Gebiet der Restauration alter Tempel in der Mongolei, in China und vor allem auch in Nepal, wo deren Beitrag noch weiter an Wert nach dem verheerenden Erdbeben von 2015 gewann. Es ist die Hilfe und die Anleitung zur Selbsthilfe in der Restauration unersetzlicher Kulturdenkmäler, die entsprechend den Möglichkeiten für die Nachwelt wieder aufgebaut werden müssen.

Die Akademie der Wissenschaften hat viel zur Kenntnis asiatischer Kunstschatze aber auch zur Erhaltung des Erbes früher Asienforscher in Person von Dr. Lang z.B. in der Darstellung der Hans Leder Sammlungen aus der Mongolei beigetragen.

Geisteswissenschaften und soziale Wissenschaften sind auch im Förderungsbereich des Netzwerkes. Eine jahrzehntelange enge Kooperation zwischen der Sinologie der Universität Wien und dem Konfuzius Institut in Wien und der Peking Fremdsprachenuniversität dürfen hier nicht unerwähnt bleiben. Viele neue Projekte in der Sprachausbildung und dem literarischen Oeuvre der anderen Mitgliedsländer könnten in den nächsten Jahren entstehen.

Etwas hat sich über die Jahre des Bestehens des Netzwerkes immer bewährt. Die gemeinsamen

Treffen (Plenary Meetings) im Abstand von 3 Jahren, die derzeit nach dem erfolgreichen 6. Treffen 2019 in Wien auf eine post Corona Fortsetzung 2024 warten. Das letzte Treffen hat etwa 200 Vertreter der Mitgliedsinstitutionen in Wien und Salzburg zusammengeführt. Die Aufnahme neuer Mitglieder, wie etwa aus der Mongolei, Indien, aber auch Russland waren schöne Beispiele des Interesses an diesem Netzwerk.

Vielleicht noch ein paar abschließende Gedanken, universitäre Kooperationen im Netzwerk haben immer versucht, auch die unterschiedliche Situation der Partner zu berücksichtigen. Der unterschiedliche Ausrüstungszustand von Unis und auch der von unterschiedlichen impact-Faktoren hat ja mehr mit arm und reich zu tun als mit wissenschaftlichen Fähigkeiten. Dieser Tatsache hat das Netzwerk immer versucht Rechnung zu tragen. Die kollegiale Entwicklung der Kontakte mit russischen Partneruniversitäten die 2019 voller Hoffnung auf beiden Seiten war, liegt durch diesen unseligen Konflikt auf Eis.

Was sollte die Zukunft solcher Netzwerke sein? Wir müssen die Hoffnung weitertragen, dass eine universitäre Idee der Freundschaft, Zusammenarbeit und Friedens stärker ist als die Trennungen durch Auseinandersetzungen in der Politik. Eurasia-Pacific Uninet als universitäres Netzwerk muss dazu einen Beitrag leisten.

# Is China taking Over International Organizations?

## China's Leading Positions in UN Specialized – Agencies and China's Representation in UN<sup>1</sup>

Jiagu Richter

Senior Researcher, Austrian Institute for China and Southeast Asian Studies

*With the rise of the People's Republic of China economically in the new century, its global influence increases, its level of representation in the international organizations also raises through, inter alia, taking posts of high positions in Specialized Agencies. For the moment 3 of 15 United Nations specialized agencies are headed by Chinese, namely, United Nations Industrial Development Organisation (UNIDO), International Telecommunications Union (ITU), the Food and Agriculture Organisation (FAO). Besides, the International Civil Aviation Organisation (ICAO) has just bid farewell to a Chinese director-general in July this year. How to present the actual picture of Chinese representation in UN specialized Agencies and in UN? Is China taking over International Organizations as some articles by literature in English on this issue describe? Why the Chinese candidates were chosen, does money bring them to the posts? How to assess the impact of this change? What is the situation with the research on this issue? My presentation tries to answer these questions.*

### 1. Chinese leading posts in United Nations Specialized Agencies

(Chinese representation in UN

Presentation of this issue in English/Chinese literature)

let's first look at the cases in which Chinese serve or served as the heads of the United Nations Specialized Agencies.

**UNIDO:** Mr. LI Yong from China serves as head of the organization from June 2013 to December 2021.

United Nations Industrial Development Organization was established in 1966 by the UN General Assembly to promote and accelerate the industrialization of developing countries, which were emerging from decolonization in record numbers and with little to no industrial base. In 1985 it became one of the 15 specialized agencies of the UN. As of 1 April 2019, 170 States are Members of UNIDO.

In the history of the Organization, the former Director-Generals were from Egypt (1967-1974), Algeria (1975-1985), the Philippines (1985-1992), Mexico (1993-1997), Argentina (1998-2005) and Sierra Leone (2006-June 2013). 2013-2021 UNIDO is headed by Mr. Li Yong from China. And Gerd Müller, German Federal Minister for Economic Cooperation and Development is already elected the next DG which will be confirmed in the General Conference of the organization and will assume office in December 2021.

After the end of the Cold War and the triumph of the market economic system over the command economic system, and in view of the Washington Consensus that it limited the role of industrial policy in economic development processes, some Member States felt that industrial development could be supported more effectively and efficiently by the private sector. As a result, US (UNIDO's then largest donor), Canada, and Australia subsequently withdrew from the Organization between 1993 and 1997. UK terminated its membership in 2011 and France withdrew its membership in 2013. The withdrawal of some western countries, especially the large donors, the Organization experienced great financial problem. It was at the crucial juncture for the Organization, China ran for the election of DG of UNIDO. Was the Chinese money which brought Mr. Li to the position?

UNIDO's regular budget is paid by the member states according to United Nations scale of assessment with the adjustment to the difference of number of member states (UN has 193 members while UNIDO has 170). When the big donors withdrew from the Organization, the shortage was to be shared by the remaining members according to their share in the UN with the exception: the coefficient is not applied to the rates of UN Member States paying the minimum assessment of 0.001 per cent, and it ensures that the rate of least developed countries does not exceed 0.01 per cent. China's contribution to UNIDO regular budget did increase by a big margin from 2013 to 2014 (40%), but it

---

<sup>1</sup> This article was prepared for and presented at the DVCS conference in Freiburg in 2021, some of the data might have changed by now in 2023, however the analysis and argument are, in my view, still valid.

**Table 1. Scale of assessment of China in UNIDO and UN**

Scale of assessment for China	2012-13	2014-15	2016-17	2018-19	2020-21	2022-23
UNIDO	4.853%	8.405%	8.613%	13.218%	19.960%	19.960%
UN	2010-12	2013-15	2016-18		2019-21	
	3.189%	5.148%	7.921%		12.005%	

Source: UNIDO document IDB.41/6/Rev.1-PBC.29/6/Rev.1; IDB.45/6-PBC.33/6; IDB.49/6-PBC.37/6

was mainly due to change of scale of assessment in UN from 2012 to 2013 and sharp increase (38%) of Chinese contribution to UN and shortage created by withdrawal of main contributors. Besides, the budget share for 2014-15 was decided after LI assumed office, not before. It could not affect the election in 2012 when Mr. ran for election. So the increase of budget sharing of China is not the reason for Mr. Li's taking of the post.

Beside the financial crisis, UNIDO needed an orientation determination and therefore a strong leader at the time of the election in 2013. Mr. Li Yong, with a master degree in economics, used to work in the diplomatic mission, in the Ministry of Finance of China, heading the department of World Bank in the Ministry, and finally served as vice minister of the Ministry for 10 years. Having plenty of experiences in leading positions and in foreign affairs, he was much more competitive than the other five candidates (from Afghanistan, Cambodia, Italy, Poland and Thailand) vied for the position. Besides, Li ran a much more organized campaign than did any of his competitors, his public relations video proposed a five-pillar strategy for the agency, involving expanding partnerships, aligning the UNIDO agenda with the post-2015 round of Millennium Development Goals (MDGs), strengthening management, and motivating staff. The outline of his vision for UNIDO was very impressive and swayed voters through active engagement. It is not surprising that he has benefitted from extensive support from the Chinese government. Receiving 37 of 53 total votes from UNIDO member states on the Development Board in the first round of voting, and getting approved by the General Board of the Organization, Li won the election with clear margin.<sup>2</sup> He was re-elected for this post in 2017. It is the first time a Chinese is elected

the head of this organization. Li was the first Chinese government official to be elected executive of any major multilateral organization. His election was seen as an important step for Chinese global leadership moving forward.

**ITU:** International Telecommunications Union was founded in 1865 to facilitate international connectivity in communications networks. It allocates global radio spectrum and satellite orbits, develops the technical standards that ensure networks and technologies interconnect, and strives to improve access to information and communication technics to underserved communities worldwide. The Organization has 193 member states and **over 900 private** organizations as sector members. Up to 1949 the secretary-generals were always citizens from Switzerland, from 1950 to end of 2014 there were Secretary-Generals from France, Argentina, United States, India, Tunisia, Australia, Finland, Japan and Mali.

2014 Mr. Zhao Houlin from China was elected Secretary- General of ITU. Mr Zhao is an information and communication technology (ICT) engineer. Graduated from Nanjing University of Posts and Telecommunications, he holds an MSc in Telematics from the University of Essex in the United Kingdom. He joined ITU in 1986 and served in a variety of senior management positions at ITU. 1998 he was elected Director of ITU's Telecommunication Standardization Bureau (TSB), and served for two continued terms until 2006. He was elected deputy director of ITU in 2006 and after the re-election stayed on the post until 2014. At the election for new Secretary-General in 2014, Mr. Zhao was the only candidate, he got the support of 152 countries among 156 participating member states. He was the first Chinese to be in the leading post of ITU

2 Daniel F. Runde, Maggie Nelsen, June 27, 2013, Center for Strategic & International studies <https://www.csis.org/analysis/china-s-li-yong-wins-unido-elections-implications-american-perspective>

in its 150 years of history. In the election of 2018 he was again the only candidate. Among the 178 member states participating in the vote, 176 states supported his re-election. He has his second term up to the end of 2022. Obviously his professional background and his 28 years of experience in high management positions in the organization brought him to the DG post.

On his re-election, the deputy Minister of Industry and Information Technology of China congratulated him and announced that the Chinese government will continue to donate 2 million US \$ to ITU in the next four years to help improve the informatization level of developing countries. It manifested Chinese government's support for his re-election. However for an organization which has almost 15 million CHF as yearly revenue and 13 million expenses with net positive result of 1,5 million, 2 million earmarked donation for four years is not be assessed as a decisive figure.<sup>3</sup>

To look at the budget of ITU and its contributors, we could find out: although China is among the top ten Member State donors (Japan, the United States, Germany, France, China, Italy, the Russian Federation, Australia, Canada, and Saudi Arabia), China ranks No.5, not as high as in the United Nations; And member States accounts for only 61 percent of ITU's total revenue, the other 39% is provided by other means: Sector Members and Associates contributed 9 per cent of ITU's total budget; around 24 per cent of total funding is generated by ITU as cost recovery, mainly from activities such as sales of ITU publications, satellite network filing fees, and registration of Universal International Freephone Numbers (UIFN). Besides, ITU develops partnerships with other organizations and entities that can provide voluntary contributions earmarked for specific projects particularly in Developing and Least Developed Countries. For example in 2016 the projects from voluntary contributions amounted to over 10 million CHF.<sup>4</sup> Therefore we could safely say, first, member states financial contribution does not play the same role as in UN and other specialized agencies with have the same scale of assessment as UN; secondly, if money speaks laud in the selection of the Director General, the other four countries which pay more than China would have louder voice.

**FAO:** the Food and Agriculture Organisation is another UN specialized agency which is now

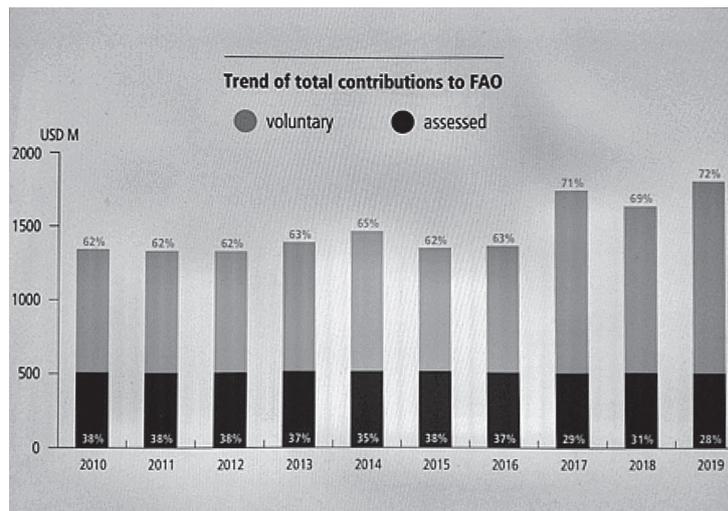
headed by a Chinese. It is an organization focused on leading international efforts to defeat hunger, to achieve food security for all. Founded in 1945 immediately after the Second World War, FAO has now 194 member states. In its history of 75 years, FAO has 10 Director-Generals from UK, US, US, UK, India, the Netherlands, Lebanon, Senegal and Brazil. Dr. Dongyu Qu from China was elected the 10<sup>th</sup> Director-General in 2019 and his term of office will last till July 2023.

Born in 1963 to a rice-growing family in China's Hunan Province, Qu studied horticultural science at Hunan Agricultural University and then plant breeding and genetics at the Chinese Academy of Agricultural Sciences. He later added environmental science to his knowledge portfolio while earning a PhD at Wageningen University, in the Netherlands. He then progressed through a range of national and international activities, engaged simultaneously in science and management. His national initiatives have been to improve reporting of wholesale prices for agricultural products in China and foster the establishment of more than 100 specialty production areas geared to making local comparative advantages work to the benefit of local farmers. As Vice Governor of Ningxia Hui Autonomous Region, one of China's landlocked and poorest areas, Qu formulated action plans aimed at poverty reduction, disaster reduction and prevention, women empowerment, agritourism and mutual learning platforms designed to boost trust between ethnic groups. Recognized for scientific innovation as a young scholar, Qu has for **30 years been involved in international exchanges and orchestrated major events** including the World Potato Congress, the International Rice Congress and the International Conference on Plant Protection, and participated in multilateral initiatives such as the World Trade Organization and the G20 as well as numerous bilateral initiatives involving Asia, Africa and Latin America. He has also directly helped design flagship South-South Cooperation projects with FAO and the World Bank. Before coming to FAO, Qu served as China's Vice Minister of Agriculture and Rural Affairs, where one of his achievements was to promote inclusive and innovative development and make sure information and communication technologies (ICT) were available in rural areas so that more than 400 million farmers could use their smartphones as a new farming tool. In the election of 2018 there were 5 candidates in the beginning, later the candidates from India and

3 See ITU document "Report of the Secretary General on budget for 2022-2023" [https://www.itu.int/dms\\_pub/itu-s/md/21/cl/c/S21-CL-C-0065!A1!PDF-E.pdf](https://www.itu.int/dms_pub/itu-s/md/21/cl/c/S21-CL-C-0065!A1!PDF-E.pdf)

4 See ITU Plenipotentiary Conference 2018 document "How is ITU funded", <https://news.itu.int/how-is-itu-funded/>

Table 3. Trend of total contributions to FAO



Cameron withdrew. Mr. Qu got 108 vote of support while the EU candidate, former minister of agriculture of France, Catherine Geslain-Laneelle got 71 and candidate supported by US, former Minister of agriculture of Georgia, Davit Kirvalidze got 12.

The total amount delivered by FAO in 2018 was USD 1.3 billion, 33% percent of which came from assessed contribution from the member states, 67% was from voluntary contribution from member states and other partners. In 2019, the total amount was also USD 1.8 billion, the percentage of assessed contribution and voluntary contribution were 28% and 72%. For voluntary contribution, China ranks No. 15 in 2018, ranking behind EU, US, Sweden, UK, Norway, Japan and many others. In 2019 China ranks No. 27 in voluntary contribution. Combined assessed and voluntary contributions together China ranks No. 8 after EU, US, Japan, Germany, UK and the Netherlands.<sup>5</sup> The trend of contributions to FAO is that voluntary contribution weighs more and more than contribution to regular budget (see the chart below).

For regular budget, the scale of assessment is the same as in the United Nations, China pays for 12.006%, which is the fixed percentage, regardless of who is elected the Director General.

**ICAO:** International Civil Aviation Organisation was founded in 1947, is funded and directed by 193 national governments to support their diplomacy and cooperation in air transport as signatory states

to the Chicago Convention of 1944. Its core function is to accomplish standardization in civil aviation and do research on new air transport policy. Dr. Fang Liu from China was the 12<sup>th</sup> Secretary General of ICAO. She just finished her second term by 31 July, 2021. So I include her into my case study.

Before Mrs Liu, the 11 Secretary-Generals of ICAO were from France, Sweden, Canada, the Netherlands, Lebanon, France, India, Switzerland, Brazil, Algeria, France. It is very rare that a country (France) has its citizen three times sitting on the leading post of an international organization. Mrs. Liu earned a Bachelor degree of French literature in Nanjing University, a Master's degree in air and space law at Leiden University, the Netherlands and a PhD in international law at Wuhan University, China. Prior to joining ICAO, Dr. Liu served the General Administration of Civil Aviation of China (CAAC), where over the course of twenty years (1987-2007) she successively held the posts of Legal Counsel, Deputy Director, Director and Deputy Director General, Department of International Affairs and Cooperation. She also served for four years as Chair of the Aviation Group for the region's premier forum on Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC). She was, at the same time, the Director of the Association of Air Law of China and of the Association of Private International Law of China, and has published articles and delivered lectures on a wide range of topics in international air transport regulation and air law. She speaks Chinese, English and French.

<sup>5</sup> <http://www.fao.org/about/strategy-programme-budget/budget/en/>; <http://www.fao.org/partnerships/resource-partners/results-partnerships-impact/2019/en/>; <http://www.fao.org/3/ca9351en/ca9351en.pdf>

In 2007 she joined ICAO and served for eight years as the Director of ICAO's Bureau of Administration and Services (ADB). During her tenure, she contributed extensively to ICAO's Senior Management Group and also participated in the High-Level Committee on Management within the United Nations common system. She transformed the administration of ICAO by enhancing efficiencies, improving governance, and providing effective management and support in areas such as human resources, language services, and conference and information technology services.<sup>6</sup> In 2015 she ran the election for the post of Secretary-General of ICAO. There were 4 candidates (the other 3 from United Arab Emirates, India and Australia) and this time the new SG should come from Asia and Pacific region. Dr.

Liu's strong academic background and expertise in civil Aviation management as well as international law did help her to win the election. Being the only woman candidate was also a plus. She got the post in 2015 and served up to 2018. At the election in 2018 she was the only candidate and was re-appointed for a consecutive three-year term until July 2021.

As for the financial contribution of China to ICAO, we can look at an example in 2016. China's contribution is 6.486%, lower than its scale of assessment to UN at the time (7.921%). In 2018 China's contribution raised to 12.6%, ranking No. 3 after Canada and US, it is similar to China's contribution to UN regular budget.

The 12 top contributors<sup>7</sup> are listed as below:

Table 2. Scales of Assessment from Member States for ICAO Regular Programme

2014 – 2016 (%)		2017 -2018 (%)	
US	22.07	US	20.24
Japan	8.07	<b>China</b>	<b>7.95</b>
Germany	6.06	Japan	7.5
<b>China</b>	<b>5.83</b>	Germany	5.48
UK	4.77	UK	4.27
France	4.59	France	4.13
Italy	3.22	Brazil	2.94
Canada	2.58	Russia	2.77
Spain	2.47	Italy	2.75
Brazil	2.31	Canada	2.61
Russia	2.21	United Arab Emirates	2.25
South Korea	2.18	South Korea	2.18
Australia	1.83	Australia	2.06
United Arab Emirates	1.8	Spain	2.03
Netherlands	1.6	Netherlands	1.58

6 ICAO website: <https://www.icao.int/secretariat/DrLiu/Pages/liu-biography.aspx>

7 From ICAO website: [https://www.icao.int/publications/Documents/10089\\_en.pdf](https://www.icao.int/publications/Documents/10089_en.pdf)

While China's scale of assessment to UN was 5.148% in 2013-15, 7.921% in 2016-18 and 12.006% in 2019-21. So China's contribution to ICAO is similar to that in UN, which is decided by UN member states according to commonly agreed criteria.

There is another United Nations specialized agency - World Health Organization (**WHO**), where a Chinese has finished the post of Director General for 10 years term. Margaret Chan from Hong Kong was elected the Director General from 2007 to 2012 and re-elected for another five years from 2012-2017. Having received education and degrees (BA, MS and PH) in Hong Kong, Canada and Singapore, Dr. Chan worked for 25 years in Hong Kong's Department of Health, moving from a Medical Officer for the maternal and child health services to the position of Director of Hong Kong's Department of Health. She joined WHO in 2003, serving first as Director of the Department of Protection of the Human Environment, and from 2005, as Assistant Director-General.

Here as in other organizations, Chinese has never worked on this post. The former Director Generals were from Canada, Brazil, Denmark, Japan, Norway, South Korea, Sweden, and the present one is from Ethiopia. In the election of 2006, there were five candidates: Dr Kazem Behbehani of Kuwait; Dr Margaret Chan of China; Dr Julio Frenk of Mexico; Dr Shigeru Omi of Japan; and Ms Elena Salgado Mendez of Spain. Four rounds of voting were held by the Executive Board in which Dr Chan came first in every round.<sup>8</sup> The nomination of Dr. Chan was then approved by the general assembly of all members of the organization. In the election of 2012, Dr. Chan was the only candidate. Dr. Chan was succeeded by Dr Tedros Adhanom Ghebreyesus in May 2017 whose term will finish by May 2022, and there will be another election for new Director General.

WHO was established in 1948, responsible for international public health. The organization is funded by assessed contribution from 196 members and voluntary contribution. The scale of assessment for assessed contribution for China is the same as in

the United Nations. For 2020/2021 it is 12.0058%, ranking No. 2 after US.<sup>9</sup> However, Assessed contributions have declined as an overall percentage of the Programme Budget and have, for several years, accounted for less than a quarter of the total budget, for 2018/19 it was only 20%. The balance is mobilized through voluntary contributions.<sup>10</sup> Among the top contributors of voluntary contribution to WHO in 2019, China ranks No. 15, among member states ranks No. 7.<sup>11</sup> Financial contribution seems not to have played a great role in promoting Chinese candidate for the post.

**From the above cases, we can see:**

The leading posts in these organizations are elected for a term of three to five years. Re-election is very frequent, but no one can occupy the posts for more than two terms. So a certain organization led by a Chinese is a short lived phenomenon.

Chinese have taken the posts where there were never Chinese serving these posts before. In most of these organizations, geographical rotation of the posts is an important principle in election. As most countries strive hard to get their citizens elected for these posts, one can reasonably estimate that for those organizations which just had a Chinese in recent years will possibly not have their chief executive from China in the near future.

All the Chinese candidates for above mentioned posts have strong professional & academic background, some had even long years of experience in working at the senior management positions in the organization before the election.

Chinese government supports its candidates as all the other governments support their own candidates. However it can not be presumed that financial support to the organizations promote the assumption of the posts by Chinese.

Although these organizations have some responsibilities in establishing standards and practice, they are technical specialized agencies, "none of these agencies focus on international peace and security matters."<sup>12</sup>

---

8 The Executive Board is composed of 34 Members who are technically qualified in the field of health. In the first round, she garnered 10 votes, followed by Dr Omi with 9, Dr Frenk 6, Ms Mendez 5, and Dr Behbehani 4. In the second round, Dr Chan got 11 votes, Dr Frenk 10, Dr Omi 9 and Ms Mendez 4. In the third round, Dr Chan got 15 votes, Dr Frenk 10 and Dr Omi 9. In the final round, Dr Chan got 24 votes and Dr Frenk 10 votes. [https://twn.my/title2/intellectual\\_property/info.service/twn.ipr.info.110603.htm](https://twn.my/title2/intellectual_property/info.service/twn.ipr.info.110603.htm)

9 <https://www.who.int/publications/i/item/scale-of-assessments-for-2020-2021>

10 <https://www.who.int/about/funding>

11 <https://www.who.int/about/funding/contributors>

12 Courtney J. Fung and Shing-Hon Lam, "Staffing the United Nations: China's motivations and prospects", *International Affairs*, 97:4 (2021), p. 1147.

The chief executive of an organization leads the Secretariat to serve the Organization. The Secretariat does have some role to play in making of the procedure, in maintenance of the organization, in implementation of the decisions, and also possible in the setting the emphasis of chosen programs. But the decision-making power lies with the member states of the organization. The struggle among member states to place their nationals in these positions underlines the importance of the secretariat of these organizations and supports the belief that they would favor the interest of their home countries. However, the favorable bias towards their motherlands is limited, first by their vow to serve the organization as international civil servants, second and more decisively by institutional restraint since the Secretariat is a structured installation with existing rules and procedures.

## 2. Chinese representation in the United Nations

The United Nations is the most universal international organization which is responsible for maintaining peace and facilitating cooperation among member states. The Secretariat is its executive body which serves the other bodies of the United Nations. It conducts surveys and research, manages global peacekeeping operations, houses the U.N. Department of Political Affairs, and communicates with media and non-government organizations. Within the UN the decision-making power of the United Nations resides with its deliberative bodies (the General Assembly, Security Council and Economic and Social Council), the Secretariat plays a key role in setting the agenda for those bodies. Besides, many of the programs are implemented by organs of the Secretariat. The Secretariat operates political field missions, prepares for the peacekeeping operations.

Compared with organization with functions in a certain field, sometimes very technical field as ITU, United Nations is a much more comprehensive and powerful organization. And its Secretariat is theoretically and practically more authoritative and powerful.

Appointment of Secretariat officials is guided by two criteria stated in the Charter of the United Nations:

*The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.*

In the early years of UN, citizens of US held a disproportionate share of positions in the Secretariat—from 20–25% of all senior positions in the 1950s. A factor contributing to this was that the location of headquarters in New York made it difficult to recruit nationals outside of North America. A second factor in early staffing decisions was that many countries had a shortage of individuals with sufficient education and experience to fill a senior position at the United Nations.<sup>13</sup> Since the personal requirements for UN personnel recruitment are “paramount consideration” and geographical representation is secondary, it was very natural that western countries held most of the posts, especially higher and important posts. The Fifth Committee (Administrative and Budgetary) of the General Assembly has devoted considerable time to discuss this issue and views were conflicting: Western countries upheld career principle, i.e. positions should be mostly permanent so that the impartiality and quality of international civil servants at UN could be assured; Eastern European group was for more fixed term appointments so that adaptability of UN to the changing world could be obtained and imbalance of representation could be addressed; The Afro-Asian delegates push their claims for a greater share of posts in the Secretariat and against the idea that the bulk of the posts are permanent and already taken.<sup>14</sup>

Since 1958, internal documents have discussed a “desirable range” of staff that should come from each country, a range which would be based on membership (i.e., some minimum number of positions per country), population, and assessment of dues, with the largest weight on assessment. In 1962 the General Assembly made a recommenda-

---

13 Paul Novosad, Eric Werker, Who runs the international system? Nationality and leadership in the United Nations Secretariat, *The Review of International Organizations*, 2019, Vol. 14, p. 7.

14 Henri Reymond, The Staffing of the United Nations Secretariat: a continuing discussion, *International Organization*, Autumn, 1967, Vol. 21, No.4, p.751; David A. Kay, Secondment in the United Nations Secretariat: An alternative View, *International Organization*, 1966, Vol. 20, No.1, pp.63-64.

tion in this regard. The formula has changed several times since then, the current documents suggest respective weights of 40%, 5% and 55%.<sup>15</sup> The extreme imbalanced situation in representation of nationals in the Secretariat has therefore been somewhat redressed with the time.

Novosad and Werker, by using multiple data sources, researched the nationality of each individual referenced in the United Nations Yearbook (1947–2007), they create a descriptive measure of excess representation in the Secretariat, which is the share of senior Secretariat positions held by a country, divided by that country's share of world population. Ranking countries by this measure, they find that the top positions are dominated by rich, small democracies like Nordic countries. The United States is overrepresented, and China is significantly underrepresented. They also find out, while the Western countries' share of world population and GDP have been steadily declining since the creation of the United Nations, their control over the U.N. Secretariat has not wavered; in 2007 they continued to hold 47% of Secretariat positions, while their world population share fell from 18% to 12% over the sample period. Therefore, United Nations was founded by Western states and the Secretariat has been led by them from the beginning to the present.<sup>16</sup> The graph shows that in spite of the widely discussed rise to international prominence of middle income countries like the BRICs, Western Europe and its offshoots (Canada, the United States, New Zealand, and Australia) have retained control over a disproportionate share of positions in the Secretariat.<sup>17</sup> By empirical analysis, Badache concluded in her article that headquarter locations, political representation and diplomacy are the main determinants of member states representation in the UN.<sup>18</sup>

A study of the resources provided by the Secretary General's report in last 15 years presents the similar result. For professional and higher level as well as the leading positions, US, France and UK always occupy the most posts. Then it comes the other western countries, including Nordic countries. Posts occupied by Chinese are increasing, but China's contribution to UN budget increases sharply all

these years. 2013-2015 China was No. 6 contributor to UN regular budget, 2016-2018 China jumped into the position of No. 3, now China is the No. 2 contributor. The contribution of France and UK are much less than half of China's, they occupy more posts, Germany's assessment of scale is about the half of China's, yet it also has more posts. Canada's contribution to UN is less than ¼ of China's, Italy's contribution is about ¼ of China, nevertheless both of them have more higher level posts than China. If population factor is put into consideration, China is even more underrepresented. So the analysis and conclusions of Novosad and Werker are still valid: "China has been and continues to be dramatically underrepresented in the U.N. Secretariat—with an average over all years of only 1% of senior positions in the Secretariat..... While the Western countries' share of world population and GDP have been steadily declining since the creation of the United Nations, their control over the U.N. Secretariat has not wavered; in 2007 they continued to hold 47% of Secretariat positions, while their world population share fell from 18% to 12% over the sample period. The graph shows that in spite of the widely discussed rise to international prominence of middle income countries like the BRICs, Western Europe and its offshoots have not lost control over this key U.N. body."<sup>19</sup>

Courtney J. Fung and Shing-hon Lam well summarize the situation in their article, "apart from Russia, China holds the lowest number of executive leadership posts among the permanent and aspiring members of the Security Council"<sup>20</sup> and "US and European staff contributions are significantly higher *at all levels* of the international civil service, while US in particular has held the most UN executive leadership positions." China's ability to increase its international civil service footprint is constrained by the legacy of its late entry into UN, by its domestic bureaucracy, by its self-identified limitations in adjusting to an international civil service working culture, by its comparatively limited experience and by the growing concern among other states about Chinese staffing contribution<sup>21</sup> and resistance especially from US, therefore China's progress in this regard is doomed to be slow.

---

15 Novosad & Werker, Who runs the international system? p.6; <https://www.nationsencyclopedia.com/United-Nations/The-Secretariat-STRUCTURE-AND-COMPOSITION-OF-THE-SECRETARIAT.html>

16 Novosad & Werker, p.24.

17 Ibid, p.3, 13, 29

18 Fanny Badache, A representative bureaucracy perspective on workforce composition in international organizations: The case of the United Nations Secretariat, *Public Administration*, 2020, Vol. 98(2), p. 392.

19 Novosad & Werker, p.13

20 Courtney J. Fung and Shing-hon Lam, "Staffing the United Nations: China's motivations and prospects", *International Affairs*, 97:4 (2021), p.1147

21 Ibid, p.1162..

**Table 4. Composition of Staff at higher levels in UN**

	Professionals & higher levels		Leading position-above director level	
	2006 (total 8192)	2020 (total 13412)	2006 (total 619)	2020 (total 968)
US	939	1249	52	43
France	553	832	19	17
UK	417	627	18	18
Russia	343	354	21	10
Canada	333	496	6	15
Germany	278	501	18	18
China	245	417	9	14
Italy	228	455	6	18
Spain	212	348	1	7
India	176	283	13	15
Japan	147	229	7	10
Australia	161	235	5	9
Netherland	110	177	6	8
New Zealand	58	66	2	1
Nordic countries:				
Denmark	114	88	1	4
Sweden	78	132	5	1
Finland	44	102	2	2
Norway	31	64	1	2

Table made according to the figures from Secretary-Generals reports to General Assembly "Composition of the Secretariat: Staff demographics", UN documents A/61/257, A/75/591

**Table 5. Top 10 contributors to UN regular budget (2019-2021)**

Contribution (69% of UN budget)	
1. United States	22%
2. China	12.005%
3. Japan	8.564%
4. Germany	6.09%
5. UK	4.567%
6. France	4.427%
7. Italy	3.307%
8. Brazil	2.948%
9. Canada	2.734%
10. Russia	2.405%

**United Nations Budget Contributions by Country 2019**  
Gross Contribution & Percentage Share

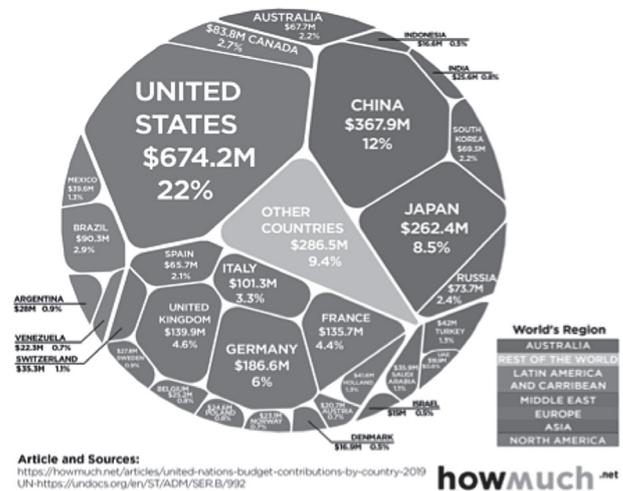
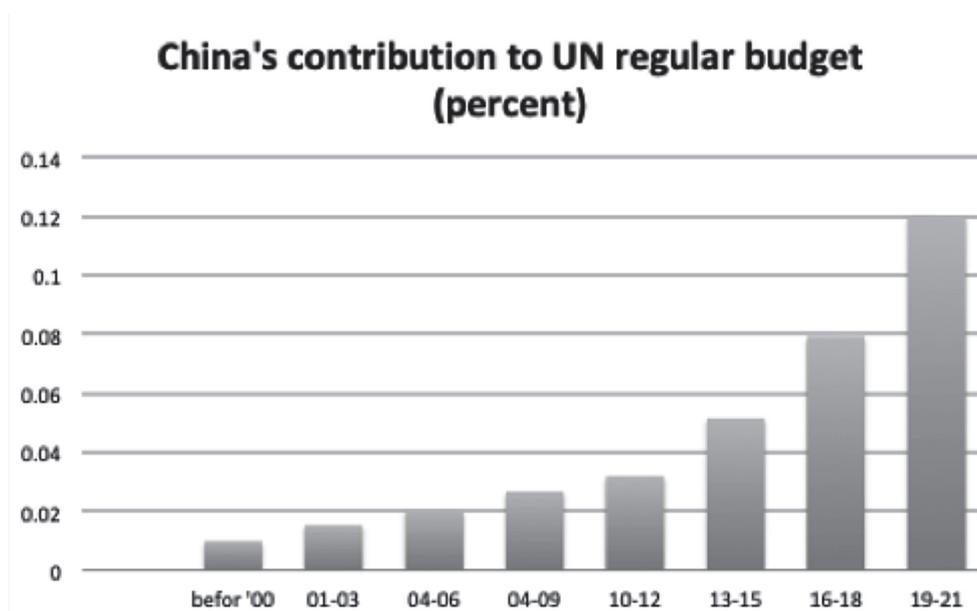


Table 6. Chinese Contribution to UN regular budget



### 3. Presentation of this issue in English/Chinese literature

I have checked 8 relevant academic journals of last 12 years: *International organizations*, *The Review of International Organizations*, *Global Governance: A Review of Multilateralism & International Organizations*, *International Relations*, *International Affairs*, *American Journal of Political Science*, *American Political Science Review* and *China Quarterly*, altogether 306 volumes of journals, only two articles are devoted to this issue: “Staffing the United Nations: China’s motivations and prospects” (*International Affairs*, 97:4, 2021), and “Who runs the international system? Nationality and leadership in the United Nations Secretariat” (*Review of International Organizations*, 14:1, 2019). These two articles presented the actual staffing situation of the United Nations and China’s representations at the world organization, compared China’s position with others and analyzed China’s gains and limitations.

But there are no articles devoted to the cases of China’s positions in UN specialized agencies. As expected, these two articles, like the other contributions to research on China’s foreign policy, foreign relations, diplomacy, came from the political science research rather than China study.

Although academic research and publication on this issue do not have much exposure, there are quite a lot of articles from government think tanks and media about this topic. It is understandable that they are more focused on policy advises, but it is quite amazing that these articles carry clearly sensed flavor of ideological struggle and black-and-white categorization, rather than factual presentation of the issue, reasonable analysis and conclusions. Early 2019, in the report of Center for American Progress “Mapping China’s Global Governance Ambitions”, Melanie Hart and Blaine Johnson concluded that “Beijing’s alternative vision is a system based on authoritarian governance principles in which nations negotiate issues bilaterally instead of following common rules and standards.”<sup>22</sup> which is quite different to the observation of China’s behavior in international organizations and China’s attitude towards multilateral institutions for the last 30 years. The Report further concluded that “From a liberal democratic perspective, if Beijing succeeds in bringing about that vision, the world will be less free, less prosperous, and less safe.”<sup>23</sup> Which tends to be a very generalized ideological statement.

The famous American think tank “The council on Foreign Relations”, which has many senior politician and a dozen of former secretary of state as

22 <https://www.americanprogress.org/issues/security/reports/2019/02/28/466768/mapping-chinas-global-governance-ambitions/>

23 Ibid.

members, published a report “*China’s Approach to Global Governance*” in June 2020. The report asserts that China’s efforts to get more leading posts in international organizations is “seeking to regain its centrality in the international system and over global governance institutions.” It describes the case not without emotion: Chinese candidate “easily defeated the U.S.-backed candidate to become director general of the UN Food and Agriculture Organization”. Although it admitted that “Beijing’s more assertive approach could enhance the international system. China could shoulder greater international responsibilities. It could facilitate international solutions on climate change in particular.” But the emphasis of the report is on the assumption that “Beijing’s approach could marginalize existing institutions, paralyze collaboration in critical realms of global governance.”<sup>24</sup>

Media give even more alarming tune on this issue, like Washington Post article in September 2020 “How China is taking over International organizations”.<sup>25</sup> Warsaw institute assessed in its report in October 2020 “China’s Growing Influence in International Organizations” that “China has continued its efforts to strengthen its position in the system of international institutions, in particular within the specialized agencies of the United Nations. The aim of these measures is to shape norms, standards, practices and rules that would foster their long-term strategy and weaken the US global position.”<sup>26</sup> It pictured China’s efforts in a purely Sino-US confrontation. Gateway House - Indian Council on Global Relations - published an article in May 2021 stating that “China has been steadily increasing its influence within the United Nations using a combination of increased funding, strategically placing its key officials and selecting the most influential agencies and bodies to lead.”<sup>27</sup> Actually the four agencies which have Chinese nationals as director general (the present number is three) are not at all the most influential agencies but rather technical, comparatively speaking not so influential agencies.<sup>28</sup> And inside UN bodies, the facts does not show that Chinese nationals are in important

posts.<sup>29</sup> Furthermore, according to the analysis presented earlier in this article, their election are not linked with funding.

The discrepancy of academic analysis and views from Think Tanks and media could be better understood in the framework of Sino-US rivalry and strategic mapping. In this regard, the statement of Jeffrey Feltman, the UN under-Secretary-General from 2012-2018, is very revealing, “As a U.N. official, I saw the pursuit of deeper relations with China on peace and security matters as an important responsibility and a useful tool in promoting our political work..... As a U.N. official, I was eager to expand DPA’s work with China...As an American citizen retired from the U.N., I view China’s growing power in the multilateral system with concern.”<sup>30</sup> A more objective analysis of Chinese foreign policy reveals that the Chinese efforts to be more representative in UN and other international organizations is part of its multilateral diplomacy, and a natural development along with the increase of its strength, but not necessarily directed at impair US interest.

Searching in the two important Chinese social science databases “National Social Science Database”(NSSD) and “China National Knowledge Instructure”(CKNI) for the publications of last 12 years, one can barely find academic contributions on this issue. There are very limited articles, for example one in the study of employment standard of UN specialized agencies.<sup>31</sup> This article presented the status of China’s underrepresentation in the United Nations and other international organizations, and summarized the reasons as lack of applicable personnel due to short of experience and training, lack of sufficient diplomacy and lack of knowledge about these organizations by the young people in China. And in the book named “The Process and Characteristics of China’s Participation of Global Governance in the Forty Years of Reform and Opening”<sup>32</sup> there is a short passage about Chinese nationals assuming high positions in international organizations, which is more descriptive than analytic.

---

24 <https://www.cfr.org/china-global-governance/>

25 <https://www.wsj.com/articles/how-china-is-taking-over-international-organizations-one-vote-at-a-time-11601397208>

26 <https://warsawinstitute.org/chinas-growing-influence-international-organizations/>

27 <https://www.gatewayhouse.in/chinas-expanding-influence-un-system/>

28 Courtney J. Fung and Shing-hon Lam, “Staffing the United Nations: China’s motivations and prospects”, p.1147.

29 Ibid; Novosad & Werker, Who runs the international system? p. 29; Table 4.

30 Jeffrey Feltman, Executive Summary, *China’s expanding influence at the United Nations—and how the United States should react* (Washington DC: Brookings Institution, 2020), p. 6.

31 Teng Jun, Qu Mei, Zhu Xiaoling, Zhang Tingting, “What kind of personnel do the International Organizations need? – A Study of Employment Standard of UN Specialized Agencies”, *Comparative Education Review*, 2014, No. 10. pp. 78-84.

32 Su Ning and Shen Yuliang, etc. *The Process and Characteristics of China’s Participation of Global Governance in the Forty Years of Reform and Opening*, Shanghai Social Science Publishing House, June 2019.

In the Chinese media as China Daily, China News or the website of Ministry of Human Resources and Social Security of China, we see either the jubilation of Chinese being elected as head of the four UN specialized agencies or analysis of the reasons why China is underrepresented in UN and international organizations in general. No academic contribution on the phenomenon of quick increase of Chinese nationals assuming leading posts of UN specialized agencies, its reasons, impact on international relations, response of other countries, etc.

## Conclusion

Chinese nationals appear more in leading positions of United Nations Specialized Agencies. It is a natural development with China's increase of strength, its great power ambition & its fullfleged multilateral diplomacy; their election also due to personal competence, achievements, professional and academic backgrounds.

The Chinese government has given strong support for their election. As China's economic strength grows, it has greatly increased its financial and political support to the United Nations and its Specialized Agencies in the last 20 years. In the Agen-

cies which United States and some other Western countries withdrew from, such as UNIDO, Chinese political commitment and increased financial support is especially welcome and badly needed. However the increase of financial contribution is according to the criteria of UN, it is for the whole UN system, and not linked to the election of Chinese nationals to these posts.

As for the staffing of the United Nations, the academic research results suggest and is supported by actual figures provided by UN that China is still underrepresented, especially for the higher posts. Examining the representation of different countries, one can find out that United States and other western countries still dominate UN staffing, especially in higher and important posts.

Two types of asymmetries loom large in the research of this issue. One is, although there is a lack of attention of this issue in both English and Chinese literature, Chinese literature is even more scarce, China is an active actor but not a real research object on this issue. The other one is the revelation to the fact that research on China's foreign affairs and diplomacy is still in the domain of political science, which contributes to the situation that Sinology/China study rarely make its way into the public eye.

# „Top Trends und Themen, die für die österreichische Wirtschaft im China-Geschäft relevant sind“

Franz Rößler

Regionalmanager Asien/Ozeanien der Wirtschaftskammer Österreich

Die AUSSENWIRTSCHAFT AUSTRIA der Wirtschaftskammer Österreich ist die Internationalisierungsagentur der österreichischen Wirtschaft und begleitet österreichische Firmen bei Export und Import, Auslandsinvestitionen und bei Innovationsthemen im China-Geschäft. Vor Ort sind die AußenwirtschaftsCenter Peking, Shanghai, Guangzhou und in Hongkong erste Ansprechpartner. Gemeinsam mit Firmen hat die AUSSENWIRTSCHAFT in einer „Länderstrategie China“ für die Jahre 2023 – 2025, also Post-Covid, Ziele, für die österreichische Wirtschaft relevante Trends und darauf basierende Maßnahmen ausgearbeitet.

## Was die AUSSENWIRTSCHAFT in China erreichen will:

1. Österreichische Firmen in China vernetzen, Präsenz und Niederlassungen begleiten

Österreichische Firmen haben in China (inkl. Hongkong) direkt über 6,3 Mrd. EUR investiert und beschäftigen über 24.000 Personen. Darüber hinaus gibt es auch beträchtliche indirekte Investitionen über Drittmärkte. Insgesamt sind über 650 österreichische Firmen mit über 900 Niederlassungen in China vertreten. Diese agieren in einem komplexen Marktumfeld mit steigendem Wettbewerbsdruck und nicht immer transparenten Bedingungen. Wir wollen den Erfahrungsaustausch unter österreichischen Firmen mit Niederlassungen in China fördern sowie deren Probleme aufzeigen und im politischen Dialog mit China einbringen. Das „Austria-Business-Circle“ Netzwerk in China ist auch für Neueinsteiger in China ein wichtiger Anknüpfungspunkt.

2. Österreichische Firmen in die Innovationsnetzwerke einbinden

Bereiche wie Health Tech, E-Mobility, AI, Gaming, E-Sports, Quanteninformatik und digitale Kommunikations- und Zahlungssysteme zeichnen sich in China durch starke Dynamik aus. Hier sollen österreichische Technologien und IT-Firmen positioniert werden. Der Aufbau langfristiger Beziehungen in diesem Bereich soll gefördert werden.

3. Mehr China Kompetenz schaffen und für eine ausgeglichene Darstellung der Rahmenbedingungen sorgen

Gerade in Zeiten von geopolitischen Spannungen und kritischer Berichterstattung über China brauchen österreichische Unternehmen für die Evaluierung ihres China-Engagements objektive faktenbezogene Entscheidungsgrundlagen und China Kompetenz. Die Expertise der AußenwirtschaftsCenter in China und von Partnern in deren Umfeld sollten von österreichischen Firmen verstärkt zu diesen Zwecken genutzt werden.

## Top-Trends und Themen:

Die Volksrepublik China hat sich in den letzten Jahrzehnten dynamisch entwickelt, stellt nun die zweitgrößte Volkswirtschaft der Welt dar und hat auch weitere mittel- und langfristige Ziele für die Transformation der Wirtschaft. Nach Jahren des Ausbaus von Infrastruktur und der Immobilienwirtschaft und „der billigen Werkbank für die Welt“ ist China nun mit Herausforderungen wie einer stagnierenden und alternden Bevölkerung, einer flauen Weltwirtschaft und geopolitischen Spannungen konfrontiert und ist das weitere Wachstumsmodell anpassen. Einige Trends sind auch für die österreichische Wirtschaft relevant, entweder um Produkte oder Dienstleistungen an chinesische Abnehmer:innen anpassen zu können oder sich als österreichische Firma darauf einzustellen, welche Trends und Innovationen made-in-China auch für das eigene Geschäft in Österreich oder Drittmärkten wichtig sein werden. Nennenswert sind dabei insbesondere folgende Trends:

1. Konsum und Dienstleistungen statt Investitionen und Exporte („Duale Zirkulation“)

Die von der Pekinger Regierung propagierte „Duale Zirkulation“ orientiert sich zusehends weniger an einem export- und investitionsgetriebenen als einem innerhalb Chinas erzielbaren konsum- und dienstleistungsgetriebenen Wachstumsmodell. China ist längst nicht mehr die Werkbank der Welt. Produziert wird vermehrt „in China für China“, die

Produktion von Billigprodukten verlagert sich in Länder mit niedrigeren Lohnkosten. Covid-19, der Ukraine-Krieg und der Handelskonflikt mit den USA haben den Trend zur Diversifizierung der Produktionsketten verstärkt.

## 2. Fokus auf Gesundheit, Life Science und Pharmazeutika

Die Covid-Pandemie hat die Grenzen des Systems der Gesundheitsversorgung aufgezeigt. Die rasant alternde Gesellschaft stellt eine weitere große Herausforderung dar. China wird in den nächsten Jahren weiterhin massiv im Gesundheitssektor investieren müssen, vor allem in noch weniger entwickelten ländlichen Gebieten. Die Sektoren Medizintechnik, Life Science und Pharmazeutika werden boomen. Ein neues Gesundheitsbewusstsein der Bevölkerung motiviert viele, sich sportlich zu betätigen, sich gesünder zu ernähren und öfter mal sich in der Nähe zu erholen.

## 3. Auch China bekennt sich zur Klimaneutralität

China hat sich das ehrgeizige Ziel gesetzt, bis zum Jahr 2060 klimaneutral zu sein. Daher ist zu erwarten, dass in den nächsten Jahren neue Ziele zur Emissionsreduktion und zur Förderung von Innovationen im Umwelt-, Bau- und Mobilitätsbereich vorgegeben werden. Damit werden bedeutende Investitionen in die Entwicklung von erneuerbaren Energien und den Umweltsektor allgemein verbunden sein.

## 4. Urbanisierung und Entwicklung des ländlichen Raums

Die nachhaltige Entwicklung der schnell wachsenden Städte ist ein zentrales Anliegen der chinesischen Regierung. Dies erfordert die Schaffung neuer Infrastrukturen und schnellere interregionale Verbindungen. Hier spielen neue Smart City Konzepte eine wichtige Rolle, wie z.B. für Transportsysteme, die Wasser- und Abwasserversorgung und die Abfallverwertung. Viele Kommunaltechnologien müssen an die besonderen Bedingungen in chinesischen Megastädten angepasst werden. Andererseits sollen die Modernisierung der Landwirtschaft und Investitionen in den Tourismussektor die Entwicklung des ländlichen Raums vorantreiben.

## 5. Auslandsengagement und globales Auftreten Chinas

Die zunehmende Integration der asiatischen Märkte, an der auch China über bilaterale und multilaterale Freihandelsabkommen partizipiert, wird die Marktchancen chinesischer Unternehmen verbessern. Darüber hinaus gibt es auch im Zuge der neuen Seidenstraße („Belt and Road Initiative“) weiteres Geschäftspotential fast in der ganzen Welt. Chinesische Firmen werden dabei nicht nur bei Infrastrukturprojekten, sondern auch allgemein verstärkt als Auslandsinvestoren auftreten.

## 6. Produktivitätszuwächse und Innovationsdruck

Der im Allgemeinen hohe Aufwand für Entwicklungen immer anspruchsvoller Produkte erhöht den Bedarf an Lieferungen und arbeitsteiligen Kooperationen im Bereich neuer Technologien. Die zunehmende Fertigungstiefe der chinesischen Industrie und der Fokus auf die Industriemodernisierung und -digitalisierung im aktuellen Fünfjahresplan macht auch China zu einem Hoffungsmarkt für Anbieter von Nischentechnologien. Neue Technologien, die die Produktivität steigern und Kosten senken, sind gefragt. Der immense Technologie- und Innovationsdruck bietet neue Chancen für österreichische Nischenanbieter, Zulieferer und Start-ups.

## 7. Digitalisierung (inkl. E-Commerce) und Innovationen

Nicht zuletzt vor dem Hintergrund von internationalen Handelskonflikten will sich China weiter an die globale Technologieführerschaft herantasten. Das Land der Mitte investiert deshalb kräftig in die digitale Forschung und den Ausbau der Chipindustrie und 5G-Netzwerke. Ein zentraler Fokus des 14. Fünfjahresplanes liegt auf den Bereichen digitale Technologien, Blockchain und der Einführung des E-Yuans. Post Covid-19 erfasst die Digitalisierung immer öfter auch B2B-Prozesse. Kleine Unternehmen steigen dauerhaft auf die Nutzung digitaler Kommunikations- und Vertriebskanäle um, bereits heute wird jeder vierte Einzelhandelsumsatz online getätigt.

## Das neue China-Bild Im Memoriam Gerd Kaminski

Kurt Seinitz

China wurde und wird von alters her vom Abendland unter ganz besonderen Vorzeichen wahrgenommen: mal verkitscht, mal dämonisiert, aber kaum normal. Es hing und hängt von der jeweiligen politischen Konjunktur ab, wie der rätselhafte Riese hinter der Mauer betrachtet wird.

Heute neigt sich das Pendel wieder in Richtung Dämonisierung. Die Ablehnung der Politik der gegenwärtigen Führung wird auf das ganze Land, auf alles Chinesische übertragen. Aus China könne einfach nichts Gutes kommen, so der Tenor.

Die Politik der Führung in Peking lässt nichts unversucht, dieses China-Bashing ihrerseits nicht nur am Leben zu erhalten, sondern auch noch zu befeuern: Schulterchluss mit dem kriegsführenden Russland, wachsende Drohungen gegen Taiwan, Durchsetzung der chinesischen Hoheit über die Inseln und Eilande im Südchinesischen Meer wie kürzlich die Vertreibung von Philippinos mit dem Feuerwehrschauch von dort.

Vieles an dem China von heute könnte man unter dem Brennglas so oder so sehen. Aber es gilt heute der Misstrauensvorschuss. Hingegen galt etwa in den Zeiten des Reformers Deng Xiaoping ein ebenso wenig gerechtfertigter Vertrauensvorschuss.

Der Unterschied ist eigentlich ganz einfach. China ist zum rivalisierenden Konkurrenten aufgestiegen, der unser Wirtschaftsgefüge, also unseren Wohlstand gefährden könnte. Daran haben wir allerdings selbst unseren Anteil durch den Export von Produktionsstätten nach China und dem Import preiswerter Konsumwaren, welche unsere Regierungssysteme benötigen, um die WählerInnen bei Laune zu halten. Übrigens: Es hätte doch von Anfang an klar sein müssen, dass kein strebsames Entwicklungsland ein Entwicklungsland bleiben will.

Zum neuen China-Bild gesellt sich das allerneueste Chinabild, welches, gerechtfertigt oder ungerechtfertigt,

China-Dämmerung genannt wird. Es betrifft das chinesische Wirtschaftswunder. Der erhoffte Konjunkturaufschwung nach den umstrittenen Monster-Lockdowns ist ausgeblieben.

Chinas Wirtschaft hat Long-Covid. Im Jahre 2007 verzeichnete Chinas Wirtschaftswachstum den Rekord von 14, 2 Prozent. In den letzten Monaten waren es nur noch 0.8 Prozent.

Eine Hiobsbotschaft jagt die andere. Wir aber müssen uns fragen: Wer ersetzt China als Motor der Weltkonjunktur? China ist schon derart eng mit der Weltwirtschaft vernetzt, dass man ein altes Zitat, hier angewandt, abwandeln kann: Wenn China hustet, bekommt die Welt einen Schnupfen, bekommt Europa eine Lungenentzündung. Das betrifft auch uns.

Es dies Chinas „new normal“? Das Anstoßen an der gläsernen Decke wirft die Frage auf, ob die Volksrepublik gerade im Begriff ist, in die sogenannte Middle Income Trap zu tappen, also in die Falle für Schwellenländer, auf dem Niveau mittleren Nationaleinkommens stecken zu bleiben - wie etwa Mexiko, Argentinien etc.

Als warnendes Beispiel kann das Platzen der japanischen Immobilienblase 1990 nach 40jähriger Hochkonjunktur gelten. Das war das Ende des damals von den USA so gefürchteten Schlagworts „Japan No. 1“, Japan an der Weltspitze. Der Inselstaat muss sich seither mit mäßigen Zuwachsraten begnügen – allerdings auf hohem Niveau.

China als einzige Weltmacht der Geschichte, die zurückgekehrt ist, tritt heute sehr selbstbewusst auf – überselbstbewusst. Es ist der Auffassung, dass es seine neue Stärke auch zur Geltung bringen darf.

(Eine Einfügung: Das politische Ziel der Volksrepublik China war von jeher, das Jahrhundert der westlich-japanischen Demütigungen zu vergelten sowie China wieder an seinen Platz an der Spitze der Welt zu führen. Die Staatsbesuche ausländischer Führer ähneln in meinen Augen jenen Augen von Chinesen, die darin die Tradition der Tributatsbesuche alter Zeiten erkennen wollen.)

Ich will und kann mich hier nicht in die vielfältigen Ursachen der chinesischen Krise oder in den Sanktionskrieg zwischen Washington und Peking vertiefen oder in die De-Risking-Strategie westlicher

Regierungen. Fest steht leider, dass die Märkte nicht mehr so offen sind wie früher.

Das gilt aber besonders für die chinesische Seite. Ich möchte den über drei Jahrzehnte Präsidenten der EU-Handelskammer in China, Jörg Wuttke, aus seinem höchst kritischen Abschieds-Interview zitieren, das die Zeitschrift Trend veröffentlicht hat: „Mich erstaunt, wie stark sich das Land innen abgekapselt hat. Das fing vor zehn Jahren mit der Abkapselung des Internets an, was Facebook, Google und andere betraf. Dann kam das noch stärkere Abkapseln durch Covid. Und jetzt merkt man, dass auch ein Abkapseln im akademischen Bereich unterwegs ist... Westliche Künstler kommen kaum noch in China vorbei, da das Feld, auf dem man sich künstlerisch bewegen kann, ideologisch immer kleiner wird“. Jörg Wuttke erinnert, dass Staats- und Parteichef Xi Jinping „schon 2013 in einem Dokument alles beschrieben hat, was er heute umsetzt, aber wir Ausländer wollten das nur oft nicht wahrhaben“.

Für die Zukunft sieht Wuttke das Vertrauensverhältnis zwischen China und USA extrem belastet. Zitat: „Ich glaube aber, dass beide Seiten momentan zu deeskalieren versuchen... und am Ende des Tages kluge und kühle Köpfe dafür sorgen, dass es nicht zu einer kriegsähnlichen Situation kommt“. Diesen Worten kann sich wohl jeder anschließen, der an einem friedlichen Aufbau Chinas interessiert ist.

P.S.: ein paar Worte zu den chinesisch-taiwanesischen Beziehungen. Bei genauer Betrachtung hat sich die Haltung Pekings nicht dramatisch verän-

dert. Es hieß und heißt immer: friedliche Wiedervereinigung und militärisches Eingreifen als letztes Mittel.

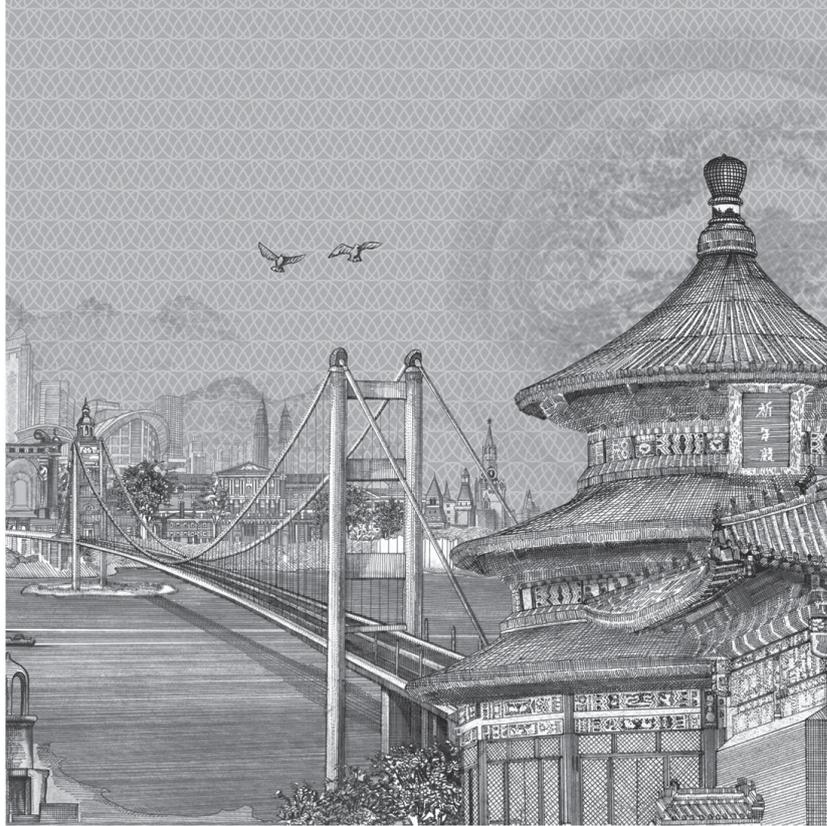
Wohl aber hat sich die Haltung der USA verändert: Das beruht auf den Bemühungen Washingtons, zusammen mit Alliierten den mutmaßlichen Expansionsdrang der Volksrepublik China einzudämmen; also mit dem Rivalitätsverhältnis beider Mächte.

So viele und so hohe demonstrative politische Besucher aus den USA hat es auf Taiwan früher nicht gegeben. Eine so deutliche Zusicherung militärischen Beistands wie durch Präsident Biden hat es früher nicht gegeben. Damals lautete das Motto der USA „Ambiguität“ – Peking im Ungewissen lassen.

Ich bin der Meinung, dass das Debakel des militärischen Abenteuers Russlands in der Ukraine Taiwan eine gewisse Sicherheit vor einem militärischen Abenteuer Pekings einräumt. Allerdings wächst die Gefahr von sogenannten „Missverständnissen“.

Eines muss klar sein: Ein Krieg würde unverzüglich den Zusammenbruch der Lieferketten von und in den ostasiatischen Raum bedeuten, dem schlagenden Herzen der Weltwirtschaft, sowie den Verlust für den Weltmarkt von 90 Prozent an hochwertigen Halbleitern, die aus Taiwan kommen. Die Weltwirtschaft würde einen regelrechten Infarkt erleiden. Hauptopfer wäre Europa.

Also läge es an Europas Politik und Diplomatie, alles zu unternehmen, dass es zu keiner militärischen Auseinandersetzung kommt.



Your Global Partner.  
Your Reliable Bank.



[www.icbc-at.com](http://www.icbc-at.com)

# Richard Wilhelms *Das Buch der Wandlungen* und dessen Rezeption in deutschsprachigen Ländern

Wang Jingwen

Deutschlehrer an der Fremdsprachenuniversität Dalian in der VR China,

Doktorand an der Renmin Universität in der VR China

**Kurzzusammenfassung:** *Das Buch der Wandlungen* ist eine Quelle der chinesischen Kultur und hat tiefgreifenden Einfluss auf den Konfuzianismus und Taoismus. Richard Wilhelm (1873-1930), ein bekannter Sinologe, Missionar und Gelehrter, verbrachte zehn Jahre, *Das Buch der Veränderungen* ins Deutsche zu übersetzen, was große Auswirkungen in deutschsprachigen Ländern und sogar in der ganzen westlichen Welt hervorrief. Seine Übersetzung ist eine wichtige Errungenschaft für die westliche Gesellschaft, die chinesische Kultur zu verstehen. Er forderte immer mehr Leser im Abendland auf, *das Buch der Wandlungen* zu studieren und zu erforschen, und trug viel zur erfolgreichen Verbreitung *des Buches der Wandlungen* im Abendland bei. In dieser Abhandlung werden hauptsächlich die Eigenschaften der Übersetzung von Richard Wilhelm untersucht, die Fehler und Mängel seiner Übersetzung aufgezeigt, die Intertextualität zwischen den in seiner Übersetzungsannotation des *I Ging* verkörperten östlichen und westlichen Kulturklassikern untersucht, und schließlich die Rezeption und Verbreitung des *I Ging* in deutschsprachigen Ländern zusammengefasst.

## 1 Einleitung

*Zhouyi* ist ein altes chinesisches Philosophiebuch, auch bekannt als *das Buch der Veränderungen (I Ging)*. Es bestand ursprünglich aus drei Büchern: „*das Lianshanyi* in der Xia-Dynastie, *das Guicangyi* in der Shang-Dynastie, und *das Zhouyi* des Königs Wen aus der Zhou-Dynastie.“<sup>1</sup> Da die ersten beiden für eine lange Zeit verloren waren, wurde nur *das Buch der Wandlungen* gelesen. Daher ist *das Buch der Wandlungen* eben *Zhouyi*, wie die Leute heute sagen. „Fast alles, was in der über 3000 Jahre alten chinesischen Geschichte an großen und wichti-

gen Gedanken gedacht wurde, ist teils angeregt durch dieses Buch, teils hat es rückwirkend auf die Erklärung des Buches Einfluß ausgeübt“.<sup>2</sup> „Spätere Generationen verwenden *Zhouyi*, *Yijing* und *Yizhuan* oft gemischt, die die gleiche Bedeutung haben, und sie alle beziehen sich auf 64 Hexagramme und *Yizhuan*.“<sup>3</sup> *I Ging* ist eine allumfassende Enzyklopädie, die die Gesetze des Vorkommens, der Entwicklung und des Wandels aller Dinge im Universum beschreibt und voller Philosophie und Weisheit ist. Georg Zimmermann, ein bekannter Sinologe, nannte *I Ging* „die Bibel der Chinesen“<sup>4</sup>.

Als chinesischer Klassiker hat *I Ging* nicht nur großen Einfluss in China, sondern wurde auch in viele Sprachen übersetzt und weltweit verbreitet. Richard Wilhelm (1873-1930), ein bekannter Sinologe, verbrachte zehn Jahre, *Das Buch der Veränderungen* ins Deutsche zu übersetzen. Seine Übersetzung gilt als klassische Übersetzung und wurde zu einer vom Westen anerkannten Standardversion. Sie ist eine wichtige Quelle für die westliche Welt, *Das Buch der Verwandlungen* zu verstehen.

## 2 Richard Wilhelm und *I Ging*

Richard Wilhelm wurde in Stuttgart als ein Sohn eines Glasmalers geboren. 1891 nahm er an der Universität Tübingen das Theologiestudium auf. Nach dem Studium wurde er Vikar in Bad Boll.

„Am 4. April (1899) trat er in Genua die Seereise nach China an. Nach einem Zwischenaufenthalt in Shanghai reiste er am 12. Mai von dort per Schiff weiter zu seiner neuen Wirkungsstätte Qingdao...“<sup>5</sup> Dort gründete er die Höhere Knabenschule des Allgemeinen Evangelisch-Protestantischen Missionsvereins. Yang Shixiang, der Gouverneur der Provinz Shandong, besuchte die von Richard Wil-

1 Han, Liping, Alte chinesische Kultur: Übersetzung und Anmerkung von Zhouyi. Shanghai 2004, S. 1. [Übers v. Vf.]

2 Richard Wilhelm, *I Ging: Das Buch der Wandlungen*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert. Jena 1956, S. XI.

3 Yang, Qingzhong, Interpretation von Zhouyi. Peking 2010, S. 1. [Übers v. Vf.]

4 Georg Zimmermann, *Das Buch der Wandlungen und sein „Sendbote“ Richard Wilhelm*, in: Orientierungen—Zeitschrift zur Kultur Asiens, 2 (2004): S. 1-19.

5 Dorothea Wippermann, *Richard Wilhelm. Der Sinologe und seine Kulturmission in China und Frankfurt*. Gründer, Gönner und Gelehrter-Bibliographienreihe der Goethe-Universität Frankfurt am Main. Frankfurt 2020, S. 24.

helm gegründete Schule und hatte einen guten Eindruck davon. Dann verlieh die Regierung der Qing-Dynastie Wilhelm den Amtstitel vierter Klasse.<sup>6</sup> Diese Schule wurde 1952 zur Qingdaoer Nr. 9 Mittelschule in der Shandong Provinz umbenannt,<sup>7</sup> die heutzutage in China sehr bekannt ist.

Richard Wilhelm übersetzte eine große Anzahl chinesischer philosophischer Klassiker. Als die höchste Errungenschaft seines Übersetzungswerks hat die deutsche Version des *I Ging* seinen Status als Übersetzer und Sinologe etabliert und ihm einen Ruf in deutschsprachigen Ländern und sogar in ganz Europa verschafft.

Aber Richard Wilhelm zögerte damals immer, *I Ging* ins Deutsche zu übersetzen. Der berühmte Gelehrte Zhou Fu sagte ihm:

Ihr Europäer arbeitet immer nur außen an der chinesischen Kultur herum. Keiner von Euch versteht ihren eigentlichen Sinn und wahre Tiefe. Das kommt davon, dass Ihr nie die richtigen chinesischen Gelehrten an der Hand habt. Die abgedankten Dorfschulmeister, die Ihr als Lehrer habt, verstehen selber bloß die äußere Schale. Da ist es kein Wunder, dass soviel törichtes Zeug bei Euch in Europa über China geredet wird. Wie wäre es, wenn ich Ihnen einen Lehrer verschaffte, der wirklich im chinesischen Geist gewurzelt ist, dass er Sie einführt in seine Tiefen. Sie können dann manches übersetzen und anderes selbst schreiben, damit China sich nicht dauernd in der Welt zu schämen braucht.<sup>8</sup>

Zhou empfahl den Gelehrten Lao Naixuan, Richard Wilhelm bei der Übersetzung von *I Ging* zu helfen. Lao war politisch konservativ und ein akademischer Innovator, außerdem akzeptierte er westliche Wissenschaften. „Er ist mit Erkenntnissen Chinas in der Vergangenheit und in der Gegenwart vertraut, die Situation in anderen Ländern ist ihm auch bekannt, und man nennt ihn den konfuzianischen Universalgelehrten“.<sup>9</sup> Sie beide arbeiteten dann bei der Übersetzung zusammen.

Er erklärte den Text auf chinesisches, und ich machte mir meine Notizen. Dann übersetzte ich den Text für mich ins Deutsche. Darauf übersetzte ich ohne Buch meinen deutschen Text ins Chinesische zurück, und er verglich, ob ich in allen Punkten das Richtige getroffen habe. Dann wurde der deutsche Text noch stilisiert und in seinen Einzelheiten

besprochen. Ich habe ihn dann noch drei- bis viermal umgearbeitet und die wichtigsten Kommentare beigelegt. So wuchs diese Übersetzung heran.<sup>10</sup>

Es dauerte 10 Jahre, bis sie *I Ging* fertig übersetzt hatten. Und als das Buch in Deutschland veröffentlicht wurde, war Lao Naixuan schon gestorben.

Wilhelm ist geistiger Vermittler zwischen China und Europa. Carl Gustav Jung sagte: „Als ich Wilhelm kennenlernte, schien er ein völliger Chinese, in der Mimik sowohl wie in der Schrift und der Sprache. Er hatte den östlichen Standpunkt angenommen, und die alte chinesische Kultur hatte ihn ganz durchdrungen.“<sup>11</sup> 1930 starb Richard Wilhelm im Alter von 57 Jahren in Tübingen und wurde auf dem Friedhof in Bad Boll beigesetzt.

Sein Grabmal im kleinen Friedhof von Bad Boll besteht aus acht flachen dreieckigen Steinplatten, die zum Achteck zusammengefügt sind, an dessen Peripherie die acht Trigramme herausgemeißelt sind und in dessen Mitte eine Weltkugel angebracht ist.<sup>12</sup>

### 3 Die deutsche Version des *I Ging* von Richard Wilhelm

Seit der Veröffentlichung wurde das *I Ging* von Richard Wilhelm sehr angepriesen, weil er sowohl mit dem chinesischen als auch deutschen Text vertraut war. Außerdem profitierte er von der Hilfe von Lao Naixuan. Lao kannte die chinesische Kultur sehr gut und war auch Experte für das *I Ging*.

Die deutsche Version des *I Ging* von Richard Wilhelm verfügt über einzigartige Übersetzungsstrategien und passende Methoden. „Die Übersetzung des Textes ist so kurz und konzis wie möglich gegeben, um den archaischen Eindruck, den er auch im Chinesischen macht, zur Geltung kommen zu lassen.“<sup>13</sup> Er reflektiert den Originaltext und bevorzugt bei der Übersetzung nicht die Wortbedeutung, sondern sinngemäße Übertragung. Manchmal präsentiert er in seiner Übersetzung germanische Assoziationen. Er verschmilzt das Wesen chinesischer und deutscher Gedanken und verbindet die östlichen und westlichen Kulturklassiker organisch.

6 Zhai Guangshun, Wei Lixian und Qingdao Lixian Academy, in: Zeitschrift Technische Hochschule Qingdao, 3 (2007), S. 82-86. [Übers v. Vf.]

7 Ebenda, S. 84.

8 Richard Wilhelm, Die Seele Chinas. Berlin 1926, S. 111-112.

9 Zhai Guangshun, Lao Naixuan: Bedauern und Mißerfolg, in: Zeitschrift der Universität Qilu, 4 (2014), S. 112-118. [Übers v. Vf.]

10 Richard Wilhelm, Die Seele Chinas. Berlin 1926, S. 112.

11 Richard Wilhelm / Carl Gustav Jung, Das Geheimnis der goldenen Blüte—Das Buch von Bewußtsein und Leben. München 1994, S. 180.

12 Georg Zimmermann, Das Buch der Wandlungen und sein „Sendbote“ Richard Wilhelm, in: Orientierungen—Zeitschrift zur Kultur Asiens, 2 (2004), S. 12.

13 Richard Wilhelm, *I Ging*: Das Buch der Wandlungen. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert. Jena 1956, S. XII.

Er hat die Befreundung und Verschmelzung der beiden großen alten Ideale in sich vollzogen, hat China und Europa, Yang und Yin, Denken und Tun, Wirksamkeit und Beschaulichkeit in sich zur Versöhnung gebracht. Daher der Tonfall seiner schönen, sanft belehrenden Sprache, etwa im „I Ging“, aus dem man Goethe und Kung Fu Tse zugleich heraushört, daher der Zauber, den er auf so viele Menschen hohen Ranges in West und Ost geübt hat, daher das so weise wie freundliche, so wache wie schelmische Lächeln seines Gesichtes.<sup>14</sup>

Richard Wilhelm kommentiert mit westlichen Ideen *I Ging* und schafft breite „Intertextualität“ zwischen *I Ging* und den westlichen Klassikern. Und in seiner Übersetzung gibt es reichliche und angemessene Veränderungen in den visuellen und auditiven Formen. *I Ging* selbst ist so umfangreich und tiefgründig, dass niemand in allen Dynastien Chinas es vollständig interpretiert hat. Darüber hinaus ist die von Richard Wilhelm referenzierte Originalversion auch nicht perfekt. Daher ist es unvermeidlich, dass es in seiner Übersetzung einige Fehler und Unangemessenheiten gibt. Aber das kann nicht vermindern, dass die von Richard Wilhelm übersetzte Version des *I Ging* die klassischste ist.

### 3.1 Visuelle Veränderungen

Bei der Übersetzung jedes Hexagramms<sup>15</sup> hat Richard Wilhelm folgende Anordnungen getroffen: In Zeile 1 sind zuerst die chinesische Schrift dieses Hexagrammnamens und die Hexagrammreihenfolge, dann sind der deutsche Name und die deutsche Übersetzung dieses Hexagramms geschrieben, damit die Leser gleichzeitig die chinesische Aussprache und die Bedeutung erfahren. Der deutsche Name ist mit einem von Richard Wilhelm selber erfundenem Buchstaben-System geschrieben. In Zeile 2 links ist zuerst das Hexagrammbild abgebildet, und rechts stehen der deutsche Name und die deutsche Übersetzung für das Obentrigramm und das Untentrigramm dieses Hexagramms, dann folgt das Symbol dieses Hexagramms. Danach ist das Symbol der jeweils Acht Trigramme, nämlich Himmel für Kiän, Erde für Kun, Donner für Dschen, Wasser für Kan, Berg für Gen, Wind und Holz für Sun, Feuer für Li, See für Dui. Das sieht ganz anders aus als der chinesische Originaltext. Wir zeigen das Hexagramm Nr. 1 „Das Schöpferische“ als Beispiel.

乾 1. KIÄN/ DAS SCHÖPFERISCHE  
 oben Kiän, das Schöpferische, der Himmel  
 unten Kiän, das Schöpferische, der Himmel<sup>16</sup>

Die von Richard Wilhelm referenzierte Originalversion heißt *Zhouzi Zhezong*, in dem es wie in anderen traditionellen Versionen Texte und Kommentare gibt. Mit Kommentaren erklärt man die Texte. Die Übersetzung gliedert sich in drei Teile: den Hauptteil, die Materialien und die Kommentare. Aber die Übersetzung Richard Wilhelms gliedert sich in drei Teile. Im ersten Teil befindet sich die Übersetzung von *Benjing*, nämlich dem Text zu den Hexagrammen und deren einzelnen Strichen. „Um das Eindringen in das Werk auch dem Nichtfachmann möglichst zu erleichtern, wurde zunächst im ersten Buch der Text der 64 Zeichen mit sachlicher Erklärung gegeben.“<sup>17</sup>

Der zweite Teil behandelt das Verhältnis zwischen den 64 Hexagrammen und den dazugehörigen Texten. Es basiert auf den klassischen Kommentaren *Die große Abhandlung* und *Besprechung der Zeichen*. Im dritten Teil übersetzt Wilhelm die übrigbleibenden klassischen Kommentare, und er hat erneut die Reihenfolge in *Wenyan* angeordnet, damit die Leser leichter verstehen können.

Diese Flügel wurden nun so weit wie möglich an den Text aufgeteilt, um eine leichtere Übersicht zu ermöglichen, nachdem ihre sachlichen Angaben auch schon im ersten Teil im Kommentar mit verwendet wurden. Wenn man also in die Tiefen des Wissens vom Buch der Wandlungen eindringen will, ist das zweite und dritte Buch nicht zu entbehren. Andererseits sollte das Fassungsvermögen des europäischen Lesers nicht auf einmal mit allzuviel Ungewohntem belastet werden. Dass auf diese Weise einige Wiederholungen nötig wurden, mußte mit in Kauf genommen werden, wird aber dem wirklich durchdringenden Verständnis des Buches zugute kommen.<sup>18</sup>

Richard Wilhelm erklärte die Gedanken des *I Ging* mit „*Kritik der praktischen Vernunft*“ von Kant, „*der Bibel*“ und Goethes Gedanken. „Auf dem Aufbau einer Mikrointertextualität auf Textebene realisiert er den Aufbau einer breiten Intertextualität auf kultureller Ebene. Das ist eine grundlegende Strategie für seine Übersetzung chinesischer Klassiker.“<sup>19</sup>

14 Hermann Hesse. China. Weisheit des Ostens. Hg.von Volker Michels. Frankfurt 2009, S. 194.

15 Jedes Hexagramm in *I Ging* besteht aus sechs Yao (Trigrammen), die man von unten nach oben zählt. Und es gibt Yin-Yao (--) und Yang-Yao (—). Yin-Yao wird durch Sechs und Yang-Yao durch Neun vertreten. Yao heißt nach der Übersetzung Von Richard Wilhelm Strich oder Linie.

16 Richard Wilhelm, *I Ging: Das Buch der Wandlungen*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert. Jena 1956, S. 1.

17 Ebenda, S. XIII.

18 Ebenda, S. XIII.

19 Xu Ruonan, *Klassiker als Brücken zwischen Ost und West—Eine Untersuchung zu Richard Wilhelms Übersetzungsgedanken*. Shanghai 2018, S. 178. [Übers v. Vf.]

Zum Beispiel benutzt er eine Strophe in Goethes Gedicht „Gott und die Welt“, das Hexagramm Nr. 2 „Das Empfangende“ zu erklären, und so konstruiert er die intertextuelle Beziehung zwischen dem Hexagramm Nr. 2 „Das Empfangende“ und Goethes Poesie:

Es findet sich hier eine ähnliche Auffassung, wie Goethe sie in den Versen ausdrückt:

So schauet mit bescheidenem Blick  
Der ewigen Weberin Meisterstück,  
Wie ein Tritt tausend Fäden regt,  
Die Schiffelein hinüber herüber schießen,  
Die Fäden sich belegend fließen,  
Ein Schlag tausend Verbindungen schlägt;  
Das hat sie nicht zusammengebettelt.  
Sie hat's von Ewigkeit angezettelt.  
Damit der ewige Meistermann  
Getrost den Einschlag werfen kann.<sup>20</sup>

Vor der Übersetzung des Hexagramms Nr. 14 „Der Besitz von großem“ erklärt Richard Wilhelm zuerst:

Das Feuer am Himmel oben strahlt weit, so dass alle Dinge ins Licht und in die Erscheinung treten. Die schwache fünfte Linie befindet sich auf geehrtem Platz, und alle die starken Striche entsprechen ihr. Wer auf hohem Platz bescheiden und mild ist, dem fällt alles zu.<sup>21</sup>

Dann ist eine Fußnote hinzugefügt: „Der Sinn des Zeichens stimmt mit dem Worte Jesu überein: ‚Selig sind die Sanftmütigen, denn sie werden das Erdreich besitzen‘“.<sup>22</sup>

### 3.2 Auditive Veränderung

Der Text zu den Hexagrammen und den einzelnen Linien enthält die alten Liedformen mit einem Sinn für Rhythmus und reflektiert poetisches Reimschema. Richard Wilhelm legt auch Wert auf die Schönheit des poetischen Rhythmus in seiner Übersetzung. Und das spiegelt sich in Reim und Onomatopoesie wider. Im Text zu den Linien benutzt Richard Wilhelm oft Alliterationen und Endreime. Beispielweise lautet im Text der Linien des Hexagramms Nr. 56 „Der Wanderer“ anfangs eine Sechs:

Dem Vogel verbrennt sein Nest.  
Der Wanderer lacht erst,

Dann muß er klagen und weinen.  
Er verliert die Kuh im Leichtsinn. Unheil!<sup>23</sup>

Im Text der Linien des Hexagramms Nr. 57 „Das Sanfte“ lautet Neun auf dem fünften Platz:

Beharrlichkeit bringt Heil. Reue **schwindet**.  
Nichts, das nicht fördernd **ist**.  
Kein Anfang, aber ein **Ende**.  
Vor der Änderung drei Tage, nach der Änderung drei **Tage**.  
Heil!<sup>24</sup>

Bei der Übersetzung benutzt Richard Wilhelm auch Onomatopoesien. Z. B. der Text des Hexagramms Nr. 51 „Dschen“ lautet:

Das Erschüttern bringt Gelingen.  
Das Erschüttern kommt: **Hu, Hu!**  
Lachende Worte: **Ha, Ha!**  
Das Erschüttern erschreckt hundert Meilen,  
Und er läßt nicht Opferlöffel und Kelch fallen.<sup>25</sup>

### 3.3 Fehler und Unangemessenheiten bei der Übersetzung

Richard Wilhelm hat fast 25 Jahre in China gelebt, er war mit der chinesischen Kultur vertraut und hat viele klassische alte Werke übersetzt. Aber schließlich sind die Wörter des *I Ging* obskur, und die Bildsymbole sind magisch. Darüber hinaus ist sein vollständiges System der philosophischen Klassiker „bisher immer noch ein Rätsel“<sup>26</sup>. Daher ist es unvermeidlich, dass seine Übersetzung einige Fehler und Unangemessenheiten beinhaltet. Wir nennen einige Beispiele.

Im Text der Linien des Hexagramms Nr. 56 „Der Wanderer“ lautet oben eine Neun: „...Er verliert die Kuh im Leichtsinn...“, Und der Originaltext heißt „丧 sang (verlieren) 牛niu (Kuh) 于yu (in) 易yi (?)“. Nach Anmerkungen des *I Ging*-Experten Gao Xiang: Yi, der Name eines Landes, wo die Geschichte von Ahnen des Yin-Stammes geschehen ist. Offensichtlich ist es für Wilhelm ungeeignet, „Yi“ mit „Leichtsinn“ zu übersetzen. Der Grund für diesen Fehler liegt darin, dass Wilhelm die von ihm referenzierte Originalversion, nämlich *Zhouyi Zhezong*, irregeführt hat.

Es gibt viele Sätze mit umgekehrter Satzteilreihenfolge im *I Ging*, sodass es schwierig ist, die Beziehung zwischen den Satzteilen zu unterscheiden.

20 Richard Wilhelm, *I Ging: Das Buch der Wandlungen*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert. Jena 1956, S. 7

21 Ebenda, S. 43

22 Ebenda, S. 43

23 Ebenda, S. 162

24 Ebenda, S. 165

25 Ebenda, S. 148.

26 Ren Xiran, *Annotation, Interpretation und Übersetzung des Buches der Wandlungen*. Peking 2014, S. 1. [Übers v. Vf.]

den. Wenn die Bestandteile eines Satzes falsch aufgeteilt werden, wird es auch zu Fehlübersetzungen führen. Im Text der Linien des Hexagramms Nr. 41 „Die Minderung“ lautet oben eine Neun: „...Man bekommt Diener, aber hat kein besonderes Heim mehr ...“, und der Originaltext heißt: „得de (bekommen) 臣chen (Diener) 无wu (kein) 家jia (Heim)“. Aber aus dem Zusammenhang des Textes kann man erschließen, der Satzteil wu (kein) 家jia (Heim) ist ein Attribut rechts von 臣chen (Diener). Den Originalsatz soll man so verstehen: Man bekommt Diener ohne Heim.

Aber ein kleiner Defekt kann die Pracht der Jade nicht verschleiern. Die oben erwähnten Mängel können kaum die Klassizität der Übersetzung von Richard Wilhelm vermindern. Es ist offensichtlich, dass einige Leute mit einseitigen Ansichten die Übersetzung von Richard Wilhelm ablehnen. Z. B. meint Wang Ti, dass der Drache in der westlichen Kultur das Böse symbolisiert und die Übersetzung des Drachen von Richard Wilhelm zu „Fehlender Übersetzung“<sup>27</sup> führt. Wilhelm hat schon in seiner Übersetzung deutlich erklärt: „Man nehme zunächst ruhig die Drachen mit in Kauf, wie sie nun einmal darstehen. Auf diese Weise bekommt man eine Vorstellung davon, was chinesische Lebensweisheit über die verschiedenen Lebenslagen zu sagen hat.“<sup>28</sup>

Richard Wilhelm erklärt weiter das chinesische Wort „Drache“ in seiner Übersetzung des Hexagramms Nr. 1 „Das Schöpferische“:

Der Drache hat in China eine ganz andere Bedeutung als in der westlichen Auffassung. Der Drache ist das Symbol der beweglich-elektrischen, starken anregenden Kraft, die sich im Gewitter zeigt. Diese Kraft zieht sich im Winter in die Erde zurück, tritt im Frühsommer wieder in Wirkung und erscheint am Himmel als Blitz und Donner. Infolge davon regen sich dann auf der Erde auch die schöpferischen Kräfte wieder.<sup>29</sup>

Das hilft den Lesern in deutschsprachigen Ländern, die Bedeutungen der Inhalte mit „Drache“ zu verstehen, nämlich „Verdeckter Drache. Handle nicht!“, „Erscheinender Drache auf dem Feld“, „Fliegender Drache am Himmel“, „Hochmütiger Drache wird zu bereuen haben“. Außerdem ist er mit den Übersetzungsregeln ver-

traut und hat einzigartige Übersetzungsideen, die über seine Zeit hinausreichen. Er glaubt: „man muß im Deutschen so genau wie möglich im Leser das erzeugen, was der Urtext in seinen Lesern als Gedanken zu erwecken bestimmt war“<sup>30</sup>.

### 3.4 Die Bedeutung des *I Ging* von Richard Wilhelm bei der Übertragung der chinesischen Kultur

Das *I Ging* von Richard Wilhelm wurde von ihm und Lao Naixuan zusammen übersetzt. Wilhelm hat Lao immer respektiert und sich demütig als seinen Schüler bezeichnet. Lao schrieb seinem Freund Luo Zhenyu, und drückte darin seine hohe Anerkennung und Wertschätzung für Richard Wilhelm aus: „Herr Wei [sein chinesischer Name heißt Lixian Wei] ist sehr respektvoll und höflich. Er ist sehr kenntnisreich und sieht anschniegssam und konfuzianisch aus, was zur Zeit sehr selten vorkommt.“<sup>31</sup> Als Yi-Experte war Lao Naixuan verantwortlich für die Erklärung der Bedeutung und der Yi-Theorie des *I Ging*, dann übersetzte Wilhelm es in Deutsche. Nach der Veröffentlichung war die Übersetzung von Richard Wilhelm sehr beliebt, was mit der Arbeit von Lao Naixuan viel zu tun hat. Dieses Übersetzungsmodell der Zusammenarbeit zwischen chinesischen und ausländischen Experten lohnt sich bei der Übertragung der chinesischen Kultur zu studieren.

Wie oben erwähnt, erklärte Lao Naixuan den Text auf Chinesisch, dann übersetzte Wilhelm den Text ins Deutsche. Danach übersetzte Wilhelm den Text ins Chinesische zurück. Nach dem Vergleich zwischen dem Originaltext und dem zurückübersetzten Text verbessert er wieder die Übersetzung. Deshalb ist im Übersetzungsprozess die folgende zweischrittige Übersetzungsmethode notwendig und sinnvoll: Zuerst übersetzt man vom Chinesischen in die Fremdsprache, dann umgekehrt, übersetzt wieder von der Fremdsprache ins Chinesische. Wenn der Unterschied zwischen dem von der Fremdsprache zurückübersetzten Text und dem chinesischen Originaltext groß ist, dann ist es nötig, die Übersetzung zu verbessern. Schließlich sollten die Leser in der Zielsprache fast das gleiche Verständnis wie das der Leser des Originaltextes haben. Dies wird die Übertragung der chinesischen Kultur wirksamer fördern.

27 Wang Ti, Über die Fehler in der englischen Version des Buches der Wandlungen, in: Zeitschrift des Anyang Institute of Technology, 5 (2014), S. 82-85. [Übers v. Vf.]

28 Richard Wilhelm, *I Ging: Das Buch der Wandlungen*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert. Jena 1956, S. XIII.

29 Ebenda, S. 3-4.

30 Xu Ruonan, *Klassiker als Brücken zwischen Ost und West—Eine Untersuchung zu Richard Wilhelms Übersetzungsgedanken*. Shanghai 2018, S. 165. [Übers v. Vf.]

31 Zhai Guangshun, Lao Naixuan: Bedauern und Mißerfolg, in: Zeitschrift der Universität Qilu, 4 (2014), S. 112-118. [Übers v. Vf.]

Darüber hinaus ist es lobenswert, dass Eugen Diederichs Verlag in Jena die Veröffentlichung des *I Ging* von Richard Wilhelm stark unterstützte. „Die Grundlage ihrer Zusammenarbeit besteht darin, dass sie mit folgenden Standpunkten übereinstimmen: Es ist sinnvoll, die ausgezeichnete Kultur anderer Nationalitäten in Deutschland einzuführen.“<sup>32</sup> Diederichs vertraute und respektierte Wilhelm in der Übersetzung, was seine Unabhängigkeit als Übersetzer sicherstellte. Diederichs als Verleger hat einen klaren und scharfsinnigen Geschäftssinn, und er weiß über die internationale Lage und deutsche Marktsituation Bescheid. „Tatsächlich hatten der Erwerb des Schutzgebiets Kiaotschou, der Boxer-Aufstand, und Ängste vor der ‚gelben Gefahr‘, schon zu Beginn des 20. Jahrhunderts zunehmend Interesse an China und seiner Kultur geweckt.“<sup>33</sup> Diederichs war sich sehr bewusst, dass dieses „China-Fieber“ damals schon seinen Höhepunkt erreicht hatte, und es wäre besser gewesen, wenn *I Ging* zwei Jahre zuvor veröffentlicht worden wäre. Die Fakten bestätigten seinen Standpunkt. „Als Verleger wusste Diederichs, wie man auf die Meinungen von Fachübersetzern hört, und als Übersetzer verstand Wilhelm auch die Schwierigkeiten des Verlags und versuchte, sich um die Interessen des Verlags zu kümmern.“<sup>34</sup> Die gute Zusammenarbeit zwischen ihnen ist die Grundlage für die reibungslose Veröffentlichung des *I Ging*. Beim Projekt für die Übersetzung der chinesischen Kultur ist es heute auch notwendig, geeignete Verlage und Verleger auszuwählen, damit die übersetzten Werke eine bessere Verbreitungs- und Rezeptionswirkung erhalten.

#### 4 Die Verbreitung und Rezeption des *I Ging* in deutschsprachigen Ländern

Vor der Veröffentlichung des *I Ging* von Richard Wilhelm wusste man sehr wenig über *I Ging* in deutschsprachigen Ländern. Nach der Veröffentlichung ist Wilhelms Übersetzung im Westen zu einer maßgeblichen Version geworden, die dann ins Englische, Französische, Niederländische, Spanische, Italienische übersetzt wurde und auf der ganzen

westlichen Welt verbreitet wurde. Sie hatte einen weitgreifenden Einfluss auf die Geistesgeschichte in deutschsprachigen Ländern und sogar im ganzen Westen. Der bekannte Sinologe Georg Zimmermann sagt: „Niemand hat sich bisher der Aufgabe gestellt, Wilhelms Pionierarbeit weiterzuführen“.<sup>35</sup> Nach der Veröffentlichung des *I Ging* hat Wilhelm noch fünf über *I Ging* forschende und interpretierende Abhandlungen geschrieben, die 1956 im Eugen Diederichs Verlag als „Wandlung und Dauer“ erschienen.

Graf Hermann Keyserling hat in Darmstadt den Philosophieverband „Schule der Weisheit“ gegründet. Und bei einem Urlaub in China hat er Richard Wilhelm kennengelernt. Seine Ansicht von Weisheit entspricht im Grunde der von Richard Wilhelm eingeführten chinesischen Weisheit. „Er lud Wilhelm zum Salon oder zur Tagung der ‚Schule der Weisheit‘ ein, um *I Ging* zu erklären, und nahm seine Übersetzung des *I Ging* als wichtige Lerninhalte und gedankliche Grundlage der ‚Schule der Weisheit‘“.<sup>36</sup> Graf Hermann Keyserling förderte indirekt die Verbreitung des *I Ging* in deutschsprachigen Ländern.

Auf der Tagung der „Schule der Weisheit“ hat Wilhelm den Schweizer Psychiater Carl Gustav Jung kennengelernt. Jung selber interessierte sich sehr für *I Ging*. „Schon bevor ich ihn [Richard Wilhelm] kennenlernte, hatte ich mich mit östlicher Philosophie beschäftigt und hatte etwa 1920 angefangen, mit dem *I Ging* zu experimentieren“.<sup>37</sup> Er schätzte die Übersetzung des *I Ging* von Richard Wilhelm hoch ein. „Bei aller Klarheit und Verständlichkeit seiner westlichen Geisteshaltung zeigte er in dem *I-Ging*-Kommentar eine Anpassung an chinesische Psychologie, die ihresgleichen sucht.“<sup>38</sup> Und die Gedanken von *I Ging* haben großen Einfluss auf Jung.

Da saß ich denn oft stundenlang unter dem hundertjährigen Birnbaum auf dem Boden, den *I Ging* neben mir, und übte die Technik in der Weise, dass ich die sich ergebenden Orakel aufeinander bezog wie in einem Frage- und Ant-

---

32 Xu Ruonan, *Klassiker als Brücken zwischen Ost und West—Eine Untersuchung zu Richard Wilhelms Übersetzungsgedanken*. Shanghai 2018, S. 128. [Übers v. Vf.]

33 Dorothea Wippermann, *Richard Wilhelm. Der Sinologe und seine Kulturmission in China und Frankfurt*. Gründer, Gönner und Gelehrter-Bibliographienreihe der Goethe-Universität Frankfurt am Main. Frankfurt 2020, S. 152.

34 Xu Ruonan, *Klassiker als Brücken zwischen Ost und West—Eine Untersuchung zu Richard Wilhelms Übersetzungsgedanken*. Shanghai 2018, S. 129. [Übers v. Vf.]

35 Georg Zimmermann, *I Ging—Das Buch der Wandlungen, neu übersetzt und kommentiert*, Düsseldorf 2007, S. 1.

36 Jiang Rui, eine Analyse Richard Wilhelms Interpretation des Buches der Wandlungen, in: *Internationale Sinologie*, 2 (2010), S.97-113. [Übers v. Vf.]

37 Richard Wilhelm / Carl Gustav Jung, *Das Geheimnis der goldenen Blüte—Das Buch von Bewußtsein und Leben*. München 1994, S. 177.

38 Ebenda, S. 180.

wortspiel. ...Ich stieß immer wieder auf erstaunliche Koinzidenzen, die mir den Gedanken eines akausalen Parallelismus (einer Synchronizität, wie ich ihn nachmals nannte) nahe legte.<sup>39</sup>

Sie beide übersetzten zusammen das klassische Werk des Taoismus „*Das Geheimnis der Goldenen Blüte*“. Die Psychologin Cary F. Baynes, eine Schülerin von Carl Gustav Jung, hat basierend auf der Übersetzung von Richard Wilhelm *I Ging* ins Englische übersetzt. Jung hat für das Buch das Vorwort geschrieben.

*I Ging* hat auch den Literaturnobelpreisträger Hermann Hesse fasziniert. Er studierte *I Ging* vollständig durch:

Dieses Buch der Wandlungen liegt seit einem halben Jahr in meinem Schlafzimmer, und nie habe ich auf einmal mehr als eine Seite gelesen. Wenn man eine der Zeichen-Kombinationen anblickt, sich in Kian, das Schöpferische, das Sanfte, in Sun, vertieft, so ist das kein Lesen, und ist auch kein Denken, sondern es ist wie das Blicken in fließendes Wasser oder in ziehende Wolken. Dort steht alles geschrieben, was gedacht und was gelebt werden kann.<sup>40</sup>

Hesse erklärte nicht nur die gedankliche Bedeutung des *I Ging*, sondern integrierte auch seine Leseerfahrung in die literarische Kreation. Sein Roman *Das Glasperlenspiel* gilt sogar als das von Hesse geschaffene *I Ging*. Von der Struktur und dem Inhalt des Romans ist der Einfluss des *I Ging* offensichtlich. Adrian Hsia ist Professor für Neuere Germanistik an der University McGill in Kanada und analysiert die Beziehung zwischen dem *Glasperlenspiel* und *I Ging*:

Die Analogie zwischen dem Glasperlenspiel und dem System des ‚I-Ging‘, aus dem auch das Schema des Hausbaus abgeleitet wurde, ist offensichtlich. Beide bedienen sich einer Ideographie und beide wurzeln in der Idee der Einheit und Harmonie. In der Tat scheint das Glasperlenspiel eine modifizierte Version des I-Ging-Systems zu sein.<sup>41</sup>

*I Ging* ist eine der wichtigsten gedanklichen Grundlagen des *Glasperlenspiels*, begleitet mit dem Wachstum der Hauptfigur Knecht. Im Roman sind viele Szenen beschrieben, in der Knecht *I Ging* lernt oder verwendet: „Mit besonderer Freude, ja

Zärtlichkeit erzählte er später seinen Nächsten vom ‚Bambusgehölz‘, der lieblichen Eremitage, dem Schauplatz seiner I-Ging-Studien“<sup>42</sup>, „Knecht hatte schon seit einer Weile wohl bemerkt, dass er mit seinem Interesse für *das Buch der Wandlungen* in ein Gebiet ziele, von dem man im Lehrhaus wenig wissen wollte, er wurde vorsichtiger in seinen Erkundigungen“<sup>43</sup>. Bevor er den Waldzell verließ, hatte er nach dem I-Ging-System für sich wahrgesagt,

Im *Buch der Wandlungen*, das Knecht vor dem Antritt seiner Reise unter Vollziehung der Schafgarbenstengel-Zeremonie befragte, stieß er auf das Zeichen Lü, das bedeutet „Der Wanderer“ mit dem Urteil „Durch Kleinheit Gelingen. Dem Wanderer ist Beharrlichkeit von Heil“<sup>44</sup>.

Darüber hinaus gibt es das *I-Ging*-System explizierende Informationen. Z. B. lautet eine Interpretation von dem Tod Knechts:

Eine Hälfte des Sees ist im Schatten, die andere Hälfte im Sonnenschein. Dies entspricht etwa dem Bild des „Tai Gi“, der Dualität und Polarität, d. h. dem Bild der Einheit“ [...] „Knecht bleibt auf der schattigen Seite - dem Yin - zurück, auf der Tito jetzt ist, sich weiter ausdehnt; es ist ja immerhin der Morgen, die Zeit der Jugend. Das Bild, durch die Ausbalancierung des „Yin“ und „Yang“, des Sonnigen und Schattigen, deutet auf eine neue Harmonie hin, eine Harmonie zwischen Himmel und Erde, Berg und See, Feuer und Wasser, Geist und Welt.“<sup>45</sup>

Olga Froebe-Kapteyn, die Gründerin „der Eranos-Stiftung“, hat auch im von Grafen Hermann Keyserling veranstalteten Salon Richard Wilhelm kennengelernt und sah die zu veröffentlichende Übersetzung des *I Ging*. „Als ich das erste Mal mit dem Buch *I Ging* in Berührung kam, erkannte ich, dass dieses alte chinesische Buch einen Weg enthält, das alltägliche Leben der Menschen zu verbinden und die archetypische Welt zu überwinden.“<sup>46</sup> „Die Eranos-Stiftung“ hat sich an das Prinzip gehalten, das Buch *I Ging* aus der Perspektive der Psychologie zu erforschen. Sie haben mehr als 40 Jahre damit verbracht, *I Ging* der Version von Eranos zu vervollständigen. Die Version von Eranos interpretiert *I Ging* aus einer neuen Perspektive und hat weitreichenden Einfluss.

39 Ebenda, S. 177.

40 Hermann Hesse, China. Weisheit des Ostens. Hg. von Volker Michels. Frankfurt 2009, S. 180-181.

41 Adrian Hsia, Hermann Hesse und China. Frankfurt 1974, S. 281.

42 Hermann Hesse, das Glasperlenspiel, Berlin 1971, S. 129.

43 Ebenda, S. 130.

44 Ebenda, S. 157.

45 Adrian Hsia, Hermann Hesse und China. Frankfurt 1974, S. 317-318.

46 Shen Yonghe / Gao Lan, Das Buch der Wandlungen und Psychoanalyse, in: Forschung von Zhouyi, 3 (2001), S. 74-78. [Übers v. Vf.]

## 5 Schluss

*I Ging* ist ein Produkt der uralten chinesischen Zivilisation und ein philosophisches Werk, das für Natur- und Sozialwissenschaften geeignet ist. „Obwohl der Gegenstand der Übersetzungsstudie nicht auf Text beschränkt ist, kann er nicht vom Text getrennt werden.“<sup>47</sup> Eine hervorragende Übersetzung ist von großer Bedeutung für die Übermittlung der Originalideen an die Zielgruppe. Und die deutsche Übersetzung des *I Ging* hat auch einen großen Beitrag zur Rezeption und Verbreitung des *I Ging* in deutschsprachigen Ländern geleistet. Deshalb ist sie von großer Bedeutung in der Übersetzungsgeschichte der chinesischen Kulturklassiker und ein Meilenstein in der Geschichte des kulturellen Austauschs zwischen dem Osten und dem Westen. Richard Wilhelm kommentiert mit westlichen Ideen *I Ging*, und schafft breite „Intertextualität“ zwischen *I Ging* und den westlichen Klassikern. Und in seiner Übersetzung gibt es reichliche und angemessene Veränderungen in den visuellen und auditiven Formen. Er versucht, Ähnlichkeiten zwischen den

beiden Kulturen zu finden und kommentiert *I Ging* mit dem Wesen der westlichen Kultur, dadurch hat er eine Brücke zwischen chinesischer und westlicher Kultur gebaut. Obwohl die Forschung über *I Ging* heute manche Stellen anders als Wilhelms Übersetzung auffasst, wirkt sich dies aber nicht auf die Klassizität der Übersetzung von Wilhelm aus. Das Zielpublikum von Wilhelms Übersetzung beschränkt sich nicht auf die sinologische Fachleute, sondern auf den Nichtfachmann, was seine Übersetzung zu einer der wichtigsten Quellen für die westliche Gesellschaft dafür macht, die traditionelle chinesische Kultur zu kennen und zu verstehen. Das *I Ging* hat offenbar auch heute nichts von seiner Faszination eingebüßt und auch die Entwicklung der westlichen Sozialwissenschaften und Naturwissenschaften gefördert. Alles in allem hat Richard Wilhelm einen wertvollen Beitrag zur Verbreitung und Rezeption des *I Ging* in deutschsprachigen Ländern und auch im ganzen Abendland geleistet und ein hervorragendes Vorbild für die Verbreitung chinesischer Klassiker in anderen Ländern geschaffen.

---

47 Zhao Wei, Neue Gedanken zur sozialen Translatologie, in: Wang Hongtan (Hg.), Soziale Translatologie: Theorie, Perspektive und Methodik, Tianjin 2017, S. 111. [Übers v. Vf.]

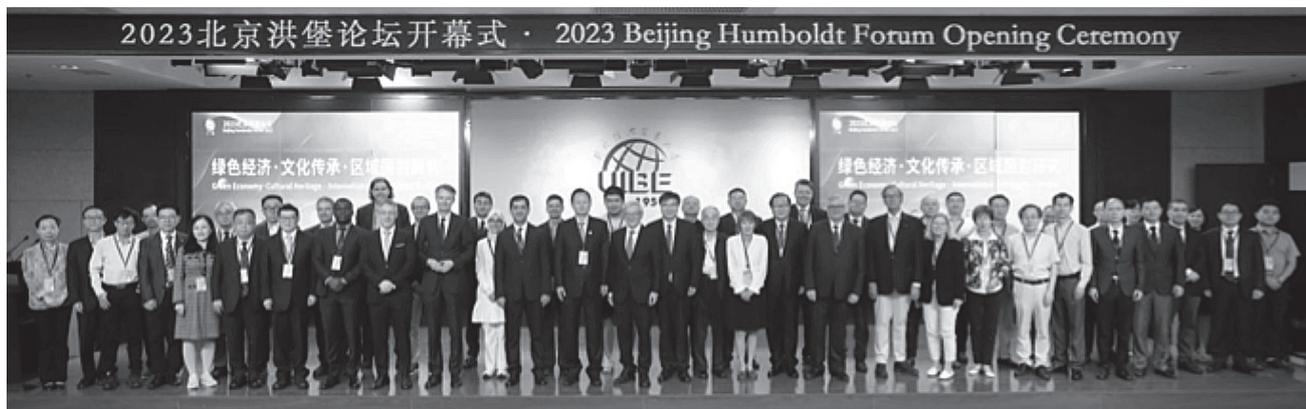
## Das Beijing Humboldt Forum: Eine Brücke zwischen Kulturen, Nationen und Ideen

Vizepräsidentin Dr. Irene Giner-Reichl hat am Beijing Humboldt Forum 2023 teilgenommen und uns diesen Bericht zur Verfügung gestellt.

ZHOU Bing und ZHANG Yixuan

(Assistant Professor, School of International Development and Cooperation, University of International Business and Economics;

PhD. Student, School of Foreign Studies, University of International Business and Economics)



Alle Länder sollten daran arbeiten, die Zusammenarbeit und den Multilateralismus zu stärken, um globale Herausforderungen wie den Klimawandel und die wirtschaftliche Resilienz gemeinsam anzugehen, so Politiker und führende Wissenschaftler, die am Beijing Humboldt Forum 2023 teilnahmen.

Das Beijing Humboldt Forum (BHF), das seit 2013 jährlich an der University of International Business and Economics (UIBE) stattfindet, hat sich in den letzten 10 Jahren zu einer etablierten und wichtigen Plattform für den wissenschaftlichen und kulturellen Austausch mit dem Fokus auf **Grüne Wirtschaft** und **kulturelles Erbe** entwickelt. Das BHF 2023, welches vom Sept. 16.-17. veranstaltet wird, hat zu seinem 11. Jubiläum den ehemaligen österreichischen Bundespräsidenten Dr. Heinz Fischer (online), den ehemaligen österreichischen Bundeskanzler Dr. Wolfgang Schüssel, den Nobelpreisträger Prof. Dr. Edmund S. Phelps (online) von der Columbia University, sowie mehr als 200 WissenschaftlerInnen aus Deutschland, Österreich, Japan, Mexiko, Brasilien, der Türkei sowie aus renommierten chinesischen Universitäten begrüßt.

Mit dem Chorgesang von Grundschulkindern aus Pekinger International School sowie traditionellen chinesischen Kunstaufführungen der UIBE-Studenten ist am Sept. 16. das 11. BHF in der Uni-

versity of International Business and Economics (UIBE) eröffnet worden. Das Kernthema für 2023 lautet „Grüne Wirtschaft, kulturelles Erbe, Internationale und Regionale Studie“.

In seinem Grußwort würdigte Dr. Heinz Fischer, Bundespräsident a.D. der Republik Österreich, das BHF als ein gutes Beispiel für „internationale Solidarität, um Lösung für globale Herausforderung wie Energiesicherheit, Klimawandel, regionale Konflikte u.a. zu finden“.

Dr. Wolfgang Schüssel, ehemaliger Bundeskanzler der Republik Österreich, betonte auf der Eröffnungsfeier die entscheidende Rolle der Universität sowie die Bedeutung des offenen Austauschs in Universitäten für Entwicklung eines Landes. Die chinesischen Universitäten habe einen wichtigen Beitrag zu dem Wirtschaftswunder Chinas in den letzten 40 Jahren beigetragen, so Dr. Schüssel.

In der darauf folgenden Videobotschaft anerkannte der amerikanische Wirtschaftsprofessor Edmund S. Phelps die Bemühungen des Forums, nämlich internationale und transdisziplinäre Zusammenarbeit im Bereich z.B. von Herausforderungen der Digitalisierung zu unterstützen und NachwuchswissenschaftlerInnen auf dieser Plattform zu fördern.

Er ermutigte das BHF-Komitee, Diskussionen auf dem Forum zu verbreiten und erweitern, zum Ziel der Bewusstmachung der Öffentlichkeit für die Lösung gesellschaftlicher Probleme.

Vor dem Hintergrund großer globaler Herausforderungen, die die Welt und die Menschheit bedrohen, sagte Andreas Riecken, österreichischer Botschafter in China, dass es nicht mehr ausreiche, nur Strategien für eine grüne, kohlenstoffarme und nachhaltige Entwicklung für die Weltwirtschaft auszutauschen. „Vielmehr müssen wir politisch verantwortungsvoll handeln, multilateral und grenzüberschreitend zusammenarbeiten.“ Laut Riecken sind China und Österreich treibende Kräfte in Bezug auf grüne Technologien, die den Weg in eine sauberere und umweltfreundlichere Zukunft ebnet.

Prof. Dr. ZHAO Zhongxiu, Präsident der UIBE, sagte, China habe seine Öffnung auf hohem Niveau aktiv vertieft und gleichzeitig die Eigenständigkeit in einigen Schlüsselbereichen gestärkt. Er sagte, dass der Vorstoß zur Entkopplung und Unterbrechung von Ketten gegen wirtschaftliche Gesetze verstoße und eine nicht nachhaltige Entscheidung sei, und fügte hinzu, dass China die Widerstandsfähigkeit der Industrie- und Lieferketten kontinuierlich stärken und die Entwicklung eines „dualen Kreislaufs“ anstreben müsse, um globale Lieferanten anzuziehen.

HUANG Baoyin, Sekretär des Parteikomitees der UIBE, begrüßte alle Teilnehmer und betonte in seiner Rede, dass der internationale Austausch von Ideen und Ideologien eine unentbehrliche Basis für Aufbau einer Gemeinschaft des Schicksals der Menschheit ist. Die Universität setze sich gerne weiter für die Förderung der interkulturellen Verständigung und den ein.

Das Forum findet jährlich am dritten Wochenende im September statt. Im Jahr 2024 soll es voraussichtlich vom Sept. 14.-15. sein. Die fundamentale Eigenschaft des Forums stellt seine Vielfältigkeit dar: Im Rahmen von den beiden Stammthemen **Green Economy (Grüne Wirtschaft)** und **Cultural Heritage (kulturelles Erbe)**, werden Sessions zu unterschiedlichen Sub-Themen organisiert. Im Jahr 2023 gibt es unter dem Dach **Green Economy** 5 Sessions: „*Investment, Construction and Operation Framework of Zero Carbon - Industrial Park in Europe and China*“, „*Sino-German Lithium Initiative*“, „*From adversarial to collaboration in the global supply chain*“, „*ESG and High Quality Development*“, „*Energy & Environment*“. Zum Thema **Cultural Heritage** genießt man Auseinandersetzung in 4 Sessions: „*International Chinese Language Education*“, „*Issues Related to the Protection of Cul-*

*tural Goods*“, „*The Establishment of Global Knowledge Networks: Intellectual History and China in the 19th and 20th Centuries*“, „*Knowledge Qiao-Yi and the World Academic*“. Neben den Stammthemen wird jedes Jahr ein drittes Thema, welches in dem Jahr intensiv von der Wissenschaftskreis aber auch von der Gesellschaft diskutiert wird, ausgewählt, im Jahr 2023 lautet es „**International and Regional Studies (Regionale Forschung)**“. Hintergrund dieser Ansätze ist die Umstrukturierung der Fakultät der Fremdsprache wegen der Entwicklung der AI-Translation sowie der Trend der interdisziplinären Forschung an den chinesischen Universitäten. Als Highlight des BHF 2023 gibt es für diesen Bereich 4 Round Tables und 5 Sessions: „Roundtable 1 - International and Regional Trade Cooperation and Green Development“, „Roundtable 2 - International Perspectives on International and Regional Studies“, „Roundtable 3 - Discipline Development and Capacity Building for International and Regional Studies“, „Roundtable 4 - Pathways for Transnational Joint International and Regional Studies“, „Security and Development in a Changing World Order“, „West Meets East: Mainstreaming International Economic Law in Times of Geopolitical Crises and Sustainable Development“, „Peace and Development in West Africa - How to Promote“, „Frontiers in Global Development – A Sino-European Dialogue on the Design of International Development Program“ und „International and Regional Studies 50 Forum of China“.

### Das BHF: Ein Ort des Dialogs und der Begegnung

Angefangen als von der Alexander von Humboldt Stiftung unterstütztes Humboldt-Kolleg sowie ein Side-Event von 2012 Sino-European Bürgermeister-Forum, welches vom damaligen chinesischen Premierminister LI Keqiang und EU-Kommissionspräsident Jose Manuel Durao Barroso gemeinsam initiiert wurde, gilt das Beijing Humboldt Forum in seiner Natur als eine Brücke zwischen Osten und Westen, zwischen wissenschaftlicher Forschung und gesellschaftlicher Entwicklung.

Prof. Dr. FENG Xiaohu, Generalsekretär sowie Vizepräsident des BHF, sagt: „In den letzten 11 Jahren hat sich der Freundkreis des Forum zu 6 Kontinenten der Erde erweitert, aber Österreich bleibt stets ein wichtiges und spezielles Land für das Forum, was durch die geschätzte ständige Präsenz der österreichischen Botschaft auf dem Forum zu bestätigen ist.“ Neben der Teilnahme von Dr. Riecken hat Dr. Irene Giner-Reichl, ehemalige Botschafterin der Republik zu China und der Mongolei sowie Ehrenprofessorin der UIBE, als International Chair der Session „Frontiers in Global Development“ beim

dem BHF 2023 mitgewirkt. Als Gründungsmitglied des Forums hat sie auf Einladung von BHF-Komitee mehrmals Vorträge zur Energiewende, Entwicklungspolitik sowie weiteren Themen für die Studierenden der Uni gehalten.

Fachhochschule Oberösterreich (FH OÖ), die das BHF gemeinsam mit UIBE sowie mehreren deutschen Universitäten und Forschungsgesellschaften ins Leben gerufen hat, gehört zu den wichtigsten Kooperationspartnern in dem BHF-Netzwerk. Prof. Dr. Andreas Zehetner, Vizepräsident für Internationalisierung der FH Oberösterreich, unterstreicht die bedeutende Rolle von Österreich und Oberösterreich in dieser internationalen Zusammenarbeit: „Österreich und insbesondere Oberösterreich sind auf dem Beijing Humboldt-Forum sehr gern gesehene Partner. Die Innovationskraft Oberösterreichs in Wissenschaft und Wirtschaft wird von den Partnern wahrgenommen und geschätzt.“

In einer international besetzten Session zu nachhaltigen, resilienten und kulturell sensiblen Supply Chains diskutierten Forscher\*innen sowie Studierende aus China, Deutschland, Indien, Österreich, Mexiko und Großbritannien Lösungsansätze und Best Practices für die globalen Herausforderungen im Bereich der Lieferketten.

Zu den Ehrengästen des BHF aus Österreich gehörten auch Herr Botschafter Dr. Friedrich Stift (BHF 2018), Herr Generalkonsul (Chengdu) Dr. Martin Allgäuer (BHF 2018), Dr. Manfred Grubauer und Herr Georg Steiner vom Tourismusverbandes Linz (BHF 2019), Manfred Litzlbauer von Oberösterreich Energy Co., LTD (BHF 2019).

### **Über das BHF**

Das Beijing Humboldt Forum 2023 wurde von der UIBE organisiert. Zu den institutionellen Mitveranstaltern gehören China Association of International Trade, China International Carbon Neutral Economic Research Institute, China National Institute of Petroleum Safety and Environmental Protection Technology, Beijing Xianglong Asset Management Limited Liability Company, ZEW-Leibniz Centre for European Economic Research, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Istanbul University in der Türkei, Deutsches Lithiuminstitut, Universidade Federal do Rio de Janeiro in Brasilien, Nagoya University und FH Oberösterreich.

# **Unterstützen Sie unsere Arbeit Werden Sie Mitglied!**

## **ÖGCF – GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG FREUNDSCHAFTLICHER UND KULTURELLER BEZIEHUNGEN ZUR VR CHINA**

1080 Wien, Josefstädterstr. 20/24, Tel: 406 97 93 Fax: 406 97 94 email: office@oegcf.org

### **ORGANISATIONSFORM UND AUFGABEN**

Die ÖGCF widmet sich der Förderung von freundschaftlichen und kulturellen Beziehungen zu China, wobei auf die Erarbeitung und Verbreitung wissenschaftlich haltbarer Informationen über China besonders Bedacht genommen wird. Dies geschieht gegenwartsbezogen und unter der Berücksichtigung verschiedener Fachbereiche. Die ÖGCF wurde im Jahre 1971 als Arbeitsgemeinschaft gegründet und konstituierte sich Anfang 1972 als Verein. Sie ist als einzige mit China befasste Institution Mitglied im offiziellen Dachverband österreichisch-ausländischer Gesellschaften. Zweigstellen bestehen in fast allen Bundesländern.

Infolge ihrer zahlreichen Mitglieder, der Beteiligung prominenter Politiker aus den im österreichischen Parlament vertretenen Parteien sowie der Teilnahme von Angehörigen der Interessensvertretungen und anderer Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens, auch aus Wissenschaft und Kunst, kann die ÖGCF auf eine breite gesamtösterreichische Basis hinweisen.

### **AKTIVITÄTEN**

Vorträge – Seminare – Forschungsprojekte – Film-, Dia- und Musikabende – Ausstellungen – Organisation und Betreuung von Gastspielen chinesischer Künstlerensembles – Betreuung von Dissertanten und Diplomanden – Entsendung und Empfang von Delegationen – Studienreisen nach China – Exkursionen zu China Ausstellungen – Sprachkurse – Veranstaltung von China-Tagen und Wochen – Herausgabe der Zeitschrift China-Report– Bibliothek und Dokumentation – gemeinschaftliche Essen für Mitglieder in chinesischen Restaurants – Mondneujahrsfest und sonstige gesellschaftliche Veranstaltungen.

### **VORTEILE DER MITGLIEDSCHAFT**

Verbilligte Teilnahme an den von der Gesellschaft durchgeführten Kursen und Veranstaltungen und Bevorzugung bei der Vergabe der Plätze, verbilligte Teilnahme an sonstigen China-Veranstaltungen (nach Maßgabe der Möglichkeit), Fachreisen nach China zu Bestpreisen, Gratisbezug der Zeitschrift China-Report, kostenlose Benützung der Bibliothek, kostenlose mündliche Beratung, und ... nicht zuletzt, die Möglichkeit der Mitgestaltung



.....

### **BEITRITTSERKLÄRUNG**

Ich erkläre meinen Beitritt zur ÖGCF als:

ordentliches Mitglied (Jahresbeitrag € 37,-),

förderndes Mitglied (Jahresbeitrag € 365,-, juristische Personen können nur als fördernde Mitglieder beitreten),

außerordentliches Mitglied (Jahresbeitrag € 18,50, nur für Studenten & Pensionisten).

Meinen Beitrag von € ..... werde ich jährlich bis zum 30. Juni auf das Konto der ÖGCF, Kto Nr.: 17 012 451; BLZ: 32000, IBAN: AT58 3200 0000 1701 2451, BIC: RLNWATWW bei der Raiffeisen Landesbank, einzahlen.

Name .....

Adresse .....

Telefon .....

Email .....

Datum .....

Bitte ausschneiden und per Post an die obige Adresse senden oder an: office@oegcf.org mailen, oder an (01) 406 97 94 faxen.

